

**1**

# **Skopos**

**Revista Internacional de Traducción e Interpretación**

**Córdoba (España)  
ISSN: 2255-3703  
2012**

## SKOPOS. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

*Skopos*, con ISSN 2255-3703, es una revista de periodicidad anual, con formato 17 x 24 cm, que recoge aquellas contribuciones, fruto de la investigación, que versan sobre Traducción e Interpretación y todas las disciplinas afines a dicha materia, una vez que han obtenido el informe positivo siguiendo el sistema de *Peer Review*. Incluye, igualmente, reseñas bibliográficas y de trabajos de investigación.

### *Edición*

Ediciones Don Folio  
Avda. Medina Azahara, 5  
E-14005 Córdoba  
Tf. (+34) 957411903  
[www.donfolio.com](http://www.donfolio.com)

### *Redacción y correspondencia*

Facultad de Filosofía y Letras  
Secretaría Académica  
Plaza del Cardenal Salazar, s/n  
E-14071 Córdoba  
E-mail: [lr1batom@uco.es](mailto:lr1batom@uco.es), [ff1aljum@uco.es](mailto:ff1aljum@uco.es)

### *Venta y suscripción*

Ediciones Don Folio  
Avda. Medina Azahara, 5  
E-14005 Córdoba  
Tf. (+34) 957411903  
[www.donfolio.com](http://www.donfolio.com)

### *Precios*

Suscripción anual:  
España y Europa: 18 euros  
Otros países: 25 euros

Número suelto:  
España y Europa: 21 euros  
Otros países: 30 euros

© 2013. Ediciones Don Folio

ISSN: 2255--3703  
Depósito Legal: CO 76-2013

Impresión:  
Ediciones Don Folio

**SKOPOS**  
**REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

**VOLUMEN 1**  
**AÑO 2012**

## **Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación**

### **Dirección y Edición /General Editors**

M. del Carmen BALBUENA TOREZANO (Univ. Córdoba) – Manuela ÁLVAREZ JURADO (Univ. Córdoba)

### **Comité Editorial / Editorial Board**

M José CHAVES (Univ. Huelva) — María BORRUECO (Univ. Sevilla) — Nicolás A. CAMPOS (Univ. Murcia) — Albrecht CLASSEN (Univ. Arizona, Tucson) — Elmar EGGERT (Univ. Bochum) — Luis FERNÁNDEZ-CIFUENTES (Univ. Harvard) — Vera E. GERLING (Univ. Düsseldorf) — Frank HARSLEM (Univ. Heidelberg) — Josefina MARTÍNEZ (Univ. Bochum) — Blanca MERCK (Univ. Huelva) — Santiago NAVARRO (Univ. Düsseldorf) — Juan NESPRAL (Univ. Heidelberg) — Eva PARRA (Univ. Sevilla) — José ROSO (Univ. Extremadura)

### **Comité Asesor Internacional / International Scientific Committee**

Luis A. ACOSTA (Univ. Complutense de Madrid) — Dominique BONNET (Univ. Huelva) — Antonia CORDERO (Univ. Bochum) — M. José DOMÍNGUEZ (Univ. Santiago de Compostela) — Pilar ELENA (Univ. Salamanca) — Juan A. ESTÉVEZ (Univ. Huelva) — M<sup>a</sup> Regla FERNÁNDEZ (Univ. Huelva) — Maria Carolina FOI (Univ. Trieste) — Javier FRANCO (Univ. Alicante) — Catherine GRAVET (Univ. Mons, Bélgica) — Ingrid HENNEMANN (Univ. Florencia) — Jordi JANÉ (Univ. Rovira i Virgili) — Óscar LOUREDA (Univ. Heidelberg) — Francisco M. MARIÑO (Univ. Valladolid) — Jürgen NIEMEYER (Univ. Bochum) — José A. PÉREZ (Univ. Salamanca) — José A. SABIO (Univ. Granada) — Ángel C. URBÁN (Univ. Córdoba) — M.<sup>a</sup> José VARELA (Univ. Málaga) — Miguel A. VEGA (Univ. Alicante) — Pablo ZAMBRANO (Univ. Huelva)

### **Secretaría de Redacción / Technical Advisory Board**

Fernando ÁLVAREZ JURADO

### **Envío de originales, SUSCRIPCIONES e intercambio:**

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Secretaría Académica. Plaza del Cardenal Salazar, s/n E-14071 Córdoba. [lr1batom@uco.es](mailto:lr1batom@uco.es) / [ff1aljum@uco.es](mailto:ff1aljum@uco.es)

## **Linguee y las nuevas formas de traducir**

Elisa Alonso Jiménez  
*Universidad Pablo de Olavide*  
elialonso@upo.es

Fecha de recepción: 30.06.2012  
Fecha de aceptación: 01.09.2012

**Resumen:** Las nuevas formas de traducir (Cronin 2010) y las nuevas formas de documentarse (Corpas 2004) en el paradigma tecnológico se ven reflejadas en las herramientas y recursos que los traductores utilizan (Lagoudaki 2006 y Désilets *et al* 2009). Linguee es un repositorio de traducciones realizadas por humanos, alineadas con su texto de origen, que se recopila a partir del contenido de sitios web multilingües, mediante un procedimiento altamente automatizado. Linguee utiliza además su corpus alineado para extraer terminología y elaborar diccionarios. A pesar del recelo que puede suscitar el uso de textos paralelos a la hora de sustentar la toma de decisiones en el proceso traductor, aportamos argumentos que podrían justificar su uso. Demostraremos que Linguee cumple los criterios de calidad propuestos por Pinto (2004-2011), al menos en su nivel macroestructural. Por otro lado, identificaremos determinados mecanismos que pueden contribuir a la calidad de Linguee, como la revisión por pares, la revisión humana y el historial de ediciones de las entradas del diccionario, la trazabilidad de los contenidos, así como la edición colaborativa para matizar los resultados de los textos alineados.

**Palabras clave:** Linguee, traducción, corpus.

## Linguee and the new ways of translation

**Abstract:** The new ways in which translations are carried out (Cronin 2010), and the new documentation procedures (Corpas 2004) in the technological paradigm are reflected in the tools and resources translators use (Lagoudaki 2006 and Désilets *et al* 2009). Linguee is a repository of translations made by humans that are aligned together with their source text; it collects content from multilingual web sites, through a highly automated procedure; finally, it uses aligned corpus in order to extract terminology and compile dictionaries. Though the use of parallel texts in translation, as a decision-making procedure, might give rise to suspicion, we contribute with arguments that could justify their use. We will prove that Linguee, at least at a macrostructural level, complies with the quality criteria proposed by Pinto (2004-2011). Also, we will identify some mechanisms that can contribute to

quality in Linguee, such as peer-review, human review and history of editions in dictionary entries, traceability of content, as well as collaborative edition that can refine the aligned texts obtained from searches.

**Keywords:** Linguee, translation, corpus.

**Sumario:** 1. Traducción, documentación y tecnología: nuevas formas de trabajar. 2. Internet y corpus. 3. Descripción de *Linguee*. 3.1. *Linguee* y los corpus. 3.2. ¿Qué es *Linguee*? 3.3. ¿Cómo funciona *Linguee*? 3.4. Recopilación y procesamiento de corpus, y elaboración de diccionarios en *Linguee*. 3.5. *Linguee* y *crowdsourcing*. 3.6. *Linguee* y *software* libre. 3.7. *Linguee* y *copyright*. 3.8. Evaluación de la calidad de *Linguee* como recurso electrónico. 3.9. Evaluación de la calidad de *Linguee* a partir de la propuesta de Pinto. 3.10. Algunas consideraciones respecto a la propuesta de *Linguee*. 4. *Linguee* en el aula de traducción. Conclusiones.

### 1. Traducción, documentación y tecnología: nuevas formas de trabajar.

El proceso de traducción se fundamenta sobre la toma de decisiones y el resultado del mismo depende en gran medida de la pericia del traductor y del control del riesgo que entraña cada decisión<sup>1</sup>. Con el objeto de reducir dicho riesgo el traductor emplea distintos recursos (fuentes documentales y herramientas) que le sirven de sustento a sus decisiones. Las características óptimas que deben tener dichos recursos varían en función de innumerables variables: contexto (comunicativo, cultural, histórico, social, empresarial), idiomas implicados, subproceso en el que se emplea cada recurso dentro del proceso de traducción, naturaleza (física o electrónica), entorno de trabajo, encargo de traducción, limitaciones (económicas, políticas, sociales, personales), corrientes traductológicas, perfil y preferencias del traductor o equipo de traducción, etc.

Por otro lado, constatamos que la interacción entre traducción y tecnología tiene lugar desde el nacimiento mismo de la disciplina informática a mediados de la década de los cincuenta del siglo XX, quizá incluso antes, ya que se tiene constancia del uso de diccionarios mecánicos para superar las barreras del lenguaje en el siglo XVII (Hutchins y Somers 1995: 29). No en vano, una de las primeras actividades que se intenta automatizar es precisamente la traducción entre lenguas naturales.

La capacidad de ejecutar un acto tan complejo como el de la traducción (competencia traductora) ha sido diseccionado en numerosas

---

<sup>1</sup> Curiosamente la capacidad de toma de decisiones forma parte, según el filósofo José Antonio Marina, del conjunto de capacidades que integran la denominada "inteligencia ejecutiva", una inteligencia que no es innata, sino que es preciso aprender. La inteligencia ejecutiva estaría compuesta tanto de la inteligencia cognitiva, como de la emocional, y tendría como objetivo dirigir bien la acción (ya sea mental o física) (Marina 2012).

subcompetencias, entre las que se encuentra la "documental" (Gonzalo y Fraile 2004: 281), también conocida como "instrumental y profesional" (Hurtado 2001: 397), si bien existen muchas otras denominaciones (Toledo 2009: 120). Dado nuestro objeto de estudio, es precisamente en estas capacidades, la de documentarse y la de utilizar determinados instrumentos, en las que centraremos nuestra atención.

Con el objetivo de conocer cómo se conjugan documentación y tecnología en el proceso de traducción, revisaremos en primer lugar la obra de Austerlühl, quien hace más de una década analizó las distintas tipologías de herramientas de traducción propuestas tanto por Melby a principios de la década de los ochenta del siglo XX, como por Hutchins y Somers en 1992, en torno a las cuales aporta una visión más dinámica. Más allá de la categorización de herramientas, Austerlühl se centra en la traducción como proceso y en las herramientas que asisten al traductor en cada uno de los tres elementos principales del mismo, a saber, recepción, transferencia y formulación (Austerlühl 2001: 9-15).

Así, describe cómo las *knowledge bases* intervienen, junto con otros recursos, en los procesos de recepción y transferencia, mientras que los corpus digitales están presentes durante la formulación de la traducción. Por otro lado, aunque Austerlühl no incluye los motores de búsqueda en su clasificación inicial, posteriormente dedica varios capítulos a explorar las posibilidades que estos ofrecen para los traductores, fundamentalmente en los subprocesos relacionados con la recepción y transferencia: búsqueda de información lingüística y enciclopédica (Austerlühl 2001: 38), búsqueda de textos paralelos y glosarios o bases de datos terminológicas (Austerlühl 2001: 53).

Recientemente han surgido voces que reclaman que la instalación de la traducción en el paradigma tecnológico estaría superando la mera interacción y estaría removiendo los mismos cimientos de la disciplina.

Así lo entiende Cronin, quien ha observado cómo los giros epistemológicos de los estudios de traducción han evolucionado desde el enfoque lingüístico de las décadas de los sesenta y setenta del siglo XX, pasando por el giro cultural de los ochenta y los noventa, hasta llegar al giro tecnológico<sup>2</sup> al que asistimos hoy día. En su opinión, el actual paradigma tecnológico se articula en torno a un concepto central, la computación ubicua<sup>3</sup>. A diferencia de los paradigmas anteriores, que estaban basados en el desarrollo de distintas áreas de conocimiento, el actual paradigma

---

<sup>2</sup> *technological turn*

<sup>3</sup> *ubiquitous computing*

tecnológico estaría determinado por nuevas formas de practicar la traducción (Cronin 2010: 1).

Las nuevas formas de traducir a las que hace referencia Cronin tendrían su origen en Internet y un contexto globalizado, y afectarían a cada una de las fases del proceso, incluida la fase de documentación. Es precisamente en esta fase de documentación en la que se centra el análisis de Corpas sobre la influencia de Internet en la traducción:

La presión de tiempo a la que se ven sometidos los profesionales de la traducción, unido a unos niveles de exigencia cada vez más elevados, controles de calidad férreos y nuevas modalidades de (tele-) trabajo, han llevado a experimentar con nuevas vías de documentación *on line*. [...] La variedad y riqueza de fuentes de información, la posibilidad de acceder a potentes motores de búsqueda automatizados para localizarlas y seleccionarlas, han hecho de la red lo que es hoy: una fuente documental sin parangón. (Corpas 2004: 257)

Las hipótesis de Austermühl, Corpas y Cronin parecen validarse en dos estudios de campo a los que haremos referencia a continuación, realizados por Désilets (National Research Council of Canada) y Lagoudaki (Imperial College).

El objetivo del estudio etnográfico realizado en 2009 por el investigador Alain Désilets y sus colaboradores consistía en conocer cómo los traductores utilizan herramientas y recursos para resolver los problemas de traducción. Entre sus observaciones constató que los traductores de la muestra no tenían reparo en utilizar recursos generalistas (no especializados en el dominio del texto) y no sujetos a control de calidad o textos traducidos -en contra de lo que recomendarían las tendencias más puristas en traducción-, quizá por sentirse capaces y con criterio propio para determinar la validez de las propuestas (Désilets *et al* 2009: 6).

Désilets encuentra interesante comprobar cómo estos traductores parecían muy habituados a consultar recursos poco fiables, como son las búsquedas por palabras clave en Google, y discernir rápidamente las soluciones potencialmente buenas, de las que no eran aceptables (Désilets *et al* 2009: 3, 7).

Los resultados de la encuesta realizada en 2006 por Lagoudaki parecen ir en la misma dirección. A pesar de que el objetivo principal de su estudio consistía en conocer la perspectiva de los usuarios en torno al uso de memorias de traducción, se extrajeron numerosos datos que ilustran el uso que hacen los traductores de las tecnologías de la información. Así por ejemplo, podemos conocer cuáles son los usos más frecuentes que hacían de Internet en relación con su trabajo y que se centrarían en su aplicación



como medio de comunicación (recepción, procesamiento y entrega de pedidos de traducción, comunicaciones con colegas y clientes), como fuente de conocimiento (información sobre áreas especializadas o textos de referencia) y como fuente de información lingüística (terminología, ejemplos de uso, contextos) (Lagoudaki 2006: 10).

Los resultados de la encuesta también evidenciarían que los traductores de la muestra preferían recurrir en primera instancia a Internet para solucionar sus problemas de traducción (Lagoudaki 2006: 11) y que consideraban "muy importante" la posibilidad de contar con herramientas para consultar corpus alineados y glosarios de fuentes fiables.

El contenido de los párrafos anteriores describen el panorama de un traductor instalado en un entorno globalizado y tecnificado, cuya fuente de documentación favorita es Internet. Se trata de un traductor adaptado al nuevo medio, que es capaz de escanear rápidamente el resultado que arrojan los buscadores y seleccionar la información que le interesa. No tiene reparo en utilizar corpus alineados, textos traducidos ni recursos generalistas. Se trata, en definitiva, de un traductor que toma decisiones que podrían ser consideradas como "arriesgadas" desde una perspectiva purista de la traducción, pero que a la vez parece tener confianza en sus capacidades.

Dada esta situación, no sería de extrañar que la plataforma web Linguee, que, como veremos a continuación contiene diccionarios y un repositorio de traducciones realizadas por humanos alineadas con su texto de origen, forme parte del repertorio de herramientas habituales entre los traductores.

## **2. Internet y corpus.**

Las posibilidades que brinda Internet para la lingüística de corpus son innumerables, de ahí que haya suscitado el interés de numerosos investigadores y que haya revolucionado en gran medida esta metodología.

The web, teeming as it is with language data, of all manner of varieties and languages, in vast quantity and freely available, is a fabulous linguists' playground. (Kilgarriff y Grefenstette 2003: 1)

A continuación abordaremos la utilización del corpus en la práctica profesional de los traductores, que es uno de los tres usos descritos para el mismo por Jiménez-Crespo (2009: 2). Este investigador considera que el corpus puede ser útil a los traductores debido a que proporciona datos cuantitativos y cualitativos objetivos sobre los que fundamentar el proceso

de toma de decisiones, ya sea durante la fase previa de documentación, durante el proceso de traducción o en su posterior evaluación.

Las prácticas descritas en el apartado anterior, en las cuales los traductores acudirían a Internet para solucionar problemas de traducción obedecerían a una doble tendencia: *Web for Corpus* (WfC) y *Web as Corpus* (WaC)<sup>4</sup> (Fletcher 2007: 5). La primera propuesta significaría que el traductor utiliza la web para recopilar corpus, es decir, que se produciría una descarga material de contenido digital que posteriormente sería procesado mediante distintas herramientas. En cambio, en la segunda propuesta, *Web as Corpus*, el traductor realizaría una consulta más o menos inmediata directamente en la web, por ejemplo, a través de un buscador genérico o programas de concordancias como KWICFinder<sup>5</sup>.

Según Jiménez-Crespo, el uso de *Web as Corpus* como recurso documental entraña el riesgo de justificar decisiones en traducciones erróneas o fijar el uso de anglicismos (2009: 2).

Desde la industria de la traducción también se estaría prestando atención a la lingüística de corpus, en este caso con el objetivo de mejorar la productividad que ya ofrecen las memorias de traducción o alcanzar la plena traducción automática. Así se desprende del artículo escrito por Jaap van der Meer, fundador de TAUS, "The future is corpus linguistics" (van der Meer 2011a). También lo evidencian sus palabras al describir las prácticas de rastreo de sitios web multilingües, alineación de contenido y consolidación de memorias de traducción en grandes repositorios que en su opinión ya estarían realizando muchos traductores y empresas (van der Meer 2011b: 3).

### 3. Descripción de Linguee.

#### 3.1. Linguee y los corpus.

Encontramos que Linguee es un claro ejemplo de los corpus públicos de fácil acceso, descritos por Désilets *et al*, que los traductores suelen utilizar para resolver sus problemas de traducción.

Para ser exactos, atendiendo a la categorización de corpus formulada por Laviosa, consideramos que la propuesta de Linguee se encuadra bajo el epígrafe de los corpus paralelos<sup>6</sup> bilingües o multilingües (2002: 36-38), al

---

<sup>4</sup> "'Web for Corpus' (WfC), as a source of machine-readable texts for corpus compilation, and 'Web as Corpus' (WaC) consulted directly."

<sup>5</sup> <<http://www.kwicfinder.com/>>

<sup>6</sup> "A parallel corpus consists of one or more texts in language A and its/their translation(s) in language B."

compilar la herramienta gran cantidad de textos en distintas lenguas, junto con sus traducciones. En opinión de Jiménez-Crespo, los corpus paralelos tienen una aplicación práctica durante el proceso de traducción<sup>7</sup>, junto con los corpus monolingües de control y los comparables, en los que no nos detendremos por ser ajenos a nuestro objeto de estudio (2009: 3).

Teniendo en cuenta algunas cifras que nos ha facilitado Linguee sobre el número de visitas recibidas y el número de veces que su página fue vista en el mes de enero de 2012, la popularidad de la herramienta en línea resulta evidente<sup>8</sup>. A continuación, reproducimos algunas cifras ilustrativas:

1-29 febrero 2012	Linguee Todos los idiomas	Linguee Español	Linguee Español (%)
Nº de visitas	14.199.928	2.267.511	15,97 %
Nº de veces que la página fue vista	49.809.916	6.797.733	13,65 %

**Tabla 1.** Cifras sobre el uso de Linguee en enero de 2012  
(Fuente: comunicación personal con empleados de Linguee)

Los corpus paralelos ofrecen numerosas posibilidades a los traductores, aunque también presentan algunos inconvenientes. Jiménez-Crespo lo resume de este modo:

Los corpus paralelos son de gran utilidad para comprobar cómo se ha traducido previamente un término o unidad fraseológica, una funcionalidad que comparte con las memorias de traducción. No obstante, los análisis por medio de programas de concordancias bilingües permiten búsquedas de una sola palabra o segmentos infraoracionales, además de permitir examinar párrafos completos o la traducción del texto completo en lugar de pares de oraciones independientes (Bowker y Barlow 2008). A pesar de su amplio uso en la comunidad traductora, de entre las posibles desventajas de este tipo de corpus se encuentra que no presenta una variedad natural de la lengua (McEnery y Xiao, 2007; Sinclair, 1991) y que puede representar la idiosincrasia de un sólo traductor (Teubert 1996: 247). (Jiménez-Crespo 2009: 3)

Por su parte, Resnik y Smith reconocen las virtudes de los corpus paralelos a la hora de mostrar conexiones en información multilingüe,

<sup>7</sup> Para ser exactos Jiménez-Crespo alude a corpus con aplicación práctica en la localización, que es su objeto de estudio, pero entendemos que su selección es aplicable en general al ámbito de la traducción.

<sup>8</sup> Actualmente, recibe más de 1'5 millones de visitas diarias y es uno de los 100 sitios web más visitados de Alemania. (Linguee 2011b: 2).

además de otras, como su aplicación a la adquisición léxica automática y el entrenamiento de modelos de traducción estadísticos (2003: 349). Estas observaciones tienen gran peso en la disciplina, ya que Philip Resnik ha sido reconocido por Kilgarriff por haber sido pionero al apostar por la recopilación de corpus paralelos a partir de la web (Kilgarriff y Grefenstette 2003: 3). Además, Resnik, junto con Noah Smith, diseñó el sistema STRAND<sup>9</sup> (*Structural Translation Recognition, Acquiring Natural Data*), cuyo objetivo es identificar pares de sitios web traducidos, mediante la detección de unos patrones que se repetirían en la estructura de los mismos (Resnik y Smith 2003: 350).

A pesar de las numerosas aplicaciones que pueden tener los corpus paralelos, uno de los inconvenientes que tradicionalmente planteaban era el hecho de no estar disponibles en cantidades suficientes, la existencia de restricciones de pago o licencias sobre el contenido multilingüe o a su procedencia, mayoritariamente de fuentes institucionales, lo que plantearía un cuestionamiento de su representatividad (Resnik y Smith 2003: 349-350). Esta situación habría cambiado radicalmente con la aparición y consolidación de Internet, que es considerada por estos lingüistas computacionales como un gran corpus textual en el que se pueden aplicar técnicas de minería de datos, una gran fábrica de datos lingüísticos entrelazados con hilos paralelos<sup>10</sup> (*Ibid.* 350).

### 3.2. ¿Qué es Linguee?

Según podemos leer en el perfil corporativo de la empresa, su fundador, Gereon Frahling, ideó Linguee como una alternativa a la traducción automática, como un servicio de ayuda cualquier persona interesada en acceder a traducciones de calidad:

Gereon Frahling trabajó hasta 2007 como investigador postdoctoral en el Departamento de Investigaciones de Google en Nueva York. Su conocimiento en estadística sobre el procesamiento de grandes cantidades de datos, así como sobre traducciones automáticas, le llevó a la conclusión de que las traducciones generadas por ordenadores se encuentran a décadas de no producir errores gramaticales de manera recurrente. De este modo, surgió la idea de crear un servicio web capaz de ofrecer una ayuda de gran valor: entregarle a cualquier persona la oportunidad de acceder a traducciones de alta calidad y terminar con

<sup>9</sup> Desde el sitio web de Resnik, <<http://www.umiacs.umd.edu/~resnik/strand/>>, es posible acceder a las bases de datos de pares de URLs que han sido procesadas mediante STRAND.

<sup>10</sup> "As computational linguists working on multilingual issues, we view the Web as a great big body of text waiting to be mined, a huge fabric of linguistic data often interwoven with parallel threads."

los problemas recurrentes al traducir, apreciando las traducciones en su contexto. (Linguee 2011a)

A pesar de que, inicialmente Linguee no fue diseñada para traductores profesionales, sino para cualquier persona que necesitara solucionar alguna duda de traducción, lo cierto es que en la web *The Toolbox Newsletter* se sugiere que el impacto de la herramienta entre los traductores profesionales ha sido notable y muy positivo, y que existiría de hecho un antes y un después de Linguee en la forma de trabajar de los traductores<sup>11</sup> (*International Writers' Group* 2012).

Linguee se describe a sí misma en su página inicial como un diccionario y un motor de búsqueda de traducciones. Su interfaz de navegación resulta sencilla y muy intuitiva, y en la actualidad proporciona resultados en los siguientes pares de lenguas: inglés-español, inglés-alemán, inglés-francés, inglés-portugués.

Los resultados que aparecerán después de una búsqueda, tanto las entradas de diccionario como las traducciones alineadas que contienen la palabra buscada en contexto proceden de sitios web bilingües o multilingües, especialmente sitios web de empresas, organizaciones internacionales como la Unión Europea o universidades. Debajo de cada frase se muestra un vínculo que lleva al sitio web del que se han extraído las traducciones, lo que confiere a esta herramienta un criterio de fiabilidad añadido.

A pesar de que en la actualidad Linguee es una herramienta gratuita, según se indica en la web *The Toolbox Newsletter*, parece que sus propietarios estarían calibrando la posibilidad de ofrecerla como servicio de pago, bajo dos modalidades *Linguee Premium* (4'99 €/mes) and *Linguee Professional* (9'99 €/mes).

Desde mayo de 2012 ya se ofrece esta posibilidad para la combinación inglés-alemán<sup>12</sup>. Ambas ediciones estarían integradas en el sistema operativo del ordenador y permitirían búsquedas<sup>13</sup> con tan solo seleccionar una o varias palabras y pulsar la tecla Ctrl. Además, la versión profesional podría ofrecer a los traductores profesionales la funcionalidad de crear perfiles y anunciarse un determinado tiempo en el sitio de Linguee (*International Writers' Group* 2012).

<sup>11</sup> "Before Linguee and After Linguee".

<sup>12</sup> <<http://www.linguee.de/premium>> y <<http://www.linguee.de/professional>>

<sup>13</sup> El editor de la página web *The Toolbox Newsletter* comenta que ha colaborado con Linguee en el *testing* de una versión beta y que ha realizado pruebas de esta búsqueda integrada desde diversas aplicaciones de uso frecuente entre los traductores como: Trados, Déjà Vu, Fluency, Transit, Poedit, OmegaT, Similis y memoQ.

### 3.3. ¿Cómo funciona Linguee?

Una vez que se introduce una palabra o grupo de palabras en el cuadro de búsqueda, Linguee ofrece dos tipos de resultados, por un lado los equivalentes de la palabra o palabras en el idioma meta (funcionalidad de diccionario) y, por el otro, usos de las mismas en corpus reales (funcionalidad de ejemplos de traducciones).

A la izquierda de la pantalla se muestran los resultados hallados en los diccionarios elaborados por los propios editores de Linguee y que contienen información somera, uno o varios equivalentes del término en el idioma meta, junto con su categoría gramatical y, en su caso, género y número. Cada uno de los resultados del diccionario se encuentra hipervinculado con un párrafo que muestra el uso del término en contexto. Según Linguee, en la actualidad sus diccionarios contienen mil veces más textos traducidos que otros diccionarios en línea tradicionales y entre sus ventajas competitivas se encuentra la posibilidad de ver los términos de origen o de destino empleados en expresiones comunes, poco frecuentes o usos técnicos específicos (Linguee 2011d).



Figura 1. Ejemplo de entradas de diccionario en Linguee

A la derecha de la pantalla aparecen resaltados el término de origen y su equivalente en idioma meta dentro de un contexto extraído a partir de un corpus real, por ejemplo material publicado por el Parlamento Europeo. Al igual que en la funcionalidad de diccionario, los ejemplos de traducciones aparecen hipervinculados con los corpus en los que aparecen los términos, por lo que basta hacer clic para ir al corpus de origen y visualizar los documentos en su totalidad.

Translation examples from external sources for 'thumb':	
English	Spanish
In general, the rule-of-thumb standard for origin determinations had been "substantial transformation", i.e. to deem a product to originate in a place where it underwent substantial transformation in its making. <small>↳ unctad.org</small>	Por lo general, la norma empírica para determinar el origen había sido la "transformación sustancial", es decir, que el producto se consideraba originario del lugar donde había sufrido una transformación sustancial [...]. <small>↳ unctad.org</small>

Figura 2. Ejemplo de texto alineado con su traducción en Linguee

El hecho de que tanto los resultados del diccionario como los textos alineados conserven su vínculo con los textos de referencia confiere a los resultados un elevado grado de trazabilidad y, por ende, mejora la calidad de la herramienta, ya que, en última instancia el usuario puede recurrir a la fuente para confirmar o rechazar una hipótesis, o para ampliar el espectro de su investigación.

#### 3.4. Recopilación y procesamiento de corpus, y elaboración de diccionarios en Linguee.

Como se desprende de las líneas anteriores, existe desde hace años la tecnología que permite rastrear la web para detectar sitios multilingües, recopilar y procesar su contenido, alinearlo, extraer términos de corpus para elaborar diccionarios e indexar las frases y términos procesados para realizar búsquedas (Kilgarriff y Grefenstette 2003), (Resnik y Smith 2003), (Jiménez-Crespo 2009), (Beeby, Rodríguez y Sánchez-Gijón 2009).

En la sección *Acerca de Linguee* del sitio web, se explican de manera abreviada los procedimientos que emplea Linguee, a veces manuales, a veces automáticos, a la hora de recopilar y procesar corpus, así como para la elaboración de sus diccionarios. A continuación, tratamos de ofrecer dicha información desglosando cada una de las principales fases:

- Búsqueda de corpus multilingües en línea<sup>14</sup>
- Segmentación y alineación de contenido multilingüe (web y PDF)<sup>15</sup>

<sup>14</sup> "Los ejemplos de traducciones a la derecha en la página de resultados tienen su origen en Internet, especialmente en sitios web de empresas, de organizaciones internacionales y de universidades traducidos por profesionales. Además, se encuentran a disposición documentos de excelente calidad del Parlamento Europeo. Estos ejemplos se obtienen mediante un programa informático, un *web crawler*, que busca ininterrumpidamente sitios web bilingües." (Linguee 2011d)

"La nueva versión amplía el vocabulario disponible por medio de una gran cantidad de material y PDFs de excelente calidad." (Linguee 2011a: 2)

<sup>15</sup> "Tras ser reconocidos, se extraen palabras y oraciones desde su origen." (Linguee 2011d)

- Evaluación de la calidad de las traducciones y depuración<sup>16</sup>
- Indexación de corpus alineados para facilitar búsquedas
- (TÉRMINOS) Selección y revisión de términos candidatos<sup>17</sup>
- (TÉRMINOS) Elaboración de diccionarios<sup>18</sup>
- Volcado en plataforma web

### 3.5. *Linguee y crowdsourcing.*

Al igual que otros servicios web como el Traductor de Google, Facebook, TAUS Data Search o MyMemoryTranslated.NET, Linguee también hace uso de *crowdsourcing* para aumentar, mejorar o facilitar la valoración por parte de los usuarios tanto de su vocabulario como de sus pares de traducciones alineadas. Lo hace fundamentalmente ofreciendo a sus usuarios la posibilidad de contribuir mediante tres mecanismos:

- Sugerir traducciones. Esta función está disponible mediante el botón **Suggest new translations** en el caso de entradas del diccionario. No obstante, la aportación del usuario no pasa a formar parte automáticamente de los resultados, sino que debe obtener la aprobación del comité editorial. En el caso de los pares de traducciones alineadas, esta posibilidad está accesible al seleccionar contenido y hacer clic en el menú contextual **Suggest as translation of**.
- Evaluar traducciones. Junto a cada traducción aparecen dos iconos, uno apuntado hacia arriba (**Vote up**) y otro hacia abajo (**Vote down**). La evaluación de las traducciones ayuda al sistema de Linguee a aprender de manera automática y a evaluar la calidad de las frases traducidas.

<sup>16</sup> "El índice de Linguee contiene traducciones paralelas de oraciones que han sido previamente traducidas por personas." (Linguee 2011a: 2)

"Luego, un algoritmo de aprendizaje automático determina la calidad de los textos y ordena los ejemplos de oraciones según esta, para finalmente ponerlos a su disposición en el sitio web de Linguee. Este programa puede aprender, conforme a las reacciones de los(as) usuarios(as), criterios propios para evaluar buenas y malas traducciones. El algoritmo, mediante un entrenamiento dirigido por una persona, aprende por sí mismo a reconocer miles de estos contextos y puede filtrar de manera eficiente las traducciones de alta calidad. Nuestros servidores han comparado y evaluado hasta el momento más de un billón de oraciones. Finalmente sólo 0,001%, es decir, 100 millones de ejemplos de oraciones traducidas han sido incorporados al servicio." (Linguee 2011d)

"It has found out, for instance, that a page is usually machine translated if it contains the word "Wordpress" while many words are literally translated. Through this training process, our algorithm is continuously learning to find thousands of such correlations and reliably extract the best translations autonomously." (Linguee 2011d)

<sup>17</sup> "Linguee no entrega traducciones automáticas. Su propia redacción se encarga de crear y corregir constantemente las entradas de su diccionario." (Linguee 2011a: 1)

<sup>18</sup> "Nuestra redacción añade y corrige constantemente las entradas que se pueden ver a la izquierda en la página de resultados (Linguee 2011d).



- Añadir comentarios o mejoras sobre las entradas del diccionario. Para ello hay que hacer clic sobre la entrada de diccionario o el ejemplo de uso y se mostrará el icono de lápiz (**Edit this translation**). Tras hacer clic sobre dicho icono, se accede a un historial del término con información acerca del usuario que creó la entrada, la fecha de creación, modificaciones posteriores e indicación de la aprobación por parte de los editores de Linguee. Por último, existe una caja de texto donde es posible escribir y enviar un comentario (**Submit your comment**).
- Aportaciones directas. En el apartado **Feedback** (Contacto) del sitio existe un formulario en línea a través del cual cualquier persona puede ponerse en contacto con Linguee. En la página de *Preguntas frecuentes* se anima a que cualquier usuario utilice dicho formulario para comunicar a Linguee si desea contribuir de alguna forma. Se agradece expresamente la colaboración de usuarios que tengan textos bilingües que les gustaría donar a Linguee o que deseen inscribir su sitio web para que el contenido bilingüe que alberga forme de la base de datos de Linguee.

En último lugar, debemos señalar que los usuarios que hagan uso de estas funciones estando registrados podrán recibir como compensación un determinado número de búsquedas libres de publicidad.

### 3.6. *Linguee y software libre.*

Aunque Linguee es una herramienta sujeta a derechos de copyright, hemos encontrado que existe un recurso que se ofrece bajo licencia libre. Nos referimos concretamente a la versión alemán-inglés de su diccionario, que es posible descargar en línea y que se distribuye bajo licencia GPL (*General Public License*), la licencia ideada por Richard Stallman y la más utilizada en el ámbito del software libre. Curiosamente solo es posible descargar el diccionario en esta combinación de idiomas y no está disponible para español, francés ni portugués. En la web de Linguee no se ofrecen detalles del motivo por el que se ofrece solo en ese par de lenguas, ni por qué se distribuye bajo ese tipo de licencia libre.

Debemos matizar que, a pesar de que Linguee hace referencia a este recurso como "diccionario" en realidad se trata más bien de un glosario alemán-inglés, ya que únicamente aparecen los pares de términos equivalentes sin ninguna otra información adicional, como categoría gramatical, género, número, definición, etc. En el momento de redactar estas líneas el glosario alemán-español contiene 51.571 entradas.

### 3.7. *Linguee y copyright.*

Cabría preguntarse si Linguee contacta con los autores o traductores de un sitio web antes de procesar, indexar y mostrar su contenido con el fin de obtener su autorización. También si se limita a procesar únicamente sitios web cuyo contenido se publica bajo alguna licencia pública como *GNU Free Documentation License* o bajo licencias de propiedad intelectual que permiten la distribución de contenido creado bajo copyright, como *Creative Commons*. Como podemos leer en la sección de *Preguntas frecuentes* del sitio web de Linguee, parece que ninguna de estas cuestiones se contempla y que, en su opinión, estas consideraciones se solventan desde un punto de vista meramente técnico.

Linguee indexa únicamente sitios web que han sido autorizados para ser indexados por buscadores (tal cual como lo hace Google, Yahoo, etc.). Técnicamente esto significa que han sido puestos a disposición de los buscadores por medio del archivo robots.txt. Usted puede modificar este archivo, para que su sitio web no sea indexado por buscadores. Más información encuentra aquí. (Linguee 2011e)

No obstante, sí que ofrece un mecanismo para que los propietarios de un sitio web procesado por Linguee soliciten expresamente la retirada de la información contenida en el mismo, con el fin de que deje de mostrarse en los servicios de Linguee.

Si desea que su sitio sea borrado del índice de Linguee, por favor, envíenos un mensaje a través del formulario en Contacto. Tenga en consideración que los usuarios de Linguee ya no podrán, de este modo, ver más información relativa a su sitio web en nuestro servicio. Si desea que su sitio web no aparezca en los resultados de otros buscadores como, por ejemplo, Google o Yahoo; contacte directamente con los responsables del buscador respectivo. (Linguee 2001e)

Constatamos que en las respuestas de Linguee no parece contemplarse la posibilidad de que un traductor reclame sus derechos, no ya sobre el texto original, sino sobre una determinada traducción. Sobre esta cuestión únicamente apuntaremos que existe controversia sobre quién detenta la propiedad de un texto traducido, especialmente si este se encuentra en formato de memoria de traducción, y que se han expresado distintas opiniones sobre este tema en diversos foros tanto académicos como profesionales<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> El traductor e investigador Ross Smith ha recopilado en su página web, <<http://www.telefonica.net/web2/rossko>>, una exhaustiva selección de artículos y noticias relacionadas con la cuestión de las traducciones, las memorias de traducción y la propiedad intelectual.

### 3.8. Evaluación de la calidad de Linguee como recurso electrónico.

Al tratarse Linguee de un sitio web que ofrece resultados a partir de contenido extraído de Internet, podría cuestionarse si su naturaleza electrónica plantea algún impacto en su calidad como recurso documental.

Según la investigadora María Pinto, los recursos electrónicos, a pesar de ofrecer numerosas ventajas, como la facilidad con la que pueden ser consultados, también presentan algunos inconvenientes derivados precisamente de la propia naturaleza, de la web. La investigadora señala que, mientras que la información impresa pasaba por una serie de filtros y debía ajustarse, en mayor o menor medida, a una serie de pautas de edición o presentación para poder ser publicada, "la información que podemos encontrar en Internet no tiene que pasar ningún tipo de filtro y por eso es más fácil encontrar en la web, además de excelentes recursos, otros de menos calidad" (Pinto 2004-2011)<sup>20</sup>.

Por este motivo, Pinto ha desarrollado una *Plantilla de evaluación de contenidos electrónicos* a partir de los criterios de autoría, actualización, contenido, accesibilidad, funcionalidad, navegabilidad y diseño, que servirían para evaluar la calidad de un recurso electrónico atendiendo a su veracidad, credibilidad y fiabilidad. Con el fin de disponer de elementos tangibles que permitan abordar dicha evaluación, Pinto propone un conjunto de indicadores para cada uno de los criterios (Pinto 2004-2011).

Constatamos que no todos los recursos que puede proporcionar Linguee como resultado de una búsqueda presentan necesariamente un nivel de calidad homogéneo, dada la diversidad de sitios web que ha procesado para construir su diccionario y su base de datos de pares de traducciones. En todo caso, sí que podemos evaluar el cumplimiento o no de los criterios de Pinto en la macroestructura del sitio, si bien podrían existir ligeros matices en cuanto a la microestructura que conformarían los resultados obtenidos individualmente (vocabulario y traducciones) a partir de una determinada búsqueda.

Por consiguiente, aplicaremos la *Plantilla de evaluación de contenidos electrónicos* en el nivel macroestructural de Linguee, es decir, a Linguee como sitio web. Por otro lado, si se deseara evaluar la calidad de

---

<sup>20</sup> Aunque coincidimos con Pinto, en esta observación general de la realidad de la información en Internet, encontramos necesario matizarla. Como veremos más adelante, muchos sitios web, especialmente aquellos que incorporan un modelo colaborativo, incorporan mecanismos de control de calidad como la revisión por pares (en inglés, *peer review*). No obstante, estos elementos no son siempre visibles en primera instancia y es necesario revisar el sitio web y sus políticas de creación y modificación de contenido con detenimiento.

los textos traducidos en los que aparece una determinada búsqueda, sería necesario aplicar criterios de evaluación diferentes y específicos de la traducción.

Como apunta O'Brien -citando a House 1997, Nord 1997, Lauscher 2000, Brunette 2000 y Colina 2003- la evaluación de la calidad de las traducciones ha recibido gran atención desde la esfera académica. También desde la industria se han propuesto distintos modelos como el *QA Model* de la extinguida LISA (*Localisation Industry Standards Association*) o el J2450, diseñado por la SAE (*Society for Automotive Engineers*). Por último, existe una norma europea de calidad para servicios de traducción, publicada en 2006, la EN15038, que fue aprobada por el CEN (Comité Europeo de Normalización), con el fin de ofrecer un marco para establecer y definir los requisitos necesarios para ofrecer servicios de calidad por parte de los proveedores de servicios de traducción (O'Brien 2012: 55-57).

Aparte de las propuestas ya mencionadas, encontramos que en el *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional* (Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública 2011) se alude a una serie de elementos que podrían tener impacto negativo o positivo en la calidad de las traducciones. Se señalan entre otros la forma de trabajar (*Ibid.* 75-84), el perfil del traductor o intérprete (78-100), las herramientas utilizadas (75-106) y la aplicación de un código deontológico (86 y 100).

### 3.9. Evaluación de la calidad de Linguee a partir de la propuesta de Pinto.

En primer lugar, consideramos que el sitio web de Linguee satisface ampliamente el criterio de *autoría*, ya que contiene una sección denominada *Acerca de Linguee*, donde se identifica a los autores/editores y se detalla todo tipo de información, incluido un medio de contacto, logotipo, principios y propósitos del sitio web, así como distintas apreciaciones en torno al mismo aparecidas en prensa.

El criterio de *actualización y actualidad* se cumple sobradamente por distintos motivos. En primer lugar, porque Linguee se basa en una tecnología que rastrea la web constantemente y, de manera automatizada, en busca de contenido multilingüe que posteriormente procesa, por lo que la actualidad de la información es evidente. Además, no hemos encontrado casos de enlaces obsoletos o erróneos durante nuestra interacción con el sitio. Por otro lado, en el caso de los pares de traducciones, se indica en cada caso la dirección URL de la que proceden los textos, lo que garantiza su trazabilidad y la posibilidad de comprobar la fecha de publicación. En el caso de las entradas de diccionario, la funcionalidad de lápiz (*Edit this*

*translation*) muestra el historial del término: fecha de creación, editores que han participado, cambios que ha experimentado la entrada, etc.

En cuanto al *contenido*, a pesar de que se ofrecen algunas ideas generales en la sección *Acerca de Linguee*, encontramos que en el nivel macroestructural se ofrece escasa información en cuanto a los sitios web que procesa o los criterios que determinan la inclusión o exclusión de un sitio web. Consideramos que esto se debe principalmente a dos motivos. En primer lugar, a que, tal como hemos constatado antes, el procedimiento que aplica Linguee está altamente mecanizado. En segundo lugar, entendemos que esta información forma parte del *know how* de la empresa y que existen limitaciones de distinta índole que impiden hacerla pública. No obstante, como hemos indicado antes, el hecho de que para cada par de traducciones alineadas aparezca un vínculo al sitio web de origen contribuye a conferir exactitud, precisión y rigor al contenido. La cobertura y objetividad de los contenidos vienen determinados por una determinada estrategia, por lo que no existiría sesgo ideológico o político, pero sí comercial, desde el momento en que se decide ofrecer servicio para determinados pares de lenguas. Por último, la pertinencia del contenido, es decir, la validez o utilidad para los usuarios del sitio web (interesados en la traducción o los idiomas) parece evidente, como lo demuestra el elevado número de visitas que recibe.

En lo que respecta a la *accesibilidad* del sitio, no hemos encontrado incompatibilidades al visualizarlo con distintos navegadores (Internet Explorer, Mozilla Firefox y Safari) y resoluciones de pantalla. Debemos apuntar que en la sección *Tools* de la web, es posible descargar distintos complementos para integrar las búsquedas de Linguee en Mac y en Internet Explorer. Por otro lado, no hemos encontrado dificultades para imprimir el contenido. En cuanto al uso de formatos que dificultan la carga y legibilidad como Flash, encontramos que su presencia es escasa o prácticamente nula. En cambio, hemos comprobado la inclusión en el sitio de algunos mecanismos recomendados para la Web Accessibility Initiative, como el uso de texto alternativo para las imágenes. Finalmente, confirmamos que existe una sección de *Ayuda* y que el sitio está disponible en varios idiomas: inglés, español, francés, portugués y alemán, aunque dentro del mismo no existe la posibilidad de cambiar el idioma de la interfaz fácilmente. Una última característica que encontramos útil es el hecho de que, junto al cuadro de búsqueda, Linguee ha incluido una serie de caracteres acentuados propios del idioma en los que se muestra la interfaz del sitio, con el fin de facilitar su uso, en caso de usar teclados que no estén debidamente configurados para ese idioma.

Consideramos que la *funcionalidad* de la página parece en principio buena, ya que se muestra bien estructurada, los títulos son adecuados y

pertinentes y el cuadro de búsqueda aparece visible en todo momento. No obstante, el sitio carece de un mapa web, un elemento que parece valorar Pinto. En el momento de realizar este análisis en la web se muestran en ocasiones pequeños anuncios publicitarios sin sonido, que no resultan demasiado intrusivos.

La *navegabilidad* del sitio es muy buena, en gran medida gracias a la presencia de un menú de contenidos en la parte superior, que está siempre visible. El hecho de que no contenga botones de navegación adicionales no parece dificultar su navegación, gracias -en gran medida- al excelente diseño del sitio.

Sobre este último criterio, el del diseño, apreciamos una adecuada combinación de colores, formas e imágenes que facilitan la lectura del contenido. Asimismo, la tipografía resulta adecuada, y el estilo y formato son homogéneos en todas las páginas del sitio. Por todo ello, consideramos que el sitio resulta elegante, funcional y atractivo.

### 3.10. Algunas consideraciones respecto a la propuesta de Linguee.

Como hemos constatado, Linguee emplea un método para seleccionar y procesar corpus multilingües altamente automatizado. Resulta evidente que la intervención humana está presente en el diseño de herramientas y algoritmos para optimizar dicha automatización, si bien, el método resulta bastante autónomo en su ejecución. No obstante, hemos observado que la gestión terminológica sigue requiriendo editores para la elaboración y validación de diccionarios.

Su alto grado de automatización le confiere una enorme potencia, capaz de rastrear y seleccionar gran cantidad de contenido multilingüe en la red. No obstante, posteriormente aplica un exhaustivo proceso de depuración que se debe, por un lado, a la necesidad de desechar traducciones automáticas y, por otro, a la incapacidad del sistema para procesar formatos distintos de los habituales lenguajes de marcado y el formato PDF.

La intervención del traductor es limitada ante el producto que ofrece Linguee. Si bien es cierto que puede intervenir mejorando, sugiriendo o aportando traducciones o terminología, lo cierto es que Linguee únicamente ofrece resultados a partir de sitios previamente procesados.

En cambio, no ofrece la posibilidad de explorar sitios web a elección del usuario para buscar un determinado término y su equivalente en

contexto, tal como hace por ejemplo WebiText<sup>21</sup> a través de su funcionalidad *No predefined corpus*.

Linguee tampoco permite al usuario cargar en su plataforma un corpus propio (*DIY corpus*) para manipularlo mediante funciones avanzadas de consulta (extraer palabras clave, búsqueda de sinónimos, etiquetado de corpus, examinar el comportamiento de palabras en contexto, etc.), como permite Sketch Engine<sup>22</sup>, el sistema de consulta de corpus desarrollado por Kilgarriff.

En cuanto a la calidad de Linguee como recurso electrónico, encontramos que la macroestructura del sitio obtendría una valoración positiva al aplicar los criterios de Pinto. Observamos, por otro lado, que Linguee incorpora otros mecanismos que contribuyen a su calidad, como la trazabilidad de sus contenidos, historial de ediciones en las entradas del diccionario y edición colaborativa para matizar los resultados de los textos alineados.

Adicionalmente, la inmediatez de resultados en contexto que ofrecen las búsquedas resulta de enorme valor para el traductor o intérprete, ya sea profesional o estudiante. Consideramos también que Linguee puede resultar de utilidad para el aprendizaje de lenguas y para facilitar la comunicación internacional. Por último, puede ser de interés para el investigador en cualquier de los ámbitos antes mencionados.

#### 4. Linguee en el aula de traducción.

El uso de corpus en el aula de traducción ha sido objeto de reflexión desde variados puntos de vista (Beeby, Rodríguez y Sánchez-Gijón 2009). Concretamente, respecto a los textos paralelos, se valora su capacidad para proporcionar información sobre las convenciones del tipo de texto o las particularidades de un uso específico de la lengua (terminológico, colocacional, fraseológico, sintáctico, etc.). No obstante, se advierte de que la enorme cantidad de información que está disponible a través de Internet podría apabullar al estudiante. También se esgrime que no toda la información que procede de ese medio tiene siempre la calidad suficiente, por lo que, si se usa como única fuente de información, el estudiante se encontrará en una situación vulnerable a la hora de justificar sus decisiones. Por último, se critica la falta de sistematicidad de las búsquedas indiscriminadas realizadas en Internet (Beeby, Rodríguez y Sánchez-Gijón 2009: 113-114).

---

<sup>21</sup> <<http://www.webitext.com>>

<sup>22</sup> <<http://www.sketchengine.co.uk/>>

Debido a los peligros que entraña su uso, algunos investigadores prefieren ensalzar las posibilidades que ofrece la creación de corpus a medida, DIT (*Do It Yourself* corpus), para la adquisición de todo tipo de competencias en traducción (*Ibid.* 115).

En cambio, otras voces valorarían, sin contemplaciones, los corpus paralelos o los textos traducidos como recursos de menor categoría, frente a los otros corpus naturales, representativos en tamaño y muestra, debidamente seleccionados y procesados (*Ibid.* IX).

Por otro lado, como se ha apuntado antes en esta contribución, gracias a los estudios de campo llevados a cabo por Désilets *et al* y Lagoudaki, los traductores parecerían habituados a documentarse en Internet para resolver sus problemas de traducción e incluso se mostrarían confiados en su capacidad para discernir rápidamente la calidad de los resultados de las búsquedas.

Ante esta situación, un docente de traducción podría preguntarse qué consideración debería otorgar a herramientas como Linguee en el aula de traducción. La posición que desde aquí tomaríamos sería la de dar su lugar a la herramienta dentro del *variado* entorno de trabajo que todo traductor debe configurar. Se trataría de que los alumnos sean conscientes de que este tipo de herramientas no puede convertirse en su única fuente documental, pero también de dar a conocer sus posibilidades.

Para concluir, haremos referencia a algunas competencias, seleccionadas a partir del *Libro Blanco del Grado de Traducción e Interpretación*, que, a nuestro juicio, se pueden poner en juego mediante la interacción con la herramienta en el aula de traducción (ANECA 2004: 81-88):

#### Competencias transversales instrumentales

- Resolución de problemas
- Capacidad de gestión de la información
- Toma de decisiones

#### Competencias transversales personales

- Razonamiento crítico
- Trabajo en equipo
- Trabajo en un contexto internacional
- Trabajo en un equipo de carácter interdisciplinar

#### Competencias transversales sistémicas

- Motivación por la calidad
- Aprendizaje autónomo



- Adaptación a nuevas situaciones
- Creatividad
- Liderazgo

### **Conclusiones.**

Como hemos observado, el giro tecnológico de la traducción como disciplina y la instauración del paradigma informacional están cambiando la forma de trabajar.

Se hace necesario volver a volver a revisar planteamientos fosilizados, como el cuestionamiento de la calidad de los recursos alojados en Internet y la fiabilidad de las traducciones como recurso documental.

En una sociedad tan globalizada como la actual resulta difícil discernir si el contenido que producen sus individuos obedece a la consideración tradicional de "uso natural de la lengua". Puede darse el caso de que un documento sea redactado no por una persona, sino por un equipo multicultural y multilingüístico. También es posible que los creadores de contenido no siempre trabajen en su lengua materna, por lo que sería arriesgado determinar si sus discursos son naturales o sesgados. Siguiendo este mismo razonamiento, tampoco habría que desdeñar *a priori* la soluciones que se proponen en un determinado texto traducido, simplemente por el hecho de ser precisamente eso, una traducción.

Al ser Internet tan variado, se hace necesario adoptar un posicionamiento crítico y alerta, con el fin de evaluar las fuentes sobre las que fundamentar las decisiones de traducción. Para ello, es posible aplicar modelos de evaluación como el de Pinto o criterios de valoración de calidad de la traducción comúnmente aceptados. Por último, merece la pena prestar atención a mecanismos que cada vez se incorporan con más frecuencia en Internet y que pueden contribuir a su calidad, como el *peer-review*, historial de versiones o hipervinculación a las páginas web originales.

Como hemos demostrado, Linguee cumple los criterios de calidad de Pinto e incorpora los mecanismos antes mencionados, junto con propuestas formuladas desde la lingüística de corpus, que sin duda contribuyen a convertirla en una herramienta más fiable.

Por otro lado, valoramos los estudios de campo que permiten conocer cómo traducen los profesionales y los estudiantes de traducción, con el fin de diseñar las herramientas o seleccionar las competencias más útiles en el proceso de traducción.

En nuestra opinión, se debe potenciar en el aula de traducción competencias para la adquisición de razonamiento crítico a la hora de aplicar los modelos de evaluación de la calidad, detectar mecanismos de control y solucionar problemas.

Una traducción es un discurso único, un recipiente donde se ha vertido una percepción del mundo y que es resultado de una compleja serie de decisiones. Conocer cómo otros antes se han enfrentado a una dificultad nos puede hacer más poderosos, nos puede ofrecer la perspectiva de ir a hombros de un gigante, de avanzar con paso más seguro.

La traducción ha sido considerada tradicionalmente como vehículo para la ciencia y el conocimiento, quizá es el momento de que sea percibida del mismo modo dentro de la propia disciplina y la haga avanzar, tal como sucede con las demás.

### Referencias bibliográficas

- ANECA. MUÑOZ RAYA, E (coord.) (2004): *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*.
- AUSTERMÜHL, F (2001): *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome.
- BEEBY, A.; RODRÍGUEZ INÉS, P.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2009): *Corpus Use and Translating*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.
- CORPAS PASTOR, G (2004): "Localización de recursos y compilación de corpus via Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". En: GONZALO GARCÍA, C.; GARCÍA YEBRA, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 223-256
- CRONIN, M. (2010): "The Translation Crowd". En: *Revista Tradumática*, 8, pp. 1-7.
- DÉSILETS, A.; MELANÇON, C.; PATENAUDE, G.; BRUNETTE, B. (2009): "How translators use tools and resources to resolve translation problems: An ethnographic study". En: *MT Summit XII - Workshop: Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT*. Ottawa, Ontario (Canadá), 8 pp.
- FLETCHER, W. H. (2007): "Concordancing the Web: Promise and problems, tools and techniques". En: HUNDT, M.; NESSELHAUF, N.; BIEWER, C. (eds.), *Corpus linguistics and the web*. Amsterdam: Rodopi, pp. 25-46
- GONZALO GARCÍA, C.; FRAILE VICENTE, E. (2004): "Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado". En: GONZALO GARCÍA, C.; GARCÍA YEBRA, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 337-360

- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- HUTCHINS, W. J.; SOMERS, H. L. (1992): *An introduction to machine translation*. Londres - San Diego: Academic Press New York.
- INTERNATIONAL WRITERS' GROUP (2012): "Linguee". En: *The Toolbox Newsletter. A Computer Newsletter for Translation Professionals*, 12-05-209, <http://www.internationalwriters.com/toolkit/current.html#LETTER.BLOCK4>. [Consulta: 01-06-2012]
- JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. (2009): "El uso de corpus textuales en localización". En: *Revista Tradumàtica*, 7, pp. 1-15.
- KILGARRIFF, A; GREFENSTETTE, G. (2003): "Web as Corpus". En: *Computational Linguistics*, V(N), pp. 1-15.
- LAGOUDAKI, E. (2006): "Translation Memories Survey 2006: Users' perceptions around TM use". En: *Proceedings of the International Conference Translating and the Computer 28*. London: ASLIB.
- LAVIOSA, S. (2002): *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- LEXICAL COMPUTING LTD. Sketch Engine (SkE), <http://www.sketchengine.co.uk/> [Consulta: 01-06-2012].
- LINGUEE (2011a): "Perfil corporativo de Linguee GmbH". En: *Linguee.es*, [http://www.linguee.es/press/ES/Company\\_Profile.pdf](http://www.linguee.es/press/ES/Company_Profile.pdf) [Consulta: 01-06-2012].
- LINGUEE (2011b): "El servicio de traducción en línea más grande del mundo se renueva completamente". En: *Linguee.es*, [http://www.linguee.com/press/ES/Linguee\\_Press\\_Release\\_06092191\\_1.pdf](http://www.linguee.com/press/ES/Linguee_Press_Release_06092191_1.pdf). [Consulta: 01-06-2012]
- LINGUEE (2011c). "Linguee.com - About Linguee". En: *Linguee.com*, <http://www.linguee.com/english-spanish/page/about.php>. [Consulta: 01-06-2012]
- LINGUEE (2011d). "Linguee.es - Acerca de Linguee". En: *Linguee.es*, <http://www.linguee.es/espanol-ingles/page/about.php>. [Consulta: 01-06-2012]
- LINGUEE (2011e). "Linguee.es - Participe. Preguntas frecuentes". En: *Linguee.com*, <http://www.linguee.es/espanol-ingles/page/faq.php>. [Consulta: 01-06-2012].
- MARINA, J. A. (2012): *La inteligencia ejecutiva*. Barcelona: Ariel.
- O'BRIEN, S. (2012): "Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation". En: *The Journal of Specialised Translation*, 17, pp. 55-77.
- PINTO, M. (2004-2011): *E-COMS. Electronic Content Management Skills*, <http://www.mariapinto.es/e-coms/> [Consulta: 01-06-2012].

- RED DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (RITAP) (2011), *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.
- RESNIK, P.; SMITH, N.A. (2003): "The web as parallel corpus". En: *Computational Linguistics*, 29(3), pp. 359-80.
- SMITH, R., *Ross Smith's Web Site*, <http://www.telefonica.net/web2/rossko/>. [Consulta: 01-06-2012]
- TERMINOTIX: *WeBiText*, <http://www.webitext.com/>. [Consulta: 01-06-2012]
- TOLEDO BÁEZ, C. (2009): *El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés-francés)*. Málaga: Universidad de Málaga.
- VAN DER MEER, J. (TAUS) (2011a): "The future for translators looks bright, but they will have to reinvent the profession first", <http://www.translationautomation.com/articles/the-future-for-translators-looks-bright-but-they-will-have-to-reinvent-the-profession-first>. [Consulta: 01-06-2012]
- VAN DER MEER, J. (TAUS) (2011b): "The future is corpus linguistics", <http://www.translationautomation.com/articles/the-future-is-corpus-linguistics>. [Consulta: 01-06-2012].

## Revisiting the benefit of contrastive analysis for early language learning

Eulalio Fernández Sánchez / Enrique Leganés González  
*Universidad de Córdoba*  
ff1fesae@uco.es, eleganes@uco.es

Fecha de recepción: 10.03.2011  
Fecha de aceptación: 15.06.2012

**Abstract:** The new scientific paradigm proposed by cognitive science (cf. Gardner, 1989) gives researchers the chance to revisit the consideration and the role of assumptions, procedures and tools that became outdated with the incorporation of new theories and insights in numerous disciplines. An example for this situation is the treatment that contrastive analysis<sup>1</sup> (CA) has been given in different perspectives. Whereas within conductist-oriented theories, CA was expected to prevent learners from making errors and mistakes in the 60's, it was used for giving an explanation of the errors due to interference up to the mid 80's, before being banned from systematic research on second language acquisition (SLA) processes from the late 80's onwards. Notwithstanding, the application of the epistemological underpinnings of cognitivism onto first language and SLA processes allows for a reconsideration of the benefit of CA as a procedural tool for equipping the second language learner with the cognitive support that contributes to the active construction of the knowledge and skills of the future second language.

**Keywords:** Contrastive analysis, cognitive psychology, phonetological specialisation

## Reconsideración del beneficio del análisis contrastivo para la enseñanza temprana de las lenguas

**Resumen:** El nuevo paradigma científico propuesto por la ciencia cognitiva (cf. Gardner, 1989) proporciona a los investigadores la oportunidad de revisar la consideración y el papel de los supuestos, procedimientos y herramientas que quedaron anticuados con la incorporación de nuevas teorías e ideas en numerosas disciplinas. Un ejemplo de esta situación es el tratamiento que se le ha dado al análisis contrastivo (AC) en diferentes perspectivas. Mientras que dentro de las teorías conductistas se esperaba que el CA previniera a los estudiantes de cometer errores y equivocaciones en los sesenta, se utilizaba para dar un explicación de los errores debidos a la interferencia sobre mitad de los ochenta, antes de ser prohibido desde la investigación sistemática en el proceso de adquisición de la segunda

---

<sup>1</sup> It will be referred to as CA in this paper.

lengua (ASL) desde finales de los ochenta en adelante. Sin embargo, la aplicación de los refuerzos epistemológicos del cognitivismo sobre la primera lengua y sobre los procesos de adquisición de la segunda lengua permiten una reconsideración del beneficio del AC como una herramienta procedimental para equipar al aprendiz de la segunda lengua con el apoyo cognitivo que contribuye a la construcción activa del conocimiento y habilidades de la futura segunda lengua.

**Palabras clave:** Análisis contrastivo / psicología cognitiva / especialización fonetológica.

**Sumario:** Introduction. 1. Reasons for the weakness of CA in SLA studies. 1.1. The “psychological” weakness of CA. 2. The cognitive paradigm: a new change for revisiting CA in SLA models. 3. The role of CA with in the emerging constructivist SLA theories. Conclusion.

### Introduction

A detailed bibliographical review of the insight and research carried out on SLA processes throughout the recent two decades prove that CA has been rejected from second language acquisition processes both in its strong and weak version. Regarding the strong version, linguistic difference was proved not to imply correspondingly psychological difficulty. As for the weak version, interference of the L1 was recognised not to be the only source for mistakes and errors.

However, nowadays the role of CA takes over a new perspective in the light of cognitivismo. According to this approach, language acquisition is a complicated process involving both biological and cognitive factors<sup>2</sup>. This process can be either naturally and instinctively motivated, like in L1 acquisition, or artificially oriented, in the case of L2 acquisition. Both processes have a psycholinguistic nature. It means that linguistic competence has a double support: i) the neural-physiological support, which is responsible for the development of mental schemata and influenced by the material configuration of the human brain; ii) the cognitive support, which is responsible for developing the representations of the knowledge underlying in linguistic structures. Thus, the acquisition of language will always be influenced by this twofold nature. In the case of the L1 acquisition, the brain is instinctively equipped with inborn structures and capabilities for realising the instinct of language. The combination of these structures and capabilities are known as the “critical period” (cf. Lenneberg,...).

---

<sup>2</sup> In line with the theories emerging in the area of cognitive psychology. According to this discipline, learning processes are influenced by the interaction of mental/internal aspects and contextual/environmental variables.

During this period, human beings carry out several tasks that enable them to acquire eventually their mother tongue. One of these tasks is the phonetological<sup>3</sup> specialisation (Gramley, S., 2012), by means of which the human brain comes to discriminate the phonological system of his/her forthcoming L1. So, the specialisation drives into a reduction of the hearing potentiality of children, what may turn out to be an obstacle for future language acquisition processes. In order to diminish the negative effect of the specialisation referred above onto the future learning of a L2, the possibility of using CA is proposed from a bio-linguistic perspective on the hypothesis that a methodologically treated exposure containing the differential elements between the L1 and L2 phonetological systems can result into a less specific hearing capacity. CA, therefore, is no longer preventive (strong version of CA), or explanatory (weak version of CA), but proactive since it will be used for enabling young L2 learners to recognise the schemata associated with the phonetological features falling on outside the scope of specialisation of the L1.

### 1. Reasons for the weakness of CA in SLA studies.

Language provides one of the most readily accessible windows into the nature of the human mind. How children acquire this complex system with such apparent ease continues to fascinate the student of human language. The last quarter of the previous century in particular has witnessed a qualitative leap in our knowledge of the language-acquisition process in young children. In recent years, researchers have begun to extend their scope of inquiry into the problem of second-language acquisition. The motivation underlying this new endeavour is twofold: first, it provides an added perspective on human language; and second, interest in second-language teaching and bilingual education has resulted in a greater need to understand the mechanisms underlying second-language acquisition. The focus of analysis has undergone distinct shifts in perspective as a function of our changing conceptualisations of what language is and also what the learner brings to the learning situation.

Principles such as imitation, positive and negative transfer, reinforcement, and habit strength were borrowed from the academic psychology of learning and incorporated into the CA view of second-language acquisition. Presupposing that language development consisted of the acquisition of a set of habits, errors in the second language were seen as the result of the first-language habits interfering with the acquisition of the

---

<sup>3</sup> The term *phonetological* stands for “phonological and phonetic” (Gramley, S. (2012). *The history of English: an introduction*. London: Routledge).

habits of the second. In classroom practice, the principles of habit formation and interference led to the use of pattern drills in the audio-lingual method of second-language learning. On the basis of CA, difficult patterns were predicted and consequently emphasised in the drills.

The comparison of the structures of languages continues to be a respectable activity within contrastive linguistics and has come to be conducted within the framework of transformational generative grammar. Its status as a psychological approach to the investigation of the second-language-acquisition process, however, fell into disrepute for several reasons. One reason was the unfortunate association of CA with the behaviourist view of language acquisition, an account whose theoretical adequacy came to be seriously questioned, most notably by Chomsky (1959). In our view, a more devastating reason was that CA fared quite poorly once researchers, instead of relying on anecdotal impressions from the classroom, began collecting data in more systematic ways (Oller & Richards, 1973). From these data, analyses of learners' errors soon showed that a large proportion were not predictable on the basis of CA. In fact, many of these errors, such as rule simplification (as in "Mommy eat maize") and overgeneralisation (as in "He writed me a letter") exhibited a striking resemblance to those made by children acquiring a first language. Moreover, learners did not in fact make all the errors predicted by CA.

When the inadequacy of CA as a predictive model became apparent, Wardhaugh (1970) drew the useful distinction between strong and weak versions of the approach. The strong version claimed to predict errors, while the weak version simply accounted for errors that occurred. CA survives only in its weak form with an obvious shortcoming: it gives an incomplete representation of the second-language-acquisition process since it can account only for some, not all, of the errors.

Within a few years, the landscape changed considerably. In part this was the result of a vast array of new materials from studies of much greater depth than previously, in part from opening new topics to investigation. About 25 years ago, much of this work crystallised in a radically different approach to UG, the "Principles and Parameters" (P&P) framework, which for the first time offered the hope of overcoming the tension between descriptive and explanatory adequacy. This approach sought to eliminate the format framework entirely, and with it, the traditional conception of rules and constructions that had been pretty much taken over into generative grammar. The new P&P framework led to an explosion of inquiry into languages of the most varied typology, leading to new problems previously not envisioned, sometimes answers, and the reinvigoration of neighbouring disciplines concerned with acquisition and processing, their guiding



questions now reframed in terms of parameter-setting within a fixed system of principles of UG. So, the comparison between languages has served the purpose of the possibilities for parameterization rather than its contribution to SLA purposes, mainly due to the *psychological* weakness and doubts cast by the results of CA.

### 1.1. The “psychological” weakness of CA.

As we have pointed out in the introduction, CA exists in a strong and a weak form (Wardhaugh 1970). The *strong* form claims that all L2 errors can be *predicted* by identifying the differences between the target language and the learner’s first language. As Lee (1968: 180) notes, it stipulates that “the prime cause, or even the sole cause, of difficulty and error in foreign language learning is interference coming from the learner’s native language”. The strong form of the hypothesis was common before research began to show that many of the errors produced by L2 learners could not be traced to the L1.

The *weak* form of the hypothesis claims only to be *diagnostic*. A contrastive analysis can be used to identify which errors are the result of interference. Thus, according to the weak hypothesis, CA needs to work hand in hand with the analysis of errors. First, actual errors must be identified by analysing a corpus of learner language. Then, CA can be used for establishing which errors in the corpus can be put down to differences between the first and second language. Implicit in the weak version is the assumption that not all errors are the result of interference. The weak form claims a less powerful role for the L1 than the strong form of the hypothesis.

The strong form of the hypothesis has few supporters today. It is now evident that the L1 is not the sole and probably not even the prime cause of grammatical errors. Nevertheless, the weak form is not very satisfying. It makes little sense to undertake a lengthy comparison of two languages simply to confirm that errors suspected of being interference errors are indeed so. As James (1980) points out, this is a “pseudo procedure”. In order to hypothesise that the errors in a corpus are interference errors, a *de facto* CA must have taken place. It makes little sense to conduct a complicated CA simply to confirm what a *de facto* analysis suggested. If CA is to be worthwhile, it should be predictive. Diagnosis will then remain the job of Error Analysis.

Ideally, the psychological aspect of CA should deal with the conditions under which interference takes place. That is, it should account for instances when linguistic differences between the first and second languages lead to transfer errors and instances when they do not. It is because it is not

possible to predict or explain the presence or absence of transfer errors solely in terms of linguistic differences between the first and second languages that a psychological explanation is necessary. What are the non-linguistic variables that help to determine whether and when interference occurs?

One possible variable is the setting in which SLA takes place. Marton (1980) argues that whereas interference need not be a major factor in naturalistic SLA, it will always be present in classroom or foreign language learning. In naturalistic SLA learners have the chance of extensive and intensive contacts with the target language, but in classroom SLA learners will always use their L1 between classes, and this strengthens proactive inhibition.

Another variable may be the learner's stage of development. Taylor (1975) argues that there are quantitative differences in errors produced by elementary and intermediate students. Whereas the former rely on transfer, the latter rely to a greater extent on overgeneralisation of target language rules (e.g. they overgeneralise the use of the regular past suffixed to irregular verbs, as in "goed").

There have been, however, no clearly articulated theories that explain how such variables as type of learning and stage of development affect the mechanisms of transfer. Thus, a major failing of CA has been the lack of a well-developed psychological theory. This has been one of major sources of criticism of CA.

However, this psychological weakness is no longer a problem within a different paradigm, the cognitive one. Now, the focus is not on the prediction or explanation of mistakes, but on providing learners with the abilities and strategies to construct new knowledge. In this sense, the so-called psychological failure of CA to predict and control the learning variables can be restored by providing CA a new role in the process of equipping the L2 learner with the abilities and strategies that will enable them to improve their language learning. The focus is not on error prediction or explanation, but on constructive and cognitive abilities. Within the cognitive paradigm CA no longer serves the purpose of errors rather than the benefit of cognitive structures and abilities, as a significant component of cognitive psychology.

### 3. The cognitive paradigm: a new chance for revisiting CA in SLA models<sup>4</sup>.

The multidisciplinary and interdisciplinary nature of the cognitivist paradigm does not only affect the origin of the contributions, but also impacts upon the light that new perspectives can shed upon the same object of study. In this context a bio-linguistic approach to the nature of language emerges, and by extension to the very nature of the linguistic sign, from positions close to the precepts of biology and to psycholinguistics. According to Nubiola (2009: 8),

The viewpoint of those who think that language appeared by natural selection as an adaptation for communication and that from this grew our mental life as a derivative product is persuasive.

Equally, Pinker and Bloom (1997) point out that “according to this hypothesis, to be intelligent is not – as many have assumed – to have a language, but rather to have a language is what makes one intelligent”. However, Nubiola (2009: 9) clarifies:

It is worth adding straight away that not all aspects of intelligence are reducible to language, since there is clear proof of this both in the intelligent conduct of pre-linguistic children and in the remarkable intellectual life of individuals lacking language.

One of the best examples of this type of study is given by the work of Antonio Damasio and in particular his last contribution entitled *Y cómo el cerebro creó al hombre* (Damasio, 2010), in which he explains the manner in which neuronal connections lead to our mind and the awareness of it.

Therefore, in the line of cognitivist studies of a psycho-biological nature, the search for the essence of human nature must pause to explore the analysis of the nature of language. Thus, Nubiola (2009: 8) affirms that “this strange capacity to unite and to relate disparate elements is exclusive to homo sapiens, and it is perhaps this exclusivity which is the most incomprehensible aspect for many scientists”. For this reason, it is the capacity to establish a relation between disparate elements through an element considered to be common and capable of leading to this relation or union which points to the distinction. It is something which animals could never attain, which explains why “the tireless attempts to teach sign language to chimpanzees and other higher primates clearly demonstrate that in their greatest communicative activity they do not manage to reach this triadic structure (object / flower, sign / the flower, and the agent conscious of its articulation), rather they do not pass beyond the stage of the pre-linguistic

---

<sup>4</sup> The term *model* is used according to Ricards (1997).

babbling of an infant of only a few months calling for its mother's milk" (Nubiola, 2009: 11).

In this way the psycho-bio-linguistic approach attempts to fill the gap in our scientific culture in which we pass from biology to linguistics without explaining this leap, which even in evolutionary terms appears so extraordinary (Percy, 1996). And thus, it is that towards the end of the 20th century human beings appear as creatures divided between biology and linguistics without a sufficiently comprehensible global explanation being proffered. The human being cannot be understood without intentional communicative strategies, that is, one cannot talk to someone without pondering what the other is thinking. Even silence is communicative. From its birth the human baby is programmed for communication (Aguado, 1995). For this reason, the appearance of language can only be explained if it is considered a shared instrument of communication.

This approach is coherent with Chomsky's proposal of a "principles-and-parameters" model of language acquisition, which represents the steps towards an account of the genetic basis of grammar (Chomsky, 1981, 1986, 1988a, 1993). The principles refer to conditions specified by the linguist's theory of universal grammar and are assumed to be part of man's biological endowment, a *Bauplan*<sup>5</sup> for human language. The parameters are variables left open in the statement of the principles which account for the diversity found in human languages. The goal of the bio-linguist interested in question How is knowledge of language acquired?, is to come up with the formulation of genetic principles of UG narrowly enough constrained to account for the child's ability to learn structural properties of grammar of great subtlety from impoverished linguistic data, and at the same time, find parameters which can account for the manifest variation among, say, Germanic or Romance languages, or between these and non-Indo-European languages. As Chomsky remarks, these subsystems are not genetically pre-programmed down to the last detail. If they were, there would be only one human language. But heredity does set rather narrow limits on the possible ways that the rules governing each subsystem's function can vary. Languages like English and Italian, for example, differ in their choice of genetically permitted variations that exist as options in the universal grammar. You can think of these options as a kind of linguistic menu containing mutually exclusive grammatical possibilities.

For example, languages like Spanish have chosen the "null subject" option from the universal-grammar menu: In Spanish you can say *left* when

---

<sup>5</sup> *Bauplan* is a German term for the body plan of an organism. It is used here for the fundamental design of human languages, as specified by the theory of UG.

you mean “He left” or “She left.” English and French have passed up this option and chosen instead the rule that requires explicit mention of the subject. (Chomsky, 1983: 411)<sup>6</sup>.

Part of the study of language acquisition is to determine what the set of parameters are that are found on the “universal-grammar menu.” Another candidate is word-order.

The study of principles and parameters in language is much like that undertaken by the developmental biologist, who seeks to find the mechanisms of gene control or other cellular mechanisms in an effort to explain the differentiation of the zygote (fertilised egg) into its final state. As Chomsky has noted, “the gene-control problem is conceptually similar to the problem of accounting for language growth. In fact, language development really ought to be called *language growth*, because the language organ grows like any other body organ” (Chomsky, 1983: 407). By “gene-control problem,” Chomsky is referring to “the ways that genes regulate embryological development”. Although the study of the language growth problem is in its early stages and is in part based on the study of abstract formal properties, as was Mendelian genetics initially, the ultimate aim is an explication of the mechanisms underlying language.

The basic idea, then, is that there is a universal *Bauplan* for language, described by the theory of UG, which specifies the set of principles that largely determine the growth of language. These principles may vary according to the parameters discussed above, depending on the particular language being learned. Another way to think about it is that there is actually only one language in a biological sense, sometimes called “Human,” and that English, Spanish, Japanese, etc., are instantiations of Human, depending on which parameters have been fixed by environmental input. As Chomsky has put it:

The major task is to determine what are the principles and parameters that constitute the initial state of the language faculty and thus determine the set of possible human languages. Apart from lexicon, this is a finite set, surprisingly; in fact, a one-membered set if parameters are in fact reducible to lexical properties. Notice that this conclusion, if true, would help explain the surprising fact that there is more than one possible human language; namely, it would follow that in an interesting sense, there is only one such language. (Chomsky, 1991b: 26).

The view that there is only one language, Human, apart from minor variation, is diametrically opposed to the view advanced in structural

---

<sup>6</sup> This is from a reprinted version of *Omni* interview by John Gliedman (Gliedman, 1983).

linguistics, that “languages could differ from each other without limit and in unpredictable ways,” as Martin Joos put it (Chomsky, 1986; Joos, 1957).

The fact that the language organ permits a limited range of variation is thus no more surprising than the fact that the heart, the circulatory system, the visual system, or any other system of the body (or mind/brain), exhibits similar variation, corresponding to different courses of experience, within the limits imposed by the genetic endowment. It is a task for the bio-linguist to determine the mechanisms that fix the parametric options in the developing microcircuits of the nervous system.

One of these parametric processes is known as the phonetological specialisation. On the basis of the articulatory possibilities of the vocal tract, the Human language will be implemented by means of a set of phonemes with different distinctive features specific to the mother tongue.

### **3. The role of CA within the emerging constructivist SLA theories.**

As has just been pointed out, the bio-linguistic perspective regards the language faculty as an “organ of the body”,’ along with other cognitive systems. The implementation of this faculty is the result of a prewired potentiality resulting into the development of a communicative skill. That process is known as language acquisition. Thus, it is consequently a cognitive process by means of which the individual develops new skills, contents, and attitudes as of her/his previous knowledge, skills, and attitudes. In this process, the individual plays a key role, a leading role<sup>7</sup>. In essence, the individual builds up the new knowledge from the tools she/he has.

In the specific case of second language acquisition, the student will construct her/his learning from her/his previous linguistic knowledge. One component of this previous linguistic knowledge is the phonetological one, established in a natural and instinctive way in the process of linguistic specialisation that takes place in the initial stages of the critical period of language acquisition. The parameterization that takes place throughout this period will turn out to be the basis upon which the individual will interpret the phonological and phonetic elements of the linguistic input they are going to get in the future. Therefore, the development of the phonetological component of the L2 will be influenced by the corresponding phonetological

---

<sup>7</sup> Cognitive science stands at the crossroads where the natural sciences and human sciences meet. It looks down both roads at once: one of its faces is turned toward nature and sees cognitive processes as behaviour; the other is turned toward the human world, the life-world, and sees cognition as experience.

component of the L1. The L1 specialization will be used as the model for constructing new knowledge and oral skills. In this way, it could be concluded that *the less narrow and specific the phonetological specialization is, the higher the potentiality for constructing new phonetological knowledge.*

### Conclusion

It can be concluded that CA of the L1 and L2 phonetological systems can provide researchers and methodologists with the scope of parameters covered and implemented by these two languages. As a result of it, the phonetological range of both languages should be taken into account when designing materials to introduce early learners into SLA processes. Consequently, the main contribution of this paper will be the justification of the contrastive analysis as a procedural tool for the educational intervention in the second language learning process during the critical period of language acquisition. So, paraphrasing James' statement, CA keeps on being worthwhile within the cognitive paradigm, since it proves to be proactive and constructive.

### Bibliographical references

- AGUADO, G. (1995). *El desarrollo del lenguaje de 0 a 3 años. Bases para un desarrollo curricular en la educación infantil*. Madrid, Editorial CEPE (Ciencias de la Educación Preescolar y Especial).
- BOGDAN, R. & TAYLOR, S. J. (1975). *Introduction to qualitative research methods*. New York: John Wiley.
- CHOMSKY, N. (1959). "A review of Verbal Behaviour by B. F. Skinner". In: *Language*, 35, 26-59.
- \_\_\_\_\_. (1981). *Lectures on Government and Binding: The Pisa Lectures*. Holland: Foris Publications. Reprint. 7<sup>th</sup> Edition. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 1993.
- \_\_\_\_\_. (1983). "Things No Amount of Learning Can Teach". In C. P. Otero (ed.), Noam Chomsky: *Language and Politics*, pp. 407-19. Montreal: Black Rose. Interviewed by J. Gliedman. *Omni*, 6 (11).
- \_\_\_\_\_. (1986). *Barriers*. Cambridge, MA: MIT Press.
- \_\_\_\_\_. (1988). *Language and Problems of Knowledge*. Cambridge, MA: MIT Press.
- \_\_\_\_\_. (1991b). "Linguistics and Cognitive Science: Problems and Mysteries". In A. Kasher (ed.), *The Chomskyan Turn*. Cambridge, MA: Basil Blackwell, 26-53.
- \_\_\_\_\_. (1993). *Language and Thought*. Wakefield, RI: Moyer Bell.

- \_\_\_\_\_ (2005). "Three Factors in Language Design". In: *Linguistic Inquiry*, 36, 1-22.
- DAMASIO, A. (2010). *Y el cerebro creó al hombre*. Barcelona: Ed. Paidós.
- GARDNER, H. & HATCH, T. (1989). "Multiple intelligences go to school: Educational implications of the theory of multiple intelligences". In: *Educational Researcher*, 18(8), 4-9.
- HUBEL, D. (1988). *Eye, Brain, and Vision*. New York: W. H. Freeman.
- JAMES, C. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- JENKINS, L. (2009). *Biolinguistics. Exploring the Biology of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JOOS, M. (1957). *Readings in Linguistics: The Development of Descriptive Linguistics in America since 1925* (editor). Washington: ACLS.
- LEE, W. (1968). "Thoughts on contrastive linguistics in the context of language teaching". In: J. Alatis (ed). *Contrastive Linguistics and its Pedagogical Implications*. Washington, D. C. Georgetown University.
- LENNEBERG, E. H. (1967). *Biological Foundations of Language*. New York: Wiley.
- MARTON, W. (1981). "Contrastive analysis in the classroom". In: Fisiak, J. (ed.) *Contrastive Linguistics and the language teachers*: 147-155. Oxford: Pergamon Press Ltd.
- NUBIOLA, J. (2009). "La investigación filosófica sobre el origen del lenguaje." *Pensamiento y Cultura*, vol. 3 (2000): 87-96.
- OLLER, J. W. & RICHARDS, J. C. (Eds.). (1973). *Focus on the learner: Pragmatic perspectives for the language teacher*. Rowley, MA: Newbury House.
- PERCY, W. (1996). "La criatura dividida". In: *Anuario Filosófico*, 29, 1146-7 y 1148.
- PINKER, S. & BLOOM, P. (1997): "Natural Language and Natural Selection". In: *Behavioral and Brain Sciences*, 13, 585-642.
- WARDHAUGH, R. (1970). "The Contrastive Analysis Hypothesis". In: *TESOL Quarterly*, 4, 123-30.



## Traduire des textes illustrés

Sophie Léchaugette  
*Université de Bordeaux 3*  
s.lechaugette@omega.u-bordeaux1.fr

Fecha de recepción: 10.03.2011

Fecha de aceptación: 15.06.2012

**Résumé:** Les problèmes spécifiques à la traduction de textes illustrés sont peu étudiés quand il ne s'agit pas de publicités mais d'ouvrages destinés à être publiés. Pourtant la majorité des titres aujourd'hui mis en traduction dans l'édition font l'objet d'une présentation soignée qui entoure le texte d'une iconographie riche. Explorant un corpus de traductions réalisées pour des collections pratiques, l'étude qui suit montre comment l'analyse du message visuelle et sa décomposition en deux niveaux de signification, dénotation et connotation, fournissent de précieuses instructions de traduction pour rendre des tapuscrits répondant aux attentes des donneurs d'ordre. Elle plaide par conséquent pour l'introduction d'initiation à la traduction multisémiotique dans les cursus de traduction professionnelle.

**Mots clés:** traduction, texte, illustration, sémiotique, communication

## Translating illustrated Texts

**Abstract:** The particular problems which arise during the translation of illustrated texts are seldom studied unless those texts are being used in advertising. However, the majority of books published and translated today contain both text and images, presented within a carefully thought-out layout. The following study shows how analysing the visual message and breaking it down into two levels of signification, denotation and connotation, provides an invaluable translation framework for professional translators aiming to meet the precise expectations of modern publishers. As a result, this study advocates the introduction of multisemiotic translation courses during professional training.

**Keywords:** translation, text, illustration, semiotics, communication

**Sumario:** 1. L'image est toujours plus qu'une "simple" illustration. 2. L'image cadre le texte.  
Conclusion

*Il faut savoir que le texte a été mis en forme d'une manière telle que les divers systèmes sémiotiques sont interdépendants. Or négliger ces interdépendances, c'est se condamner à produire des traductions inadéquates (Reiss, trad. fr. 2009 p. 116)*

Les relativement rares études de traductologie s'intéressant à l'interdépendance entre texte et image portent essentiellement sur la traduction de publicité, car on sait l'image conçue pour maximiser la fonction interpellative de la communication. Comme l'a montré Barthes (1964), à côté du message linguistique, le message visuel fonctionne sur deux niveaux : le littéral, par ce qu'il dénote, et le symbolique, par ce qu'il connote. La publicité offre donc un terrain d'exploration particulièrement fertile qui n'a pas échappé à des chercheurs comme Mathieu Guidère (2009) ou Ira Torresi (2008) qui signale cependant que la publicité est loin d'être la première source de textes illustrés traduits dans plusieurs langues. Toute publication illustrée est mieux traduite si son traducteur prend en compte les éléments visuels qui accompagnent le texte, constituant le co-texte. Et l'image n'est pas aussi absente du champ littéraire qu'on veut bien le croire (Foucaud, 2009) : il suffit de penser à la bande dessinée ou à la poésie visuelle par exemple. Toutefois c'est la tâche du traducteur d'ouvrages pragmatiques, aujourd'hui caractérisés par leur utilisation d'une iconographie riche et variée, qui nous intéresse ici. Ce traducteur a bien du mal à « traduire en aveugle », pour citer une secrétaire d'édition qui demandait la traduction de légendes de photos d'architecture et de décoration sans pouvoir les lui fournir.

Quiconque tente de se livrer à cet exercice s'aperçoit très rapidement qu'un texte conçu avec (ou pour) des illustrations ne se suffit pas à lui-même. Bien des formulations donnent lieu à de multiples interprétations, renvoyant à des réalités extralinguistiques différentes. Seule la présence de l'image permet de trancher. Avant que ne se banalise l'envoi de fichiers en pdf des ouvrages à traduire ou de l'iconographie, le traducteur travaillait souvent à partir de photocopies en noir et blanc d'épreuves du livre en langue originale encore en cours de fabrication. Dans le domaine de l'histoire de l'art, il était alors très difficile de trouver les termes rendant les nuances des couleurs de tableaux ou de poteries dont le texte faisait avec verve l'inventaire et l'éloge, déclinant toute la palette entre les parmes, les mauves et les violets ou entre les terres de sienne, les marrons, les bruns et

les ocres. Avoir fait l'expérience de ces vicissitudes prédispose à aborder la traduction des textes pragmatiques en tenant compte de l'iconographie.

Dans ce type d'ouvrages, parmi lesquels figurent les livres de cuisine, les manuels en tous genres, les guides touristiques ou les beaux livres, l'image est principalement chargée d'illustrer le texte, montrant ce qu'il dit. Elle permet au lecteur pressé de saisir de l'information d'un coup d'œil sans devoir passer par la lecture, s'il souhaite en faire l'économie. Surtout dans les rubriques diversement appelées « pas à pas » ou « étape par étape », c'est la valeur dénotative de l'illustration qui prime. Le message visuel est là pour aider à comprendre les explications fournies par le message linguistique. Pour autant sa valeur connotative n'est pas entièrement absente : dans les manuels conçus pour transmettre des savoir-faire au lecteur, on la trouvera plutôt dans les photos de magnifiques réalisations terminées, savamment mises en valeur. Les vues montrées dans un guide touristique ont un fonctionnement similaire à celui de l'illustration publicitaire. Les unes et les autres, au-delà de leur rôle illustratif, sont aussi chargées d'apporter un supplément d'ordre émotionnel au lecteur. Par glissement, la qualité de l'objet photographié rejaillit sur son créateur potentiel. Si l'objet est un site, sa représentation convoque toutes les associations exotiques qui lui sont liées. Prendre la mesure de cette charge connotative est un préalable nécessaire à la traduction puisqu'elle donne le ton dans lequel le texte d'accompagnement doit être rédigé influant directement sur son style comme nous le verrons dans la première partie. Cette rapide présentation vise à alerter les traducteurs novices en ce domaine, qui trop souvent se concentrent sur la seule composante linguistique du message et espère poser quelques jalons pour des études plus approfondies de la traduction des messages intersémiotiques. Elle rejoint Torresi et plaide pour une sensibilisation plus précoce à la prise en compte des éléments non verbaux dans les formations professionnalisantes. Elle espère aussi montrer dans la deuxième partie comment l'image nourrit et balise la liberté et la créativité du traducteur chargé simultanément d'assurer un travail éditorial de révision et d'adaptation du texte de départ tout en traduisant.

### **1. L'image est toujours plus qu'une « simple » illustration.**

Destiné au lecteur, le dispositif iconographique qui accompagne le texte remplit des fonctions différentes selon l'endroit où il apparaît comme l'explique Beguin-Verbrugge (2006). Sa présence n'est pas sans conséquences sur le travail de traduction. Dans un manuel d'équitation, l'éditeur américain avait eu recours à un système de couleurs pour faciliter l'identification des deux cavalières illustrant les positions à prendre, l'une portant toujours du rouge, l'autre toujours du bleu. On peut donc lire dans

les légendes «wearing blue» ou «in red». Le système mis en place disparaît de l'édition française puisque les illustrations sont en noir et blanc. Dans la traduction, les indications de couleur sont donc remplacées par la localisation «à droite» et «à gauche» (Nouvelle équitation centrée)<sup>1</sup>. Si cette substitution d'un code de couleur par un code de localisation ne constitue pas une difficulté de traduction, elle atteste de l'interdépendance entre texte et image. Les raisons ayant motivé cette décision mettent en évidence que même une image composée en fonction d'un texte, dans le but de l'illustrer et d'en faciliter la compréhension, porte en elle un supplément de signifiés susceptibles d'être diversement interprétés. Là où les photos montraient des cavalières, l'éditeur français a également vu des quadragénaires qui ne se tenaient pas toujours très bien, le ventre ou l'estomac en avant – bref, des femmes sortant des canons des représentations du corps féminin. Désireux de gommer l'effet disgracieux susceptible par contamination de nuire à l'image globale du livre, l'éditeur a envisagé le détournement des sujets, avant d'opter pour le noir et blanc, également moins onéreux que la quadrichromie. Cette décision étant intervenue postérieurement à la remise de la traduction, il s'est chargé de la rédaction des légendes mais aurait pu demander au traducteur de le faire. Outre qu'elle témoigne de différences culturelles dans la perception de l'image du corps et de normes d'acceptabilité d'une culture à l'autre, cette anecdote fait ressortir l'interdépendance de la photo et du texte. Les modifications apportées à la première bénéficient au second et inversement. Le texte initial peut être réécrit lors de la traduction – et dans ce cas, la réécriture devient une des tâches du traducteur – pour corriger l'image quand ce qu'elle donne à voir ne répond pas aux attentes de la culture destinataire de l'ouvrage traduit.

Seconde par rapport au texte premier, qu'elle vient illustrer, l'iconographie précède le texte traduit. Les contrats de co-édition liant les éditeurs qui mettent sur le marché des ouvrages en différentes langues aux maquettes identiques, interdisent de supprimer une illustration dénuée de pertinence pour le marché ciblé. Quand, par exemple, ce qu'elle montre en exemple est jugé dangereux (voire contrevient aux dispositions législatives en vigueur), le texte va permettre d'utiliser l'image importune mais en la détournant de sa finalité première. Ainsi, faute de pouvoir éliminer une photo illustrant une utilisation non-conforme d'une scie radiale, l'éditeur l'a barrée d'une croix<sup>2</sup>. L'astuce que l'auteur voulait transmettre à ses lecteurs incitait à une prise de risques signalée comme inacceptable par le validateur

<sup>1</sup> *Nouvelle équitation centrée, aller plus loin... - Centered Riding*, Sally Swift, Zulma, 2006, p. 52.

<sup>2</sup> *Encyclopédie du travail du bois – Woodworking*, Paris, Eyrolles, 2003, p. 95.

technique qui a réagi à l'information visuelle puisqu'il ne comprenait pas l'anglais.

Muni de ces informations et s'appuyant sur l'image, le traducteur a donc transformé le conseil en avertissement. Suivant son expérience et sa culture générale, le traducteur décèle de lui-même certains problèmes et en réfère au donneur d'ordre ou prend l'initiative de corriger. Son autonomie dépend de la relation de confiance qui se sera construite entre lui et ses interlocuteurs et de ses compétences dans le domaine traité par l'ouvrage. L'éditeur peut lui donner carte blanche pour procéder aux ajustements nécessaires ou faire intervenir un spécialiste qui jouera auprès du traducteur le rôle de conseiller technique ou bien encore interviendra comme relecteur après remise du tapuscrit. Dans les deux cas, ce collaborateur, rarement bilingue, réagit à l'information visuelle et influe sur la rédaction du texte. Sa contribution aide le traducteur à rédiger un message qui permette au lecteur de l'ouvrage traduit d'utiliser l'illustration dans un contexte de réception différent de celui de l'ouvrage initial. Elle se substitue au texte pour devenir pré-texte à une reformulation qui guide la compréhension du lecteur et l'invite à interpréter l'image modifiée à l'inverse du message visuel initial. Même s'il est assez rare que l'ouvrage traduit prenne le contrepied du livre de départ, il est important de signaler cette possibilité pour inviter les traducteurs néophytes à mesurer le travail critique attendu dans le cadre d'un contrat de traduction.

Le plus souvent, l'iconographie est la première source d'information des traducteurs puisque, strictement dénotative, elle donne à voir les signifiés désignés par des signifiants qui appartiennent à un lexique spécialisé peu familier aux traducteurs, autant dans la langue de départ que dans la leur. Ils font simultanément son apprentissage dans les deux langues et, fort heureusement, les premiers chapitres consistent souvent en une nomenclature d'outils et de matériaux qu'il s'agit de présenter au lecteur, surtout dans les manuels pour débutants. C'est une aide à la recherche terminologique, car ni les dictionnaires généralistes, ni les plus spécialisés ne couvrent la totalité du vocabulaire nécessaire à la traduction d'un ouvrage. Au départ, les dictionnaires visuels sont souvent les plus utiles mais seuls les outils les plus courants y figurent. Pour trouver les autres, le traducteur compare les illustrations du livre à traduire avec celles d'ouvrages sur le même sujet mais écrits dans la langue d'arrivée. Pour les plus rares restés introuvables, il aura ensuite recours à des catalogues illustrés ou montrera l'image à des spécialistes du domaine capables de le renseigner.

Les illustrations servent des objectifs communicationnels distincts suivant les ouvrages et les pages où elles paraissent. Après la «leçon de choses» des chapitres introductifs, la photographie fige l'artisan dans un

geste technique intervenant à un moment précis de la fabrication. Toujours dénotative, elle complète le texte didactique, facilitant ainsi la compréhension des instructions verbales. En couverture et dans les catalogues de l'éditeur, sa valeur connotative s'affirme car elle constitue également un argument de vente mis en avant. Autant qu'à expliquer, sa présence vise à rassurer et à donner confiance au lecteur. Le message implicite véhiculé par l'image est « inutile de lire, il suffit de regarder ». C'est paradoxalement quand l'image est présentée comme redondante par rapport au texte, que sa valeur connotative prend le pas sur sa valeur dénotative et qu'elle se rapproche du message publicitaire.

D'ailleurs, même dans les ouvrages les plus techniques, les photographies de réalisations ou projets terminés soigneusement mis en valeur ne viennent pas compléter le texte explicatif. Affranchies de leur rôle d'adjuvant, l'esthétisme des images se superpose à celui de leur sujet dans une redondance propre à servir, au-delà de la communication une finalité commerciale. Souvent réunies dans des pages intitulées « Galerie » qui viennent clore de nombreux manuels, les photos de réalisations achevées et d'objets d'art réalisés par des maîtres s'inscrivent dans une maquette conçue pour brouiller la distinction entre livre pratique et livre d'art que Christian Robin définit comme des « livres illustrés avec une présentation soignée » (2003, 42). Quand l'image éclipse le texte, réduit à une simple vignette ou légende, elle valorise l'ouvrage dont les pages plus agréables à regarder ou à feuilleter, se muent ainsi en argument de vente du produit qu'est le livre. Le traducteur insensible à ces différences de fonction de l'image ne saurait rendre une traduction adéquate, car texte et image doivent entrer en résonance. Rédacteurs et traducteurs de *coffee table book* sont chargés d'écrire dans une prose au diapason de l'image qui prend le pas sur un texte rarement lu, dénué de véritables fonctions informative ou référentielle. S'il a une fonction, elle se rapproche de la fonction phatique du langage dans la communication.

Ainsi les éditions Lonely Planet<sup>3</sup> demandent à leurs traducteurs pour le marché en français d'éviter l'impératif pourtant utilisé en anglais dans les légendes des illustrations regroupées sur quelques doubles-pages en papier glacé insérées entre les cahiers des pages de texte. Leur emplacement répond à des contraintes liées à la fabrication. Les chapitres évoquant les sites photographiés sont donc séparés des photos. Elles n'illustrent pas un texte mais complètent l'invitation au voyage implicitement contenue dans

<sup>3</sup> D'une façon générale, évitez les formules à l'impératif (admirez les fresques...). Note orthographique non publiée rédigée à l'intention des traducteurs du guide Bulgarie. Ce document de travail reprend une instruction donnée oralement pour tous les guides, qui trouve surtout sa raison d'être dans la traduction des légendes.

chaque guide par une invitation à l'achat. A la différence du client dans l'aire de diffusion du livre en anglais, on suppose que le chaland lisant en français risquerait de se détourner d'un guide aux légendes trop directives pour flatter son envie d'évasion. C'est du moins l'explication que suggère cette consigne fondée sur les attentes présumées du lectorat et sur la volonté d'inscrire le produit dans la norme culturelle implicite. Le but à atteindre est le même dans les deux langues-cultures mais les moyens d'y parvenir diffèrent. C'est ainsi que la traduction transforme l'injonction en description pour rester fidèle à la visée initiale du texte. Elle vante la beauté du lieu photographié, passant de phrases du type «Admirez la beauté de la baie de XXX» à «La baie de XXX est sublime». Le changement de mode du verbe ne modifie pas la visée du dispositif texte/images, il la sert. L'association du dispositif iconographique et du texte participe de la création d'une identité visuelle pour les titres d'un éditeur ou d'une collection. Il facilite le repérage et l'identification de l'ouvrage par les acheteurs potentiels.

Source d'informations pour le traducteur, l'image est aussi ce par quoi le culturel fait irruption dans des domaines spécialisés d'où on le considère souvent un peu vite comme absent. En effet, d'une culture à l'autre, matériaux et outils (ou ingrédients pour les recettes) ne sont pas nécessairement exactement les mêmes, ou ne s'emploient pas tout à fait de la même façon, même si leur utilisation permet d'aboutir à des résultats quasiment identiques. En adaptant pour un lectorat qui n'est pas demandeur d'informations culturelles, mais de savoir-faire, le traducteur, suivant en cela les consignes des donneurs d'ordre, a tendance à remplacer des fournitures ou ingrédients introuvables dans le commerce par ceux dont le lecteur pourra se servir. Ainsi, les livres de recettes de sushi vont substituer des poissons commercialisés en Europe offrant des chairs de couleur et de consistance semblables à ceux qui ne se trouvent qu'au Japon. La présence de l'image oblige donc le traducteur ou, suite à la remise de la traduction, l'éditeur, à expliquer la raison de la substitution. Ainsi, plusieurs pages d'un ouvrage sur la réalisation d'abat-jour<sup>4</sup>, traduit de l'anglais américain, ont été reprises par l'éditeur français parce que les modèles les plus courants de carcasses sont différents d'un pays à l'autre. Sur le conseil du traducteur<sup>5</sup>, l'éditeur a également ajouté un avertissement destiné à rassurer le lecteur:

Plusieurs photographies montrent des abat-jour à système lyre, plus fréquemment rencontrés en Amérique du Nord. Cependant les

<sup>4</sup> *Abat-jour et luminaires en papier* - Maryellen Driscoll - Eyrolles, 2002, Trad. Jean-Sarane Fusi.

<sup>5</sup> Courriel accompagnant la remise du tapuscrit où le traducteur précise les adaptations effectuées pour rendre possible la réalisation des habillages d'abat-jour en les montant sur des carcasses différentes.

explications sont adaptées aux carcasses composées de jeux de formes, (tête et nu) à système douille, plus habituelles en Europe. (p. 3)

Le traducteur, après en avoir référé au donneur d'ouvrage, a assumé la réécriture des instructions en fonction des fournitures disponibles. Son expérience du bricolage et le relativement faible niveau de technicité du processus lui permettaient ici d'intervenir sur le texte pour en faire lui-même l'adaptation sans l'intervention d'un conseiller technique. Toutefois l'éditeur a rédigé plusieurs pages d'introduction pour donner un cadre facilitant la lecture de ces explications qui ne correspondaient plus tout à fait aux illustrations. A ce stade, le travail porte uniquement sur le texte en français. Il n'y a pas de retour vers le texte anglais, et encore moins quand le texte de départ est dans une autre langue, parce que les personnes ayant les connaissances techniques sont rarement bilingues. Les illustrations suppléent alors au texte auquel ils n'ont pas accès et, comme nous l'avons vu, le lecteur demande parfois des modifications.

Dans les ouvrages évoqués jusque là, l'iconographie était annexe au message linguistique : images, photos, dessins ou croquis illustrant le texte d'un manuel et apportant un supplément visuel à visée explicative ou esthétique sont complémentaires. Dans d'autres au contraire, elle prime sur lui et tient la vedette. Les reproductions d'œuvres d'art dans un beau livre, dont le message écrit se limite à des légendes, sont sa composante principale. Qu'il s'agisse d'une légende ou d'un texte plus long, le commentaire reste secondaire. Le lecteur non captif se dispense de la lecture. Sans renoncer à plus grande rigueur ni à une exigence d'exactitude, le traducteur doit accorder le style du texte traduit à la fonction des différentes rubriques et à leur statut par rapport à l'image. En l'absence de consignes précises, il suffit de regarder les ouvrages, et souvent leur quatrième de couverture, pour se faire une idée du type de prestation attendue. L'inclusion d'un texte dans une collection influe sur la manière d'aborder la traduction. Traduisant un ouvrage destiné à une collection nommée «Le geste et l'outil<sup>6</sup>» dont un encart en quatrième de couverture de tous les ouvrages indique:

Une collection consacrée aux techniques artisanales. Le texte, technique et très précis accompagne les progrès du lecteur. Il est soutenu par de nombreuses illustrations.

le traducteur n'aborde pas la tâche comme quand il traduit pour une autre<sup>7</sup> dont la quatrième de couverture annonce :

<sup>6</sup> Editions Eyrolles.

<sup>7</sup> Editions Place des Victoires.



Avoir un autre regard sur l'architecture contemporaine et s'approprier de belles idées pour transformer notre univers quotidien, tel est le but de la collection « Archi/design/déco ». Chaque ouvrage présente une multitude de projets abondamment illustrés, conçus par des architectes et décorateurs de renom.

Dans ces ouvrages, chaque projet fait l'objet d'une notice de quatre lignes sur la page de droite, en regard de la première photo accompagnant une dizaine d'autres photos ou plans occupant trois ou quatre doubles-pages. L'espace consacré au texte relativise son importance par rapport à l'illustration.

La collection «Le geste et l'outil» réunit des ouvrages directement écrits en français et principalement des traductions d'ouvrages en anglais ou en espagnol. Dans les livres en anglais, l'illustration peut être légendée d'une phrase tirée du texte explicatif. La répétition est valorisée en tant qu'outil pédagogique. Pour la même raison, des phrases du texte courant sont reproduites en grisé et dans un corps de caractère plus gros dans les ouvrages<sup>8</sup> en espagnol. Ces répétitions délibérées de points jugés importants disparaissent en français pour être remplacées par des reformulations ou un complément d'informations.

## 2. L'image cadre le texte.

Pour l'éditeur de culture française, la répétition, qu'elle figure à l'intérieur d'une même rubrique du texte, ou dans des rubriques différentes, est de mauvais aloi. Contrairement à l'auteur (en admettant que ce soit lui qui écrive les légendes, ce qui n'est probablement pas toujours le cas), le traducteur n'a pas le droit de se contenter de dupliquer la phrase qu'il vient de traduire. Sa créativité est donc sollicitée. Elle l'est aussi dans la mesure où la disposition des illustrations sur la page limite l'espace imparti au texte. Pour le couple de langues anglais/français où un taux de foisonnement de 15% est considéré comme normal, le traducteur résume et élimine les redondances éventuellement présentes dans l'original pour éviter que le texte ne chasse. Sinon par la suite, le maquettiste signale des débords et demande l'élimination des lignes excédentaires, ce qui oblige à supprimer des phrases du texte. Sources de contraintes, les illustrations nourrissent la créativité du traducteur. C'est en s'appuyant sur elles, et éventuellement sur des connaissances acquises lors de précédentes traductions, qu'il remplace le texte en doublon par un autre afin d'apporter une information complémentaire pertinente dans le contexte autant visuel que textuel. Le commentaire de la photo étant suffisant, la phrase en exergue en français,

<sup>8</sup> *Vannerie* - Cestería, Caterina Hernandez, Eva Pascual, Eyrolles, 2006, p. 103.

placée à droite de l'image, apporte une précision lexicale qui définit le terme « renfort » déjà utilisé à plusieurs reprises et illustré par cette même photo:

<p>Una vez todos los montantes tienen dos costillas de caña, se considera terminada la pared. (2 fois p. 103)</p>	<p>La clôture est vraiment terminée quand chaque montant est doublé de deux renforts. (photo 24 p. 103)</p> <p>On appelle renforts les brins, ici deux éclisses de canne, enfoncées de part et d'autres des montants une fois la clôture terminée. (phrase en exerque p. 103)</p>
---	---

Ailleurs la traduction évite la répétition en reformulant une instruction déjà donnée pour énoncer une vérité générale correspondant au travail montré par les différentes illustrations de la double-page 120-121:

<p>Para los detalles se utiliza la gubia. Se modelan las manos y los brazos con una gubia entreplana y ancha (photo 7 p. 119 et phrase en exerque p. 120)<sup>9</sup></p>	<p>Utilisez les outils de coupe manuels pour le rendu des détails. Modelez mains et bras avec une gouge méplate large. (photo 7 p. 119)</p> <p>Même quand on travaille à la tronçonneuse, on utilise les outils manuels pour sculpter les détails (phrase en exerque p. 120)</p>
---	--

Le traducteur doit aussi savoir faire preuve d'initiative quand des incidents de mise en page aboutissent à donner à voir au lecteur une image rognée par rapport à la description fournie dans le texte explicatif. Quand des recadrages successifs font disparaître ce qui est décrit, il vaut mieux réécrire la légende en fonction de ce qui reste de l'image. Le traducteur peut suppléer au manque iconographique en réintroduisant sous forme de message linguistique ce que le message visuel ne donne plus à voir. Parfois les illustrations des pas à pas, censées montrer des processus, ne présentent que le résultat final. Là aussi, le traducteur est appelé à faire preuve d'esprit critique et d'autonomie. Il améliore l'ouvrage original en restituant l'information manquante.

Les textes accompagnant des illustrations ne sont pas toujours des légendes, il s'agit parfois des rubriques plus longues. Le travail éditorial

<sup>9</sup> *Sculpture sur bois - La talla en madera* Medina Ayllón, Eva Pascual, Paris, Eyrolles, 2006, p.120.

réalisé sur des tapuscrits de traducteurs inexpérimentés montre comment l'éditeur lisse un texte encore maladroit, souvent trop proche de la syntaxe de la langue de départ, pour le rendre publiable. Quand il décrit une illustration, introductions de chapitre ou de partie en face d'une photo ou chapeaux, on s'aperçoit que certaines modifications apportées postérieurement à la remise du tapuscrit, durant la phase de relecture, resserrent le propos et renvoient plus directement à l'image<sup>10</sup>:

Anglais	Tapuscrit	Texte publié
Make a tray in your chosen fabrics to suit your hobby – or make one for a friend.	Choisissez un tissu et réalisez un plateau pour ranger votre petit matériel ou pour l'offrir à un ami.	L'extérieur est en soie rayée et la doublure dans un semis coordonné. (p. 54)
We chose an elegant silk stripe for the outer fabric and a tiny print in a toning colour for the lining.	L'extérieur est en soie rayée et un semis assorti fournit la doublure	

Le titre de cette introduction est:

Anglais	Tapuscrit	Texte publié
The dressing table	La coiffeuse	Sur la coiffeuse (p. 53)

L'ajout de la préposition est bienvenu puisqu'il établit une cohérence entre texte et image absente de l'original. En effet la coiffeuse ne fait pas l'objet du chapitre mais sert simplement de support aux objets dont la réalisation va être expliquée et qui, pour la photo en regard de l'introduction, ont été posés dessus. De la même façon, la dernière phrase en anglais renvoie à l'environnement du meuble, la chambre. En français, elle est recentrée sur les objets à réaliser et sur le meuble où ils se trouvent:

Anglais	Tapuscrit	Texte publié
The creams and pale yellows, stronger	Le classicisme des accessoires en	Les lignes indémodables de ces

<sup>10</sup> Boîtes et objets en carton à réaliser soi-même - *The Cartonnage Kit*, Heather Luke, Paris, Flammarion, 1996

<p>yellows and soft terracotta in silks, organdies, lace and toile already in the bedroom, were balanced with the stylish stripes and checks used on the cartonnage accessories.</p>	<p>cartonnage, avec leurs rayures et leurs carreaux, vient équilibrer les tons crèmes, les jaunes pâles, les jaunes vifs associés aux bruns des soies, des organdis, des dentelles et des toiles de la pièce.</p>	<p>modèles permettent, en fonction des tissus qui les recouvrent, de donner à la coiffeuse un décor sobre ou romantique, classique ou extravagant. (p. 53).</p>
--	---	---

Les énumérations de tissus et de couleurs sont supprimées, simplement rendues par le très concis «en fonction des tissus qui les recouvrent». La phrase, en anglais à la voix passive et au passé, est en français à la voix active et au présent. Comme plus haut, le changement de forme verbale relève d'une stratégie privilégiant la fonction communicative du texte qui ne serait pas servie par un simple transcodage grammatical.

Sans être systématique, l'élimination de la voix passive des légendes est très fréquente. Dans une encyclopédie<sup>11</sup> où l'image ne montre pas des objets à réaliser par le lecteur, mais illustre simplement le propos, la plupart des légendes sont à la voix passive et à la forme en ING en anglais. Dans la traduction française, le texte est réécrit, transformant la description, en constat ou en instructions:

Description à la voix passive	Reformulation, d'après l'image
<p>This horse is having the hair on its legs trimmed with scissors and a comb.</p>	<p>Entretien des fanons : démêlez et coupez s'ils sont trop volumineux. (p. 56)</p>
<p>This horse is being wormed; adult horses should be wormed every six to eight weeks.</p>	<p>On place une seringue contenant le vermifuge dans la bouche du cheval pour le vermifuger. Le traitement est à renouveler tous les deux à quatre mois. (p. 64)</p>

Dans le premier exemple, la phrase anglaise décrit la photo, nommant les objets. La traduction replace l'action montrée dans le contexte du chapitre consacré à l'entretien. Il s'agit d'entretenir les fanons. La redondance de la description de l'image fait ici place à un texte plus directif «démêlez et coupez» qui est davantage une traduction du message visuel que linguistique.

<sup>11</sup> *Encyclopédie des chevaux et poneys*, Tamsin Pickeral, Parragon, 2003.

Dans le second exemple, les deux voix passives utilisées en anglais disparaissent en français. La première laisse la place à une phrase impersonnelle à la voix active qui s'appuie sur la photo pour expliquer à un lecteur présumé ignorant comment vermifuger un équidé. La seconde, qui exprimait un conseil en anglais, devient un syntagme prescriptif à l'infinitif: «à renouveler» a un sens passif puisqu'il sous-entend que le lecteur désireux de s'occuper correctement de son cheval le fera. La différence dans l'intervalle de temps entre deux traitements relève de l'adaptation culturelle. Le traducteur ne saurait se contenter de traduire sans vérifier la cohérence entre ce que la phrase traduite affirme et la réalité extralinguistique. La modification permet de mettre le texte en français en conformité avec la réalité de l'offre de produits vétérinaires actuellement disponibles en France. Ainsi, on le voit, le traducteur est constamment amené à jouer avec les textes accompagnant des images, les utilisant parfois davantage pour réécrire que pour traduire, tout en vérifiant la véracité des contenus.

Plus rarement, privé de texte de départ, il utilise l'illustration comme source du texte d'arrivée. Ainsi dans un livre de tricot<sup>12</sup> anglais, où après le nom des modèles, la maquette donnait la liste des fournitures sans la faire précéder de chapeaux introductifs, l'éditeur a-t-il demandé au traducteur de se charger de les rédiger pour l'ouvrage en français. La traductrice a donc traduit les photos en mots. On peut certes objecter qu'il ne s'agit plus là de traduction. Toutefois, dans la mesure où l'activité n'a pas fait l'objet d'un contrat différent de celui du contrat de traduction, du point de vue légal, l'activité est traitée comme une traduction. Le texte des chapeaux s'appuie sur l'élément visuel présenté en regard. L'illustration précède le texte dont elle est l'inspiratrice. L'instruction de « traduction » implicite contenue dans le texte de départ était claire : rédiger pour éveiller le désir de qui parcourt l'ouvrage, peut-être encore en librairie, de l'acheter afin de réaliser au moins un des vêtements proposés. Le texte s'applique à faire ressortir la beauté des coloris, des formes ou des matières ou, quand l'image paraît peu capable de séduire, d'en atténuer les défauts en évoquant des variantes possibles qui permettront à la lectrice tricoteuse de s'exprimer, de donner la pleine mesure de ses talents et de son bon goût. Comme précédemment, le principe directeur de la rédaction est simple : il faut valoriser.

## Conclusion

Entraînant parfois le lecteur dans les coulisses de la traduction, ce parcours à travers des exemples tirés du quotidien de traducteurs

<sup>12</sup> *Le tricot facile*, Kate Buller, Paris, Soline, 2000.

d'ouvrages pragmatiques, témoigne de l'interdépendance des messages visuels et des messages linguistiques organisés et hiérarchisés au sein d'une maquette complexe. Incluant dans la définition de l'activité de traduction, toutes les prestations attendues d'un professionnel agissant dans le cadre d'un contrat de traduction, il esquisse une nouvelle image d'un métier dont les représentants seraient censés n'agir qu'au niveau de la langue. Si le message linguistique reste au cœur de l'activité traduisante, il se construit également à partir du message visuel qui encadre le texte. Cette étude rappelle également que texte et iconographie sont traversés par des stratégies commerciales qui les dépassent, mais qu'ils servent. Le premier par son style, la seconde par son esthétisme. Comme dans la publicité, quand la fonction d'explicitation de l'image se double d'une fonction de séduction, il est important que le texte s'en fasse l'écho. Davantage peut-être que les auteurs-artisans, qui ne sont pas des rédacteurs et dont les manuscrits sont remaniés lors du suivi éditorial, les commanditaires attendent des traducteurs, dont le métier est l'écriture, des travaux présentant toutes les qualités d'un texte publiable. Sources de contraintes supplémentaires, le dispositif iconographique leur apporte une aide non négligeable pour répondre à cette attente en rendant des traductions qui participent à la valorisation de ce produit qu'est le livre. Autant que maquette et iconographie, le texte doit être un atout commercial en facilitant sa commercialisation. C'est en s'appuyant sur le texte de départ pris comme matière première, mais aussi en exerçant son jugement critique, que le traducteur joue un rôle d'expert dans la médiation culturelle consistant à traduire un ouvrage conçu en vu d'un marché pour le diffuser sur un autre, et séduire de nouveaux lecteurs

**Références:**

- BARTHES, R. (1964): "Rhétorique de l'image". En *Communications*, 4, 40-51, URL <[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm\\_0588-8018\\_1964\\_num\\_4\\_1\\_1027](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_0588-8018_1964_num_4_1_1027)>.
- BEGUIN-VERBRUGGE, A. (2006): *Images en texte, Images du texte Dispositifs graphiques et communication écrite*, Paris: Presses Universitaires du Septentrion.
- ECO, U. (1968): *La structure absente*, trad. Uccio Esposito-Torrigiani, Paris, Mercure de France, 1972 *La struttura assente*, Milano, Valentino Bompiani.
- FOUCAUD, V. (2009): "Texte, image et traduction", communication du 02 avril 2009 pour les étudiants d'espagnol du Master 2 professionnel «métiers de la traduction» université Bordeaux III, URL <<http://tradabordo.blogspot.com/2009/04/texte-image-et-traduction-par-vincent.html>>.
- GUIDERE, M. (2009): "De la traduction publicitaire à la communication multilingue". En *Meta*, 54/3, 417-430. URL <<http://id.erudit.org/iderudit/017974ar>>.
- REISS, K. (1995): *Problématiques de la traduction*, Trad. Catherine Bocquet, Paris, Economica - Anthropos, 2009.
- ROBIN, Ch. (2003): *Le livre et l'édition*, Paris: Nathan.
- TORRESI, I. (2008): "Advertising: A Case for Intersemiotic Translation". En *Meta*, 53/1, 62-75, <URL <http://id.erudit.org/iderudit/038306ar>>.

**Corpus**

Les références des traductions sont données en note de bas de page.

- Nouvelle équitation centrée, aller plus loin... - Centered Riding*, Sally Swift, Zulma, 2006
- Encyclopédie du travail du bois – Woodworking*, Paris, Eyrolles, 2003.
- Abat-jour et luminaires en papier* - Maryellen Driscoll - Eyrolles, 2002, Trad. Jean-Sarane Fusi.
- Vannerie - Cestería*, Caterina Hernandez, Eva Pascual, Paris, Eyrolles, 2006
- Sculpture sur bois - La talla en madera* Medina Ayllón, Eva Pascual, Paris, Eyrolles, 2006
- Boîtes et objets en carton à réaliser soi-même - The Cartonage Kit*, Heather Luke, Paris, Flammarion, 1996
- Encyclopédie des chevaux et poneys*, Tamsin Pickeral, Parragon, 2003
- Le tricot facile*, Kate Buller, Paris, Soline, 2000





## El enfrentamiento entre “New Science” y Literatura en el siglo XVII en Inglaterra: la cosmología vitalista de Anne Conway

Ángeles García Calderón  
Universidad de Córdoba  
id1gacaa@uco.es

Fecha de recepción: 06.05.2012  
Fecha de aceptación: 15.10.2012

**Resumen:** Trabajo que versa sobre la diferencia entre el lenguaje de la ciencia y el lenguaje de la literatura, con especial incidencia en la poesía. El racionalismo científico denigrará el lenguaje de la poesía que utiliza lo sobrenatural, lo imponderable, la magia y el poder de encantamiento, manejando el lenguaje a su antojo según los poderes de la imaginación. Locke llegará a argumentar que si la verdad y la realidad pertenecen a la ciencia, la poesía pertenece al mundo de los fantasmas, minando con esta afirmación el mundo de la imaginación, fuente de todas las aberraciones mentales. El racionalismo científico desencadena, según los términos utilizados por T. S. Eliot, una “Dissociation of sensibility”, de ahí que en la obra de los poetas de finales del XVII ya no se encuentre la unión entre la inteligencia y la imaginación. Representando la posición del racionalismo científico en el XVII, se traza un esbozo de Anne Conway, escritora que estuvo asociada al denominado *Cambridge Platonists*, la tercera corriente en importancia de la filosofía inglesa del siglo XVII, tras Thomas Hobbes y John Locke.

**Palabras clave:** Nueva ciencia, lenguaje literario, racionalismo científico, pensamiento filosófico femenino.

### The confrontation between New Science and Literature in the 17th century in England: Anne Conway’s vitalist cosmology

**Abstract:** This paper tries to highlight the actual variations between the discourse used in scientific texts and that used in literary texts, and more specifically, in poetry. Scientific rationalism would show disdain on the discourse of poetry when dealing with the supernatural, the imponderable, the magic and the powers of spell, all of which mean a special use of language based on the power of imagination. Furthermore, John Locke would be ready to look down on imagination, considered a source of mental madness, by stating that if truth and reality belong to the world of science, poetry belongs to the world of ghosts. According to the terms used by T S Eliot, scientific rationalism would trigger a “dissociation of sensibility”, one of the reasons why we cannot find a link between intelligence and imagination in late 17<sup>th</sup>

century poetry. As a leading figure of scientific rationalism, Anne Conway is a writer who joined the third most important movement of the 17<sup>th</sup> century English philosophy, namely the Cambridge Platonism, together with other prominent figures like Thomas Hobbes and John Locke.

**Key Words:** The New Science movement, literary language, Scientific Rationalism, female philosophical thought.

**Sumario:** Introducción. 1. Anne Conway y su obra. Conclusión.

### Introducción

Ya Roland Barthes, en su ensayo "*De la science a la littérature*"<sup>1</sup> sostenía que la diferencia esencial entre Ciencia y Literatura radica en el lenguaje: mientras para la literatura el lenguaje es su mundo mismo, la ciencia ve en él un simple instrumento para describir la realidad. Eso no es óbice para que con frecuencia encontremos obras de científicos escritas en un lenguaje literario que nada tiene que envidiar al de los escritores más relevantes<sup>2</sup>. Pero, de modo general, es válido el simple aserto de que la literatura es literatura y la ciencia es ciencia, así como que en los territorios de la imaginación comparten una frontera indiscernible.

Posiblemente fuera mérito de Hobbes y Locke el introducir una concepción psicológica de la imaginación, fundada sobre la experiencia y el análisis científico de los fenómenos mentales, aunque ellos sean deudores de la corriente racionalista del siglo XVII, por el lugar que conceden al juicio y a la razón. Las teorías psicológicas de Hobbes y Locke<sup>3</sup> van a tener una influencia determinante y negativa para la literatura, fundamentalmente para la poesía, ya que al limitar peligrosamente el alcance de la imaginación niegan al poeta el derecho de expresar una verdad que le es propia y posee una cualidad única, aunque difiera bastante de la verdad del sabio o de la del filósofo.

Incluso la existencia de la poesía llegará a estar en juego, pues cuanto más se perfeccione la razón más se preferirá el juicio a la imaginación y menos apreciados serán los poetas. El abbé Trublet, en sus *Essais sur divers sujets de littérature et de morale* (1735)<sup>4</sup> señala con

<sup>1</sup> En: *Le bruissement de la langue*, Paris: Seuil, 1984. pp. 13-20.

<sup>2</sup> Por ejemplo, los escritos científicos de Galileo, en particular los párrafos en que describe la luna, son auténtica literatura; por algo Italo Calvino lo consideraba el mejor escritor en prosa del idioma italiano.

<sup>3</sup> Así como la posición de la *Royal Society* al respecto.

<sup>4</sup> La edición 1735 consta de 2 volúmenes; una posterior de 1749 de 4; hay reedición en 1968 (Genève: Slatkine).

lucidez que si los primeros escritores eran poetas, los últimos serán filósofos. Se puede afirmar que los críticos de la época son en general hostiles a la imaginación en el campo de la literatura intelectual, cuya finalidad es la definir una verdad científica gracias a una prosa clara y desprovista de ornamentos, una prosa "desnuda". La imaginación, que se complace en las quimeras y fantasmas, estorba al libre ejercicio de la inteligencia que procede por medio de razonamientos abstractos. Así, Henry Barker, vivamente influenciado por las teorías racionalistas, constata con melancolía, en *The Polite Gentleman* lo siguiente:

The senses and Imagination very often darken our Light, and spoil our Understanding.<sup>5</sup>

Las opiniones son en gran parte coincidentes en el sentido de que hay que controlar la imaginación por medio de la razón, así como enriquecerla con el conocimiento. Los críticos acusan a la imaginación de alejar al poeta de lo verosímil, de lo natural, de aquello que se ajusta a la razón. La imaginación es demasiado sutil para que podamos adoptarla como criterio en literatura; sólo la razón es inmutable:

Whatever is meant by Fancy... cannot be good and right, any farther than it is comfortable to Reason, and follows it close...<sup>6</sup>

Es ésta una concepción de la imaginación, inspirada directamente de las teorías psicológicas de Hobbes y de Locke, que evolucionará muy rápidamente aunque una cierta desconfianza hacia la imaginación perdure durante todo el siglo XVIII, en particular en el Dr Johnson:

Imagination a licentious and vagrant faculty, impatient of Limitation and unsusceptible of Restraint...<sup>7</sup>

Así las cosas, es obvio que el racionalismo científico desempeñó un papel fundamental en la evolución del lenguaje: contribuyó a la simplificación de la prosa y trajo consigo, en consecuencia, una depreciación de la lengua poética. Los discípulos de Bacon opondrán la filosofía escolástica (cuyo modo de conocimiento es puramente libresco) a la ciencia nueva, fundada sobre la experiencia; el lenguaje, a la observación de los fenómenos naturales. De todo ello resulta una desconfianza instintiva con respecto al lenguaje, asociado a una filosofía cuyos errores no cesan de denunciar. Aun reconociendo que es un instrumento necesario (aunque sólo

---

<sup>5</sup> *The Polite Gentleman or Reflections upon the Several Kinds of Wit*, London, Printed for R. Basset, 1700, pp. 54-69.

<sup>6</sup> *Op. cit.*, p. 129.

<sup>7</sup> *The Rambler*, nº 25, May 28, 1751 (2 vols., London: J. Payne and J. Bouquet, 1753), vol. II, p. 744.

fuera para comunicar a la humanidad los descubrimientos), ven en él un medio y no un fin en sí mismo. Se esfuerzan por reducirlo a su expresión más simple para que refleje de la manera más clara y concreta posible el mundo material. El propio Bacon condenará el lenguaje, que según él es el origen del estancamiento de las ciencias y que veneran los filósofos. Las palabras se convierten en su pluma en "The Idols of the Market-Place", lo que lleva al filósofo a rebelarse contra estos falsos dioses<sup>8</sup>.

Hobbes, por su parte, estima que las palabras, si llega el caso, pueden servirnos para distraernos y divertirnos, pero su fin esencial es el de traducir nuestros pensamientos. El filósofo inglés clasifica entre los abusos del lenguaje el empleo de la metáfora, sinónimo para él de engaño<sup>9</sup>. Se infiere fácilmente que el peligro de las figuras de estilo es el hecho de desafiar al "bon sens", estando además ligadas a las pasiones.

Pero, en general, el racionalismo científico no se contenta con expulsar de la poesía lo sobrenatural, lo imponderable, la magia y el poder de encantamiento (elementos todos ellos que le confieren su cualidad única), sino que influye directamente en la confianza que tienen los propios poetas sobre sus cualidades verbales para imaginar: al denigrar todas las potencias del poeta para "manejar" el lenguaje a su gusto, según los poderes de la imaginación, va desterrando en el creador esas cualidades que lo hacen diferente de los demás escritores; así, para llegar a influir en los creadores (consciente o inconscientemente) Locke argumenta que si la verdad y la realidad pertenecen a la ciencia, la poesía pertenece al mundo de los fantasmas, minando con esta afirmación el mundo de la imaginación y el de la intuición.<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> Aclaremos que el hecho de que la imaginación (o "fantasía") juegue un papel decisivo aunque misterioso en la creación artística, había sido ampliamente reconocido. Pero su forma de actuación (el secreto de la inventiva y la originalidad) no se vio sometida a investigación sistemática con anterioridad a los empiristas del siglo XVII. Entre los racionalistas, la imaginación, considerada como una facultad registradora de imágenes o como una facultad "combinadora" de ellas, apenas desempeñaba papel alguno en el conocimiento. Pero el *The Advancement of Learning* (1605) de Bacon colocó a la imaginación, en cuanto facultad, al mismo nivel de la memoria y de la razón.

<sup>9</sup> Thomas Hobbes, en los primeros capítulos de su *Leviathan* (1651), trata de ofrecer el primer análisis de la imaginación, definida por él como "sentido decadente", refiriéndose a los fantasmas o imágenes, que subsisten después de haber cesado los mecanismos fisiológicos de la sensación. Pero, junto a esta "imaginación simple", que es pasiva, existe igualmente la "imaginación compuesta", que crea nuevas imágenes ordenando las viejas. Hobbes afirma que la "serie" de pensamientos de la mente va guiada por un principio general de asociación, pero no desarrolla plenamente esta idea.

<sup>10</sup> En el famoso capítulo "De la asociación de las ideas", que añadió a la cuarta edición (1700) de su *Essay Concerning Human Understanding* (1690), Locke disecciona la tendencia de las ideas que las impulsa a asociarse y sucederse unas a otras en la mente, y que él considera como algo patológico del entendimiento: esto explica varios tipos de error, y la dificultad de

La realidad es que se trataba de un problema muy antiguo, pues el hecho de que las creaciones de la imaginación pudieran ser simples quimeras (sin ninguna relación con la realidad), es una cuestión que ya parecía preocupar a Shakespeare al asimilar al poeta con el loco y con el enamorado (que tiene enajenados sus sentidos):

The lunatic, the lover and the poet  
Are of imagination all compact.<sup>11</sup>

Añadiendo luego:

The poet's eye, in a fine frenzy rolling,  
Doth glance from heaven to Earth, from Earth to heaven;  
And as imagination bodies forth,  
The forms of things unknown, the poet's pen  
Turns them to shape, and gives to airy nothing  
A local habitation and a name;  
Such tricks hath strong imagination.<sup>12</sup>

Que no es sino la teoría proveniente de la Antigüedad y vigente en la época elisabethiana, según la cual la imaginación es una fuente de aberraciones mentales. Sin embargo, la respuesta de Hippolyta a Theseus prueba que Shakespeare cree en el valor profundo de la imaginación y que las invenciones de los poetas no son para él "an airy nothing", una ilusión destinada a disiparse al contacto con el mundo real:

But all the story of the night told over,  
And all their minds transfigured so together,  
More witnesseth than fancy's images  
And grows to something of great constancy;  
But, howsoever, strange and admirable.<sup>13</sup>

Para Shakespeare las creaciones de la imaginación son duraderas: traducen una experiencia extraña, aunque única y bien real, incluso si esa realidad difiere sensiblemente de lo cotidiano. De este modo, Shakespeare cree en la verdad que expresa el poeta.

---

erradicarlos. La acción de la fantasía se hace sobre todo patente, según Locke, en la tendencia del lenguaje poético a convertirse en figurativo. Mientras estamos interesados por el placer, no pueden afectarnos tales ornamentos de estilo, pero las metáforas y símiles son "trampas perfectas" cuando nos interesamos por la verdad. Vemos aquí una desconfianza hacia la imaginación ampliamente extendida a finales del siglo XVII. Desconfianza que se pone de manifiesto en un famoso pasaje de la *History of the Royal Society* (1702), en la que su autor, Sprat, describe el "riguroso, desnudo y natural modo de hablar", con palabras perfectamente claras, que debe caracterizar al discurso científico, y lo contrapone a los tropos y figuras de la poesía.

<sup>11</sup> *A Midsummer Night's Dream*, Act V, Scene 1, vv. 8-9.

<sup>12</sup> *Op. cit.*, vv. 13-19.

<sup>13</sup> *Ibidem*, vv. 24-28

Esta posición va a evolucionar a lo largo del siglo XVII, en parte debido a que el racionalismo científico desencadena, según los términos utilizados por T. S. Eliot, una "Dissociation of sensibility"<sup>14</sup>. En la obra de los poetas de finales del XVII ya no se encuentra la unión entre la inteligencia y la imaginación que explica, en cierto modo, la penetración, la tensión trágica, el "resplandor metálico" a veces irritante y desconcertante de la poesía de Donne:

In Chapman especially there is a direct sensuous apprehension of thought, or a recreation of thought into feeling, which is exactly what we find in Donne.<sup>15</sup>

Es decir, según Eliot, para Donne un pensamiento era una experiencia: modificaba su sensibilidad. Desde luego que podrá discutirse la exactitud de esta fórmula y precisar que Donne (al contrario que Chapman, Crashaw o Marvell) no transforma el pensamiento en sensación y prefiere el paso o procedimiento inverso: parte de una referencia concreta para llegar

<sup>14</sup> Publicado primero en *The Times Literary Supplement*, 20 October 1921; posteriormente en Thomas Stearns Eliot: *Three Essays on Poetry of the XVIIth Century*, London: The Hogarth Press, 1924, Essay II, "The metaphysical Poets".

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 29. Tras la transcripción de tres ejemplos (poemas) la reflexión de Eliot es la siguiente: "The difference is not a simple difference of degree between poets. It is something which had happened to the mind of England between the time of Donne or Lord Herbert of Cherbury and the time of Tennyson and Browning; it is the difference between the intellectual poet and the reflective poet. Tennyson and Browning are poets, and they think; but they do not feel their thought as immediately as the odour of a rose. A thought to Donne was an experience; it modified his sensibility. When a poet's mind is perfectly equipped for its work, it is constantly amalgamating disparate experience; the ordinary man's experience is chaotic, irregular, fragmentary. The latter falls in love, or reads Spinoza, and these two experiences have nothing to do with each other, or with the noise of the typewriter or the smell of cooking; in the mind of the poet these experiences are always forming new wholes. We may express the difference by the following theory: The poets of the seventeenth century, the successors of the dramatists of the sixteenth, possessed a mechanism of sensibility which could devour any kind of experience. They are simple, artificial, difficult, or fantastic, as their predecessors were; no less nor more than Dante, Guido Cavalcanti, Guinicelli, or Cino. In the seventeenth century a dissociation of sensibility set in, from which we have never recovered; and this dissociation, as is natural, was aggravated by the influence of the two most powerful poets of the century, Milton and Dryden. Each of these men performed certain poetic functions so magnificently well that the magnitude of the effect concealed the absence of others. The language went on and in some respects improved; the best verse of Collins, Gray, Johnson, and even Goldsmith satisfies some of our fastidious demands better than that of Donne or Marvell or King. But while the language became more refined, the feeling became more crude. The feeling, the sensibility, expressed in the *Country Churchyard* (to say nothing of Tennyson and Browning) is cruder than that in the *Coy Mistress*. The second effect of the influence of Milton and Dryden followed from the first, and was therefore slow in manifestation. The sentimental age began early in the eighteenth century, and continued. The poets revolted against the ratiocinative, the descriptive; they thought and felt by fits, unbalanced; they reflected. In one or two passages of Shelley's *Triumph of Life*, in the second *Hyperion* there are traces of a struggle toward unification of sensibility. But Keats and Shelley died, and Tennyson and Browning ruminated." (El subrayado es nuestro).

a una noción abstracta; se puede afirmar que "intelectualiza" la sensación<sup>16</sup>. Para Donne la sensación es una experiencia vivida de manera intensa, tanto que modifica "su sensibilidad", siendo la poesía tanto más rica cuanto que el espíritu del poeta consigue amalgamar, fusionar las experiencias más diversas y las más dispares. Esa es una de las razones, y no de las menos importantes, por la que los poemas de Donne poseen una fuerza que prevalece sobre las ideas, sobre las creencias, ya que se percibe muy claramente cómo el poeta va directamente al fondo de las cuestiones vitales que él mismo ha experimentado, pero que sobrepasan a su experiencia individual y se convierten en ejemplos universales, ¡lo máximo a que puede aspirar cualquier obra de creación, y particularmente la poesía!

Al disociar la inteligencia y la imaginación, y al conferir a este término un sentido restringido y despectivo, el racionalismo reduce la poesía a sólo un divertimento ligero, sin trascendencia real. La "dissociation of sensibility" es, de manera muy general, el resultado de la evolución de la concepción del universo en el siglo XVII: la visión unificada del mundo, tal como aparece en la época elisabethiana o a comienzos del siglo XVII con su sistema de analogías y correspondencias estrechas entre Dios, el hombre y la naturaleza, implica una concepción "unificada" de las funciones del espíritu y facilita, en la obra del poeta, la aprehensión directa de lo real que él transforma gracias a la acción pactada del pensamiento y de la sensibilidad.

### 1. Anne Conway y su obra.

Ese es el caldo de cultivo en el siglo XVII, en el que tiene lugar en Europa una lucha entre el racionalismo científico que propicia el desarrollo de las ciencias experimentales y las concepciones inherentes al universo literario (más en concreto a la poesía). En el terreno de la filosofía surgirán, curiosamente en la misma época, dos pensadoras eminentes: Lady Anne Conway (1631-1679) que produjo una cosmología vitalista y Margaret Cavendish, Duquesa de Newcastle (1623-1673), que escribió sobre filosofía natural<sup>17</sup>. En el desarrollo de la nueva ciencia como afirmara un eminente filósofo francés:

---

<sup>16</sup> Aclaremos que La teoría de la asociación de ideas fue desarrollada en una psicología sistemática por Hume y por Hartley. En Hume, la tendencia de las ideas a emparejarse unas con otras debido a la semejanza, proximidad o vinculación causal, constituyó un importante principio para explicar muchas operaciones mentales; Hartley, por su parte, desarrolló este método. A pesar de los ataques de que fue objeto, el asociacionismo desempeñó un papel crucial en algunos intentos del siglo XVIII encaminados a explicar el placer causado por el arte.

<sup>17</sup> Margaret Cavendish, Duquesa de Newcastle, fue una personalidad descolante en el XVII no sólo como escritora, sino también como creadora de una teoría científica. Su teoría científica, que se aleja del mecanicismo de Hobbes y Descartes, está caracterizada por poseer una "visión femenina" de la ciencia, siendo la única mujer que ofreció entonces su propia visión

Nuestra filosofía occidental ha sido el escenario de lo que podemos denominar una "lucha a favor del Alma del mundo". Vemos por un lado a los platónicos de Cambridge (H. More, R. Cudworth) como "caballeros" defensores de esta alma; Jacob Boehme y su Escuela, con todos los que están relacionados con él; el Newton bohemio, los Cabalistas cristianos como E. C. Oetinger, en quien se unen las corrientes surgidas con Boehme y Swedenborg. Por otro lado vemos a sus antagonistas: Descartes, el Padre Mersenne, Malebranche, Bayle,

---

utópica del mundo y dedicó su labor literaria a cuestiones científicas. En este marco se enmarcan sus *Poemas atómicos* (1653), mezcla de literatura y ciencia. Aunque con más representatividad en el campo de la literatura, concretamente en el de la poesía, no es desdeñable la aportación al pensamiento de su tiempo de Lady Mary Chudleigh (1656-1710) una de las poetisas más marcadas por las ideas de su época; culta e instruida, parece ser que debido a la indiferencia del marido se refugió en los libros y en amistades femeninas, a las que dedica casi todos sus poemas: Amystrea, Eugenia, Lucinda, Lerinda y Clorissa, entre otras. En 1710 publica *Essays Upon Several Subjects* en prosa y en verso, en el que traza un programa de educación destinado a las mujeres donde aborda los más variados temas: el orgullo, la humildad, el temor, el dolor, la justicia, la amistad, el amor. En el ensayo consagrado a la soledad, Lady Mary Chudleigh desarrolla el tema de la ciencia esbozado en "Of Knowledge": busca la soledad, que le permite dedicarse al estudio de la naturaleza y admirar la diversidad de los objetos que se presentan ante su vista. Preocupada por descubrir las obras de la naturaleza en su aspecto más grandioso, lleva a cabo en sus poemas el paso de la estética de lo bello a la estética de lo sublime, pues su poesía adquiere a veces una verdadera dimensión cósmica y prefiere describir los viajes imaginarios a través del espacio antes que las suaves líneas de la campiña inglesa; el motivo del viaje interestelar está aún en ella ligado al tema platónico del éxtasis místico, siendo la mejor prueba de ello el poema *The Elevation*, inspirado en un poema de John Norris:

"O How ambitious is my Soul,  
How high she now aspires!  
There's nothing can on Earth controul,  
Or limit her Desires.  
Upon the Wings of Thought she flies  
Above the reach of Sight,  
And finds a way thro' pathless Skies  
To everlasting Light..."

(*Poems on Several Occasions*, London, 1703, pp. 33-34).

La escritora es quizás el primer poeta en introducir en las paráfrasis bíblicas conocimientos sólidos. *The Song* describe detalladamente el universo celeste y la Tierra; la dureza de la naturaleza aparece en los terremotos, las tempestades y el calor agobiante, pero Dios compensa estos desastres con sus infinitas bondades. La autora apela a la ciencia para describir las desgracias que se abaten sobre el mundo en el momento del Juicio Final; el poema finaliza con un himno alegre a la gloria del Creador y de las 'maravillas increíbles de su obra'. Mary Chudleigh es también uno de los primeros poetas en demostrar que la ciencia y la poesía no son irreconciliables, estando considerada como una precursora en este campo, (en el que desbroza el camino a Reynolds, Blackmore e innumerables imitadores, al tiempo que es poeta de transición, que sirve de nexo entre el siglo XVII y el XVIII) y situándose todavía en la tradición de John Norris y de los "platónicos de Cambridge", al retomar un género ya antiguo, el de la paráfrasis bíblica.



por supuesto también Leibniz y Christian Wolf, y la lista se alarga hasta la actualidad.<sup>18</sup>

La pensadora de cuya obra nos ocupamos en este trabajo es conocida como Lady Anne Conway (por nacimiento Anne Finch), y era una de esa pequeña minoría prácticamente desconocida de las mujeres del siglo XVII capaces de consagrarse al estudio de la filosofía. Estuvo asociada al denominado *Cambridge Platonists*, que es para parte de la crítica la tercera corriente en importancia de la filosofía inglesa del siglo XVII, tras Thomas Hobbes y John Locke<sup>19</sup>, sobre todo con Henry More (1614-1687)<sup>20</sup>. El único tratado que perdura de ella fue publicado, póstuma y anónimamente en

---

<sup>18</sup> Henri Corbin: Prefacio a la segunda edición de *Cuerpo espiritual y Tierra celeste*, Madrid: Ed. Siruela, 1996.

<sup>19</sup> Sarah Hutton: *Anne Conway: A Woman Philosopher*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

<sup>20</sup> En torno al Christ's College y al Emmanuel College de la ciudad de Cambridge, e influidos por una tradición humanista y neoplatónica, aparece a lo largo del siglo XVII un grupo de escritores conocidos con el nombre de "platónicos", que, partidarios de una interpretación espiritualista y religiosa de la realidad y opuestos al materialismo y al mecanicismo, representan desde el punto de vista de la filosofía una oposición más profunda al sistema de Hobbes. Para Nathanael Culverwel (1618-1651), alumno del Emmanuel College y autor de *An Elegant and Learned Discourse of the Light of Nature* (ed. póstuma, 1652), la ley natural y la divina se identifican. La primera, revelada al hombre por la razón, es una aplicación de la ley eterna impuesta por Dios y adaptada a la naturaleza del hombre. En Ralph Cudworth (1617-1688), la posición es muy semejante. Pastor anglicano, graduado en Cambridge y, más tarde, principal del Christ's College su obra fundamental *The True Intellectual System of the Universe* (1678) habría formado parte, de no quedar inacabada, de un tratado "De la Necesidad y de la Libertad"; póstumas aparecieron *A Treatise concerning eternal and immutable Morality* (1731) y *A Treatise of Free Will*. Frente al ateísmo, al materialismo o al fatalismo estoico, considera que el hombre es libre y responsable de sus actos y que la justicia y el bien son eternos, formando parte de la naturaleza de Dios. Los principios morales -el concepto de lo bueno y lo malo, de lo justo y lo injusto- no se derivan de ninguna ley positiva; como participación de la razón divina, son innatos en todos los hombres y ciertos e inmutables como los principios matemáticos. Henry More (1614-1687), en su *Enchiridion Ethicum* (1668), considera el conflicto del hombre entre las pasiones de su propia naturaleza y los imperativos de la razón; pero, subordinada a ésta, existe una potencia especial que lleva a cabo el acuerdo entre esos imperativos y la naturaleza. Las pasiones, en sí, no son condenables; únicamente es preciso dominarlas. Las tres principales: admiración, concupiscencia y cólera, encuentran su contrapartida en las virtudes de la prudencia, la sinceridad y la paciencia, ayudadas por la justicia, la caridad y la probidad. Sin embargo, son las ideas morales de Locke, aunque menos radicales en apariencia que las de Hobbes, las de influencia más profunda. Su criticismo y su naturalismo religioso inician en Inglaterra las ideas de la Ilustración, al mismo tiempo que se extienden al continente. El valor supremo es ahora el hombre, la Humanidad. La moral deja poco a poco de apoyarse en normas trascendentes, puesto que lo natural y lo moral son equivalentes. Tolerancia, humanidad, fraternidad, concordia e igualdad son algunas de las nuevas virtudes que oponen a las antiguas, mientras que el supremo ideal se define como la felicidad individual y social. La moralidad es innata, pero no a la manera de una idea, sino como un cierto 'sentido moral' comparable al sentido estético, cuya norma es la utilidad, la máxima felicidad para el mayor número de hombres.

1690 en Amsterdam, en una traducción latina con el título de *Principia philosophiae antiquissimae et recentissimae*. Traducida de nuevo al inglés, se publica en Londres en 1692 con el título de *The Principles of the Most Ancient and Modern Philosophy: Concerning God, Christ, and the Creature; that is, concerning Spirit, and Matter in General*. La otra fuente para sus actividades filosóficas es su correspondencia con Henry More.

En su obra la autora presenta una "ontology of spirit", derivada de los atributos de Dios que formula en contra de los planteamientos de More, Descartes, Hobbes y Spinoza. Su concepto de la mónada debe bastante a las teorías cabalísticas y son una anticipación a Leibniz. Su "propuesta filosófica" es una especie de respuesta a las filosofías dominantes de su época, refutando el dualismo de Henry More y Descartes, y expresando su discrepancia con Hobbes y Spinoza por su panteísmo material, veamos los capítulos de que consta su obra:

- Chapter 1: God and his divine attributes
- Chapter 2: Creatures and time
- Chapter 3: Freedom, infinity, space
- Chapter 4: Christ and creatures
- Chapter 5: God, Christ, and time
- Chapter 6: Change
- Chapter 7: Body and spirit: arguments 1–3
- Chapter 8: Body and spirit: arguments 4–6
- Chapter 9: Other philosophers. Light. Life

La filosofía de la obra de Anne Conway procede de la doble corriente neoplatónica: la especulativa, del Pseudo-Dionisio, Escoto Erígena, el Maestro Eckhart y Nicolás de Cusa; la mágica, que, originada igualmente en Plotino tiene su eclosión más moderna en la Escuela de Florencia, de Marsilio Ficino y Pico de la Mirándola. Los Platónicos de Cambridge, en cuyo entorno se redactó la obra, son una hermosa síntesis de ambas corrientes. Así pues, el proyecto de Conway consiste en mantener la unidad orgánica del mundo, heredada de esta tradición, pero superando a la vez aquella síntesis todavía dualista y proponiendo una original concepción monista del mundo.

El argumento central que recorre de principio a fin todas las páginas de *The Principles of the Most Ancient and Modern Philosophy: Concerning God, Christ, and the Creature; that is, concerning Spirit, and Matter in*

General es el siguiente<sup>21</sup>: el conjunto de los seres naturales, que proceden de Dios por emanación y son, por lo tanto, espíritus, constituyen un único principiado, una única sustancia o esencia, la Criatura, cuyo atributo definitorio y diferencial respecto del Principio es la mutabilidad. Pero los individuos que la componen, cada espíritu o "chispa" o "situs expresado" del universo inteligible, no sólo son distintos entre sí, sino además imperecibles e inalterables en su individuación, como lo exige el orden inteligible y moral de la creación<sup>5</sup>. Por su parte, cada espíritu, para poder obrar sobre sí mismo y sobre el resto de las criaturas, necesita alguna clase de resistencia, opacidad o cuerpo, que él mismo genera desde dentro, con su fuerza plástica o formativa, de acuerdo con su particular grado de percepción y movilidad<sup>6</sup>. En consecuencia, ser cuerpo no es un atributo real de las cosas, distinto del espíritu; es sólo la inevitable exteriorización funcional y fenoménica de la actividad del espíritu; no hay, pues, en el mundo dos clases de sustancias reales e inconmensurables, la "res extensa"<sup>22</sup> y la "res cogitans"<sup>23</sup>; todo cuerpo es un espíritu semiente en un determinado grado de espiritualización/condensación. Y como todos estos espíritus constituyen una única Criatura y no hay, por lo tanto, nada exterior a cada espíritu que lo diferencie de los otros —pues cada uno sólo puede definirse desde su particular grado de vida y percepción—, quiere decirse que siempre fue posible y siempre será posible que cualquier espíritu pueda adoptar infinitas formas de espiritualización o corporeización, conservando su propia identidad. YO no puedo convertirme en ESE caballo, pero puedo convertirME en caballo. La noción de «Criatura» como sustancia o esencia única se contrae así en su intencionalidad hasta no dejar más atributo que la pura «contingencia» de los sujetos reales individuales, que pueden adoptar todas las formas, salvo la de Dios y la de Cristo. El esencialismo de Conway se convierte así en un nominalismo metafísico. Todo ente verdadero es sólo una naturaleza singular viva. En un universo en el que las cosas sólo tienen en común «ser limitadas» cada una en su particular mutabilidad, es evidente que sólo pueden definirse por «aquello» en lo que una no «es» la otra, no por algo en común, pues todas tienen en común todo lo que todas pueden tener, es decir, nada, a saber, la posibilidad de serlo todo individualmente. Los géneros y las especies vegetales y animales se convierten así en nomenclaturas para el uso pragmático de nuestro conocimiento empírico, en donde tienen plena vigencia fenoménica, de la misma manera que los choques de los cuerpos, sin dejar de ser puros

<sup>21</sup> La disección está basada en el trabajo del catedrático de filosofía y especialista en la obra de nuestra autora Bernardino Orio de Miguel: "Lady Conway. Entre los Platónicos de Cambridge y Leibniz", *Fragmentos de Filosofía*, Sevilla 1994, pp. 59-80.

<sup>22</sup> Las sustancias corpóreas o materiales.

<sup>23</sup> La mente o sustancia pensante.

fenómenos de los espíritus, conservan su legalidad: la naturaleza —dice Conway— es una perfecta maestra mecánica con sus leyes y reglas propia<sup>11</sup>. Se produce así un universo monadológico, a la vez espiritual y orgánico, que trata de explicar, no la medida, pero sí el origen y fundamento ontológico de todos los movimientos mecánicos de la naturaleza desde la actividad específica de los espíritus<sup>12</sup>. El resultado es una concepción energetista y animista del mundo, que pretende salvar la herencia de la tradición neoplatónica y, a la vez, superar los errores de la «secta maquinista» de los cartesianos.

### Conclusión

Anne Conway es una de esas mujeres que la crítica feminista ha sacado a la luz reivindicando una obra que en su momento fue publicada con el nombre de su editor, a pesar de que su libro sería la piedra angular en la nueva filosofía de la naturaleza de Leibniz. Su teoría de que el universo estaba constituido por partículas básicas indivisibles llamadas "nómadas", cada una de ellas dotada de fuerza vital, fue lo único que se opuso al universo mecanicista de Descartes y Newton. Además de su atrevimiento al llevar a cabo una evaluación general de los trabajos de Descartes, Hobbes y Spinoza, corresponde a Conway el mérito de haber influido en un filósofo tan importante como Leibniz con la aportación del término "monad". Científica y filósofa de la naturaleza, su planteamiento de la unidad del mundo material y espiritual en un todo orgánico sería hartamente novedoso en un mundo de pensadores.

Su contacto con François-Mercure Van Helmont en 1670, hijo del célebre médico seguidor de Paracelso, Jean-Baptiste y amigo de Leibniz, sería trascendental para ella: Helmont viviría en casa de Conway hasta su muerte, transmitiéndole conocimientos de la Cábala y trabajando codo a codo con ella en esos temas. Por él entraría también en contacto con los cuáqueros, frecuentándolos desde 1675 y adoptando como propias sus teorías. Bagaje extraordinario para una mujer que demostraría una libertad de pensamiento y obra sin límites, en un tiempo en que el sometimiento femenino era algo indiscutible y sólo permitido a unas pocas privilegiadas, más aún en el campo de la ciencia.

### Referencias bibliográficas

- ATHERTON, M. (1994): *Women Philosophers of the Early Modern Period*. Indianapolis: Hackett Publishing.
- BARKER, H. (1700): *The Polite Gentleman or Reflections upon the Several Kinds of Wit*. London: Printed for R. Basset.
- BARTHES, R. (1984): *Le bruissement de la langue*. Paris: Seuil.

- BROAD, J. (2002): *Women Philosophers of the Seventeenth Century*. Cambridge: C.U.P.
- CONWAY, A. (1690): *Principia philosophiae antiquissimae et recentissimae de Deo, Christo et Creatura id est de materia et spiritu in genere*. Amsterdam.
- \_\_\_\_\_. (1692): *The Principles of the Most Ancient and Modern Philosophy*. London.
- \_\_\_\_\_. (1992): *The Conway Letters: the Correspondence of Anne, Viscountess Conway, Henry More and their Friends, 1642-1684*, ed. Marjorie Nicolson and Sarah Hutton. Oxford: Clarendon Press.
- \_\_\_\_\_. (1982): *The Principles of The Most Ancient and Modern Philosophy*. Edit. Peter Loftson. Marinus Nijhoff Publishers.
- \_\_\_\_\_. (1996): *The Principles of the Most Ancient and Modern Philosophy*. Translated and edited by Allison Coudert and Taylor Corse, Cambridge: Cambridge University Press.
- COUDERT, A. (1998): *The Impact of the Kabbalah in the Seventeenth Century. The Life and Work of Francis Mercury van Helmont, 1614-1698*. Leiden: Brill.
- DAVIE, D. (1963): *The language of Science and the Language of Literature, 1700-1740*. London and New York: Sheed and Ward.
- ELIOT, Th. St. (1924): *Three Essays on Poetry of the XVIIth Century*. London: The Hogarth Press.
- FRANKEL, L. (1991): "Anne Finch, Viscountess Conway", *A History of Women Philosophers: Modern Women Philosophers, 1600-1900*. Edit. Mary Ellen Waithe. Boston: Kluwer Academic Publishers.
- GABBEY, A.: "Anne Conway et Henry More: lettres sur Descartes". En: *Archives de Philosophie* 40, 379-404.
- HUTTON, S. (1995): "Anne Conway critique de Henry More: l'esprit et la matière". En: *Archives de Philosophie* 58, 371-384.
- \_\_\_\_\_. (2004): *Anne Conway. A Woman Philosopher*. Cambridge: C.U.P.
- NICOLSON, M. H. (1992): *The Conway Letters*. Edit. Sarah Hutton. Oxford: Clarendon Press.
- \_\_\_\_\_. (1965): *The Breaking of the Circle, Studies in the Effect of the "New Science" on Seventeenth-Century Poetry*. New York: Columbia University Press.
- MERCHANT, C. (1979): "The Vitalism of Anne Conway: its Impact on Leibniz's Concept of the Monad". En: *Journal of the History of Philosophy* 17, 255-69.
- O'NEILL, E. (1998): "Disappearing Ink. Early Modern Women Philosophers and their Fate in History", in J.A. Kourany (ed.) *Philosophy in a Feminist Voice. Critiques and Reconstructions*. Princeton: Princeton University Press.

- ORIO DE MIGUEL, B. (1994): "Lady Conway. Entre los Platónicos de Cambridge y Leibniz", *Fragmentos de Filosofía*, Sevilla, 59-80.
- \_\_\_\_\_. (2004): *La Filosofía de Lady Anne Conway: un 'Proto-Leibniz'*. "Principia Philosophiae Antiquissimae et Recentissimae de Deo, Christo et Creatura, id est, de Spiritu et Materia in genere". Introd. traduc. notas y comentarios. Col. 'Leibnitius Politechnicus', Valencia: Editorial de la UPV.
- POPKIN, R. H.: "The Spiritualistic Cosmologies of Henry More and Anne Conway", in S. Hutton (ed.), *Henry More (1614-1687): Tercentenary Studies*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- TRUBLET, N. Ch. J. (1968): *Essais sur divers sujets de littérature et de morale*, Genève, Slatkine.

## **El prerrenacimiento, o nuevas —y antiguas— propuestas didácticas en la enseñanza de la traducción: *Informe para una Academia***

Arturo Parada  
*Universidade de Vigo*  
aparada@uvigo.es

Fecha de recepción: 09.03.2011  
Fecha de aceptación: 27.06.2012

**Resumen:** La didáctica de la traducción ha centrado siempre su objetivo en capacitar al estudiante para que este se encuentre en condiciones de elaborar a partir de comunicaciones primeras en una lengua comunicaciones funcionalmente adecuadas en otra lengua. Este propósito es, desde luego, intachable. Sin embargo, en determinados casos es posible alcanzar resultados medianamente satisfactorios sin que el estudiante haya tenido plena conciencia de la trascendencia o de las implicaciones del material con el que ha estado trabajando. Emerge, así, una problemática muy particular, pues es obvio que esa carencia de conocimiento profundo puede dar lugar a conflictos o distorsiones de envergadura. El presente trabajo pretende delimitar esta problemática y ofrecer propuestas de solución al respecto. Para ello se presenta una experiencia en el aula que abarca diversos aspectos de qué significa 'comprender' y 'elaborar' un texto teniendo en cuenta el alcance de todo acto comunicativo y de mediación.

**Palabras clave:** didáctica de la traducción, observador, comprensión, competencia intercultural, comunicación, experiencia en el aula

## **The Pre-Renaissance, or new –and old– didactic proposals for translation teaching: A Report for an Academy**

**Abstract:** Translation didactics has always been focused in providing students with the necessary tools to make them able to produce from a first language communication skills, functionally adapted communication skills in a second language. This is, certainly, an irreproachable aim. However, in certain cases, reaching moderately satisfactory results, when students have not been fully conscious of the consequences or implications of the materials they have been working with, is possible. In this way a very peculiar problem arises, since it is obvious that this deep knowledge lack can give place to conflicts or important distortions. The present article tries to put limits to these problems and to offer solution proposals to this issue. To sort it out, an experience in the classroom,

including different aspects of what it means "to understand" and "to elaborate" a text, is set, bearing in mind the scope of every communicative and mediation act.

**Key Words:** Translation didactics, observer, comprehension, intercultural competitiveness, communication, classroom experience

**Sumario:** 1. Planteamiento de la cuestión. Conclusiones

*welch eine arroganz zu publizieren, -  
als könnte ich andere belehren!  
- aber wir diskutieren doch nur! (Hans J. Vermeer)<sup>1</sup>*

### 1. Planteamiento de la cuestión.

La experiencia docente enseña que los estudiantes de traducción van interiorizando a lo largo de los distintos cursos un automatismo que, llegados al cuarto o quinto año de carrera, da lugar a que cualquier cadena textual, no digamos ya un texto medianamente extenso, se vea sometida de forma inmediata a un 'proceso' de traducción, sin que los estudiantes se paren demasiado en la 'vida interior y circundante' de la correspondiente, digamos, oferta informativa. En ocasiones ello da lugar al curioso fenómeno de que la traducción de un texto resulta correcta sin que el estudiante, como demuestran las consiguientes preguntas sobre el texto mismo, sepa muy bien qué ha traducido. Se puede establecer entonces la comparación con un piloto, de automovilismo o de aviación, que se pregunta: ¿para qué necesito saber cómo funciona esta máquina si sé pilotarla?<sup>2</sup>

<sup>1</sup> [*qué arrogancia, escribiendo estas cosas...! como si pudiera enseñar algo... bueno, pero si solo estamos debatiendo (traducción mía, de A. P.)*].

<sup>2</sup> Como he tenido ocasión de comprobar a lo largo de los años, este es un pensamiento bastante extendido entre los estudiantes. Sin embargo, en el aula se insiste desde momentos muy tempranos en concepciones y procedimientos muy contrarios, que, por lo demás, hoy forman ya parte de la historia de la didáctica de la traducción y de la translatoología misma: cf. enfoques teóricos y propuestas prácticas en HURTADO ALBIR, 2007 y KELLY 2005; cf. también los ya clásicos FLEISCHMANN, 1997 – y ahí especialmente los trabajos de WOTJAK, KOHLMAYER, BARCZAITIS, ROINILA y PRESAS – y KUSSMAUL (1995); interesante en relación con las reflexiones que hacemos en el presente trabajo es BAER/KOBY, 2003, y ahí sobre todo los trabajos de COLINA, GROSS y OLSHANKAYA; una perspectiva reciente sobre orígenes y evolución de la enseñanza de la traducción, especialmente desde su vertiente teórica, la ofrece PYM, 2011. Las nuevas propuestas respecto a la translatoología, en general, traen necesariamente consigo nuevas exigencias para la didáctica de la traducción; en este sentido, cf. RENN et alii (2002) o WOLF (2006), trabajos que señalan una tendencia clara hacia una nueva comprensión de la mediación; en este sentido, remitimos también a PARADA/DÍAZ FOUCES (2006) y CRUCES COLADO/PARADA/DÍAZ FOUCES (2003).



He aquí a continuación un ejemplo tomado de la práctica cotidiana; se trata de traducir para una supuesta publicación en español sobre la caída del muro de Berlín este texto, auténtico, manteniendo los propósitos funcionales; narra un activista, que recuerda aquellos momentos de tensión:

Es hätte, verschließen wir davor nicht die Augen, auch ganz anders kommen können. Ein Deng Xiaoping in Ost-Berlin, Leipzig oder Dresden hätte alles verderben können; oder ein sowjetischer Herrscher, der im Namen des proletarischen Internationalismus der Bewahrung des Imperiums den Vorrang vor dem Neuen Denken eingeräumt hätte. Noch weiß niemand, wie nahe wir einem Blutbad, in dem die Freiheitsdemonstrationen der Ostdeutschen ertränkt worden waren, in jenen Tagen wirklich waren. Was aus heutiger Sicht unvermeidlich erschien, hätte durchaus eine Wendung ins Tragische nehmen können.

Un estudiante traduce este párrafo de la siguiente manera:

No debemos olvidar que podría haber sido todo muy diferente. Alguien como Den Xiaoping en Berlín Este, Leipzig o Dresden podría haber echado todo a perder; o un líder soviético, que en nombre del proletariado internacional hubiese admitido priorizar la protección del Imperio a "El Nuevo modo de pensar". De todos modos, nadie sabe a qué distancia estuvimos de que las manifestaciones por la libertad en las que participaron los alemanes del Este aquellos días acabasen en un baño de sangre. Lo que desde un punto de vista actual nos parece algo inevitable, pudo haber acabado en tragedia.

Los comentarios en clase inciden sobre las correcciones obvias: Dresde, a qué distancia, etc., y hechas estas, los estudiantes declaran no tener más preguntas y que se puede, por tanto, avanzar en la corrección. La traducción se corresponde, efectivamente, en gran medida con el texto original.

Ahora bien, si se pregunta quién fue Den Xiaoping y por qué aparece en este texto, si hay otra posibilidad de traducir proletariado internacional, qué designa "el Imperio" o a qué se refiere "El nuevo modo de pensar" la inseguridad se alterna, por un lado, con la certeza de que hay algo ahí que no se acabó de "pillar" del todo, por otro, con la confianza de que tampoco resulta necesario "comprender" el texto en su totalidad para que la traducción resulte aceptable. Por consiguiente, los estudiantes traducen el texto sin saber exactamente qué están traduciendo, y si en este caso el resultado puede ser en cierta medida satisfactorio, en otros, en la mayoría de ellos, la ausencia de una capacidad analítica crítica y de las consiguientes y correspondientes destrezas de resolución de problemáticas puede – suele – causar el "colapso" del texto resultante.

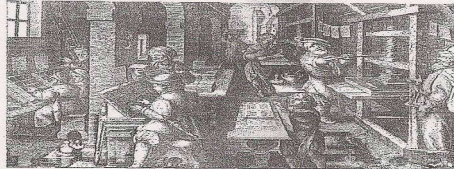
Sin duda, una de las causas de que los estudiantes no 'tropiecen' con estas problemáticas de traducción tiene que ver no tanto con una cuestión generacional sino simple y llanamente con que el bagaje analítico-cultural acumulado no es todavía suficiente como para poder detectar ciertos fenómenos. Es este un elemento per se irresoluble, en cuanto 'dado', y que debe entrar a formar parte de la planificación didáctica. Otro factor, sin embargo, más importante y directamente vinculado con la formación es el que atañe a las carencias de los estudiantes respecto al análisis y la redacción textual. Veámoslo a través de un ejemplo.

Una de los ejercicios que suelo proponer en cuarto curso de carrera, dentro de la materia de traducción general (alemán-español), y del punto del programa titulado "La dimensión comunicativa: el emisor-receptor y sus co(n)textos", es el que figura a continuación<sup>3</sup>.

*Ejercicio*

- 1) ¿Cuáles son las características lingüísticas del siguiente texto: ¿de qué se parece más a cuál?
- 2) ¿Algunas partes del texto le parece poco defendible como "prosa"? ¿Cuáles y por qué? ¿Preferiría una "revelación" a la "hablación"?
- 3) ¿Cree usted que se debería enseñar en este curso de "Literatura" o "Lingüística" en la hora que le toque?

**El Prerrenacimiento**  
La lengua y la literatura en el siglo xv



La gran difusión del libro fue posible a partir de la invención de la imprenta de tipos móviles. Grabado del siglo xv que representa al taller de imprenta de Gutenberg.

El siglo xv, llamado en España Prerrenacimiento, se considera una época de transición ya que, por un lado, se mantiene el florecimiento medieval, es decir, el interés por la figura de Dios, y, por el otro, aparece el humanismo, una corriente de pensamiento que anuncia la llegada del Renacimiento y cuyo centro de interés es el ser humano. El humanismo proviene de Italia y se da a conocer en nuestro país a través de las obras de autores como Dante, Petrarca y Boccaccio.

Uno de los rasgos del pensamiento humanista es la revalorización de la cultura grecolatina. Este entusiasmo por el mundo clásico favorece el interés por las lenguas derivadas del latín y fomenta la necesidad de usarlas y mejorarlas. Es en este contexto donde Elio Antonio de Nebrija escribe la primera gramática castellana.

En este siglo aparece la imprenta, y el libro pasa a ser un objeto cada vez más frecuente. Al facilitarse la lectura, cambian la forma y el enfoque de los géneros literarios; así, por ejemplo, en la narración la prosa irá ganando terreno a la poesía, la finalidad didáctica de las correcciones irá perdiendo intensidad y el incremento del deseo de expresar lo personal impulsará el desarrollo de la lírica.

Las obras literarias de esta época ya no obedecen al patrón de un determinado grupo (nobles o clérigos) pues los autores se expresan en un estilo cada vez más personal.

La literatura tradicional, de carácter oral y anónimo, goza todavía en este siglo de una gran vitalidad y convive con una literatura culta que se desarrolla, sobre todo, en los ambientes cortesanos.

**GRAMÁTICA**

La Gramática de Nebrija de 1492. La Comisaría de Historia de España, Biblioteca Nacional.

155

<sup>3</sup> Lengua Castellana y Literatura, editorial Teide, 3º ESO; estos datos no se les facilitan a los estudiantes.

Las cuestiones que se plantean son:

1.- Analiza las características léxicas y sintácticas del texto: ¿qué te parece destacable?

2.- ¿Alguna parte del texto te parece poco/demasiado precisa? ¿Cuáles y por qué? Ofrece una redacción alternativa.

3.- ¿En qué nivel y en qué curso de enseñanza no universitaria encuadrarías este texto?

Los propósitos que se persiguen con esta tarea son:

—Generales

1.- Los propios de todo encargo de traducción: interrogarse acerca de las peculiaridades de un texto atendiendo a su función, posibles destinatarios, etc.

2.- Que los estudiantes sepan adoptar una actitud analítica que no resulte de forma inmediata en la "traducción", entendido el término en un sentido amplio, de un texto.

3.- Adoptar la actitud de (futuros) expertos en textos/discursos, en un sentido amplio, en expertos en comunicación, que saben analizar, valorar y, allí donde resulte necesario, corregir una intención comunicativa.

—Específicos

1.- Entrenar la sensibilidad respecto a los fenómenos léxico-sintácticos.

2.- Interrogarse acerca de alcance de su propia comprensión respecto a un texto; en este sentido, descubrir y ensayar estrategias de "distanciamiento". Aprender a "revestir" de palabras la propia comprensión al margen del texto original.

3.- Aprender a poner en relación el análisis léxico-sintáctico de un texto, su contenido y los posibles destinatarios del mismo. Saber valorar la adecuación de los elementos y proponer, dado el caso, mejoras.

Se entiende que este catálogo, que admite muchos otros objetivos formativos, tanto generales como específicos, describe, en realidad, los propósitos formativos de la carrera de traducción e interpretación, los

cuales, en cuanto tales, resultan recurrentes a lo largo de todos los años de carrera. Es más: entendidos en un sentido amplio, son propios también de las materias de lengua y literatura de bachillerato. En consecuencia, cabría pensar que para estudiantes de cuarto curso de carrera el ejercicio encomendado no debería suponer mayor problema, mucho menos metodológico. Sin embargo, año tras año se repite la misma experiencia: encomendada la labor para realizar fuera del aula, y en equipo si así se prefiere, días más tarde no son sino caras de circunstancia lo que los estudiantes suelen ofrecer a modo de respuesta. Intentemos averiguar en dónde pueden estar las dificultades principales a la hora de dar respuesta adecuada a este ejercicio.

En cuanto al punto primero, destacar las características léxico-sintácticas del texto, hay que decir que los estudiantes normalmente no saben ni por dónde empezar, id est: no manejan ningún tipo de estrategia o metodología que les permita ni siquiera aproximarse al texto. Imaginemos unos estudiantes de cocina que en el cuarto curso de los cinco de los que se compone su formación no saben pronunciarse ni siquiera vagamente acerca de los ingredientes de un plato, el cual pueden además analizar con sus cinco sentidos. Como mucho se obtiene alguna tímida afirmación de que se trata de un texto con un lenguaje "culto", lo cual tampoco se sabe precisar muy bien en el texto. Hay que constatar, pues, que los estudiantes de cuarto curso no tienen al alcance una metodología que les permita atender registros léxico-sintácticos.

En cuanto a la segunda cuestión, tampoco tienen mucho que decir: el texto les parece claro y nítido, y las propuestas de mejora se limitan a sustituir alguna palabra por otra. Volveremos sobre este punto más adelante.

Por lo que respecta al tercer apartado, les parece que el texto sería adecuado para 3º o 4º de ESO (Enseñanza secundaria obligatoria).

La primera vez que se propuso este texto, la perplejidad y la frustración por ambas partes fue la tónica dominante, pues resultaba evidente que era necesario refrescar o adquirir los saberes y las destrezas que se habían dado por supuestos. Dado que los objetivos que se perseguían con esta tarea resultaban tan correctos como necesarios, se hacía, al parecer, imprescindible un cambio de estrategia; por lo tanto, había que plantearse, primero, dónde podrían estar los escollos principales.

El primero y más evidente: los estudiantes no están acostumbrados a realizar estas tareas, de modo que lo que debería ser un simple ejercicio repetitivo, cien veces realizado en el bachillerato, constituye algo completamente nuevo para ellos. Resulta, a estas alturas, incomprensible

que la enseñanza secundaria no garantice este tipo de saberes metodológico-procedimentales, pues en el siglo de las denominadas sociedades de la información y de las Tics los currícula deberían dedicar un amplio espacio a las diversas fuentes de documentación y al correspondiente análisis crítico de los flujos de (des)información.

Segundo: los estudiantes carecen de una formación léxico-sintáctica que merezca ese nombre. Grosso modo pueden distinguir registros, mas se muestran incapaces de realizar un verdadero análisis. Así, expresiones como "llamado en España Prerrenacimiento", aplicado al siglo XV, "aparece el humanismo" o "el libro pasa a ser un objeto cada vez más frecuente", tomadas del texto en cuestión, les parecen construcciones no solo completamente 'normales', sino incluso de registro 'elevado'. Por otra parte, a la vez que son capaces de realizar complejos análisis sintácticos, con muchas ramificaciones o (sub)cuadrados, según la escuela, no saben determinar en qué casos conviene un tipo de sintaxis u otro, es decir, qué función cumplen las diferentes estructuras. Por decirlo en otras palabras: no les llama la atención que en un texto que pretende ser *didáctico-informativo* destinado a la enseñanza secundaria, la primera de las oraciones conste, nada más y nada menos, de cinco líneas, las cuales están compuestas de: una construcción de participio, una pasiva refleja, una explicativa compuesta o doble, una subordinada introducida por "es decir", y una oracional nominal explicativa en aposición, amén de dos oraciones copulativas, separadas entre sí por tres líneas... Pero, ¿de qué sirve saber realizar complejos análisis sintácticos si no se es capaz de poner estos en relación con los actos de habla/lengua, id est, con sus co- y contextos?, pues resulta evidente que el análisis sintáctico no puede constituir un fin en sí mismo.

Como ya se ha mencionado arriba, a la mayoría de los estudiantes les parecía superflua la segunda cuestión que se planteaba, pues ellos entendían que el texto era, en general, claro e ilustrativo, también para alumnos de 3º o 4º curso de ESO. Siendo así, se formaron distintos grupos de trabajo, planteándose y distribuyéndose las siguientes cuestiones sobre el texto, con el fin de que cada grupo trabajase sobre ellas e intentase darles respuesta:

A) ¿Qué puede significar "Prerrenacimiento"? ¿Que se trata de un 'movimiento' anterior al Renacimiento, con ese mismo nombre? Si eso es así, ¿de qué otro 'movimiento' puede participar o por qué no es pleno? Y si no lo es, ¿por qué hacer alusión al Renacimiento? ¿Es que existe Preedad media o Preilustración o Prevanguardias...?

B) Según el texto, teocentrismo (¡sic!) medieval=interés por la figura de Dios; ¿qué es eso? ¿Podría definirlo en tres, cuatro líneas? En el

mismo sentido, podrías explicar con tus propias palabras lo que significa: "una corriente de pensamiento"; "cuyo centro de interés es el ser humano"; si, tal como afirma el texto, el humanismo procede de Italia, ¿qué procede exactamente de Italia?; ¿cómo se revaloriza la cultura greco-latina?, ¿en qué medida la gente, en general, podía sentir y manifestar su "entusiasmo por el mundo clásico"?

C) Hablando de géneros literarios, ¿qué es un género? ¿y qué significa que "cambia el enfoque de los géneros literarios"? Y si la narración va "ganando terreno a la poesía", ¿es que la gente leía hasta entonces mucha poesía?

y así sucesivamente.

No se trataba, desde luego, de que los estudiantes intentaran recordar lo que habían 'aprendido' en el bachillerato, sino simple y llanamente que 'explicaran' el texto a partir del texto mismo, pues había que partir de que este debía bastarse por sí mismo, destinado como estaba a lectores adolescentes. No hay que decir que se consumieron dos horas de clase con la primera cuestión, sin que por ello se llegase a ningún resultado de consenso. De este modo, rápidamente se pudo constatar que los medio saberes son ignorancias completas y que en el texto que estábamos analizando o bien no se sabía lo que se decía o no se sabía cómo decirlo: se encadenaban, una tras otra, afirmaciones y frases reconocibles y grandilocuentes sin que fuese posible detectar un hilo conductor o la pretensión de "decir" verdaderamente algo, resultando un texto que parecía fruto de un ejercicio de cortar y pegar. ¿Qué podían hacer alumnos de trece, catorce o quince años con un discurso semejante?<sup>4</sup>

En vista de las dificultades de análisis, resultaba, por consiguiente, más operativo que los grupos realizasen las tareas encomendadas fuera de clase, centrándose simplemente en tres cuestiones: 1) ¿Por qué el Prerrenacimiento se llama así y cómo se definen y determinan los 'movimientos'? 2) ¿Qué significa, atendiendo al texto, lo de "interés por la figura de Dios"? ¿Cómo se manifestó en la época? 3) ¿Qué es un "género literario" y qué puede significar que "cambia el enfoque de los géneros literarios"?

A la primera pregunta el grupo en cuestión encontró respuestas medianamente satisfactorias, si bien no exentas de muchas dudas, que se acrecentaban conforme los demás estudiantes cuestionaban las distintas propuestas de definición de "movimiento"; a la segunda se respondió con

---

<sup>4</sup> Lo que aquí relato para un año vale, en sus rasgos generales, para todos los cursos en los que he realizado este ejercicio.

una concatenación de vaguedades, mientras que la tercera acabó sepultada bajo un cúmulo de afirmaciones que se contradecían entre sí.<sup>5</sup>

De este modo, se concluyó que había que empezar de nuevo, pues el texto, tal como estaba redactado, no resultaba "funcional", id est, no respondía ni a los objetivos ni a las necesidades de los destinatarios del mismo, y lo que en un principio los estudiantes habían considerado un texto diáfano acabó por revelarse como un texto de difícil por no decir imposible comprensión.

Llegados a este punto, el docente no podía más que preguntarse si este ejercicio no podría haberse planteado en un sentido más bien inverso, id est: centrándose en una suerte de enfoque por tareas y formulando preguntas muy concretas sobre el texto, por ejemplo: en el plano léxico-sintáctico: define "teocentrismo", analiza en cuanto a validez y uso "corriente de pensamiento", acorta/simplifica la primera oración eliminando la pasiva, la aposición..., etc.; en el plano textual: ofrece redacciones alternativas para y/o parafrasea "aparece el humanismo", "entusiasmo por el mundo clásico", etc.; por lo que se refiere al contenido: explica qué es un género literario o valora la posibilidad de sustituir el concepto o prescindir de él... Y así sucesivamente. En otras palabras: hubiera sido perfectamente posible dirigir de manera controlada cada paso con el fin de obtener el resultado que se pretendía, un nuevo texto. Sin embargo, esto contradecía de forma rotunda el objetivo principal de la tarea: que los estudiantes llegasen a poner en práctica los postulados que nos brinda la translatoología en torno al concepto de "observador" y de "punto de vista", en la línea de cómo fue descrito y analizado en su momento por Vermeer, guiado por la máxima de: "solo son posibles observaciones o percepciones interpretadas" (Cf. Vermeer, 1986: 20 y ss.). Solo si los estudiantes pasan paulatinamente de "consumidores", subordinados desde el momento en que el texto pretende un academicismo del que, en realidad, carece, a, precisamente, observadores distanciados, primero, a investigadores críticos después cabe un cambio de percepción que permita nuevos modos de lectura, requerimiento necesario para una reelaboración textual. Es entonces, en el momento en que se llega a asumir realmente el papel de destinatario del texto, suerte de empatía posterior al análisis, cuando se puede empezar a pensar en 'comprender' y 'construir'

---

<sup>5</sup> Lo cual no es, desde luego, de extrañar, véase a propósito la siguiente observación de Emil Staiger, que trae a colación Kurt Spang en una recientísima contribución, en la que intenta, una vez más, desbrozar en algo el cada vez más tupido bosque de los 'géneros literarios', resignado de antemano, pues "tal como van las cosas, tardaremos en ponernos de acuerdo" (SPANG, 2009:1211); afirmaba Staiger: "La pregunta por la esencia de los conceptos genéricos conduce por su propia dinámica a la pregunta por la esencia del hombre. Así, la poética fundamental se convierte en contribución de la ciencia de la literatura a la antropología filosófica." (En SPANG, 2009:1223).

realmente un texto. En este sentido, suelen ser muy útiles las tareas de rescritura a partir de un argumento conocido, por ejemplo: redacta un texto breve que siga el argumento 'central' de *Caperucita Roja*, *Gladiator* o *La Regenta* sin que sea reconocible la obra original; una vez hecho esto, redacta un nuevo texto cambiando los destinatarios: el cuento, para adultos; *Gladiator*, para pacifistas, *La Regenta*, para niños, y así sucesivamente. En un mismo sentido, es útil aprovechar la presencia de estudiantes extranjeros para realizar una tarea como la que sigue: explica, sin nombrarlo, configuración física y propiedades de los siguientes objetos, los cuales otros estudiantes deberán dibujar a partir de la descripción en el encerado; es esta una forma de distanciarse respecto a cosas/símbolos/valores... harto conocidas de la propia cultura, que han de verse con ojos nuevos para que el 'otro' se pueda hacer una idea cabal de ellos:



En casos como estos, los estudiantes no necesitan mayores indicaciones para realizar la tarea, pues el objeto en cuestión está lo suficientemente 'marcado' como para que aquellos puedan destacar enseguida las cualidades principales del mismo. Sin embargo, el esfuerzo de 'distanciamiento' es necesariamente mayor cuando el punto de partida es un objeto cotidiano de conocimiento común y no necesariamente ligado a una cultura en particular, por ejemplo:





Aquí ya resulta más difícil distanciarse lo suficiente como para dar, por un lado, descripciones precisas sin revelar, por otro, directamente el objeto de que se trata, esfuerzo todavía mayor si se intenta adoptar una visión no eurocéntrica. Dos ejemplos a la inversa, esto es, lejanos a una cultura europea:



En relación con el texto sobre la época del Renacimiento, hay que constatar, pues, que no conviene, a pesar de las dificultades primeras, 'dirigir' el ejercicio tal como se ha descrito arriba, pues se perdería el efecto didáctico que resulta del 'descubrimiento' autónomo, en este caso: que el texto, a pesar de su aparente bondad, no resultaba válido y que estaba necesitado, por tanto, de muchas correcciones. Los diferentes grupos se encargaron, entonces, de elaborar nuevas propuestas para determinadas partes, siendo el texto resultante fruto de un trabajo en equipo. El resultado final, tras no pocas discusiones en busca de consensos, es este:

Redacción alternativa de El Prerrenacimiento. La lengua y la literatura en el siglo XV:

Desde un punto de vista artístico, cultural, se ha considerado que al siglo XV se le puede aplicar la etiqueta de Prerrenacimiento, indicando así que este es el momento histórico en que en la Península Ibérica de entonces se transforman o aparecen algunas de las ideas que van a servir para intentar describir aquello que entendemos por Renacimiento.

Hay que tener en cuenta que son, una vez más, las personas que podemos llamar cultas, esto es, las que saben leer y escribir y que están en contacto directo con los doctos y sabios de la época, las que participan directamente de estos cambios. Entre estas ocupan un lugar destacado los clérigos, la nobleza y los miembros de las clases más ricas.

En capítulos anteriores hablábamos de la Edad Media, y comentábamos que la población en general, y cada uno a su manera, vivía la religión de una forma muy intensa, y achacaba todo lo que le ocurría a fuerzas sobrenaturales, que en el cristianismo están representadas particularmente por la figura de Dios: de ahí expresiones como "esta es la voluntad de Dios" y semejantes. Pues bien, aunque es cierto que esta forma de pensar no desaparece en el siglo XV, poco a poco muchas de estas personas sabias van cobrando mayor confianza en las posibilidades que el ser humano tiene a su alcance, van cobrando, por decirlo así, mayor autoestima, de modo que muchos se atreven a hacer cosas que antes no eran imaginables; ¿un ejemplo? El descubrimiento de América o la invención de la imprenta (Kepler, Galileo Galilei o Leonardo da Vinci vendrían poco después...). Buena culpa de ello la tiene una forma de pensar que conocemos con el nombre de Humanismo, donde el nombre ya lo dice todo: humanismo. Las ideas propias del humanismo son muy antiguas, tanto, que se remontan a los antiguos griegos y romanos. Hablaremos del Humanismo más adelante con mayor detalle.

Interesante es que en literatura ya no hay que estar hablando siempre de religión ni de la mejor manera de comportarse según las doctrinas de la Iglesia: qué es un buen cristiano, cuál es el papel de la mujer, etc., sino que ahora se pueden tratar temas personales: el miedo, la alegría, el amor o la tristeza que siente quien escribe. Y como además se inventa, tal como hemos comentado arriba, la imprenta, ya no hace falta memorizar versos, que es lo más fácil de memorizar, y se pueden escribir largas historias en prosa, que cada vez más gente es capaz de leer.

Y todo ello se hace en las lenguas propias de cada lugar, no ya sólo en latín, de modo que las formas tradicionales de contar cosas, lo que conocemos por literatura popular, cobran nuevo vigor y conviven sin mayor problema con formas más cultas, que imitan a los clásicos y a escritores italianos y que gustan especialmente entre la nobleza.

## **Conclusiones**

En el ámbito de la enseñanza de la traducción, el docente no debe limitarse a valorar si una traducción resulta aparentemente 'correcta', pues la calidad del texto resultante no siempre constituye un indicador fiable del

grado de comprensión por parte del traductor del texto original y del texto resultante. Un cierto grado de 'automatismo' de traducción – sobre todo en equivalencias uno=uno – sirve a menudo de 'señuelo' y juega en contra de la didáctica, de aquella planificación sistemática que trata, precisamente, de que los estudiantes empleen la metodología adecuada para la comprensión plena de un texto<sup>6</sup>. En este sentido, el concepto clave es el de *distanciamiento*, que quiero definir respecto a lo que tratamos como aquella capacidad que permite comprender un texto/discurso incluso en aquello que no se comprende. Un camino adecuado para ejercitar esta capacidad, y así convertirla en destreza, es el de buscar que los estudiantes adopten el papel de autores del texto original al servicio de un público receptor, un ejercicio de empatía, que obliga a 'ponerse en la piel del otro': una forma, quizás *la forma* de maduración que va mucho más allá del saber enciclopédico.

Respecto a los ejercicios convenientes a tal fin, considérense los señalados como *pre*-ejercicios de un catálogo afortunadamente de por siempre abierto e inconcluso.

### Referencias bibliográficas

- BAER, B. J.; KOPY, Geoffrey (2003): *Beyond the Ivory Tower: Rethinking translation pedagogy*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- CRUCES COLADO, S.; PARADA, A.; DIAZ FOUQUES, O. (2003) "Sociología de la Traducción: esbozo conceptual", en: Muñoz Martín, Ricardo [ed.]: *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Granada: AIETI. Vol. nº 1, 45-56.
- FLEISCHMANN, E. (1997): *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- FORTUNY GINE, J. B. et alii (2007): *Lengua castellana y Literatura, 3º ESO*, Madrid, Editorial Teide.
- GRBIĆ, N.; WOLF, M. (1999): reseña de Vermeer, 1996, en: *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 12, nº 2, 197-199.
- HURTADO ALBIR, A. (2007): *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa.
- KELLY, D. (2005): *A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*, Manchester, St. Jerome Publishing.

<sup>6</sup> Este sería el objetivo principal de la didáctica de la traducción, definido ya hace años por VERMEER (1996), que Nadja GRBIĆ et Michaela WOLF (1999:198) resumen de la siguiente manera: "Cet aspect prescriptif du travail de Vermeer mène directement vers une didactique qu'il voit comme une mise en conscience d'un processus (d'interaction) holistique, et qui devrait contribuer à nous sortir de l'enseignement traditionnel et conventionnel de la langue et à nous diriger vers un enseignement plus complexe du comportement traductif."

- KUSSMAUL, P. (1995): *Training the Translator*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- PARADA, A.; DIAZ FOUQUES, O. (eds.) (2006): *Sociology of Translation*, Vigo, Servizo de Publicacións Universidade de Vigo.
- PYM, A. (2011): "Training Translators", en: Malmkjaer, Kirsten/Windle, Kevin (eds.) (2011): *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford, Oxford University Press, 476-489.
- RENN, J. et alii (eds.) (2002): *Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration*, Frankfurt/New York, Campus Verlag.
- SPANG, K. (2009): "Géneros literarios", en: M. Á. Garrido Gallardo (dir.) et alii (2009): *El lenguaje literario*, Madrid, Editorial Síntesis, 1211-1344.
- VERMEER, H. J. (1996): *Die Welt, in der wir übersetzen. Drei translologische Überlegungen zu Realität, Vergleich und Prozeß*, Heidelberg, TEXTconTEXT-Verlag.
- \_\_\_\_\_ (1986): *Voraussetzungen für eine Translationstheorie - einige kapitell kultur- und sprachtheorie*, Heidelberg, edición propia.
- WOLF, M. (ed.) (2006): *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a "Social Turn"?* Vienna and Berlin, Lit Verlag.

## **Traducción español-vasco de textos sobre Propiedad Intelectual: terminología, estrategias y estructuras en patentes**

Ana Sainz Carmona  
*Universidad del País Vasco*  
sainzcarmona@gmail.com

Fecha de recepción: 20.03.2011  
Fecha de aceptación: 15.05.2012

**Resumen:** El presente trabajo de investigación pretende abordar la cuestión que plantea la terminología de la lengua vasca en lo que respecta al ámbito de especialidad de la Propiedad Intelectual (PI). La elaboración y redacción de documentos relacionados la PI, como pueden ser las patentes, se realizan haciendo uso de un lenguaje especializado y complejo que presenta una serie de características propias. En este sentido, cabe destacar que la competencia del registro y publicación de patentes corresponde en exclusiva a la Administración del Estado español; sin embargo consideramos oportuno realizar una comparación traductológica de este tipo de documentos de lengua española a lengua vasca por dos razones fundamentales: el vasco es una lengua aglutinante en la formación léxica se produce por medio de la adición de monemas independientes -dando como resultado una traducción integrada por oraciones extremadamente largas-; por otra parte, destaca la ausencia de términos relacionados con el ámbito de la PI, en especial de las patentes, por lo que el traductor de español a vasco deberá asumir la responsabilidad que supone trasladar de una lengua a otra los contenidos especializados en cuestión sin contar con referencias terminológicas previas.

**Palabras clave:** Traducción Científico-Técnica, Patentes, Terminología, Vasco, Propiedad Intelectual.

### **Spanish-Basque Translation of Intellectual Property text: patent terminology, strategies and structures**

**Abstract:** The aim of this work is to show the problems associated to the Basque terminology management as far as Intellectual Property is concerned (*PI* in Spanish). The development and writing of Intellectual Property related documents, like patents, are made using a specific and complex language, which has its own characteristics as well. In that sense, we must state that the competence of the register and publication of the patents is competence of the Spanish Government exclusively. However, we may consider important to make a comparison between the translations

of these kinds of documents from Spanish into Basque for two main reasons. On the one hand, Basque is an agglutinative language whose lexical formation is made by the addition of independent monemes, so extremely long sentences are produced. On the other hand, there are hardly any terms in Basque for the translations of patents. As a consequence, the translator from Spanish into Basque will have to assume the responsibility of transferring specialized content without previous terminology references.

**Keywords:** Technical Translation, Patents, Terminology, Basque Language, Intellectual Property

**Sumario** 1. La patente: concepto e instrumento. 1.1. Análisis textual de una patente española. 2. Características léxicas y gramaticales de la lengua vasca desde el enfoque de la Propiedad Intelectual. 3. Propuesta de traducción. 3.1. Estrategias de traducción de fragmentos

### 1. La patente: concepto e instrumento.

La patente es un conjunto de derechos exclusivos concedidos por un Estado a un inventor o a su cesionario, por un período limitado de tiempo a cambio de la divulgación de una invención. Es decir, a pesar del carácter público que poseen las patentes, el derecho inherente a ellas pertenece al inventor o sucesor de la misma, y el tiempo limitado corresponderá al plazo de veinte años.

Dichos documentos, de gran importancia para empresas, están regulados mediante lo dispuesto en el Convenio de la Unión de París. Según indica el COAPI (Colegio Oficial de Agentes de la Propiedad Industrial)<sup>1</sup>, se trata del convenio que establece las normas básicas de la propiedad industrial que rigen en prácticamente todos los países del mundo. Ha venido a ser complementado por los acuerdos ADPIC (Acuerdos en materia de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio) de la Organización Mundial del Comercio (OMC)<sup>2</sup> para la protección de propiedad intelectual del 20 de marzo de 1883; y a tenor de lo establecido en el acuerdo TIPS (Trade-Related Aspects of Intellectual Property of rightS), o su homólogo español ADCIP (Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el comercio) de 15 de abril de 1994. Según lo indicado a su vez en el COAPI, los acuerdos ADPIC tienen como finalidad establecer una cierta uniformidad en los diferentes derechos de Propiedad Industrial, que todos los nacionales de los países firmantes tengan en cada

<sup>1</sup> COAPI (Colegio oficial de agentes de la propiedad industrial). [en línea] (fecha de consulta: 15 de marzo de 2011).

<sup>2</sup> COAPI (Colegio oficial de agentes de la propiedad industrial). [en línea]: <http://www.coapi.org/pruebas/int-quees2-16.htm> (fecha de consulta: 15 de marzo de 2011).

uno de los otros países firmantes los mismos derechos que los nacionales de tales países, evitar el aprovechamiento ilícito de marcas renombradas y notorias y otorgar cierta protección previa a los titulares de solicitudes y registros en materias de Propiedad Industrial.

Por otro lado, cabe destacar que las patentes europeas se rigen según el CPE (Convenio sobre la Patente Europea) también conocido como Convenio de Múnich, documento en el que se delega los derechos a todos los países que haya escogido el solicitante<sup>3</sup>. Asimismo, según lo indicado en la página institucional de la Unión Europea el objetivo principal del citado convenio es el siguiente<sup>4</sup>:

La creación de una patente comunitaria busca dar a los inventores la posibilidad de obtener una patente única y válida legalmente en toda la Unión Europea. Las ventajas que se espera obtener con este sistema son las siguientes: - reducción sustancial de los costes necesarios para la tramitación de la patente, especialmente los relacionados con la traducción y la presentación; - simplificación de la protección de las invenciones en todo el territorio comunitario merced a un procedimiento único; - establecimiento de un sistema único y centralizado de resolución de litigios. La creación de un sistema de patente comunitaria sigue siendo un tema delicado dado que el asunto continúa encallado tras muchos años de discusiones entre los responsables europeos.

En el caso de España, la Oficina Española de Patentes y Marcas lo define como “un título que reconoce el derecho de explotar en exclusiva la invención patentada, impidiendo a otros su fabricación, venta o utilización sin consentimiento del titular. Como contrapartida, la Patente se pone a disposición del público para general conocimiento”<sup>5</sup>. Asimismo, las patentes se regulan mediante distintas normas que conforman el ordenamiento jurídico español.

En primer lugar, lo hace la norma básica, fundamental y suprema: la Constitución Española de 1978. En su artículo 149, 9º se establece que “el Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias: (...)”

---

<sup>3</sup> DÍAZ CLAROS, M. Gonzalo *Las patentes: algo más que biología, medicina, farmacia y química juntas* Panace@ Vol. XI. N°13. Primer semestre, 2010.

<sup>4</sup> Síntesis de la legislación de la UE: Patente comunitaria [en línea]: [http://europa.eu/legislation\\_summaries/internal\\_market/single\\_market\\_for\\_goods/pharmaceutical\\_and\\_cosmetic\\_products/126056\\_es.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/internal_market/single_market_for_goods/pharmaceutical_and_cosmetic_products/126056_es.htm) (Fecha de consulta 17 de marzo de 2011).

<sup>5</sup> Definición de Patente según Oficina Española de Patentes y Marcas [en línea]: [http://www.oepm.es/cs/Satellite?c=Page&cid=1148283924196&classIdioma=\\_es\\_es&idPage=1148283924196&pagename=OEPMSite%2FPPage%2FtplContenidoInformacionGeneral&rendermode=preview&numPagActual=1](http://www.oepm.es/cs/Satellite?c=Page&cid=1148283924196&classIdioma=_es_es&idPage=1148283924196&pagename=OEPMSite%2FPPage%2FtplContenidoInformacionGeneral&rendermode=preview&numPagActual=1) (fecha de consulta 3 de marzo de 2011).

legislación sobre propiedad intelectual e industrial”<sup>6</sup>. Es decir, el artículo recalca que la competencia sobre patentes es regulada exclusivamente por el estado, y por esa misma razón no podrá delegar ni la legislación básica, ni el desarrollo, ni tan siquiera la ejecución de dicha competencia en el resto de comunidades autónomas.

En segundo lugar, según el artículo 10.4 del Código Civil “los derechos de propiedad intelectual e industrial se protegerán dentro del territorio español de acuerdo con la ley española, sin perjuicio de lo establecido por los convenios y tratados internacionales en los que España sea parte”.

En consideración de lo anterior, podemos afirmar con claridad que, en el caso de necesitar una traducción de una patente, ésta será en español, y no en cualquier otra lengua cooficial del mismo territorio, sabiendo que el gallego, el catalán o el vasco lo son. Todo ello se debe a que, tal y como se ha mencionado con anterioridad, la competencia exclusiva de la regulación de patentes en España pertenece al Estado, y la traducción debe realizarse en la lengua oficial y común del país, tal y como señala lo establecido en los convenios regulados por legislación comunitaria que se han mencionado líneas más arriba, en los cuales se obliga a que la traducción de las patentes debe ser en un idioma comunitario, según lo indicado en el artículo 65.1<sup>7</sup>, a saber que:

Cuando la patente europea concedida, mantenida en forma modificada o limitada por la Oficina Europea de Patentes, no esté redactada en una de sus lenguas oficiales, cualquier Estado Contratante podrá disponer que el titular de la patente facilite al Servicio Central de la Propiedad Industrial una traducción de la patente, tal como se haya concedido, modificado o limitado, en una de sus lenguas oficiales, a su elección, o bien, cuando dicho Estado haya impuesto la utilización de una lengua oficial determinada, en esta última lengua. La traducción deberá presentarse dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de publicación en el “Boletín Europeo de Patentes” de la nota de concesión de la patente europea o de su mantenimiento en forma modificada, o de su limitación, a menos que el Estado de que se trate establezca un plazo más largo.

<sup>6</sup> Constitución Española de 1978 [en línea]: [http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/Admin/constitucion.html](http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.html) (Fecha de consulta 17 de marzo de 2011).

<sup>7</sup> CONVENIO 5 DE OCTUBRE DE 1973, SOBRE CONCESIÓN DE PATENTES EUROPEAS. (Versión consolidada tras la entrada en vigor del Acta de revisión de 29 .11. 2000) [en línea]: [http://www.oepm.es/cs/Satellite?c=Normativa\\_C&cid=1150907174302&pagename=OEPMSite%2FNormativa\\_C%2FtplContenidoHTML#primera](http://www.oepm.es/cs/Satellite?c=Normativa_C&cid=1150907174302&pagename=OEPMSite%2FNormativa_C%2FtplContenidoHTML#primera) (Fecha de consulta: 17 de marzo de 2011).



Sin embargo, la patente, en tanto que instrumento mediante el cual se reconoce la propiedad intelectual de “Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro”, suele presentar una serie de convenciones tipológicas a tener en cuenta por parte del traductor, que permitirán estructurar la comprensión del documento así como su posterior traslación lingüística. Pero antes de proponer un modelo de traducción queremos describir la estructura tanto del documento original como del idioma de destino.

### *1.1. Análisis textual de la una patente española.*

Como se ha mencionado anteriormente, en el presente artículo se ha escogido en concreto la patente bajo título “Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro”<sup>8</sup>. Si bien el producto a patentar es tiene una apariencia simple y común, no lo es tanto la estructura de su patente, que atiende a los requisitos del modelo de patentes de la Oficina de Patentes y Marcas de España.

En la página principal, se encuentran los siguientes datos: título de la patente, número de solicitud europea, fecha de publicación de la solicitud, prioridad, titular o titulares y fechas de publicación<sup>9</sup>. En las páginas sucesivas, se detallará el campo técnico al que pertenece (descripción en una línea del producto), antecedentes de la invención (hace referencia a posibles productos similares que ya están inventados), resumen de la invención (objetivos del invento), breve descripción de los dibujos (detalle de las figuras del proceso y formación de la invención), descripción de las formas de realización preferidas (descripción del proceso de cread del producto, medidas, cantidades y herramienta utilizada para el mismo), referencias citadas en la descripción y patentes citadas en la descripción, reivindicaciones (sistemas y métodos de la invención), dibujos de las figuras.

Todas esas partes que conforman la patente, están compuestas de frases oraciones generalmente largas dotadas de terminología. Por esa misma razón, el traductor que se enfrente a la traducción de un documento de este tipo deberá reunir competencias tales como gran conocimiento del mundo científico-técnico, estar familiarizado con el ámbito de la Propiedad Intelectual y tener un manejo amplio del idioma de origen y del de destino. Cuando hablamos de especialidad o alto conocimiento científico-técnico,

---

<sup>8</sup>Patente: Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro. Oficina Española de Patentes y Marcas. Recurso disponible en WEB [Fecha de consulta: 13 de marzo de 2011] <http://invenes.oepm.es/InvenesWeb/faces/visualizadorTabs.jsp?idrefe=pct/ib2001/002697>.

<sup>9</sup> Para visualizar lo descrito, se recomienda dirigirse a la dirección situada en la nota anterior.

hacemos referencia a lo especificado por M. Teresa Cabré<sup>10</sup> entendiéndolo que: "Sabemos que se defiende mayoritariamente que cualquier transmisor de información es un creador, y también que en la transmisión siempre se produce conocimiento nuevo, pero de reconocer esto a afirmar que los divulgadores científicos, los profesores de lenguajes de especialidad o los traductores especializados, por el simple hecho de "mediar" entre la producción original y su recepción final, pueden considerarse especialistas – repetimos, especialistas *strictu sensu*- hay un gran abismo". Todo ello se debe a que la redacción de estos documentos no atiende a los requisitos típicos. Prueba de ello son las numerosas muestras que nos hemos encontrado a la hora de analizar la patente del chupachús. Por ejemplo, la mayoría de las oraciones carecen de una puntuación escrupulosa ya que lo único que hemos podido observar son puntos y comas; y en ocasiones, ni tan siquiera eso:

Ejemplo (a):

"El material de goma o chicle hinchable es dispuesto en el extrusor 20 donde es extrudido como una 'cuerda' es decir una extrusión que tiene una sección transversal generalmente circular"<sup>11</sup>

Ejemplo (b):

"Después, la "cuerda" del material de compuesto trifásico 42 viaja a lo largo del mecanismo medidor 28 donde conjuntos de rodillos medidores lo forman en el tamaño y forma final para entrar en la máquina de formación de chupachús 30. Un mecanismo de tambor giratorio 44 (descrito con más detalle abajo) forma la cuerda trifásica de caramelo/chicle/relleno semilíquido en piezas individuales de caramelo e introduce los palos de chupachús en cada una de las piezas. Después los chupachús 46 son expulsados desde la máquina formadora 30 al mecanismo transportador 32, que los transporta al túnel de enfriamiento 34. El túnel de enfriamiento tiene un barril giratorio 50 donde circula el aire para enfriar y endurecer los productos de chupachús finales. Se utiliza un motor 48 para girar el barril 50 del túnel de enfriamiento 34"<sup>12</sup>.

---

<sup>10</sup>CABRÉ, M<sup>a</sup> Teresa. *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización*. (2002:10).

<sup>11</sup> Patente: "Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro" (2008: 3).

<sup>12</sup> Patente: "Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro" (2008: 3).

## Ejemplo (c):

“Un mecanismo formador de lotes que puede ser usado con la presente invención es mostrado en las Figuras 4 y 5. Las máquinas que forman lotes de este tipo son hechas, por ejemplo, por Latini Machine Company en Elmhurst, Illinois (tal como el modelo 78). El mecanismo formador de lotes 24 tiene una parte o sección de formación de caramelo 80 y una base 82. La sección formadora 80 tiene una pluralidad de rodillos de acero inoxidable cónicos 40A, 40B, 40C, y 40D que forman un “grupo de rodillos”. Todos los rodillos giran en la misma dirección durante un periodo de tiempo y en la dirección opuesta durante un periodo de tiempo (de 1 a 60 segundos). Esto impide el retorcimiento del material de caramelo en la masa y evita que la masa se quede enrollada alrededor de uno o más rodillos. El cambio de dirección de los rodillos es realizado por un temporizador, que es ajustable. Los rodillos 40A-40D suspenden la masa del material de caramelo fundido 90 que es transferido a esta desde el laminador de caramelo 26 y lo forma en una masa cónica alrededor del elemento tubular localizado centralmente 36. La masa cónica es moldeada en una longitud continua de cuerda de un diámetro específico”<sup>13</sup>.

## Ejemplo (d):

“Para mantener el extremo de la descarga 110 del elemento tubular 36 en el centro entre los rodillos 40A-40D en el mecanismo formador de lotes y seguir permitiendo que se pueda cambiar el ángulo del mecanismo de formación de lotes 80 según se desee, como se ha mencionado anteriormente, se proporciona un mecanismo giratorio y pivotante 112, como se muestra en la Figura 7. El mecanismo 112 tiene dos uniones (“codos” o empalmes en forma de U) giratorias/pivotantes 112<sup>a</sup> y 112B situados entre las partes 36<sup>a</sup>, 36B y 36C del elemento tubular 36 para permitir a la parte 36C del elemento tubular que está situada dentro de la sección de formación 80 ser ajustada verticalmente conforme a las flechas 114y mantener su posición en el centro de rodillos de formación de lotes 40A-40D”<sup>14</sup>.

Por otro lado, cabe señalar que a lo largo del documento se observa cómo existen estructuras que se repiten de manera reiterada como es el caso que nos encontramos en el apartado "breve descripción de los

<sup>13</sup> Patente: "Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro" (2008: 4).

<sup>14</sup> Patente: "Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro" (2008: 5).

dibujos": **"la figura 1 es una vista desde arriba esquemática de un proceso y sistema de formación (...)"**, **"la figura 2 es una vista lateral (...)"** y así sucesivamente<sup>15</sup>.

Asimismo, destaca el gran número de palabras especializadas pertenecientes a un ámbito especializado como lo es el científico-técnico. Prueba de ello son los términos "compuesto trifásico", "extrusor", "sección formadora" o "rodillos de formación de lotes" que se pueden apreciar en los párrafos anteriormente descritos.

Cabe volver a poner en relieve la hipótesis a la que hacíamos referencia al principio de este trabajo: traducir dicho documento a una lengua autonómica como el vasco. No obstante, creemos pertinente analizar *a priori* las características más particulares de este idioma con el fin de que sea más comprensible a aquellos lectores que lo desconozcan.

## **2. Características léxicas y gramaticales de la lengua vasca desde el enfoque de la Propiedad Intelectual.**

A pesar de que el vasco es una lengua cuyos orígenes son aún desconocidos y posea una variedad amplia de dialectos, la normalización al vasco unificado o *euskara batua* no ha sido gradual, ya que hasta el año 2000 *Euskaltzaindia*<sup>16</sup> no publicó su primera versión de un diccionario unificado. Desde que en Arantzazu (1968) se dan las primeras indicaciones sobre pronunciación hasta que Euskaltzaindia publica la norma sobre pronunciación culta del euskera unificado transcurren exactamente 30 años<sup>17</sup>. Con todo ello, podemos afirmar que el *euskara batua* es un idioma estándar prácticamente nuevo y en pleno desarrollo no tanto gramatical (pues sus bases gramaticales están prácticamente asentadas por dicha Academia), sino más bien léxico pues en el ámbito científico-técnico la creación de términos se realiza en su mayoría, en inglés, tal y como describe Santiago Posteguillo<sup>18</sup>:

La lengua española padece hoy día una enorme presión por parte de la lengua inglesa. Esta presión terminológica del inglés es fruto esencialmente de dos factores sociopolíticos y económicos: el dominio

<sup>15</sup> Patente: "Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro" (2008: 3).

<sup>16</sup> Euskaltzaindia es la Real academia de la lengua vasca. Su página web: <http://www.euskaltzaindia.net/> (fecha de consulta: 12 de marzo de 2011).

<sup>17</sup> LARRINAGA LARRAZABAL, A., *El inicio de una nueva era en la traducción audiovisual y el doblaje en Euskara*.

<sup>18</sup> POSTEGUILLO, S., *La influencia del inglés de Internet en la lengua española* (2002:118-119) [en línea]: <http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/17611/1/5281.pdf> (fecha de consulta 19 de marzo de 2011).

de los Estados Unidos en los terrenos económico, político y militar y el liderazgo en investigación e inversión en tecnología de este país. Sin dejar de lado la enorme importancia del primer, Swales (2001) considera que una lengua se constituye en la lengua de comunicación internacional preponderante cuando es en esa lengua en la que se dan a conocer los nuevos avances científicos y tecnológicos. El inglés ocupa esa posición clave en nuestros días.

Como consecuencia de todo ello, la concepción de nueva terminología se realiza generalmente a partir de la lengua inglesa y la traducción de los mismos a una lengua de destino supone, muchas veces, recurrir a la imaginación del traductor. El vasco se enmarca dentro de dicho caso, pues tanto la producción de textos científico-técnicos en dicha lengua como su traducción es escasa y, es que, el mundo científico y tecnológico avanza más rápido que la lengua, tal y como señala Igone Zabala en su artículo *Euskara batua eta euskara tekniko zientifikoa*<sup>19</sup>:

Los textos científico-técnicos en euskera no han superado los cuatro o cinco siglos de retraso que llevan, aunque eso no debería sorprendernos. Sin embargo, no hay duda de que dichos textos mejoran notablemente con los restantes usos del euskera batua. [la traducción es nuestra]

La propuesta de estudio que se presenta a continuación, parte de la hipótesis en la labor traductológica de una patente al vasco, deberá no sólo hacer frente al gran vacío terminológico patente en dicho idioma, sino que la propia estructura morfológica del mismo es bastante compleja ya que el vasco es una lengua aglutinante cuya formación léxica se produce por medio de la adición de monemas independientes. Es decir:

La morfología es la parte de la lingüística que estudia la forma de las palabras y su estructura interna. Así, todos los idiomas poseen una serie de reglas que articulan la construcción de sus palabras, dándoles coherencia y permitiendo la flexibilidad exigida en la comunicación diaria. La morfología del euskara es muy rica en la estructura del sintagma nominal y verbal<sup>20</sup>

Más adelante, dicho artículo afirma que:

La forma de construir los grupos nominales y verbales es compleja debido a las declinaciones, a la ergatividad (caso *nork*) y a la gran

<sup>19</sup> ZABALA, I., *Euskara batua eta euskara tekniko zientifikoa* (pág. 5). [en línea]: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/ikerbilduma/59432.pdf> (fecha de consulta: 21 de marzo de 2011).

<sup>20</sup> Morfología del euskera. [en línea]: <http://www.hiru.com/lengua-vasca/sintagmas-de-la-oracion-declinacion> (Fecha de consulta 12 de marzo de 2011).

cantidad de información que el verbo contiene, no sólo sobre el sujeto, sino también sobre el objeto directo e indirecto.

Es decir, las palabras se forman mediante la sufijación de un afijo a un lema. Para ello, el idioma cuenta con unas tablas de declinación o *deklinabide taulak* que sirven de guía para la formación de los grupos nominales y verbales.<sup>21</sup>

Veamos el siguiente ejemplo que demuestra la complejidad que se citaba anteriormente:

La casa que Ane se ha comprado en Bilbao tiene las puertas azules, y en la parte trasera tiene un jardín donde ha construido una casita para el perro.

Siguiendo las indicaciones de las tablas de declinación, la frase se traduciría de la siguiente manera:

Anek Bilbon erositako etxearen ateak urdinak dira, eta atzealdean lorategi bat du non txakurarentzat etxetxo bat eraiki duen.<sup>22</sup>

Por otro lado, es característico de este idioma situar el verbo al final de la oración, es decir, sigue la estructura sujeto-objeto-verbo en la mayoría de las ocasiones. Sin embargo, existe la opción de adelantar el verbo detrás del sujeto o *aurrerakarga*<sup>23</sup>. Dicha técnica le da cadencia al texto y el lector puede llegar a entender el contenido de la frase sin tener que esperar a llegar al final de la misma.

Otra de las características del citado idioma, es la escasa utilización de la voz pasiva. Si observamos los ejemplos extraídos de la patente, y más concretamente en el primero, observamos que la utilización de dicha voz es muy común en español, no lo es tanto en vasco. Sin embargo, el hecho de que no se utilice no quiere decir que no exista. Según el libro de *Euskal estilo libururantz. Gramatika, estiloa eta hiztegia* en su nota a pie de página número 33:

<sup>21</sup> La Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, así como numerosas instituciones como Elhuyar, Euskaltzaindia o los propios *euskaltegis* o academias donde se aprende vasco, publican en sus libros de estilo y gramáticas las citadas tablas. Para su consulta, hemos escogido la publicada por la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea en su página web <http://www.ehu.es/azpidazki/Eranskin.pdf> (fecha de consulta 12 de marzo de 2011).

<sup>22</sup> Debido a que explicar exhaustivamente el significado y la función de cada sufijo marcado en negrita nos ocuparía más de un artículo, se recomienda a todo aquel que desconozca la lengua, que en caso de tener interés, se dirija a la dirección indicada en la nota anterior para acceder a las tablas de declinación.

<sup>23</sup> *Euskal estilo libururantz. Gramatika, estiloa eta hiztegia* (p. 23).

Se debería estudiar más a fondo la tradición vasca de las estructuras pasivas. De hecho, posiblemente el uso que se le da en el Norte no es el mismo que se le da en el Sur. De cualquier forma, se recomienda no utilizar la voz pasiva de una manera mimética y excesiva<sup>24</sup>. [la traducción es nuestra]

A pesar de todo ello, los autores nos dan los siguientes consejos<sup>25</sup>:

En los casos de en los que los complementos agentes hayan sido obviados, en español se construyen con la partícula “se”. Veamos el siguiente ejemplo:

El Fiscal General del Estado ha sido nombrado

Para su traducción al euskera, los autores proponen la siguiente traslación como mejor opción:

Estatuko Fiskal Orokorra *presidenteak izendatua izango* da [en cursiva en el original]

Es decir, el participio que se ha convertido en adverbio (*izendatua*) se utiliza como atributo. Asimismo, deshecha la opción de la sufijación de *\*-tik* o *\*-gandik*, y dudan de la corrección de *-gatik*.

Por otro lado, para la forma verbal, indican que se prefieren las formas *-(a)k izan*, *-rik izan/egon*, *-ta egon* ante la forma *-ta izan*. En cambio, desechan las formas *\*-tak izan* y *\*-tak egon*

Si extrapolamos esas características morfológicas y léxicas a la traducción de patentes del español al vasco, veremos que el traductor tendrá que enfrentarse a problemas de índole terminológica debido al vacío lingüístico del propio idioma en el ámbito científico-tecnológico, y a la formación de frases extensas no habituales en vasco, así como la puntuación de las mismas. Para demostrar todo ello, se han escogido dos fragmentos de la patente mencionada anteriormente y se ha puesto de relieve todos esos obstáculos que se vienen mencionando a lo largo del presente artículo.

### 3. Propuesta de traducción.

Como se ha expuesto con anterioridad, se han escogido dos fragmentos pequeños de la patente anteriormente citada y se han traducido al vasco. Al realizarlo, nos han surgido numerosas dudas que iremos describiendo a lo largo del análisis que se presenta a continuación.

<sup>24</sup> *Euskal estilo libururantz. Gramatika, estiloa eta hiztegia* (pág. 44 y 160-164)

<sup>25</sup> La traducción y adaptación de los ejemplos ha sido nuestra.

Queremos aclarar que la traducción aquí expuesta no es ni mucho menos una traducción definitiva. Es solamente una propuesta que está abierta, como tal, a sugerencias e invita únicamente a la reflexión.

### 3.1. Estrategias de traducción de fragmentos.

Fragmento (a): original

“El producto trifásico es entonces pasado a través de un extrusor de cuerda a una máquina que forma chupachús. El producto extruido trifásico es formado en piezas individuales de caramelo y los palos del chupachús son insertados en éstas al rotar y deslizarse alrededor de la cabeza que se forma en la máquina que forma chupachús. Los productos de chupachús finales son expulsados de la máquina formadora y transferidos por un sistema transportador a un túnel o mecanismo de enfriamiento. Los productos formados son agitados y enfriados en el túnel de enfriamiento y una vez que el proceso está completado, son enviados a almacenaje para un tratamiento adicional o a un departamento separado para el embalaje y transporte inmediatos”.

Fragmento (a): traducido

“Produktu trifasikoa, orduan, soka estrusore baten bidez igaroko da txupatxusa forma emango dion makinara. Produktu estruitu trifasikoa gozoki zati indibidualetan eratzen da eta txupatxusaren makiltxoak horietan sartzen dira biratzean eta lerraraztean goikaldearen inguruan txupatxusa eratzen duen makinan/makina eratzaillean/eratze-makinan. Azkeneko txupatxus produktuak eratzen duen makinatik/ makina eratzailletik/ eratze-makinatik irteten dira eta sistema garraiatzaile baten bidez transferitzen dira tunel batera edo hozte-mekanismo batera. Eratutako produktuak irabiatzen eta hozten dira hozte-tunelan eta behin prozesua bukatua, biltegitratzen dira tratamendu gehigarri baterako edo berehala banatutako biltegitratze- eta garraio-sailera eramateko”.

Consideraciones traductológicas del fragmento (a):

A la hora de llevar a cabo la traducción que se muestra en el párrafo anterior, nos han surgido numerosas dudas en cuanto a la idoneidad de las decisiones traductológicas que se han tomado.



En primer lugar, no se ha decidido respetar la estructura de la voz pasiva que tanto se repite en el original. Si bien en castellano es una estructura de uso frecuente, no lo es en vasco, pues la mayoría de libros de estilo aconsejan el uso de la voz activa en su caso. Un ejemplo claro es la frase: "(...) son enviados a almacenaje para un tratamiento adicional o a un departamento separado para el embalaje y transporte inmediatos" que se ha trasladado al vasco como "(...) biltegitratzen dira tratamendu gehigarri baterako edo berehala banatutako biltegitratze- eta garraio-sailera eramateko".

Sin embargo, tal y como se viene describiendo a lo largo del presente documento, en la redacción de las patentes predomina la voz pasiva, por lo tanto, ¿debe respetarse dicha estructura? ¿Debería adaptarse, por tanto, a las convenciones del idioma o es el idioma el que debe adaptarse al documento?

El segundo problema detectado en el ejercicio traductológico del fragmento señalado, ha sido el vacío terminológico existente en el vasco en cuanto a terminología científico-técnica se refiere. Nos referimos en concreto al término "máquina formadora". Este término como tal no se ha encontrado en ningún diccionario especializado ni en ningún banco terminológico. Por ello, hemos recurrido a la formación de dicho término traduciendo, por un lado, "máquina" y por otra, "formadora" ("makina" y "eratzaillea"). Sin embargo, hemos hallado tres formas de traducirlo: *eratzen duen makinatik/ makina eratzaitetik/ eratze-makinatik*. ¿Cómo puede estar seguro el traductor de cuál es el término correcto si no se ha recogido en ningún sitio con anterioridad?

En tercer lugar, hemos encontrado un problema de adaptación de la grafía de "chupachús". Dicho término no se refiere a la marca Chupa Chups, si no que es una adaptación del mismo a la grafía castellana. En vasco la "ch" tiene tres grafías distintas, a saber, "tx", "tz" y "ts"<sup>26</sup>. Dado que ningún diccionario ha arrojado ninguna entrada con dicha palabra, se decidió introducirlo en un buscador en línea<sup>27</sup> haciendo una combinación de las distintas grafías con el objetivo de averiguar si había alguna mención previa. Se recogió un resultado de un total de 447 entradas para la palabra

---

<sup>26</sup> Según *Euskaltzaindiaren araugintza berria: ikastaroa* (16-17), en el informe que se redactó en Arantzazu (1968) se establecieron varios dígrafos, entre los que se encontraban *ts*, *tx* y *tz*.

<sup>27</sup> Entrada de "txupatxusa" en el buscador Google: <http://www.google.es/#hl=es&biw=1280&bih=610&q=txupatxusa&aq=f&aqi=&aql=&oq=&fp=55ea536c04c13c37> (fecha de consulta 19 de marzo de 2011).

“txupatxusa”. Una de esas entradas nos remitía al *Hiztegi Batua Euskal Prosan*<sup>28</sup> (Diccionario de vasco unificado de prosa vasca).

En cuarto lugar, se ha dudado a la hora de mantener la puntuación del original, es decir, trasladar la escasez de puntuación que tiene el original a la traducción. En este caso, se ha decidido mantener la del original ya que, como venimos señalando a lo largo del presente artículo, las patentes no son documentos al uso. Por ello, y debido a la característica de sufijación del propio idioma, hemos obtenido frases tan largas como: “Produktu estruitu trifasikoa gozoki zati indibidualetan eratzten da eta txupatxusaren makiltxoak horietan sartzen dira biratzean eta lerraraztean goikaldearen inguruan txupatxusa eratzten duen makinan/makina eratzaillearen/eratzemakinan”.

Fragmento (b): original

“Un elemento con tapa abisagrada 84 puede ser situado sobre la sección formadora 80. La tapa abisagrada 84 tiene una pluralidad de calentadores o elementos de calefacción (no mostrados), que pueden ser usados para mantener el material de caramelo y de goma a una temperatura apropiada en la sección formadora 80”.

Fragmento (b): traducido

“Eratze-atalean jarri daiteke elementua 84 gontzadun taparekin. 84 gontzadun tapak berogailu anitz edo berotze elementu ditu (ez dira agertzen) gozokizko eta gomazko materialak 80 atal-eratzaillearen/atal-formatzaillearen/ sekzio-eratzaillearen/ sekzio-formatzaillearen barruan egoera egoki batean mantentzea ahalbidetzen dutenak”.

Consideraciones traductológicas del fragmento (b)

Cuando se ha llevado a cabo la traducción del fragmento (b), debido a su poca extensión, los problemas traductológicos que hemos hallado han sido, en su mayoría, de índole terminológica.

En primer lugar, nos hemos enfrentado nuevamente a la dificultad de trasladar un término al vasco que aún no está recogido en ningún diccionario o banco terminológico consultado<sup>29</sup>. Nos referimos, en concreto, al término “tapa abisagrada”. Una vez más se ha decidió recurrir a la inventiva para poder lograr una equivalencia. Para ello, se ha tomado la

<sup>28</sup> *Hiztegi batua Euskal prosan* [en línea]: <http://www.ehu.es/ehq/cgi/bila?!=52281&z=t&p=2640> (fecha de consulta 19 de marzo de 2011).

<sup>29</sup> Véase bibliografía.

palabra “tapa” que en vasco es “tapa”, y el adjetivo “abisagrada” que en el idioma de destino se ha tenido que formar partiendo del sustantivo “bisagra” (“gontza”) y se le ha añadido el sufijo “-dun” para su conversión en adjetivo. De esa forma, hemos logrado el término “gontzadun tapa”.

En segundo lugar, y siguiendo la problemática planteada en el párrafo anterior, se ha encontrado el vacío terminológico del término “sección formadora”. Para ello, se ha recurrido a traducir ambas unidades que forman el término por separado, es decir, por un lado se ha traducido “sección” cuyo homónimo puede ser “atal” o “sektion”; y después, se ha trasladado “formadora” como “eratzalea” o “formatzalea”. De la yuxtaposición de dichas unidades léxicas se han formado cuatro combinaciones distintas, a saber, atal-eratzalearen/ atal-formatzalearen/ sektion-eratzalearen/ sektion-formatzalearen. Sin embargo, nos resulta arduo poder decantarnos por uno en concreto, pues, en principio, todos serían equivalentes.

## Conclusiones

Como se ha podido observar, el artículo parte de la hipótesis de la traducción de una patente del español al vasco con el fin de dejar en relieve las dificultades que, por un lado entraña el propio documento, pues su terminología, su estructura sintáctica y gramatical y morfológica es cuanto menos peculiar; y por otro lado, las propias del idioma que, como se ha podido comprobar, es un idioma con lagunas lingüísticas en cuanto a terminología científico-técnica se refiere. Por esa misma razón, al realizar las propuestas de traducción de ciertos fragmentos escogidos, nos hemos encontrado con varios obstáculos tanto de índole terminológica, sintáctica, de puntuación, así como de adaptación a la grafía vasca de palabras adaptadas a su vez a la grafía española. Por todo ello, nos hemos visto en la necesidad de tomar decisiones que han contradicho las propias normas del idioma, a saber, la redacción de frases largas, la escasez de puntuación o el tener que recurrir a la inventiva del propio traductor a la hora de dar con la equivalencia del término que se quiere trasladar al vasco.

A tenor de todo lo dispuesto, podemos afirmar que sería conveniente que el traductor que trasladase las patentes de un idioma a otro, no sólo debería conocer los elementos traductológicos del idioma de origen y de destino, ya sea convenciones sintácticas, semánticas o morfológicas; sino que además, debe ser conocedor de los elementos paratraductivos o extralingüísticos que lo rodean, a saber, ser poseedor de cierto conocimiento del mundo científico-técnico con el fin de realizar una traducción lo más exacta y fiel posible al original, ya que una mala

traducción por el desconocimiento del idioma o por no estar familiarizado con dicho ámbito de especialidad dicha científica-técnica, puede suponer el rechazo de patentar el producto por parte de la oficina de patentes pertinente o incluso faltar a la verdad del contenido recogido en el documento original, máxime cuando se trate de procedimientos mecánicos en los que la sucesión de etapas o fases de montaje, por ejemplo, responden a una estructura básicamente matemática.

Con todo ello, creemos necesario destacar la necesidad de seguir avanzando en las investigaciones terminológicas pertinentes, con el fin de reducir el vacío terminológico existente hoy día en el ámbito científico-tecnológico con miras a desarrollar un marco de estudio referencial para la traducción de documentos sobre Propiedad Intelectual de lengua española a lengua vasca.

### Referencias bibliográficas

- ALBERDI LARIZGOITIA, Xabier; SARASOLA ERRAZKIN, Ibon (2001); *Euskal estilo libururantz. Gramatika, estiloa eta hiztegia*. Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.
- CABRÉ, M. Teresa (2002): "Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización". En: García Palacios, Joaquín, M. Teresa (eds). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, p. 15-36.
- Código Civil [en línea]:  
[http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/Privado/cc.html](http://noticias.juridicas.com/base_datos/Privado/cc.html).
- Constitución Española [en línea]:  
[http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/Admin/constitucion.html](http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.html).
- DÍAZ CLAROS, M. Gonzalo (2010): "Las patentes: algo más que biología, medicina, farmacia y química juntas". *En Panace@* Vol. XI. Nº13. Primer semestre.
- Elhuyar Hiztegia* (diccionario Elhuyar) [en línea]:  
[http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/hizt\\_el/index.asp](http://www.euskara.euskadi.net/r59-15172x/eu/hizt_el/index.asp).
- Euskalterm* (Banco Terminológico Público Vasco) [en línea]:  
<http://www1.euskadi.net/euskalterm/>.
- Euskaltzaindia* (Real academia de la lengua vasca) [en línea]:  
<http://www.euskaltzaindia.net/>.
- HIRU.com.*Morfología del euskera*. [en línea]: <http://www.hiru.com/lengua-vasca/sintagmas-de-la-oracion-declinacion>.
- Hiztegi batua Euskal prosan*. Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea [en línea]: <http://www.ehu.es/ehg/>.
- LARIZGOITIA ALBERDI, Xabier. *Euskaltzaindiaren araugintza berria: ikastaroa*. Euskal Herriko Unibertsitatea/ Universidad del País Vasco.

- LARRINAGA LARRAZABAL, Asier. (2010) "El inicio de una nueva era en la traducción audiovisual y el doblaje en Euskara" en MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed) *Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*, Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo. Traducción & Paratraducción (vol. IV).
- Libro de estilo de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea* [en línea]: <http://www.ehu.es/azpidazki/Eranskin.pdf>.
- Patente: *Chupachús relleno de chicle con cobertura de caramelo duro*. Oficina Española de Patentes y Marcas. [en línea] [http://www.oepm.es/cs/Satellite?c=Page&cid=1144260495042&classIdioma=\\_es\\_es&idPage=1144260495042&pagename=OEPMSite%2FPage%2FtplHome](http://www.oepm.es/cs/Satellite?c=Page&cid=1144260495042&classIdioma=_es_es&idPage=1144260495042&pagename=OEPMSite%2FPage%2FtplHome).
- POSTEGUILLO, Santiago (2002): *La influencia del inglés de Internet en la lengua española*. Revista de Investigación Lingüística. Nº2, vol.V pp. 118-119 [en línea]: <http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/17611/1/5281.pdf>.
- ZABALA, Igone. *Euskara batua eta euskara tekniko zientifikoa*. [en línea]: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/ikerbilduma/59432.pdf>.
- ZUBIRI, Ilari; ZUBIRI, Entzi (1995-2000): *Euskal gramatika osoa*. DIDAKTIKER.



## **La comprensión lectora en el proceso de traducción. Análisis de los errores de comprensión en la traducción de textos periodísticos alemanes por parte de hispanohablantes**

Astrid Schmidhofer  
*Universidad Europea de Madrid*  
astrid.schmidhofer@uem.es

Fecha de recepción: 09.08.2012  
Fecha de aceptación: 20.09.2012

**Resumen:** Este artículo explora la importancia de la comprensión lectora como prerequisite para el ejercicio de la Traducción. Para tal fin se ha realizado un análisis de los errores cometidos por estudiantes universitarios hispanohablantes en la comprensión de textos periodísticos alemanes. Basado en este análisis, se proponen una serie de acciones para el aula con el fin de mejorar la comprensión de textos.

**Palabras clave:** Didáctica de la Traducción, Enseñanza de la Traducción, Análisis de Errores, Comprensión lectora.

### Reading comprehension in the translation process: analysis of comprehension errors of Spanish-speaking students in the translation of German news articles

**Abstract:** This article explores the importance of reading comprehension as prerequisite for translation. For this purpose, we have conducted an Analysis of Errors in translations of German news articles that were performed by Spanish university students. Based on this analysis we propose a series of classroom activities to improve comprehension of original texts.

**Keywords:** Translation Teaching, Translation Methodology, Error Analysis, Reading Comprehension

**Sumario:** Introducción. 1. El análisis de los errores. 2. La comprensión lectora. 3. El análisis de errores en el campo de la traducción. 4. El corpus textual analizado. 5. La clasificación de errores. 6. Los errores de comprensión detectados. 6.1. Incongruencias relativas a los tiempos verbales. 6.2. Incongruencias relativas a los modos verbales. 6.3. Incongruencias de

número. 6.4. Incongruencias semánticas. 6.5. Incongruencias en la traducción de palabras funcionales. 6.6. Incongruencias en la traducción de elementos fraseológicos. 6.7. Interpretación errónea o pérdidas de metáforas. 6.8. Incongruencia en la estructura sintáctica. 7. Implicaciones para la enseñanza

### **Introducción**

Frente a la Didáctica de Segundas Lenguas que cuenta con una tradición de más de 100 años, la Didáctica de la Traducción es una disciplina relativamente joven. Fue a partir de los años 90 del siglo pasado cuando empezó a aumentar el número de publicaciones en este ámbito, siendo reflejo de la creciente preocupación por la mejora de la enseñanza de la Traducción.

Los objetivos de la Didáctica de la Traducción comprenden por un lado el diseño adecuado de titulaciones, asignaturas y unidades didácticas y la secuenciación de estas y, por otro, la evaluación de las producciones de estudiantes, aplicando unos criterios estandarizados y, en la manera de lo posible, objetivos.

Para la consecución de dichos objetivos es imprescindible contar con análisis, procedentes directamente del aula de Traducción, que pongan de manifiesto los conocimientos, carencias y necesidades reales de los destinatarios de la enseñanza.

Este artículo presenta un análisis de estas carencias en el ámbito de la comprensión de textos, realizado sobre un corpus de traducciones periodísticas de alumnos universitarios. Esperamos que los resultados e implicaciones pedagógicas extraídas sirvan como material de referencia para profesores implicados en el diseño y la impartición de cursos de Traducción.

### **1. El análisis de errores<sup>1</sup>.**

El Análisis de Errores surgió a finales de los años 60 del siglo pasado en el seno de las teorías de Chomsky, que entendían el aprendizaje de una lengua, tanto el de la lengua materna como el de una lengua segunda, como un proceso creativo. Según Chomsky, durante este proceso, el aprendiente comete errores que revelan las hipótesis formuladas acerca del lenguaje y las estrategias aplicadas. Fue Corder el primero en trasladar estos postulados al campo de la Adquisición de Segundas Lenguas originando, de esta manera, una tradición investigadora de gran impacto. Los análisis realizados en este ámbito buscan esclarecer cómo el

---

<sup>1</sup> Para una introducción exhaustiva al Análisis de Errores, vid. SANTOS (1993:75-123).



aprendiente construye su gramática interna de una L2, qué estrategias aplica y cuáles son sus carencias desde un punto de vista lingüístico, pragmático y comunicativo en cada etapa de adquisición-aprendizaje.<sup>2</sup>

La mayoría de los proyectos realizados en el campo del Análisis de Errores —sirvan como ejemplos las obras de Vázquez (1991) y Fernández (1997)— abarcan un análisis de las destrezas expresivas. Según Alba (2009), el motivo de esta preferencia reside en que la cuantificación de los errores expresivos presenta menos problemas. Asimismo, si la visión de los errores en el campo de las destrezas expresivas es relativamente positiva, pues muchos de ellos se consideran señal de que los alumnos están probando hipótesis acerca del funcionamiento de la lengua, no puede decirse lo mismo de los errores en las destrezas receptivas o en el campo de la Traducción, donde son síntoma de carencia o de que los objetivos planteados todavía no se han alcanzado.

## 2. La comprensión lectora.

Está fuera de toda cuestión que el desarrollo de la comprensión lectora es un requisito esencial para el desempeño de la labor traductora. Pero, ¿qué pautas debe seguir el traductor durante la lectura previa a la traducción que le habiliten para efectuar una traducción adecuada?<sup>3</sup>

El primer paso consiste en una lectura rápida y un análisis macroestructural para determinar el campo temático, la clase textual y la organización y hacer una primera hipótesis sobre el propósito del texto. Asimismo, debe recabarse información sobre la situación comunicativa del texto de origen y del texto meta que vienen definidas en el encargo de traducción o por parte del profesor. A continuación, debe realizarse una lectura intensiva durante la que el traductor no solo debe asimilar el significado denotativo del texto, sino también confirmar o rectificar las hipótesis hechas durante la primera lectura e identificar el tono y el registro del texto. Al mismo tiempo, el traductor ha de extraer y aclarar los términos desconocidos. Toda esta información es imprescindible para luego elegir las estrategias de traducción más apropiadas.

Esta teoría es ampliamente conocida y pocos profesores de Traducción dudarían de su utilidad para que la traducción resultante se

---

<sup>2</sup> En el campo del español cabe destacar las obras de SANTOS (1991), VÁZQUEZ (1991) y FERNÁNDEZ (1997). La primera de ellas versa sobre los errores cometidos por estudiantes serbocroatas, la segunda sobre aquellos producidos por estudiantes alemanes y la última realiza un estudio comparativo de errores de alumnos de lengua materna alemana, árabe, francesa y japonesa.

<sup>3</sup> Las ideas expuestas aquí se inspiran en los pasos recogidos en HURTADO ALBIR (1999:61-62).

ajuste al sentido del original y a las condiciones pragmáticas de la situación comunicativa. El gran reto, sin embargo, consiste en “convencer” a los estudiantes para que apliquen este procedimiento que puede parecerles tedioso y superfluo. De hecho, muchos estudiantes, al preguntárseles por la forma en que abordan los textos originales, admiten que empiezan a traducir directamente, sin realizar un análisis previo. Otros dicen realizar una lectura ya enfocada a una futura traducción durante la cual no se centran solamente en la comprensión del texto sino que inconscientemente empiezan a reformular partes del texto, lo que constituye una fuente de distracción que puede redundar en una comprensión incompleta.

Por lo tanto, recomendamos que el análisis textual se realice, sobre todo durante las primeras asignaturas de traducción, en un proceso conjunto en clase. Tal procedimiento presentaría las siguientes ventajas:

- a) Introduce a los estudiantes al procedimiento recomendado y ayuda a crear un hábito beneficioso.
- b) Ayuda al estudiante en la comprensión de textos originales que pueden resultarle complicados según el nivel lingüístico que posea. Sobre todo durante los primeros cursos de traducción, la comprensión detallada de textos originales puede suponer un verdadero reto.
- c) Reduce la soledad del estudiante frente al texto, pues durante la aproximación en clase se solucionan las dudas de forma conjunta. La discusión en clase también ayuda a los estudiantes a comprender mejor el contexto, el propósito, los actos de habla del texto y los aspectos difíciles desde el punto de vista de la traducción. Asimismo, este procedimiento influye de forma positiva en la motivación y fomenta el trabajo en equipo.

### **3. El análisis de errores en el campo de la traducción.**

En el campo del análisis de traducciones, se distingue entre el análisis de trabajos realizados por traductores profesionales y traducciones publicadas por un lado, y traducciones hechas por estudiantes de Traducción por otro.<sup>4</sup> En términos globales, los objetivos de esta segunda vertiente consisten en la mejora de diversos aspectos de la Didáctica de la Traducción, como la selección y secuenciación de contenidos, los

---

<sup>4</sup> Esta clasificación se basa en aquella propuesta por MARTÍNEZ MELIS y HURTADO ALBIR (2001: 278-279) que distinguen entre *published translation*, *professional translation* and *translation teaching*.

procedimientos de aula y la corrección y evaluación de trabajos de estudiantes.

Para tales fines, el análisis de errores proporciona la siguiente información que puede ayudar para retroalimentar los procedimientos aplicados en la enseñanza de la Traducción, pues permite:

Evaluar el grado de comprensión de la lengua del texto original y detectar errores de comprensión y las consecuencias en la expresión de dicha malinterpretación en el texto de llegada.

- a) Evaluar la competencia textual<sup>5</sup> en la lengua meta.
- b) Evaluar la competencia lingüística (morfosintáctica y semántica) en la lengua meta.
- c) Evaluar la efectividad de la labor terminológica realizada por los alumnos.
- d) Evaluar el grado de competencia en materia de ortografía y puntuación.
- e) Evaluar la capacidad de redacción en la lengua meta, es decir, la naturalidad y fluidez y el distanciamiento del texto original.

Como bien dice Balbuena (2006: 171-172), la dificultad que supone un texto para un estudiante determinado depende de la direccionalidad de la traducción, pues las mayores dificultades suelen estar relacionadas con el trabajo en la lengua extranjera; en la labor receptiva, si se trata de una traducción directa, y en la expresiva, si se trata de una traducción inversa.<sup>6</sup>

#### 4. El corpus textual analizado.

El corpus se compone de traducciones realizadas por estudiantes hispanohablantes de un Máster impartido en una universidad española. Previamente estos estudiantes habían cursado licenciaturas relacionadas, como Traducción e Interpretación, o Filología Alemana y tenían como mínimo un nivel B2<sup>7</sup> en lengua alemana. Los textos originales proceden de diferentes diarios alemanes, entre ellos *Die Zeit*, *Die Welt*, *Frankfurter*

---

<sup>5</sup> Por competencia textual se entiende la capacidad de redactar un texto que se ajuste a las convenciones que establece la lengua meta para este tipo de textos.

<sup>6</sup> En la combinación lingüística que nos ocupa (Alemán-Español), existen dos trabajos recientes de Análisis de Errores que versan sobre la traducción inversa: se trata de los trabajos de BALBUENA (2006) y COBOS (2009).

<sup>7</sup> Nivel según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

*Allgemeine Zeitung* y *Frankfurter Rundschau*. Se analizó un total de 16 traducciones.

### 5. La clasificación de errores.

En el campo del estudio del error en Traducción existe un gran abanico de taxonomías que se definen en función de la concepción de la traducción que adopta cada autor. Sin embargo, varios autores establecen una distinción básica entre errores imputables a una interpretación errónea del texto original y errores de expresión en la lengua meta. Es el caso de Delisle (1993) recogido en Hurtado Albir (2001: 291), que establece una distinción básica entre errores de comprensión y expresión o de Hatim y Mason (1997) que diferencian entre discrepancias significativas e infracciones de las normas de la lengua meta.

En nuestra opinión, tal distinción es lícita y resulta operativa, aunque puede haber casos en los que la adjudicación de un error a una de estas dos categorías básicas puede ser problemática. Asimismo, partimos de la presunción que una incongruencia denotativa entre el texto de partida y el de llegada es la consecuencia de un error de interpretación del original a menos que la categoría textual y la situación comunicativa permitan o exijan tales cambios.<sup>8</sup>

Sin embargo, el gran escollo del Análisis de Errores en el campo de la Traducción radica en la adjudicación de los errores extraídos a categorías preestablecidas, pues la realidad encontrada muchas veces se escapa a las ideas formadas a priori.<sup>9</sup> Por eso hemos optado por una clasificación inductiva, es decir, establecida a partir del análisis de los errores encontrados. Este tipo de clasificación presenta la ventaja de adaptarse mejor al estudio individual realizado pero tiene, al mismo tiempo, el inconveniente de entorpecer la comparación entre diferentes estudios en este campo.

A partir del factor común que todos los errores listados presentan discrepancias denotativas entre el texto de origen y el texto meta, se han establecido las siguientes categorías:

- a) Incongruencias relativas a los tiempos verbales.
- b) Incongruencias relativas a los modos verbales.
- c) Incongruencias de número.

<sup>8</sup> Este caso podría darse, por ejemplo, en la traducción de textos publicitarios o en la adaptación de un texto a un contexto cultural diferente.

<sup>9</sup> Esto incluso ocurre si se utilizan categorías tan amplias como Omisión, Sustitución y Adición.

- d) Incongruencias semánticas.
- e) Incongruencias en la traducción de palabras funcionales.
- f) Incongruencias en la traducción de elementos fraseológicos.
- g) Interpretación errónea o pérdida de metáforas.
- h) Incongruencias en la estructura sintáctica

## 6. Los errores de comprensión detectados.

Los errores a los que se refieren los comentarios hechos se marcarán en negrita. Otros errores presentes en los mismos fragmentos no se marcarán.

En este apartado se presentarán ejemplos representativos para cada una de las categorías establecidas. Los comentarios no solo describirán las incongruencias entre los textos de partida y las traducciones realizadas por los alumnos, sino también tratan de ofrecer explicaciones de los mismos.<sup>10</sup> Las explicaciones serán inferencias basadas en los datos disponibles y se apoyarán también en conocimientos sobre las causas de los errores adquiridos con la experiencia docente.

### 6.1. Incongruencias relativas a los tiempos verbales.

En los fragmentos que se detallan a continuación se puede observar una elección inadecuada del tiempo verbal en el texto de llegada que acarrea una distorsión de la temporalidad del hecho descrito con respecto al momento de la redacción del texto. Si bien es verdad que existen diferencias en el uso de las diferentes formas del pasado entre el español y el alemán, en ambos idiomas se distingue si un hecho es anterior, simultáneo o posterior al momento de redacción. Los ejemplos (1) a (3) muestran incongruencias relativas a esta apreciación temporal. En (1), el uso del pretérito en alemán indica de forma inequívoca que el hecho descrito es anterior al momento de la redacción. El traductor, sin embargo, opta por el presente de indicativo produciendo un cambio no motivado de la temporalidad. Este error puede atribuirse a un conocimiento insuficiente de los verbos irregulares del alemán. En el fragmento (2), la pasiva en presente del original se traduce por una pasiva de futuro, posiblemente debido al hecho de que para ambas formas verbales se emplea el verbo auxiliar

---

<sup>10</sup> En el campo de Análisis de Errores en Traducción, la explicación de los errores es un tema sumamente complejo, pues no sabemos, con certeza, en qué momento y por qué se produce el error. Para arrojar luz sobre este asunto, SÉGUINOT (1989) y KUSSMAUL (1995) realizaron estudios usando Thinking-Aloud-Protocols.

*werden*. Asimismo, en el fragmento (3) se traduce una pasiva de presente por un pretérito indefinido. En este último ejemplo, posiblemente la presencia del verbo *sollen*, con el que el autor expresa cierta duda con respecto a la información dada, indujo al error.

(1)

TO: Die Vereinten Nationen gaben den Vereinigten Staaten und Großbritannien damit grünes Licht für die Verwaltung und den Wiederaufbau des Iraks sowie die Bildung einer Übergangsadministration mit der Zielvorgabe, die Geschicke des Landes später in die Hand einer demokratisch legitimierten Regierung zu legen.

TM: Las Naciones Unidas **dan** con ello a los Estados Unidos y a Gran Bretaña luz verde para la administración y reconstrucción de Iraq, así como la formación de una administración de transición con el objetivo de poner el destino del país después en la mano de un legítimo país democrático.

(2)

TO: Als Hauptkriterium wird die Arbeitsaufnahme einer legitimen und international anerkannten Regierung genannt.

TM: Como criterio principal **será nombrada** la acogida de trabajo de un gobierno reconocido legítimo e internacional.

(3)

TO: Für die "Operation Schutzwall" sollen nach Angaben von Brigadegeneral Ariel Hyman 20 000 zusätzliche Soldaten mobilisiert werden.

TM: Para la "Operación del terraplén de defensa" **fueron movilizados** 20000 soldados adicionales, según declaraciones del general de la Brigada Ariel Imán.

### 6.2. *Incongruencias relativas a los modos verbales.*

Una de las mayores dificultades para los estudiantes hispanohablantes reside en la correcta reproducción del estilo indirecto alemán, pues, mientras en esta lengua el modo verbal indica la reproducción de las palabras de otras personas, en español no existe este mecanismo, por lo cual es necesaria la indicación reiterada de la fuente de

la información para distinguir claramente entre la opinión del autor y las opiniones de otras personas que aparezcan en el texto. En los ejemplos (4) y (5), sin embargo, no se reproduce esta distinción. Mientras que la formulación alemana no deja lugar a dudas acerca de la autoría de las palabras, en la versión española no queda claro si se expresa la opinión de la fuente citada o la del mismo autor. El motivo del error reside, presumiblemente, en que los estudiantes no identificaron las formas verbales como *Konjunktiv*, el modo que marca el estilo indirecto en alemán.

(4)

TO: "Der Richter von Sokoto hat richtig entschieden", sagt Ibrahim. Die Frau habe keinen legalen Ehemann gehabt und trotzdem ein Baby bekommen, das sei nach islamischem Recht zu bestrafen.

TM: "El juez de Sokoto ha decidido correctamente", dice Ibrahim. **La mujer no tenía ningún marido legal y aún así ha tenido un hijo, eso, según el derecho islámico se debe castigar.**

(5)

TO: Eine Sprecherin der Gruppe sagte, etwa 40 überwiegend aus Frankreich stammende Frauen und Männer würden vorerst bei Arafat bleiben, um ihn vor israelischen Übergriffen zu schützen. Arafat habe seine Entschlossenheit bekräftigt, "bis zuletzt" gegen die israelische Besatzung Widerstand zu leisten. Eine Gruppe von zehn Aktivisten, unter ihnen der französische Bauernführer José Bové, habe das Gebäude wieder verlassen.

TM: Una portavoz del grupo dijo, que casi la mayoría de los 40 mujeres y hombres originarios de Francia permanecerían ante todo con Arafat, para protegerle de los abusos israelíes. **Arafat ha ratificado su tenacidad "hasta el final" contra la ocupación israelí, prestando resistencia. Un grupo de diez activistas, entre ellos el jefe del campesinado francés José Bové ha abandonado el edificio.**

Los fragmentos (6) y (7) recogen ejemplos de la no-reproducción de una apreciación subjetiva de los hechos expresada mediante un verbo modal. El verbo *mögen* en (6) expresa posibilidad; *sollen* en (7) duda con respecto a la fiabilidad de la información. Tal como se mencionó más arriba, este empleo de los verbos modales alemanes causa grandes problemas a

los alumnos españoles, probablemente porque no existen estructuras comparables en español.

(6)

TO: Die Befürwortung einer polnischen Besatzungszone in Irak mag als Provokation an die Adresse der Europäischen Union erdacht worden sein; mittlerweile gilt sie auch unter Washingtons Pragmatikern als möglicher Einstieg in ein größeres Engagement der Nato.

TM: La defensa de una zona de ocupación polaca en Irak **se ha considerado** en la dirección de la Unión Europea como provocación, mientras tanto sirve ésta también como un posible acceso en el gran compromiso de la OTAN.

(7)

TO: Für den politischen Neuanfang soll nach US-Medienberichten der Außenamtsdiplomate Paul Bremer zum Chef einer zivilen Übergangsverwaltung ernannt werden.

TM: Para el nuevo comienzo de la política, según informes de los medios de comunicación estadounidenses, **se debe nombrar** al diplomático exterior Paul Bremer como jefe de una administración de transición civil.

### 6.3. *Incongruencias de número.*

Los tres fragmentos de este apartado contienen ejemplos de traducciones de sustantivos que aparecen en plural en el original por otros en singular en el texto de llegada, sin que pueda encontrarse ninguna justificación para este cambio. Debido a las diferencias entre las marcas del plural en ambos idiomas, los alumnos españoles a menudo tienen dificultades para identificar el número de los sustantivos alemanes.<sup>11</sup>

(8)

TO: Sonderbeauftragter

TM: **Encargados especiales**

---

<sup>11</sup> Las marcas de plural en alemán son: -, e, en, n, er o s. Sin embargo, las mismas marcas pueden aparecer en otros casos en singular.



(9)

TO: Die Fachleute schließen nicht aus, daß eine Tat, die mit dem Besuch in einschlägigen Internetforen zusammenhängt, mehr Besucher als gewöhnlich auf diese Seiten lockt.

TM: Los expertos no descartan que un suceso que está relacionado con la visita a **un correspondiente foro de internet** atraiga a más visitantes que de costumbre.

(10)

TO: Zehntausende Menschen folgten am Sonntag dem Aufruf der galicischen Bürgerbewegung "Nunca Mais" (Nie wieder) und protestierten in Madrid "gegen die Unfähigkeit" der Konservativen im Kampf gegen die Ölpest.

TM: El domingo **diez mil** personas siguieron el llamamiento del movimiento ciudadano gallego "Nunca Mais" (Nunca más) y protestaron en Madrid por la incapacidad de los conservadores en la lucha contra la peste petrolera.

#### 6.4. Incongruencias semánticas.

El número de ejemplos en los que se manifiestan incongruencias semánticas es considerable. A continuación, se van a ofrecer unos ejemplos representativos que hemos dividido según su categoría gramatical en nombres compuestos, nombre simples, verbos, adjetivos y adverbios. Por lo general, los errores son imputables a un desconocimiento puntual de la lengua de origen.

Los primeros tres ejemplos giran en torno a la traducción de nombres compuestos. La estrategia usada por el alumno en (11) y (12) es la recreación del sustantivo mediante un calco estructural. El que figura en (11) resulta erróneo desde un punto de vista formal, pues el núcleo es *fábrica*. Asimismo, la elección de *memorias* resulta impreciso, pues *Gedanken* son *pensamientos* o, según el contexto, también *opiniones*. El error, en este caso, no solo se debe a un desconocimiento semántico sino también a una interpretación errónea de la estructura del sustantivo compuesto. En (12) aparece con *Vergangenheitsbewältigung* un concepto muy ligado a la reciente historia de Alemania que implica una reflexión (auto)crítica acerca del pasado<sup>12</sup>. Como no existe ningún término acuñado

<sup>12</sup> Este concepto se usa con frecuencia para describir el proceso de análisis y reflexión que se produjo en la República Federal Alemana a partir de los años 60 con respecto al período de dominio nacionalsocialista.

en español, debería optarse por una paráfrasis. La estrategia elegida por el estudiante, el calco, deja entrever que probablemente no está familiarizado con este concepto ni ha podido aclararlo con la ayuda de los recursos disponibles. Por último, en (13) se traduce *Landsleute* por *campesinos*, debido a una interpretación errónea de la voz polisémica *Land*. Esta voz significa tanto *campo*, como *país* o *estado federado*. En *Landsleute*, *Land* posee el segundo significado y equivale, por lo tanto, a *compatriota*.

(11)

TO: Dies wäre umso mehr im Interesse Washingtons, als im US-Kongress und in den Gedankenfabriken die Einsicht reift, die enormen Aufgaben in Irak kaum allein bewältigen zu können.

TM: Esto sería tanto más en interés de Washington, antes de que en el congreso de los E.E.U.U. y en las **memorias de las fábricas** madure el entendimiento de no poder superar solos la enorme tarea de Irak.

(12)

TO: Es sei denn, die Besatzer haben andere Vorstellungen von der Vergangenheitsbewältigung.

TM: A no ser que los ocupantes tengan otras expectativas sobre el **dominio del pasado**.

(13)

TO: Und während etwa die Franzosen 115 Jahre Zeit hatten, um sich daran zu gewöhnen, dass anstatt sieben Prozent ihrer Landsleute 14 Prozent das Rentenalter erreicht haben, werden die Tunesier dies in 20 Jahren verkraften müssen.

TM: Y mientras que los franceses tuvieron 115 años para acostumbrarse a que en lugar de alcanzar la edad de jubilación un 7 por ciento de los **campesinos** lo haría un 14 por ciento. Los tunecinos deberán asimilarlo en tan sólo 20 años.

De entre los sustantivos, ofreceremos un ejemplo de falso amigo (14). En este fragmento, el alumno se decanta por *renta* como traducción del alemán *Rente*, una opción que parece obvia por su cercanía formal. Aunque el significado primario en ambos idiomas es el mismo, en el uso común actual, en alemán se emplea *Rente* con el significado de *pensión* y la

palabra española *renta*, por lo menos en la Península Ibérica, equivale a la voz alemana *Einkommen*. Por lo tanto, la elección de *renta* en este fragmento, que habla de los gastos de un estado, resulta inadecuada.

(14)

TO: Wie lässt sich ein soziales Netz knüpfen, das die wachsende Nachfrage nach Renten, medizinischer Versorgung und Pflege gebrechlicher Menschen verkraftet?

TM: ¿Cómo construir una red social que sea capaz de soportar la creciente demanda de **rentas**, asistencia sanitaria y cuidados de personas débiles?

En el área de los verbos, sirva como ejemplo el extracto (15): la elección errónea del verbo resulta en un sentido casi contrario al de la subordinada del original: *bestreiten* expresa una actitud de negación o rechazo, mientras que *sostener* describe una actitud de aceptación o apoyo.

(15)

TO: Zum ersten Mal in seiner Geschichte bestätigt der Sicherheitsrat eine Okkupation, nachdem seine Mitglieder zuvor die Rechtmäßigkeit der vorausgegangenen militärischen Intervention bestritten hatten.

TM: Por primera vez en su historia el Consejo de Seguridad confirma una ocupación después de que anteriormente sus miembros habían **sostenido** la legitimidad de la intervención militar precedente.

De entre las traducciones erróneas de adjetivos, aportaremos el siguiente ejemplo (16). Aquí el alumno opta por traducir el adjetivo del original *gebrechlich* por *enfermo*. La voz española, sin embargo, hace referencia a enfermedades generales, mientras que *gebrechlich* se refiere a una disminución del funcionamiento del aparato motor. Los diccionarios monolingües sugieren el adjetivo *decrépito*, que, no obstante, puede tener un cierto matiz despectivo. Para evitar esto último, podría optarse por una perífrasis del tipo *personas de movilidad reducida*.

(16)

TO: Wie lässt sich ein soziales Netz knüpfen, das die wachsende Nachfrage nach Renten, medizinischer Versorgung und Pflege gebrechlicher Menschen verkraftet?

TM: ¿Cómo se traba una red social que pueda asimilar la creciente demanda de pensiones, asistencia médica y cuidado a personas **enfermas**?

Por último, se presentará un ejemplo de una traducción inexacta de un adverbio alemán. Los adverbios, los deícticos y las partículas modales del alemán suelen causar grandes dificultades a los estudiantes de traducción debido a su polisemia y versatilidad. En el ejemplo aportado (17), el alumno ha traducido *nunmal* por *ahora*. Es cierto que *ahora* a menudo constituye una traducción acertada para *nun*. Sin embargo, la partícula *mal* modifica el sentido de este adverbio considerablemente, dado que la combinación de ambos equivale a la locución *al fin y al cabo*.

(17)

TO: Und gegen den Kindsvater gebe es nunmal keine Beweise.

TM: Y contra del padre del niño no hay **ahora** ninguna prueba.

#### 6.5. Incongruencias en la traducción de palabras funcionales.

Mediante las palabras funcionales se expresan las relaciones existentes entre las voces con carga semántica. Una interpretación errónea de las primeras conduce a una distorsión en la descripción de estas relaciones y modifica, consecuentemente, el sentido de la frase. Los ejemplos ofrecidos a continuación abarcan dos tipos de palabras funcionales: las preposiciones y las conjunciones.

En (18), la preposición *bei* transmite que la ley expresada por el pronombre *sie* se aplica a musulmanes. Según el traductor, sin embargo, es aplicada *por* estos. Es posible que en la realidad esta ley sea aplicada tanto *a* como *por* musulmanes, pero al no disponer de esta información extralingüística, y siguiendo el texto original, la traducción resulta claramente errónea. Algo similar ocurre en (19): según el traductor, quien escribe las cartas de protesta es el ministro, mientras que en realidad las cartas proceden del mundo occidental (*aus der westlichen Welt*). En ambos casos, los errores son imputables a un desconocimiento del paradigma preposicional de la lengua de partida.

(18)

TO: Sie verstoße gegen die Verfassung, da sie nur bei Muslimen angewandt werde und somit das Gleichheitsgebot missachtet werde.

TM: Porque atenta contra la Constitución, puesto que solamente es aplicada **por** los musulmanes y es desestimada así mismo como ley de paridad.

(19)

TO: Muslimische Würdenträger im Norden gaben scharfe Worte zurück. So schimpfte Zamfaras Gouverneur Ahmed Sani, Justizminister Agabi reagiere lediglich auf die vielen Protestbriefe "aus der westlichen Welt".

TM: Dignatarios musulmanes en el norte replicaron con duras palabras. Así lanzaba improperios el gobernador de Zamfara Ahmed Sani. El ministro de Justicia Agabi reaccionó únicamente con muchas cartas de protesta "**al** mundo occidental".

Al igual que en el caso de las preposiciones, una traducción errónea de una conjunción puede acarrear graves distorsiones del sentido. En (20) se utiliza la conjunción *als* con sentido causal, que es un uso poco frecuente. El alumno, sin embargo, la interpreta como una conjunción temporal de anterioridad modificando totalmente la relación entre los enunciados de la principal y la subordinada.

(20)

TO: Dies wäre umso mehr im Interesse Washingtons, als im US-Kongress und in den Gedankenfabriken die Einsicht reift, die enormen Aufgaben in Irak kaum allein bewältigen zu können.

TM: Esto sería tanto más en interés de Washington, **antes de que** en el congreso de los E.E.U.U. y en las memorias de las fábricas madure el entendimiento de no poder superar solos la enorme tarea de Irak.

#### 6.6. *Incongruencias en la traducción de elementos fraseológicos.*

La traducción de elementos fraseológicos requiere un excelente dominio de este tipo de unidades lingüísticas y constituye, debido a la gran variedad de unidades fraseológicas existentes, una fuente de dificultad considerable para el futuro traductor. Este apartado ilustra estas dificultades

con dos ejemplos. En (21), en el original, aparece la locución *auf Zeit spielen* que corresponde a *intentar ganar tiempo*. La traducción ofrecida carece de sentido en español. En (22), el alumno intenta una traducción literal que cambia completamente el significado de la oración. La locución *Gas geben* significa *pisar el acelerador*, mientras la opción propuesta por alumno hace pensar al lector en una posible intervención policial, pero guarda poca relación con el verdadero significado del original. Ambos errores son imputables al desconocimiento de las unidades fraseológicas en cuestión.

(21)

TO: Die iranische Opposition spielt auf Zeit.

TM: La oposición iraquí **actúa con el tiempo**.

(22)

TO: Wenn im Straßenverkehr eine Lücke entsteht, wird Gas gegeben.

TM: Cuando en la circulación aparece un hueco **se echa gas**.

#### 6.7. Interpretación errónea o pérdida de metáforas.

Los periodistas a menudo echan mano de metáforas para enriquecer el lenguaje de sus textos. Debido a sus sentidos figurados, estas pueden constituir una fuente de dificultades y de errores para el traductor, tal como muestran los ejemplos (23) y (24). En el primero, el alumno traduce *schlagen* con su sentido literal, *golpear*. Sin embargo, cuando se trata de algún tipo de competición o enfrentamiento, este verbo se utiliza con su sentido figurado de *vencer*, por lo que sería más apropiado hablar de los *européos vencidos*. En (24), el traductor opta por eliminar la metáfora basada en *Buße* que podría reproducirse en español mediante el nombre de *expiación* manteniendo, de esta manera, la metáfora del original.

(23)

TO: Da ist das mangelnde Selbstbewusstsein und fehlende strategische Denken der "geschlagenen" Europäer.

TM: A esto se contraponen dos asuntos: Por una parte, la poca conciencia de su propia valía y la falta de un pensamiento estratégico de los europeos **"golpeados"**.

(24)

TO: Die UN-Resolution über die Aufhebung der Sanktionen gegen Irak wird die dreizehnjährige Buße der Bevölkerung für die Untaten Saddam Husseins beenden.

TM: La resolución de las Naciones Unidas acerca de la abolición de las sanciones contra Irak acabarán con las **sanciones** de 13 años hacia la población por las maldades de Saddam Husseins.

### 6.8. Incongruencias en la estructura sintáctica.

La descodificación de las estructuras sintácticas alemanas es uno de los grandes escollos para los alumnos de habla hispana. Además, los errores cometidos durante este proceso suelen acarrear una distorsión considerable del sentido original o redundar en oraciones incomprensibles.

En este apartado se ofrecerán algunos ejemplos representativos de esta clase de errores. En (25), se aprecia un cambio no motivado de las categorías sintácticas.<sup>13</sup> El error es imputable a una interpretación errónea de las diferentes categorías sintácticas, pues el traductor interpreta el verbo *initiiieren* erróneamente como adjetivo. En (26) no se transmiten correctamente los roles de los diferentes agentes mencionados: según el original, los EEUU proponen a los jefes, mientras que las Naciones Unidas hacen lo propio con los auditores.

(25)

TO: "Lady Sun" hat im Internet eine eigene Homepage, auf der sie täglich das Leben im Iran analysiert, Gedichte veröffentlicht, Diskussionen über die Rolle der Frau initiiert oder die Proteste in Teheran kommentiert:

TM: "Lady Sun" tiene en internet una página homepage propia, en la que diariamente analiza la vida en Irán. Publica historias, debates sobre el **inicial** papel de la mujer o comenta la protesta en Theran:

(26)

TO: Hier stellen die USA die Bosse und die Vereinten Nationen höchstens die Buchprüfer.

<sup>13</sup> Un cambio de categorías gramaticales es un procedimiento lícito si se mantiene el sentido del original (transposición). Sin embargo, en este caso, este cambio de categoría no parece seguir una estrategia premeditada.

TM: En este sentido, **los Estados Unidos, los jefes y las Naciones Unidas** colocan como mucho a los examinadores de libros.

En ocasiones, las frases elípticas utilizadas en los titulares de prensa o en los títulos de apartados son fuente de errores, pues la ausencia de algunos elementos sintácticos, especialmente la del verbo principal, dificulta su interpretación. Sirva, como ejemplo, el fragmento (27) en el que la ausencia de la preposición *de*, imprescindible en español para expresar la relación entre el sustantivo *Zeit* y la subordinada, cambia completamente el significado del texto español. Es de suponer que el estudiante no supo interpretar correctamente la relación existente entre *Zeit* y la subordinada.

(27)

TO: Powell: Zeit, wieder zusammenzufinden

TM: Powell: Tiempo, **encontrarse de nuevo**

Con (28) se ofrece un ejemplo que ilustra las consecuencias de una mala división entre dos frases. El traductor separa una frase subordinada de su antecedente anulando, de esta manera, la relación entre ambas, y convierte la antes subordinada en una frase independiente. La consecuencia es un texto meta confuso.

(28)

TO: Und da gibt es den ideologischen Triumphalismus der Regierung Bush, die im Hochgefühl ihres diplomatischen Erfolges im Begriff ist, nun genau das zu verspielen, was den Vereinigten Staaten für eine erfolgreiche Nachkriegs-Politik in Irak auch nach der UN-Resolution noch immer fehlt: Legitimität in den Augen der anderen.

TM: Por otro lado, está el triunfo ideológico del gobierno de Bush, el cual en su entusiasmo de éxito diplomático está ahora exactamente a punto de perder **en el juego. Lo que** les sigue faltando a los Estados Unidos para una política de posguerra de éxito en Irak, aún también tras la resolución de las Naciones Unidas, **es:** legitimidad en los ojos de los otros.



Los ejemplos ofrecidos hasta el momento mostraban, a pesar de los errores de comprensión, cierta coherencia. Sin embargo, en ocasiones, el alumno es incapaz de construir un texto coherente a partir de la lectura del texto original. El resultado suelen ser frases que carecen de sentido. A continuación se ofrecen dos ejemplos:

(29)

TO: Immer lauter wird der Ruf nach einem härteren Durchgreifen der Bundesregierung in den nördlichen Provinzen.

TM: Cada vez son más fuertes las llamadas a **tomar duras medidas del gobierno** en las provincias del norte.

(30)

TO: Das Gremium verlangte von beiden Konfliktparteien zugleich, sich für einen Waffenstillstand zu engagieren und auf die Umsetzung der zuletzt von der Mitchell-Kommission unterbreiteten Friedensinitiative hinzuarbeiten.

TM: La asociación exigía a ambas partes del conflicto que al mismo tiempo se comprometiesen a un armisticio y **a trabajar por la transformación de la última Comisión de Mitchell elevando las iniciativas por la paz.**

## 7. Implicaciones para la enseñanza.

Los ejemplos ofrecidos en el apartado anterior muestran algunas de las dificultades que se les plantean a los alumnos hispanohablantes en el proceso de descodificación de textos alemanes.

Cabría preguntarse cuáles son los posibles motivos de dichas carencias. Uno de los motivos principales reside, sin duda, en la metodología comunicativa que predomina en la enseñanza de idiomas. Esta metodología responde indudablemente a las necesidades comunicativas de muchos estudiantes, pues les dota de los instrumentos necesarios para poder interactuar de forma efectiva y fluida con hablantes de la cultura meta. Sin embargo, tanto en el campo de la comprensión como en el de la expresión se prioriza la consecución de tareas globales frente a la precisión. En la comprensión lectora, esto se manifiesta en la adquisición de estrategias de lectura que fomentan la comprensión global. Estas estrategias, por muy válidas y efectivas que puedan ser en otros ámbitos, son insuficientes para la lectura de textos que deben traducirse. Otro motivo podría estar relacionado con la falta de hábito de lectura en la lengua

extranjera. Esta, sin embargo, es imprescindible para ampliar los conocimientos léxicos y mejorar la comprensión, pero les resulta, por lo menos en las primeras etapas, tediosa y trabajosa a muchos estudiantes.

Sin embargo, una comprensión profunda y detallada del texto original es *conditio sine qua non* para poder llevar a cabo una traducción con éxito. Solo si el traductor comprende el sentido denotativo de un texto puede descifrar también su intencionalidad, sus implicaturas y mensajes ocultos e analizar cómo interactúa con su contexto situacional, temporal y cultural.

Muchos docentes parten de la premisa de que la comprensión de textos originales de temática general es un objetivo ya alcanzado cuando los estudiantes acuden a las primeras clases de traducción. Que esto no es así necesariamente lo demuestran análisis como el que figura en este artículo, que, a pesar de estar limitado a un grupo concreto, indudablemente es extrapolable a situaciones similares.

El hecho que los estudiantes no posean el nivel de comprensión deseable, sin duda, dificulta la consecución de los objetivos planteados para los cursos de traducción, pero si el profesor se ve enfrentado a esta realidad, lo mejor que puede hacer es plantear soluciones.

Por lo tanto, proponemos una serie de estrategias para trabajar la comprensión de textos en el aula de Traducción, que se detallan a continuación:

1. Realizar un análisis traductológico de los textos a traducir en clase antes de emprender la traducción. Un posible procedimiento podría ser el que se especifica a continuación:
  - a) Lectura individual del texto en casa, búsqueda terminológica e identificación de oraciones cuya descodificación gramatical resulta difícil. Resumen en español de las ideas globales del texto.
  - b) Trabajo en pequeños grupos en clase para comparar y aclarar las dudas surgidas durante la lectura individual y realizar un análisis macrotextual.
  - c) Puesta en común y aclaración de dudas.
2. Activar conocimientos previos sobre el tema con actividades de prelectura formando hipótesis sobre el contenido a partir del título o tras echar una ojeada al texto. (cf. Pérez Lacarta 2009:165)

3. Realizar ejercicios de comprensión de textos enfocados a la comprensión global como, por ejemplo, resúmenes del texto en lengua extranjera o lengua materna, y detallada, como ejercicios de opción múltiple o tests tipo *cloze*.
4. Para abordar los problemas específicos que plantea la lengua alemana a estudiantes hispanohablantes recomendamos ejercicios enfocados a las siguientes áreas:
  - a) El estilo indirecto alemán: proponemos traer a clase textos auténticos que contengan pasajes en estilo indirecto expresado mediante el *Konjunktiv* o verbos modales. Los alumnos deberán detectar qué partes del texto se adscriben a la opinión de una fuente citada y cómo esta puede indicarse adecuadamente en español.
  - b) La sintaxis alemana: si el nivel de los alumnos no es suficiente para que la comprensión se efectúe de forma intuitiva, es fundamental que en clase se realice un análisis sintáctico pormenorizado que incluya un análisis de las diferentes oraciones, principales y subordinadas, y de la jerarquía y relación existentes entre ellas. Dicho análisis igualmente debe facilitar una profunda comprensión de cómo las palabras funcionales como preposiciones y conjunciones relacionan los diferentes elementos. Servirá, además, para reforzar los conocimientos (receptivos) de la declinación alemana para poder identificar el número y caso de los sustantivos y asociarlos correctamente con su función sintáctica.
  - c) Los nombres compuestos alemanes: la lengua alemana posee una gran versatilidad para formar nombres compuestos que, en ocasiones, son fruto de la imaginación o la necesidad comunicativa inmediata del autor. La comprensión de tales creaciones, que pocas veces aparecen en diccionarios u otros recursos, no es fácil puesto que su traducción literal a menudo carece de sentido. En nuestra experiencia, el mejor remedio es un análisis pormenorizado del sustantivo en cuestión y su contexto.
  - d) El uso de los recursos de consulta: muchos de los errores semánticos y fraseológicos podrían haberse evitado con el uso adecuado de recursos de consulta como diccionarios u otros recursos en línea o en papel. Para que los estudiantes

aprendan a utilizar estos recursos correctamente (algo que no puede darse por hecho), sería oportuno realizar prácticas de consulta con diferentes fuentes. Asimismo, se puede pedir a los alumnos que aporten textos paralelos.

5. Realizar lecturas de textos traducidos por personas que no conocen el original. Para tal fin, se podría dividir la clase en dos grupos. Se reparte un texto diferente a cada grupo que los alumnos traducirán en casa. En clase, cada estudiante recibirá la traducción realizada por un estudiante del otro grupo, es decir, leerá un texto cuyo original no conoce y evaluará este texto con respecto a su comprensibilidad, coherencia y cohesión. Esto capacitará a los alumnos a ver los textos desde la perspectiva de sus futuros lectores.

Pero convertirse en un buen traductor no solo depende de los conocimientos lingüísticos que se posean —aunque estos resultan imprescindibles—, sino es, sobre todo, una cuestión de actitud. En este aspecto, el reto más importante que se les plantea a los profesores es fomentar la curiosidad y responsabilidad de los alumnos. Curiosidad para que consideren cada texto como un desafío nuevo y persigan la superación de este con tenacidad; y responsabilidad para que realicen cualquier traducción de la mejor manera que puedan y entiendan la importancia de su papel como mediador lingüístico entre el autor del texto original y el lector en lengua meta.

### Referencias bibliográficas

- ALBA QUIÑONES, V. de (2009): “El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3), 1-16.
- BALBUENA TOREZANO, M-C. (2006): “La evaluación de traducciones al castellano de textos periodísticos alemanes realizadas por alumnos germanoparlantes”, en: Varela Salinas, María-José (2006), 171-188.
- COBOS LÓPEZ, I. (2009): “La traducción jurídica alemán – español: tipos de errores traductológicos”, en: *redit, Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación*, número 2, 11-32.
- CRUCES COLADO, S. (2001): “El origen de los errores en Traducción”, en: Pujante González, Domingo, Real Ramos, Elena, Jiménez Plaza, Dolores y Adela Cortijo Talavera (coord.) (2001): *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 813-822.
- DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

- FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- GOUADEC, D. (1989): "Comprendre, évaluer, prévenir: pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction", en: *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 2, 35-54.
- HATIM, B.; MASON, I. (1997): *The Translator as Communicator*, London, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1999): *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa.
- \_\_\_\_\_ (2001): *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.
- KUSSMAUL, P. (1995): *Training the Translator*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- MARTÍNEZ MELIS, N.; HURTADO ALBIR, A. (2001): "Assessment in Translation Studies: Research Needs", en: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 2, 272-287.
- PÉREZ LACARTA, A. M<sup>a</sup> (2009): "Comprender para traducir", en: *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 24, 163-170.
- SANTOS GARGALLO, I.I (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- SÉGUINOT, C. (1989): "Understanding why translators make mistakes", en: *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 2, 73-81.
- VARELA SALINAS, M.-J. (ed.) (2006): *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*, Sevilla, Bienza.
- VÁZQUEZ, G. (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera: análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*, Frakfurt, Lang.



## **Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)**

María del Carmen Balbuena Torezano / Manuela Álvarez Jurado  
*Universidad de Córdoba*  
lr1batom@uco.es, ff1aljum@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012  
Fecha de aceptación: 10.09.2012

**Resumen:** El presente artículo describe la ejecución de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al Campus de Excelencia Agroalimentaria CeIA3. El proyecto tiene como principal objetivo recopilar recursos para la traducción de textos especializados. De esta forma, los estudiantes también podrán aprender aquella terminología propia del sector agroalimentario en alemán, español, francés e inglés.

**Palabras clave:** Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología agroalimentaria.

## **Educational Innovation Project: Resources for teaching and (self)learning the analysis, drafting and translation of agrifood text (English, French, German, Spanish)**

**Abstract:** This article present the research activity of a group of teachers from the Universities of Cordoba, Almería and Huelva, all of them belong to the Agrarian-Food Excellence Campus CeIA3. This project aims on the resources, that teachers and students have, to translate specialized texts. So students can learn also, specific terminology of the agrarian and food semantic field in German, Spanish, French and English.

**Keywords:** Translation Teaching, Specific Purposes Language, Agrarian-Food-Terminology.

**Sumario:** Introducción. 1. Objetivos del proyecto. 2. Actividades desarrolladas. 3. Resultados obtenidos.

## Introducción

El Campus de Excelencia Internacional Agroalimentario (Ceia3), que desde noviembre de 2009 integra a las universidades de Almería (UAL), Cádiz (UCA), Huelva (UHU), Jaén (UJA) y Córdoba (UCO), lideradas por esta última, tiene como objetivo alcanzar la excelencia en docencia y formación, investigación, innovación y transferencia del conocimiento, entre otros. En el campo de la docencia, y junto a la amplia gama de títulos de Grado y Máster especializados en el sector de la agroalimentación, los 239 grupos de investigación que en la actualidad conforman el ceia3 aúnan esfuerzos, en colaboración con las empresas agroalimentarias de Andalucía, para ofrecer formación e investigación de excelencia a los estudiantes de Grado, Máster y Doctorado que deseen especializarse en el sector de la agroalimentación. Los resultados de la investigación y su inmediata relación con las empresas del sector, y por lo tanto la transferencia del conocimiento en el ámbito agroalimentario resultan, pues, fundamentales.

Para conseguir la sinergia necesaria de la investigación, la transferencia de conocimiento y la docencia en dicho ámbito es necesaria la redacción —y en numerosas ocasiones la traducción— de los resultados de investigación. Comprender un texto, redactarlo, y —si es necesario— traducirlo, resulta pues vital para los estudiantes y para los investigadores del sector.

### 1. Objetivos del proyecto.

Amén de promover el aprendizaje de forma autónoma, el presente proyecto pretende contribuir a la consecución de las principales competencias básicas y específicas de diversas asignaturas correspondientes a las titulaciones de Grado y Posgrado de la Universidad de Córdoba:

1. Capacidad para utilizar bibliografía en lengua extranjera; Capacidad para planificar, redactar y ejecutar proyectos y trabajos relacionados con la Biología, analizando su viabilidad y rentabilidad con evaluaciones y multicriterio (Asignatura “Redacción y ejecución de proyectos de Biología”, Grado en Biología).
2. Efectuar búsquedas bibliográficas habiendo aprendido a manejar las fuentes oportunas; Manejo de terminología básica requerida en el aprendizaje de la Ecología (Asignaturas “Ecología I” y “Ecología II”, Grado en Biología).



3. Transmitir conocimientos tanto a nivel profesional como público (Asignatura "Biotecnología agroalimentaria", Grado en Biología).
4. Comunicación oral y escrita; capacidad de análisis y síntesis; capacidad de gestión de la información; aprendizaje autónomo; elaboración de presentaciones de resultados para congresos y revistas científicas; elaboración de información científica para su divulgación en los medios de comunicación de masas (Asignatura "Comunicación de las Ciencias y la Tecnología", Licenciatura en Biología).
5. Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita; capacidad de autoaprendizaje; uso y dominio de una lengua extranjera; analizar y revisar profesionalmente todo tipo de textos; producir actos de comunicación oral y escrita y trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B y C; búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e internet en el campo de la traducción; utilización del metalenguaje especializado y profesional; análisis de funciones textuales; organización del trabajo, gestión y coordinación de proyectos de traducción e interpretación; aplicación de los estándares de calidad en el ejercicio profesional; ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas; ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y corrección lingüística; relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas. (Común a todas las asignaturas del Grado y la Licenciatura en Traducción e Interpretación, incluido el Trabajo Fin de Grado).

## **2. Actividades desarrolladas.**

Para la consecución de los objetivos propuestos, se han llevado a cabo las siguientes actividades:

**Actividad 1:** Búsqueda de recursos.

**Actividad 2:** Clasificación de los recursos en:

- a) Diccionarios/glosarios monolingües generales y especializados (español).

- b) Diccionarios/glosarios monolingües generales y especializados (inglés).
- c) Diccionarios/monolingües generales y especializados (francés).
- d) Diccionarios/monolingües generales y especializados (alemán).
- e) Diccionarios/glosarios bilingües generales y especializados (inglés-español-alemán).
- f) Diccionarios/glosarios bilingües generales y especializados (francés-español-alemán).
- g) Diccionarios/glosarios bilingües generales y especializados (alemán-español-alemán).
- h) Tesoros multilingües.
- i) Obras de referencia y manuales del ámbito agroalimentario (inglés, francés, español, alemán).
- j) Referencia de revistas científicas especializadas (inglés, francés, español, alemán).
- k) Bases de datos terminológicas (recurso online).
- l) Corpora textuales (recurso online).
- m) Páginas web especializadas en el sector agroalimentario (inglés, francés, español, alemán).
- n) Listas de distribución especializadas.
- o) Manuales de estilo y redacción.
- p) Otra bibliografía.

**Actividad 3:** Creación de una base de datos con las referencias bibliográficas, así como el resto de recursos en soporte electrónico (URL de bases de datos terminológicas, páginas especializadas, bases de datos de *corpora* textuales, listas de distribución, etc.). Los campos que conformarán la mencionada base de datos serán los siguientes:

1. Nombre del recurso o referencia bibliográfica (en el caso de publicaciones: autor, título, año, ciudad, editorial, ISBN/ISSN, páginas).

2. Breve descripción del contenido y la utilidad
3. Idioma o combinación de lenguas (en el caso de recursos bilingües y multilingües)
4. URL (si la tiene)

**Actividad 4:** Implementación de la base de datos en la web.

**Actividad 5:** Publicación de los resultados obtenidos, así como de aquellos aspectos que durante la ejecución del proyecto sean relevantes desde el punto de vista de los presupuestos consignados en esta memoria.

### **3. Resultados obtenidos.**

El siguiente proyecto ha encontrado una aplicación inmediata en las asignaturas del Grado y la Licenciatura en Traducción de carácter especializado, en las combinaciones lingüísticas Alemán-Español, Francés-Español e Inglés-Español, siendo la terminología y los recursos aquí señalados un material directo para el aprendizaje de la traducción directa e inversa de las asignaturas relacionadas con la traducción especializada.

Más allá de la mera aplicación en el aula, y como actividad complementaria a este proyecto, el Grupo Docente 155 decidió en abril de 2012 celebrar las I Jornadas “Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinares y Transmisión del Conocimiento Científico”, que tuvieron lugar en la Facultad de Filosofía y Letras. En dichas jornadas algunos de los miembros del equipo docente pudieron presentar algunas de las conclusiones a las que llegaron tras la elaboración de este proyecto. La asistencia del alumnado a dichas jornadas fue masiva, cifrándose en torno a los 200 asistentes, en función de las solicitudes recibidas hasta completar el aforo del Aula Magna y el Salón de Actos de la Facultad. Con ello, los estudiantes recibieron formación en torno al sector agroalimentario, junto a otras especialidades, no sólo por parte del profesorado de la UCO, sino también por parte de especialistas en otros ámbitos científicos, procedentes de otras universidades españolas. Amén de las conferencias ofrecidas, contamos con la presencia de D<sup>a</sup> Ana Ballesteros, del Dpto. de Exportación de COVAP, a quien tuvimos ocasión de entrevistar, y quien contribuyó a la orientación laboral de los futuros egresados en Traducción e Interpretación dentro del sector agroalimentario.

Fruto de este proyecto y de la celebración de las Jornadas es la colaboración actual con profesores del Máster de Alimentación de la UCO, para la elaboración de una base de datos terminológica multilingüe en el sector vitivinícola.

La conjunción de intereses y la sinergia entre el profesorado de distintas áreas de conocimiento y universidades ha constituido, pues, el punto de partida para continuar una labor de coordinación docente e investigadora en el ámbito del sector agroalimentario desde la perspectiva propia de especialidades como la Traducción y la Interpretación, la Lingüística Aplicada y la Terminología. Por ello, la puesta en común de los avances obtenidos a lo largo del proyecto en las diferentes reuniones mantenidas, así como la exposición de algunos de los resultados dentro de un contexto universitario y profesional, han sido el eje vertebrador que ha conducido a un resultado final multidisciplinar, al alcance no sólo de la comunidad universitaria, sino también de los sectores profesionales y el tejido socio-económico pertenecientes al ámbito de la agroalimentación.

En las páginas siguientes mostraremos, de forma abreviada, los resultados obtenidos que están publicados en la página web que se ha creado a tal efecto (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>). El libre acceso a los contenidos de dicha página, permite recuperar, de manera inmediata, información en torno a los recursos bibliográficos y terminológicos obtenidos (<http://www.uco.es/cienciatraduccion/grupo/?q=node/20>).

## **Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (II): Revistas especializadas (Francés)**

Aurora Ruiz Mezcuca / Carmen Expósito Castro  
Universidad de Córdoba  
lr1rumea@uco.es, lr1excac@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012  
Fecha de aceptación: 10.09.2012

**Resumen:** El propósito de este artículo es describir los resultados de la ejecución de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al *Campus de Excelencia Agroalimentaria Ceia3*. De ahí que este trabajo se centre en proporcionar recursos útiles empleados para la traducción y la composición de textos centrados en la agroalimentación en lengua francesa.

**Palabras clave:** Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología agroalimentaria (francés).

## **Resources for teaching and (self)learning the analysis, drafting and translation of agrifood texts (II): French Reviews**

**Abstract:** The purpose of this article is to describe the results obtained in a work research which is part of an innovation teaching project carried out by several lectures from the University of Cordoba, the University of Almeria and the University of Huelva. All of these universities belong to the *Agrarian-Food Excellence Campus Ceia3*. For this reason, this work aims to provide some useful resources to translate and compose agro-food texts in French.

**Keywords:** Translation Teaching, Specific Languages, Agro-Food-Terminology (French).

**Sumario:** Introducción. 1. Recursos para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua francesa: Revistas especializadas.

## Introducción

El presente trabajo representa una parte del proyecto docente “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios”, y se centra en los recursos disponibles para el docente y el alumno en materia de traducción francés-español de textos pertenecientes al sector de la agroalimentación. En las páginas siguientes ofrecemos algunos de los recursos publicados en la web del grupo docente (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>), especialmente aquellos relacionados con las revistas especializadas del sector.

### 1. Recursos para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua francesa: Revistas especializadas.

Las siguientes tablas muestran las principales revistas especializadas en el sector de la agricultura y la alimentación, en lengua francesa. Amén del título de las publicaciones, y la URL a partir de la cual es posible acceder a los contenidos, se ofrecen datos relativos al editor de las publicaciones, el idioma en el que está publicada la revista, la materia sobre la que ésta versa, y una breve descripción de la publicación.

<b>Editor</b>	GROUPE FRANCE AGRICOLE
<b>Título</b>	<i>Ria, la revue de l'industrie agroalimentaire</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ria.fr/">http://www.ria.fr/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación.
<b>Descripción</b>	Revista sobre industria agroalimentaria. Se trata de un recurso en línea en el que se incluyen artículos, vídeos e imágenes sobre la actualidad en este sector.

<b>Editor</b>	INRA
<b>Título</b>	<i>INRA Productions Animales</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www6.inra.fr/productions-animales">http://www6.inra.fr/productions-animales</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación.
<b>Descripción</b>	Revista de artículos de carácter científico. Todos sus volúmenes están disponibles en línea para su consulta y divulgación (excepto números especiales y dossiers reservados a los socios).

<b>Editor</b>	CANADIAN AGRICULTURAL ECONOMICS SOCIETY/ SOCIETE CANADIENNE D'AGROECONOMIE
<b>Título</b>	<i>Revue canadienne d'agroeconomie</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.wiley.com/bw/journal.asp?ref=0008-3976">http://www.wiley.com/bw/journal.asp?ref=0008-3976</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación, Agroeconomía
<b>Descripción</b>	Revista internacional que actúa como foro de aprendizaje para la enseñanza en economía y gestión agrícola. Asimismo, incluye temas relacionados con la agroalimentación, el medio ambiente y el uso de los recursos naturales

<b>Editor</b>	INRA
<b>Título</b>	<i>Revue d'Etudes en Agriculture et environnement</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.raestud.eu/accueil.php">http://www.raestud.eu/accueil.php</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agricultura, Medio Ambiente
<b>Descripción</b>	Revista científica internacional con comité de lectura que publica artículos sobre economía y sociología dedicados a la agricultura, las industrias agroalimentarias, el medio ambiente, el consumo alimenticio y el área rural.

<b>Editor</b>	MINISTERE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION, DE LA PECHE, DE LA RURALITE ET DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE
<b>Título</b>	<i>Agreste: Industries Agricoles Alimentaires (IAA)</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.agreste.agriculture.gouv.fr/">http://www.agreste.agriculture.gouv.fr/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agricultura, Alimentación, Industria Alimentaria
<b>Descripción</b>	Sitio web dedicado a al estudio estadístico, la evaluación y la evolución agrícola dependiente del Ministerio de Agricultura de Francia desde el que además se puede acceder a diversas publicaciones de carácter científico e informativo sobre este campo.

<b>Editor</b>	SOCIETE FRANÇAISE D'ECONOMIE RURALE (SFER, ASSOCIATION LOI 1901)
<b>Título</b>	<i>Économie rurale</i>
<b>URL</b>	<a href="http://economierurale.revues.org/">http://economierurale.revues.org/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agroeconomía, Agricultura
<b>Descripción</b>	Creada en 1949 para "favorecer la difusión del conocimiento en materia de economía rural", esta revista forma parte de los principales debates científicos sobre la evolución social, política y económica del mundo agrícola y rural

<b>Editor</b>	ASSOCIATION DES RURALISTES FRANÇAIS ET DU LABORATOIRE D'ETUDES RURALES (UNIVERSITE DE LYON).
<b>Título</b>	<i>Ruralia</i>
<b>URL</b>	<a href="http://ruralia.revues.org/">http://ruralia.revues.org/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Pluridisciplinar
<b>Descripción</b>	Revista pluridisciplinar cuyo objetivo es favorecer la investigación y el intercambio científico nacional e internacional en el ámbito de las sociedades rurales contemporáneas; así mismo, también fomenta el desarrollo de actividades agroalimentarias favoreciendo el contacto entre especialistas, investigadores, agricultores y servicios y organismos interesados.

<b>Editor</b>	AGROPARIS TECH. ÉCOLE NATIONALE DU GENIE RURAL, DES EAUX ET DES FORETS, SOUS LE PATRONAGE DU MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PECHE
<b>Título</b>	<i>Revue Forestière Française</i>
<b>URL</b>	<a href="http://documents.irevues.inist.fr/handle/2042/4752">http://documents.irevues.inist.fr/handle/2042/4752</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agricultura forestal
<b>Descripción</b>	Esta revista es una de las grandes publicaciones en lengua francesa dedicada principalmente a los bosques y temas relacionados con el medio natural, la fauna y la flora. Difunde información científica y técnica y proporciona una conexión eficaz entre la investigación y la práctica profesional, la administración y gestión, el progreso y la difusión del conocimiento. Los sumarios de sus números datan de 1949 a 2011 y pueden consultarse gratuitamente en línea.



<b>Editor</b>	-
<b>Título</b>	<i>La Revue de l'Alimentation animale</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.revue-alimentation-animale.fr/la-revue/">http://www.revue-alimentation-animale.fr/la-revue/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Alimentación, Ganadería
<b>Descripción</b>	Esta revista es una herramienta de divulgación dedicada a la nutrición animal desde 1950. Se trata de una revista cercana al lector que ofrece información de actualidad a través de reportajes, entrevistas y artículos sobre la alimentación de los animales

<b>Editor</b>	SOCIÉTÉ SUISSE DE NUTRITION
<b>Título</b>	<i>Revue de l'alimentation. Tabula</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.sge-ssn.ch/fr/info-alimentaires/revue-tabula/revue-de-l'alimentation.html">http://www.sge-ssn.ch/fr/info-alimentaires/revue-tabula/revue-de-l'alimentation.html</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS, ALEMÁN, ITALIANO
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Revista trimestral para abonados que contiene reportajes, información didáctica sobre la alimentación, descubrimientos culinarios y dietéticos, libros sobre nutrición, información de actualidad sobre este campo, etc. Página web en francés, alemán e italiano.

<b>Editor</b>	Glenn C. Fox, James R. Wilson, Wuyang Hu & Bishnu Saha (Eds.)
<b>Título</b>	<i>Canadian Journal of Agricultural Economics / Revue canadienne d'agroeconomie</i>
<b>URL</b>	<a href="http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/(ISSN)1744-7976">http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/(ISSN)1744-7976</a>
<b>Idioma</b>	INGLÉS, FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agricultura, Economía
<b>Descripción</b>	Revista online especializada en economía aplicada a la agricultura. Acceso libre a los contenidos. Indexada en el ISI Journal Citation Reports.



## **Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (III): Recursos Web (Francés – Español)**

María José Chaves García / Dominique Bonnet  
*Universidad de Huelva*  
chaves@dfint.uhu.es, domi@uhu.es

Fecha de recepción: 09.08.2012  
Fecha de aceptación: 10.09.2012

**Resumen:** El presente artículo describe la ejecución de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al Campus de Excelencia Agroalimentaria Ceia3. Este trabajo se centra en los recursos web empleados para la traducción y la composición de textos en lengua francesa y española.

**Palabras clave:** Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, recursos web del sector agroalimentario (francés, español).

### **Resources for teaching and (self)learning the analysis, drafting and translation of agrifood texts (III): Web Resources (French-Spanish)**

**Abstract:** This article present the research activity of a group of teachers from the Universities of Cordoba, Almería and Huelva, all of them belong to the Agrarian-Food Excellence Campus Ceia3. This work aims on those web resources, to translate and compose texts in French and Spanish.

**Keywords:** Translation Teaching, Specific Purposes Language, Agrarian-Food-Websites (French, Spanish).

**Sumario:** Introducción. 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua francesa y española. 1.1. Sitios web (francés). 1.2. Sitios web (español).

#### **Introducción**

El presente trabajo representa una parte del proyecto docente “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la

redacción y la traducción de textos agroalimentarios”, y se centra en los recursos disponibles en la red para el docente y el alumno en materia de traducción francés-español de textos pertenecientes al sector de la agroalimentación. En las páginas siguientes ofrecemos algunos de los recursos publicados en la web del grupo docente 155 de la Universidad de Córdoba (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>), en la que se inserta este proyecto, haciendo una especial referencia a los recursos *online*.

### 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua francesa y española.

Las siguientes tablas muestran los principales recursos web del sector de la agricultura y la alimentación, en lengua francesa y española. Amén del título de las publicaciones, y la URL a partir de la cual es posible acceder a los contenidos, se ofrecen datos relativos al editor de las publicaciones, el idioma en el que está publicada la revista, la materia sobre la que ésta versa, y una breve descripción de la publicación.

#### 1.1. Sitios web (francés).

	Breve description	Liens
CULTURES (HERBACES, LIGNEUX, EXTENSIFS, INTENSIFS, JACHERE, ECOLOGIQUES, BIOLOGIQUES)	Document de travail sur les cultures en jachère tournante	<a href="http://www.agridea-lausanne.ch/files/check-list_jachere_5.pdf">http://www.agridea-lausanne.ch/files/check-list_jachere_5.pdf</a>
	Diagnostic de la jachère actuelle	<a href="http://www.inra.fr/dpenv/pdf/SebillotteD27.pdf">http://www.inra.fr/dpenv/pdf/SebillotteD27.pdf</a>
	Maîtrise de l'azote dans les intercultures et les jachères	<a href="http://138.102.82.2/agronomie/azote/article2.htm">http://138.102.82.2/agronomie/azote/article2.htm</a>
	Cultures extensives dans le la région du Poitou Charente	<a href="http://www.poitou-charentes-nature.asso.fr/Cultures-extensives.html">http://www.poitou-charentes-nature.asso.fr/Cultures-extensives.html</a>
	Institut technique de l'agriculture biologique	<a href="http://www.itab.asso.fr/">http://www.itab.asso.fr/</a>
	Impact des différents modes d'agriculture : Extensif / Intensif	<a href="http://www.inforef.be/projets/eureauforma/virtval_sc/scenario_8/virtval_scenario_8.html">http://www.inforef.be/projets/eureauforma/virtval_sc/scenario_8/virtval_scenario_8.html</a>
	Impact des différents modes d'agriculture : Extensif / Intensif	<a href="http://www.inforef.be/projets/eureauforma/virtval_sc/scenario_7/virtval_scenario_7.html">http://www.inforef.be/projets/eureauforma/virtval_sc/scenario_7/virtval_scenario_7.html</a>

<b>HORTICULTURE</b>	Projet de développement agriculture écologique	<a href="http://www.ecologistasenaccion.org/article18316.html">http://www.ecologistasenaccion.org/article18316.html</a>
	Règles techniques relatives aux prestations écologiques	<a href="http://www.admin.ch/ch/f/rs/910_13/app1.html">http://www.admin.ch/ch/f/rs/910_13/app1.html</a>
	Entre agronomie et écologie	<a href="http://www1.montpellier.inra.fr/safe/publications/papers/Dupraz%20article%20pour%20la%20revue%20Demeter.pdf">http://www1.montpellier.inra.fr/safe/publications/papers/Dupraz%20article%20pour%20la%20revue%20Demeter.pdf</a>
	Agriculture biologique au Canada	<a href="http://www.omafra.gov.on.ca/french/crops/organic/organic.html">http://www.omafra.gov.on.ca/french/crops/organic/organic.html</a>
	Principes de l'agriculture biologique	<a href="http://www.ifoam.org/pdfs/POA_folder_french.pdf">http://www.ifoam.org/pdfs/POA_folder_french.pdf</a>
	Fruits et légumes écologiques 100%	<a href="http://www.pronatura.com/">http://www.pronatura.com/</a>
	Filière Bio « Prince de Bretagne »	<a href="http://www.legumes-bio.info/public/home.php?l=fr">http://www.legumes-bio.info/public/home.php?l=fr</a>
	Cultures	<a href="http://www.omafra.gov.on.ca/french/crops/index.html#veg">http://www.omafra.gov.on.ca/french/crops/index.html#veg</a>
	Productions tropicales	<a href="http://www.cirad.fr/nos-recherches/productions-tropicales">http://www.cirad.fr/nos-recherches/productions-tropicales</a>
	Groupe national de semences et plants	<a href="http://www.gnis.fr/">http://www.gnis.fr/</a>
	Semences LG Force Limagrain	<a href="http://www.semenceslg.com/">http://www.semenceslg.com/</a>
	Programme d'action nationale de valorisation de l'offre Bio	<a href="http://www.printempsbio.com/">http://www.printempsbio.com/</a>
	La Société Nationale d'Horticulture de France	<a href="http://www.snhf.org/">http://www.snhf.org/</a>
	Site officiel de la Lentille Verte du Puy, premier légume A.O.C, graine de vie, cultivée sans engrais.	<a href="http://www.lalentillevertedupuy.com/">http://www.lalentillevertedupuy.com/</a>

Catalogue de produits liés à l'horticulture.	<a href="http://www.multi-formes.com/flipping-book/horticulture-francais/horticulture-francais.html">http://www.multi-formes.com/flipping-book/horticulture-francais/horticulture-francais.html</a>
Tomates et concombres de France	<a href="http://www.concombres-de-france.com/">http://www.concombres-de-france.com/</a>
Fruits et légumes en France.	<a href="http://www.fruits-et-legumes.net/">http://www.fruits-et-legumes.net/</a>
Editions Horticulture et paysage. Un site aussi pour des professionnels des aménagements urbains et des espaces verts	<a href="http://www.horticultureetpaysage.com/articles-Nos-editions-39.html">http://www.horticultureetpaysage.com/articles-Nos-editions-39.html</a>
Glossaire de terminologie agricole: français, allemand, anglais et italien	<a href="http://www.services.art.admin.ch/wortf/art_wort.htm">http://www.services.art.admin.ch/wortf/art_wort.htm</a>
Fabricant de fournitures plastiques pour l'horticulture	<a href="http://www.barthelemy-emballages.com/">http://www.barthelemy-emballages.com/</a>
Société d'horticulture Dolbeau-Mistassini	<a href="http://www.shdolmis.com/liens.html">http://www.shdolmis.com/liens.html</a>
Site Internet qui informe du projet sur les Fleurons du Québec.	<a href="http://www.fleuronsduquebec.com/default.htm">http://www.fleuronsduquebec.com/default.htm</a>
Fédération des sociétés d'horticulture et d'écologie du Québec	<a href="http://www.fsheq.com/">http://www.fsheq.com/</a>
Le site du magazine <i>Fleurs, Plantes et Jardin</i>	<a href="http://www.jardinage.net/index.py">http://www.jardinage.net/index.py</a>
Magazine en français d'actualité horticole	<a href="http://www.lesbeauxjardins.com/">http://www.lesbeauxjardins.com/</a>

Carnet horticole et botanique du jardin botanique de Montréal	<a href="http://www2.ville.montreal.qc.ca/jardin/info_verte/semis/calendrier.htm">http://www2.ville.montreal.qc.ca/jardin/info_verte/semis/calendrier.htm</a>
Horticulture Bouet: vente directe du producteur de plantes et fleurs	<a href="http://www.horticulture-bouet.fr/">http://www.horticulture-bouet.fr/</a>
Société d'horticulture et d'écologie de Longueil	<a href="http://www.sheli.ca/">http://www.sheli.ca/</a>
Spécialiste et producteur de plantes	<a href="http://www.horticulture-halleux.be/">http://www.horticulture-halleux.be/</a>
Premier groupement horticole français La Sica de Saint-Pol de Léon est une OP (Organisation de Producteurs)	<a href="http://www.sicastpol.fr/">http://www.sicastpol.fr/</a>
Liste de légumes (caractéristiques, plantation, récolte, etc.)	<a href="http://www.sicastpol.fr/chou-fleur">http://www.sicastpol.fr/chou-fleur</a>
Documents et informations sur l'horticulture (73 pages PDF). Très complet.	<a href="http://www.mapaq.gouv.qc.ca/SiteCollectionDocuments/Regions/ChaudiereAppalaches/eta-blircomplet.pdf">http://www.mapaq.gouv.qc.ca/SiteCollectionDocuments/Regions/ChaudiereAppalaches/eta-blircomplet.pdf</a>
Collectifs régionaux en formation agricole	<a href="http://www.formationagricole.com/">http://www.formationagricole.com/</a>
Fédération Vallonne horticole	<a href="http://www.fwhnet.be/">http://www.fwhnet.be/</a>
Société d'horticulture du Bas-Léon. Informations à propos de fleurs, légumes, fruits, arbres, etc.	<a href="http://hortimail.over-blog.com/pages/INDEX_du_blog_SHBL-1326730.html#legume">http://hortimail.over-blog.com/pages/INDEX_du_blog_SHBL-1326730.html#legume</a>
Cultures horticoles - Légumes semés ou repiqués en champ	<a href="http://www.omafra.gov.on.ca/french/environnement/hort/veg.htm">http://www.omafra.gov.on.ca/french/environnement/hort/veg.htm</a>

## 1.2. Sitios web (español).

	Breve descripción	Enlace
<b>CULTIVOS (HERBÁCEOS, LEÑOSOS, EXTENSIVOS, INTENSIVOS, BARBECHO, ECOLÓGICOS, BIOLÓGICOS,)</b>	Cultivos ecológicos	<a href="http://www.medifer.es/es_noticia.asp?id=16">http://www.medifer.es/es_noticia.asp?id=16</a>
	Tienda online de productos ecológicos	<a href="http://www.productosecologicossinintermedarios.es/">http://www.productosecologicossinintermedarios.es/</a>
	Cultivos ecológicos caseros	<a href="http://www.innatia.com/s/c-huerta-organica/a-los-cultivos-ecologicos-caseros.html">http://www.innatia.com/s/c-huerta-organica/a-los-cultivos-ecologicos-caseros.html</a>
	Control de plagas en cultivos ecológicos	<a href="http://www.ecologismo.com/2009/03/17/control-plagas-en-cultivos-ecologicos/">http://www.ecologismo.com/2009/03/17/control-plagas-en-cultivos-ecologicos/</a>
	Productor y distribuidor de cultivos ecológicos	<a href="http://www.biovillar.com/">http://www.biovillar.com/</a>
	Asociaciones de agricultura ecológica en Andalucía	<a href="http://www.lamohea.com/es/es_html/organic.htm">http://www.lamohea.com/es/es_html/organic.htm</a>
	Agricultura ecológica en cultivos intensivos bajo plástico	<a href="http://www.infoagro.com/agricultura_ecologica/agricultura_ecologica_invernaderos.htm">http://www.infoagro.com/agricultura_ecologica/agricultura_ecologica_invernaderos.htm</a>
	Cultivo ecológico. Investigaciones de la Universidad de Córdoba.	<a href="http://www.uco.es/grupos/tecnolivo/cultivoecologico.html">http://www.uco.es/grupos/tecnolivo/cultivoecologico.html</a>
	Cambio climático y cultivos ecológicos	<a href="http://www.grain.org/article/entries/4396-cambio-climatico-y-cultivos-ecologicos">http://www.grain.org/article/entries/4396-cambio-climatico-y-cultivos-ecologicos</a>
	Bioselecta. Feria virtual de alimentos ecológicos y biológicos	<a href="http://www.bioselecta.com/noticias.php">http://www.bioselecta.com/noticias.php</a>



Alimentos ecológicos	<a href="http://www.recapte.com/">http://www.recapte.com/</a>
Compra online de fruta y verdura ecológica.	<a href="http://www.ecocaja.com/ecocaja_precio.php">http://www.ecocaja.com/ecocaja_precio.php</a>
Cultivos leñosos. Tienda online.	<a href="http://www.agroterra.com/lenosos.html">http://www.agroterra.com/lenosos.html</a>
Cultivos leñosos	<a href="http://www.cheminova.es/cultivo/otros-cultivos-le%C3%B1osos">http://www.cheminova.es/cultivo/otros-cultivos-le%C3%B1osos</a>
Cultivos leñosos	<a href="http://polimedia.upv.es/catalogo/curso.asp?curso=de1ce07b-22ca-7d49-97c0-ef1ba12704a2">http://polimedia.upv.es/catalogo/curso.asp?curso=de1ce07b-22ca-7d49-97c0-ef1ba12704a2</a>
Fichas de cultivos extensivos: soja, colza, girasol, carinata, truficultura, guisante proteaginoso, trigo en aspersión.	<a href="http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=62&amp;P=53">http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=62&amp;P=53</a>
Foro de agroalimentación relacionado con cultivos leñosos.	<a href="http://www.agroinformacion.com/foro/ver-subforo.aspx?subforo=30">http://www.agroinformacion.com/foro/ver-subforo.aspx?subforo=30</a>
Cubiertas para cultivos leñosos	<a href="http://www.semillasilvestres.com/semillas/semillas-agro/cubiertas-cultivos-lenosos/">http://www.semillasilvestres.com/semillas/semillas-agro/cubiertas-cultivos-lenosos/</a>
Proyectos de cultivos leñosos.	<a href="http://www.ub.edu/agroecologia/masterae/100,proyectos-de-cultivos-lenosos.html">http://www.ub.edu/agroecologia/masterae/100,proyectos-de-cultivos-lenosos.html</a>
Cultivos de Agricultura y horticultura biológicos	<a href="http://www.ecoaldea.com/articulos/proyecto_cultivos.htm">http://www.ecoaldea.com/articulos/proyecto_cultivos.htm</a>
Cultivos biológicos	<a href="http://buenasiembra.com.ar/ecologia/agricultura/cultivos-biologicos-38.html">http://buenasiembra.com.ar/ecologia/agricultura/cultivos-biologicos-38.html</a>
Servicio de cultivos biológicos que ofrece el cicCartuja, dirigido y asesorado por el Instituto de Bioquímica Vegetal y Fotosíntesis.	<a href="http://www.ibvf.csic.es/servicio_cultivo_biológico">http://www.ibvf.csic.es/servicio_cultivo_biológico</a>

HORTICULTURA	Cultivos biológicos altamente productivos	<a href="http://www.cactusmartorell.com/blog_cannabico/general/cultivos-biologicos-altamente-productivos/">http://www.cactusmartorell.com/blog_cannabico/general/cultivos-biologicos-altamente-productivos/</a>
	Tienda de fruta ecológica	<a href="http://www.fruiting.com/es/mandarina-clemenules?gclid=COOd9qXor64CFYgmtAodYXpoPg">http://www.fruiting.com/es/mandarina-clemenules?gclid=COOd9qXor64CFYgmtAodYXpoPg</a>
	Libro: cultivo biológico de hortalizas y frutas	<a href="http://www.slideshare.net/livreinatural/cultivo-biologico-de-hortalizas-y-frutales">http://www.slideshare.net/livreinatural/cultivo-biologico-de-hortalizas-y-frutales</a>
	Cultivos biológicos	<a href="http://www.aboca.es/es/dsap/index.asp">http://www.aboca.es/es/dsap/index.asp</a>
	Lista de especies leñosas con fotos.	<a href="http://www.uco.es/organiza/departamentos/prod-animal/libro/index.htm">http://www.uco.es/organiza/departamentos/prod-animal/libro/index.htm</a>
	Lista de especies herbáceas con fotos	<a href="http://www.uco.es/organiza/departamentos/prod-animal/libro/index.htm">http://www.uco.es/organiza/departamentos/prod-animal/libro/index.htm</a>
	Revista de horticultura online	<a href="http://www.horticom.com/revistasonline/rh214.php">http://www.horticom.com/revistasonline/rh214.php</a>
	Foro relacionado con la horticultura en el que se detalla todo lo relacionado con la creación de un huerto y cómo cultivar cada una de las hortalizas.	<a href="http://foroantiguo.infojardin.com/directorios/9-huertos-hortalizas-verduras-y-legumbres-horticultura.htm">http://foroantiguo.infojardin.com/directorios/9-huertos-hortalizas-verduras-y-legumbres-horticultura.htm</a>
	Página de productores de hortalizas de México y Centroamérica.	<a href="http://www.hortalizas.com/">http://www.hortalizas.com/</a>
	Información detallada del cultivo de todas las hortalizas.	<a href="http://www.infoagro.com/hortalizas/hortalizas.htm">http://www.infoagro.com/hortalizas/hortalizas.htm</a>
	Guía detallada de hortalizas y verduras (descripción, origen, variedades, características, propiedades nutritivas)	<a href="http://verduras.consumer.es/">http://verduras.consumer.es/</a>
	Página sobre las propiedades nutricionales de las hortalizas y verduras.	<a href="http://www.enbuenasmanos.com/articulos/muestrasub.asp?sub=0525">http://www.enbuenasmanos.com/articulos/muestrasub.asp?sub=0525</a>

Enciclopedia online de frutas y hortalizas	<a href="http://www.adefrutas.com/enciclopedia/">http://www.adefrutas.com/enciclopedia/</a>
Revista F&H - Frutas y Hortalizas. Website especializado en la promoción, difusión e información del sector hortofrutícola	<a href="http://www.fyh.es/">http://www.fyh.es/</a>
Cultivo de la patata	<a href="http://canales.hoy.es/canalagro/datos/hortalizas/patata2.htm">http://canales.hoy.es/canalagro/datos/hortalizas/patata2.htm</a>
Fichas y fotografías de gran número de verduras y hortalizas	<a href="http://www.elportaldelafruta.com/categoria/verduras/patatas/38#ancla_centro">http://www.elportaldelafruta.com/categoria/verduras/patatas/38#ancla_centro</a>
Plataforma HORTICOM. Artículos, noticias, directorio.	<a href="http://www.horticom.com/portada/">http://www.horticom.com/portada/</a>
Aporte nutricional de las hortalizas y verduras	<a href="http://www.zonadiet.com/tablas/hortalizas.htm">http://www.zonadiet.com/tablas/hortalizas.htm</a>
Asociación sin ánimo de lucro que promociona el consumo de frutas y hortalizas en España.	<a href="http://www.5aldia.com/">http://www.5aldia.com/</a>
Hortalizas de Andalucía	<a href="http://www.hortyfruta.es/">http://www.hortyfruta.es/</a>
Propiedades nutritivas y conservación de hortalizas.	<a href="http://www.innatia.com/s/c-verduras-y-hortalizas.html">http://www.innatia.com/s/c-verduras-y-hortalizas.html</a>
Fichas de cultivo de: maíz, guisante, espinaca, alfalfa, judía verde, brócoli, haba, maíz, cebada, cardo, patata, almendro, espárrago, soja, alcachofa, guisante.	<a href="http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=38&amp;P=5">http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=38&amp;P=5</a>
Guía de frutas y hortalizas	<a href="http://www.frutas-hortalizas.com/">http://www.frutas-hortalizas.com/</a>

FRUTICULTURA	Todo lo relativo a hortalizas de estación fría.	<a href="http://www.uc.cl/sw_educ/hort0498/">http://www.uc.cl/sw_educ/hort0498/</a>
	ABC agro. Información práctica sobre diversas hortalizas: acelga, ajo, apio, alcachofa, berenjena, boniato, brócoli, calabacín, cebolla, col china, escarola, espárrago verde, espinaca, arvejas en fresco, haba, poroto, lechuga, papa, pepino, pepino dulce, pimiento, rábano, tomate, zanahoria	<a href="http://www.abcagro.com/hortalizas/hortalizas.asp">http://www.abcagro.com/hortalizas/hortalizas.asp</a>
	Información detallada del cultivo de todas las frutas.	<a href="http://www.infoagro.com/frutas/frutas.htm">http://www.infoagro.com/frutas/frutas.htm</a>
	Enciclopedia online de frutas y hortalizas	<a href="http://www.adefrutas.com/enciclopedia/">http://www.adefrutas.com/enciclopedia/</a>
	Fichas y fotografías de gran número de frutas.	<a href="http://www.elportaldelafruta.com/?gclid=CNXh3rnr64CFcYNfAodJHWMQg">http://www.elportaldelafruta.com/?gclid=CNXh3rnr64CFcYNfAodJHWMQg</a>
	Aporte nutricional de las frutas	<a href="http://www.zonadiet.com/tablas/hortalizas.htm">http://www.zonadiet.com/tablas/hortalizas.htm</a>
	Frutas de Andalucía	<a href="http://www.hortyfruta.es/">http://www.hortyfruta.es/</a>
	Guía práctica de las nuevas plantaciones del olivo.	<a href="http://www.itga.com/docs/Fichascultivo/aroli08.pdf">http://www.itga.com/docs/Fichascultivo/aroli08.pdf</a>
	La Interprofesional Citrícola Española, INTERCITRUS, la Organización Interprofesional Agroalimentaria del sector de la Naranja y el grupo Mandarinas	<a href="http://www.intercitrus.org/intercitrus">http://www.intercitrus.org/intercitrus</a>

Catálogo muy completo y con imágenes de todos los agríos cultivados en España	<a href="http://www.ivia.es/">http://www.ivia.es/</a>
Red de cítricos. Información sobre el tiempo, plagas, enfermedades.	<a href="http://www.ivia.es/redciticros/index.htm">http://www.ivia.es/redciticros/index.htm</a>
Asociación Interprofesional de Limón y Pomelo	<a href="http://www.ailimpo.com/">http://www.ailimpo.com/</a>
FEPEX Fed. de Productores Exportadores de Frutas, Hortalizas, Flores y Plantas Vivas	<a href="http://www.fepex.es/publico/portada/Portada.aspx">http://www.fepex.es/publico/portada/Portada.aspx</a>
Guía de frutas y hortalizas	<a href="http://www.frutas-hortalizas.com/">http://www.frutas-hortalizas.com/</a>
Federación Española de Asociaciones de Enólogos.	<a href="http://www.enologo.com/">http://www.enologo.com/</a>
Fev. Federación española del vino Página de la asociación	<a href="http://www.fev.es/v_portal/apartados/apartado.asp">http://www.fev.es/v_portal/apartados/apartado.asp</a>
Bodegas Muga. Somelier virtual, visita virtual, localización de distribuidores, información completa sobre productos.	<a href="http://www.bodegasmuga.es/">http://www.bodegasmuga.es/</a>
Links relacionados con la vid y el vino.	<a href="http://www.apoloybaco.com/vinos/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=25&amp;Itemid=60">http://www.apoloybaco.com/vinos/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=25&amp;Itemid=60</a>

Grupo de investigación sobre la vid y el vino: enlaces a turismo enológico. bodegas, consejos reguladores de denominación de origen, instituciones, fundaciones y otros organismos, ferias y eventos, terminología de la vid y el vino, publicaciones y revistas especializadas, miguel ibáñez, cursos y formación, legislación.	<a href="http://www.girtradvino.com/index.php?option=com_weblinks&amp;catid=31&amp;Itemid=207">http://www.girtradvino.com/index.php?option=com_weblinks&amp;catid=31&amp;Itemid=207</a>
Fundación para la investigación del vino y nutrición.	<a href="http://www.fivin.com/default.asp">http://www.fivin.com/default.asp</a>
Red europea de ciudades del vino.	<a href="http://www.recevin.net/">http://www.recevin.net/</a>
Bodegas Iratxe. Información sobre sus productos, la bodega, guía virtual del vino y venta online	<a href="http://www.irache.com/index_esp.html">http://www.irache.com/index_esp.html</a>
Bodegas Enate	<a href="http://www.enate.es/">http://www.enate.es/</a>
Bodegas riojanas	<a href="http://www.bodegasriojanas.com/es/">http://www.bodegasriojanas.com/es/</a>
Bodegas Osborne	<a href="http://www.osborne.es/">http://www.osborne.es/</a>
Bodegas Faustino	<a href="http://www.bodegasfaustino.com/">http://www.bodegasfaustino.com/</a>
Vinos de España	<a href="http://www.winesfromspain.com/icex/cda/controller/pageGen/0,3815,1559872_6759258_6759254_0,00.html">http://www.winesfromspain.com/icex/cda/controller/pageGen/0,3815,1559872_6759258_6759254_0,00.html</a>
Comunidad de aficionados al vino.	<a href="http://www.verema.com/">http://www.verema.com/</a>

<b>INVERNADEROS (TIPOS, ESTRUCTURAS, CALEFACCIÓN Y REFRIGERACIÓN Y MATERIALES)</b>	Enoforum. Página con información técnica completísima. Vocabulario del vino, foros y tablón de anuncios.	<a href="http://www.enoforum.com/">http://www.enoforum.com/</a>
	Tienda online de invernaderos para jardín. Interesante porque hay fotos.	<a href="http://www.naipex.com/?gclid=CISKIPTSvq4CFYcRfAodhilUJw">http://www.naipex.com/?gclid=CISKIPTSvq4CFYcRfAodhilUJw</a>
	Todo tipo de invernaderos y productos relacionados. Explicación detallada y fotos.	<a href="http://www.invernaderosima.com/">http://www.invernaderosima.com/</a>
	Todo tipo de invernaderos y productos relacionados. Explicación detallada y fotos.	<a href="http://www.invernaderostrigo.com/includes/portada.php">http://www.invernaderostrigo.com/includes/portada.php</a>
	Todo tipo de invernaderos y productos relacionados. Explicación detallada y fotos.	<a href="http://www.fabricateinvernaderos.com/">http://www.fabricateinvernaderos.com/</a>
	Diseño, fabricación, montaje, instalación de invernaderos y sistemas asociados	<a href="http://www.frada-invernaderos.com/">http://www.frada-invernaderos.com/</a>
	Cultivar en invernaderos: tipologías y materiales	<a href="http://plantas.facilísimo.com/reportajes/diseño-jardines/cultivar-en-un-invernadero-tipologia-y-materiales_183837.html">http://plantas.facilísimo.com/reportajes/diseño-jardines/cultivar-en-un-invernadero-tipologia-y-materiales_183837.html</a>
	Definición y tipos de invernaderos	<a href="http://www.infoagro.com/industria_auxiliar/tipo_invernaderos.htm">http://www.infoagro.com/industria_auxiliar/tipo_invernaderos.htm</a>

Todo tipo de invernaderos y productos relacionados. Explicación detallada y fotos.	<a href="http://www.montajesfertri.com/">http://www.montajesfertri.com/</a>
Invernaderos para jardín	<a href="http://www.jardinespain.com/invernaderos/">http://www.jardinespain.com/invernaderos/</a>
Archivo pdf sobre invernaderos	<a href="http://www.navarraagraria.com/n155/arivera.pdf">http://www.navarraagraria.com/n155/arivera.pdf</a>
Pequeños invernaderos para huerta y jardín.	<a href="http://tiendaagricola.com/Invernaderos-jardin/?gclid=COLv7pXWvq4CFelmtAodWzPT0g">http://tiendaagricola.com/Invernaderos-jardin/?gclid=COLv7pXWvq4CFelmtAodWzPT0g</a>
Todo lo relacionado con los invernaderos: Tipos, clima, luz, temperatura, calefacción, ventilación, humedad, cultivo, etc.	<a href="http://articulos.infojardin.com/huerto/invernaderos-clima-cultivo.htm">http://articulos.infojardin.com/huerto/invernaderos-clima-cultivo.htm</a>
Todo tipo de invernaderos y productos relacionados. Explicación detallada y fotos.	<a href="http://www.inverca.es/web/">http://www.inverca.es/web/</a>
Prevención de riesgos en la actividad de invernaderos. (documento pdf)	<a href="http://www.insht.es/InshtWeb/Contenidos/Documentacion/TextosOnline/Guias_Acc_Preventiva/Ficheros/gap_021.pdf">http://www.insht.es/InshtWeb/Contenidos/Documentacion/TextosOnline/Guias_Acc_Preventiva/Ficheros/gap_021.pdf</a>
Invernaderos, agrotecnología, ambientes controlados, bioparques, climatización, tecnología de cultivo.	<a href="http://www.d-invernaderos.com/">http://www.d-invernaderos.com/</a>
Diseño y venta de invernaderos	<a href="http://www.jbgalles.com/deforche/">http://www.jbgalles.com/deforche/</a>



<b>RIEGO (TUBERÍAS, EMISORES, NECESIDADES HÍDRICAS, MATERIALES)</b>	Fabricación y construcción de invernaderos.	<a href="http://www.tecnoponiente.com/">http://www.tecnoponiente.com/</a>
	Fabricación y equipamientos de invernaderos.	<a href="http://www.asthor.com/">http://www.asthor.com/</a>
	Mini-invernaderos en casa.	<a href="http://www.inverna.es/pedidos/pedidos.htm">http://www.inverna.es/pedidos/pedidos.htm</a>
	Construcción de invernaderos con materiales reciclados.	<a href="http://www.actividades-mcp.es/gestionresiduos/2011/08/construir-invernaderos-con-materiales-reciclados/">http://www.actividades-mcp.es/gestionresiduos/2011/08/construir-invernaderos-con-materiales-reciclados/</a>
	Fichas de cultivos de invernaderos: ajos frescos, alubia verde, acelgas, borraja, pepino, pimiento, lechuga, tomate-suelo.	<a href="http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=63&amp;P=34">http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=63&amp;P=34</a>
	Fichas de cultivos en invernaderos	<a href="http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=63&amp;P=34">http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=63&amp;P=34</a>
	Federación nacional de comunidades de regantes. Mapa de enlace a comunidades de regantes españolas	<a href="http://www.fenacore.org/">http://www.fenacore.org/</a>
	AERYD. Asociación Española de Riegos y Drenajes. Página de la asociación	<a href="http://www.aeryd.es/">http://www.aeryd.es/</a>
	Necesidades hídricas de los cultivos.	<a href="http://www.elriego.com/informa_te/riego_agricola/fundamentos_riego/programacion_riegos/necesidades_agua.htm">http://www.elriego.com/informa_te/riego_agricola/fundamentos_riego/programacion_riegos/necesidades_agua.htm</a>
	Cálculo de las necesidades hídricas de los cultivos.	<a href="http://crea.uclm.es/siar/programriegos/provincia.php">http://crea.uclm.es/siar/programriegos/provincia.php</a>
Necesidades hídricas de los cultivos.(documento pdf)	<a href="http://www.fotossintese.net/pdf/Necessidades%20de%20Aqua%20de%20los%20Cultivos.pdf">http://www.fotossintese.net/pdf/Necessidades%20de%20Aqua%20de%20los%20Cultivos.pdf</a>	

<b>MEJORA VEGETAL (SELECCIÓN GENÉTICA, CULTIVO IN-VITRO, TRANSGÉNICOS, ESTUDIO DE NUEVAS VARIETADES)</b>	RAESA. Riegos agrícolas españoles- Sistemas de riego por aspersión y extrusionado de aluminio. Catálogo de productos online.	<a href="http://www.raesa.com/">http://www.raesa.com/</a>
	TRAXCO. Empresa especializada en el riego mediante sistemas Pívor. Catálogo, noticias, consejos...	<a href="http://www.traxco.es/">http://www.traxco.es/</a>
	Principales temas sobre Mejora Vegetal	<a href="http://www.unavarra.es/genmic/genetica%20y%20mejora/genetica_y_mejora_vegetal.htm">http://www.unavarra.es/genmic/genetica%20y%20mejora/genetica_y_mejora_vegetal.htm</a>
	Hibridaciones en plantas hortícolas	<a href="http://www.infoagro.com/hortalizas/hibridaciones_hortícolas.htm">http://www.infoagro.com/hortalizas/hibridaciones_hortícolas.htm</a>
	Fundación ANTAMA, defensa de los cultivos transgénicos	<a href="http://fundacion-antama.org/la-leyenda-negra/">http://fundacion-antama.org/la-leyenda-negra/</a>
	Monsanto, empresa pionera en cultivos transgénicos	<a href="http://www.monsanto.com/global/ar/quienes-somos/Pages/default.aspx">http://www.monsanto.com/global/ar/quienes-somos/Pages/default.aspx</a>
	Mejora genética en plantas	<a href="http://www.infoagro.com/agricultura_ecologica/mejora_genetica_plantas.htm">http://www.infoagro.com/agricultura_ecologica/mejora_genetica_plantas.htm</a>
	Sistema de Información Científica Redalyc; Artículo: De la selección vegetal a la biotecnología	<a href="http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=12400605">http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=12400605</a>
	Fases en la selección vegetal	<a href="http://www.asoc-biodinamica.es/documentos/FasesSeleccionVegetal.pdf">http://www.asoc-biodinamica.es/documentos/FasesSeleccionVegetal.pdf</a>
	Artículo: Hacia una selección vegetal ecológica	<a href="http://www.asoc-biodinamica.es/documentos/SeleccionVegetalEcologica.pdf">http://www.asoc-biodinamica.es/documentos/SeleccionVegetalEcologica.pdf</a>
	Cultivo in vitro	<a href="http://www.inia.org.uy/publicaciones/documentos/lb/ad/2004/ad_382.pdf">http://www.inia.org.uy/publicaciones/documentos/lb/ad/2004/ad_382.pdf</a>
Técnicas de cultivo in vitro en plantas	<a href="http://es.scribd.com/doc/16584088/Tecnicas-de-cultivo-in-vitro-de-plantas">http://es.scribd.com/doc/16584088/Tecnicas-de-cultivo-in-vitro-de-plantas</a>	

FITOPATOLOGÍA (PRODUCTOS FITOSANITARIOS, PLAGAS Y ENFERMEDADES, LUCHA BIOLÓGICA)	Banco de germoplasma vegetal andaluz	<a href="http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/site/web/menuitem.a5664a214f73c3df81d8899661525ea0/?vgnextoid=e21a3890d0c49110VgnVCM1000000624e50aRCRD&amp;vgnextchannel=254c5f1fe90bc110VgnVCM1000001325e50aRCRD&amp;lr=lang_es">http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/site/web/menuitem.a5664a214f73c3df81d8899661525ea0/?vgnextoid=e21a3890d0c49110VgnVCM1000000624e50aRCRD&amp;vgnextchannel=254c5f1fe90bc110VgnVCM1000001325e50aRCRD&amp;lr=lang_es</a>
	Los cultivos celulares y sus aplicaciones	<a href="http://www.argenbio.org/adc/uploads/pdf/Cultivos%20celulares%20II%20Euge.pdf">http://www.argenbio.org/adc/uploads/pdf/Cultivos%20celulares%20II%20Euge.pdf</a>
	Centro nacional de biotecnología	<a href="http://www.cnb.csic.es/">http://www.cnb.csic.es/</a>
	Cultivo in vitro; propagación de plantas	<a href="http://www.uam.es/docencia/LAvanFis/CI/CharlaCultin vitro0607.pdf">http://www.uam.es/docencia/LAvanFis/CI/CharlaCultin vitro0607.pdf</a>
	Cultivo in vitro de plantas; Técnicas, ventajas y aplicaciones	<a href="http://www.jardineria.pro/14-01-2012/reproduccion/cultivo-in-vitro-de-plantas-tecnicas-ventajas-y-aplicaciones">http://www.jardineria.pro/14-01-2012/reproduccion/cultivo-in-vitro-de-plantas-tecnicas-ventajas-y-aplicaciones</a>
	Selección de nuevas variedades	<a href="http://www.hortalizas.com/pdh/?storyid=1189">http://www.hortalizas.com/pdh/?storyid=1189</a>
	Nuevas variedades en manzana	<a href="http://www.fruticulturasur.com/fichaNota.php?articuloId=518">http://www.fruticulturasur.com/fichaNota.php?articuloId=518</a>
	Genética vegetal	<a href="http://biologia.laguia2000.com/genetica/genetica-vegetal">http://biologia.laguia2000.com/genetica/genetica-vegetal</a>
	Enfermedades del tomate, del manzano, de frutales de hueso, de cereales y tratamientos	<a href="http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=47&amp;P=45">http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=47&amp;P=45</a>
	Hierbas y herbicidas	<a href="http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=49&amp;P=45">http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=49&amp;P=45</a>
	Plagas de los cultivos hortofrutícolas y tratamientos.	<a href="http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=46&amp;P=45">http://www.itga.com/portal/seccion.asp?N=46&amp;P=45</a>
	Plagas y enfermedades de los manzanos en Guipúzcoa.	<a href="http://www4.gipuzkoa.net/Corporac/Agricultura/Manzanos/esp/index.htm">http://www4.gipuzkoa.net/Corporac/Agricultura/Manzanos/esp/index.htm</a>
	Sociedad Española de Fitopatología	<a href="http://www.sef.es/sef/">http://www.sef.es/sef/</a>

Página de información de las actividades de la Cátedra de Fitopatología de la Facultad de Agronomía de Montevideo Uruguay	<a href="http://www.pv.fagro.edu.uy/fitopato/index.html">http://www.pv.fagro.edu.uy/fitopato/index.html</a>
Apuntes sobre Fitopatología	<a href="http://tarwi.lamolina.edu.pe/~fonz/fitogen/PDF/APUNTES%20DE%20CLASES1.pdf">http://tarwi.lamolina.edu.pe/~fonz/fitogen/PDF/APUNTES%20DE%20CLASES1.pdf</a>
Manejo de plagas en la agricultura ecológica	<a href="http://www.inisav.cu/OtrasPub/Manejo%20plagas%20agricultura%20ecol%C3%B3gica.%20INISAV.%202010.pdf">http://www.inisav.cu/OtrasPub/Manejo%20plagas%20agricultura%20ecol%C3%B3gica.%20INISAV.%202010.pdf</a>
Web de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación	<a href="ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/010/i0142s/i0142s06.pdf">ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/010/i0142s/i0142s06.pdf</a>
Web de Distiagro: laboratorio de detección y control de plagas	<a href="http://www.distiaagro.es/">http://www.distiaagro.es/</a>
Control de plagas en la agricultura ecológica	<a href="http://www.pixelmec.com/alimentos-organicos/Agricultura-ecologica/Control-de-plagas-en-la-agricultura-ecologica.htm">http://www.pixelmec.com/alimentos-organicos/Agricultura-ecologica/Control-de-plagas-en-la-agricultura-ecologica.htm</a>
Manejo ecológico de plagas y enfermedades	<a href="http://www.rap-al.org/articulos_files/Manejo_Ecologico_de_Plagas_A.Bretchel.pdf">http://www.rap-al.org/articulos_files/Manejo_Ecologico_de_Plagas_A.Bretchel.pdf</a>
Técnicas de lucha biológica contra plagas	<a href="http://www.proexport.es/Documentos/Proyectos/200942113362704.10.T%C3%A9cnicas_de_Lucha_Biol%C3%B3gica_contra_las_plagas.pdf">http://www.proexport.es/Documentos/Proyectos/200942113362704.10.T%C3%A9cnicas_de_Lucha_Biol%C3%B3gica_contra_las_plagas.pdf</a>
Eco Sitio: portal de Medio Ambiente y Ecología	<a href="http://www.eco-sitio.com.ar/node/485">http://www.eco-sitio.com.ar/node/485</a>
Certificación AENOR de la lucha biológica contra las plagas	<a href="http://www.aenor.es/documentos/certificacion/folletos/w_lucha_biologica.pdf">http://www.aenor.es/documentos/certificacion/folletos/w_lucha_biologica.pdf</a>
CSIC: lucha contra plagas	<a href="http://www.dicat.csic.es/rdcsic/rdcsicesp/rdqu15esp.htm">http://www.dicat.csic.es/rdcsic/rdcsicesp/rdqu15esp.htm</a>

<b>MAQUINARIA AGRÍCOLA</b>	Web de la Junta de Andalucía: productos fitosanitarios	<a href="http://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/portal/areas-tematicas/agricultura/sanidad-vegetal/productos-fitosanitarios/productos-fitosanitarios.html">http://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/portal/areas-tematicas/agricultura/sanidad-vegetal/productos-fitosanitarios/productos-fitosanitarios.html</a>
	Métodos de control de plagas y enfermedades	<a href="http://www.ivia.es/sdta/pdf/apuntes/plaguicidas_cualificado/TEMA02.pdf">http://www.ivia.es/sdta/pdf/apuntes/plaguicidas_cualificado/TEMA02.pdf</a>
	Maquinaria agrícola	<a href="http://www.fendt.com/es/default.asp">http://www.fendt.com/es/default.asp</a>
	Maquinaria agrícola	<a href="http://www.landertrac.com/">http://www.landertrac.com/</a>
	Maquinaria agrícola	<a href="http://www.masseyferguson.com/emea/es/">http://www.masseyferguson.com/emea/es/</a>
	Maquinaria agrícola	<a href="http://agriculture.newholland.com/spain/es/Pages/homepage.aspx">http://agriculture.newholland.com/spain/es/Pages/homepage.aspx</a>
	Compra-venta de maquinaria.	<a href="http://www.antonio carraro.it/es">http://www.antonio carraro.it/es</a>
	Ficha técnica y comparativa de tractores. Buscador de tractores.	<a href="http://tractores.infoagro.com/">http://tractores.infoagro.com/</a>
	Maquinaria agraria.	<a href="http://agromaquinaria.geoscopio.com/topicos/portada.cgi?topico=magr">http://agromaquinaria.geoscopio.com/topicos/portada.cgi?topico=magr</a>
	Maquinaria agrícola	<a href="http://www.interempresas.net/Agricola/FeriaVirtual/Presentacion-Agco-Iberia-S-A-935.html">http://www.interempresas.net/Agricola/FeriaVirtual/Presentacion-Agco-Iberia-S-A-935.html</a>
	MATAGRINET. Lider mundial en maquinaria agrícola de ocasión. Inglés, francés, alemán, castellano. Compra, venta y anuncios	<a href="http://es.agronline.com/">http://es.agronline.com/</a>
	Mecanoreja. Empresa de venta de maquinaria.	<a href="http://www.mecanoreja.com/">http://www.mecanoreja.com/</a>
	Empresa de venta de maquinaria.	<a href="http://www.trucksout24.es/search/esp/search.asp?mid=9&amp;vehicletype_id=9&amp;language=es">http://www.trucksout24.es/search/esp/search.asp?mid=9&amp;vehicletype_id=9&amp;language=es</a>
	Maquinaria agrícola de segunda mano.	<a href="http://www.agriaffaires.es/">http://www.agriaffaires.es/</a>
Concesionario J.Deere España-	<a href="http://www.deere.es/wps/dcom/es_ES/regional_home_page">http://www.deere.es/wps/dcom/es_ES/regional_home_page</a>	

<b>SUELOS (TIPOS, ENMIENDAS, FERTILIZANTES, LABOREO, SOBREENPLOTAIÓN, CONTAMINACIÓN)</b>	Asociación Nacional de Maquinaria Agropecuaria, Forestal y de Espacios Verdes	<a href="http://www.ansemat.org/">http://www.ansemat.org/</a>
	Ficha técnica comparativa de tractores	<a href="http://tractores.infoagro.com/">http://tractores.infoagro.com/</a>
	Maquinaria agrícola	<a href="http://www.agria.net/cas/index.php">http://www.agria.net/cas/index.php</a>
	Criterios para laboreo del suelo	<a href="http://www.cosechaypostcosecha.org/data/articulos/sustentabilidad/CriteriosLaboreoSuelosNOA.asp">http://www.cosechaypostcosecha.org/data/articulos/sustentabilidad/CriteriosLaboreoSuelosNOA.asp</a>
	Tipos de laboreo	<a href="http://www.madrimasd.org/blogs/universo/2010/06/29/136201">http://www.madrimasd.org/blogs/universo/2010/06/29/136201</a>
	Influencia del tipo de laboreo del suelo sobre el microrrelieve	<a href="http://www.udc.es/dep/mate/biometria2003/Archivos/ag56.pdf">http://www.udc.es/dep/mate/biometria2003/Archivos/ag56.pdf</a>
	Laboreo de conservación y calidad de suelos	<a href="http://www.navarraagraria.com/n157/arlabo2.pdf">http://www.navarraagraria.com/n157/arlabo2.pdf</a>
	Agricultura sostenible: laboreo de conservación	<a href="http://legado.inea.org/web/materiales/laboreo.pdf">http://legado.inea.org/web/materiales/laboreo.pdf</a>
	Sistemas de evaluación de capacidades de uso categóricos: <a href="#">Clases agrológicas</a>	<a href="http://edafologia.ugr.es/evaluacion/tema2/agrológicas.htm">http://edafologia.ugr.es/evaluacion/tema2/agrológicas.htm</a>
	Laboreo convencional y rugosidad del suelo	<a href="http://www.edafologia.net/revista/tomo10b/articulo171.pdf">http://www.edafologia.net/revista/tomo10b/articulo171.pdf</a>
	Laboreo tradicional y laboreo mínimo	<a href="http://www.adiveter.com/ftp/articles/A1200810.pdf">http://www.adiveter.com/ftp/articles/A1200810.pdf</a>
	Documento FAO: uso de los recursos agrícolas a través de un manejo integrado del suelo	<a href="http://www.fao.org/DOCREP/005/Y2781S/y2781s03.htm">http://www.fao.org/DOCREP/005/Y2781S/y2781s03.htm</a>
Autorización de abonos y enmiendas del suelo de origen orgánico elaboradas con hch y pat	<a href="http://www.eurocarne.com/informes/pdf/abonos_sandach.pdf">http://www.eurocarne.com/informes/pdf/abonos_sandach.pdf</a>	

Productos a la venta: enmienda suelos.	<a href="http://www.agroterra.com/s/enmienda+suelo">http://www.agroterra.com/s/enmienda+suelo</a>
Abonos, fertilizantes y mejora del suelo	<a href="http://www.elhogarnatural.com/abonos%20y%20fertilizantes.htm">http://www.elhogarnatural.com/abonos%20y%20fertilizantes.htm</a>
Asesoramiento, suministro y aplicación de enmiendas orgánicas tratadas y estabilizadas así como otros productos orgánicos, para enriquecer, corregir y mejorar distintos tipos de suelos.	<a href="http://www.valorasl.com/biosolidos-depuradora.htm">http://www.valorasl.com/biosolidos-depuradora.htm</a>
Uso de compost de residuos sólidos urbanos como fertilizante y enmienda de suelos	<a href="http://www.infoagro.com/abonos/uso_compost_residuos_solidos_urbanos_como_fertilizante_y_enmienda_de_suelos.htm">http://www.infoagro.com/abonos/uso_compost_residuos_solidos_urbanos_como_fertilizante_y_enmienda_de_suelos.htm</a>
Los estiércoles y su uso como enmiendas orgánicas	<a href="http://www.fcagr.unr.edu.ar/Extension/Agromensajes/16/7AM16.htm">http://www.fcagr.unr.edu.ar/Extension/Agromensajes/16/7AM16.htm</a>
Enmiendas orgánicas	<a href="http://www.enmiendasorganicas.blogspot.com.es/">http://www.enmiendasorganicas.blogspot.com.es/</a>
Abonos y fertilizantes: deficiencias y clasificación	<a href="http://www.abcagro.com/fertilizantes/abonos_y_fertilizantes.asp">http://www.abcagro.com/fertilizantes/abonos_y_fertilizantes.asp</a>
Guía para el manejo eficiente de la nutrición de las plantas	<a href="ftp://ftp.fao.org/agl/agll/docs/gepnms.pdf">ftp://ftp.fao.org/agl/agll/docs/gepnms.pdf</a>
Compost	<a href="http://www.emison.com/5114.htm">http://www.emison.com/5114.htm</a>
Contaminantes del suelo	<a href="http://www.miliarium.com/Proyectos/SuelosContaminados/ArchivosMemoria/ContaminantesSuelos.asp">http://www.miliarium.com/Proyectos/SuelosContaminados/ArchivosMemoria/ContaminantesSuelos.asp</a>
Suelo y desarrollo sostenible	<a href="http://www.absostenible.es/index.php?id=101">http://www.absostenible.es/index.php?id=101</a>

<b>GANADERÍA (ESPECIES DE GANADO –BOVINO, OVINO Y CAPRINO, PORCINO, AVES, CONEJOS-, CLASIFICACIÓN DE LA INDUSTRIA GANADERA –PIE DE CRÍA, DE ENGORDE, LECHERO, DE DOBLE PROPÓSITO-, FORMAS DE EXPLOTACIÓN – INTENSIVA, EXTENSIVA, TRASHUMANTE, PASTOREO NÓMADA)</b>	Carta mundial de los suelos	<a href="http://edafolegia.ugr.es/conta/tema10/recursos/cartams.htm">http://edafolegia.ugr.es/conta/tema10/recursos/cartams.htm</a>
	Gestión y Tratamiento de Suelos y Acuíferos Contaminados	<a href="http://www.geotecnia2000.com/?qclid=CL7to ci-jK8CFQkRfAodqjua9g">http://www.geotecnia2000.com/?qclid=CL7to ci-jK8CFQkRfAodqjua9g</a>
	Suelos: contaminación y remediación	<a href="http://www.estrucplan.com.ar/producciones/entrega.asp?identrega=1830">http://www.estrucplan.com.ar/producciones/entrega.asp?identrega=1830</a>
	Los suelos y los problemas ambientales	<a href="http://edafolegia.fcien.edu.uy/archivos/Suelos%20y%20problemas%20ambientales.pdf">http://edafolegia.fcien.edu.uy/archivos/Suelos%20y%20problemas%20ambientales.pdf</a>
	Remediación del suelo contaminado	<a href="http://es.astecinc.com/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=859&amp;Itemid=601">http://es.astecinc.com/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=859&amp;Itemid=601</a>
	Suelos: estructura, características, clasificación, etc.	<a href="http://www.fortunecity.es/expertos/profesor/171/suelos.html">http://www.fortunecity.es/expertos/profesor/171/suelos.html</a>
	Restauración y remediación: Suelos y Aguas subterráneas	<a href="http://www.uclm.es/users/higueras/mam/MMAM10.htm">http://www.uclm.es/users/higueras/mam/MMAM10.htm</a>
	Página del Ministerio de Agricultura, alimentación y Medioambiente relativo a la ganadería	<a href="http://www.magrama.es/es/ganaderia/temas/default.aspx">http://www.magrama.es/es/ganaderia/temas/default.aspx</a>
	Lista muy completa de todas las razas ganaderas con fotos.	<a href="http://www.uco.es/organiza/departamentos/prod-animal/libro/index.htm">http://www.uco.es/organiza/departamentos/prod-animal/libro/index.htm</a>
	Enlaces de interés del sector apícola	<a href="http://www.magrama.es/app/vocwai/ListadoDocumentosDinamico.aspx?tg=TipoDinamico&amp;sec=SMI&amp;tipo=6&amp;lng=es">http://www.magrama.es/app/vocwai/ListadoDocumentosDinamico.aspx?tg=TipoDinamico&amp;sec=SMI&amp;tipo=6&amp;lng=es</a>
	Cría de caballos de pura raza	<a href="http://www.ganaderiaaragon.com/">http://www.ganaderiaaragon.com/</a>
	Guía sobre ganadería ecológica	<a href="http://www.saboresmitologicos.es/productos/copae/documentos/gan_eco.pdf">http://www.saboresmitologicos.es/productos/copae/documentos/gan_eco.pdf</a>
	Introducción a la ganadería ecológica.	<a href="http://www.cdrtcamos.es/lanatural/Ganaderia_ecologica.pdf">http://www.cdrtcamos.es/lanatural/Ganaderia_ecologica.pdf</a>
Consejo de la prod. agraria ecológica del principado de Asturias. Ganadería ecológica.	<a href="http://www.copaeastur.org/ganaderia.html">http://www.copaeastur.org/ganaderia.html</a>	



Ganado ovino	<a href="http://www.buenastareas.com/ensayos/Ganado-Ovino/1768276.html">http://www.buenastareas.com/ensayos/Ganado-Ovino/1768276.html</a>
Razas ovinas y caprinas	<a href="http://www.inia.cl/medios/biblioteca/boletines/NR32226.pdf">http://www.inia.cl/medios/biblioteca/boletines/NR32226.pdf</a>
Identificación y registro de los animales de las especies ovina y caprina	<a href="http://europa.eu/legislation_summaries/food_safety/veterinary_checks_and_food_hygiene/l67005_es.htm">http://europa.eu/legislation_summaries/food_safety/veterinary_checks_and_food_hygiene/l67005_es.htm</a>
Razas ovinas en España	<a href="http://esbamalumni.wordpress.com/las-razas-ovinas-en-espana/">http://esbamalumni.wordpress.com/las-razas-ovinas-en-espana/</a>
Cabras: razas y características	<a href="http://www.cmilenium.com/cabras-razas-caracteristicas/">http://www.cmilenium.com/cabras-razas-caracteristicas/</a>
Especies caprinas: enfermedades y afecciones	<a href="http://www.cotia.com.mx/caprino.htm">http://www.cotia.com.mx/caprino.htm</a>
Sobre los orígenes de las razas caprinas en España	<a href="http://www.uco.es/investiga/grupos/cora/trabajos/origcabras.pdf">http://www.uco.es/investiga/grupos/cora/trabajos/origcabras.pdf</a>
Legislación: sistema de identificación y registro de los animales de las especies ovina y caprina.	<a href="http://www.lexureditorial.com/boe/0507/13120.htm">http://www.lexureditorial.com/boe/0507/13120.htm</a>
Información sobre la carne en general (todos los tipos)	<a href="http://www.infocarne.com/">http://www.infocarne.com/</a>
Razas porcinas en Argentina	<a href="http://razasporcinasarg.blogspot.com.es/">http://razasporcinasarg.blogspot.com.es/</a>
Razas porcinas y sus características	<a href="http://www7.uc.cl/sw_educ/prodanim/mamif/sii11.htm">http://www7.uc.cl/sw_educ/prodanim/mamif/sii11.htm</a>
Sistemas de producción porcina	<a href="http://www.sagarpa.gob.mx/desarrolloRural/Documentos/fichasaapt/Sistema%20de%20produccion%20de%20Porcina.pdf">http://www.sagarpa.gob.mx/desarrolloRural/Documentos/fichasaapt/Sistema%20de%20produccion%20de%20Porcina.pdf</a>
La ganadería avícola y porcina en España	<a href="http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14586/1/Segrelles_Serrano_Ganaderia_avicola.pdf">http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/14586/1/Segrelles_Serrano_Ganaderia_avicola.pdf</a>

Web dedicada a la crianza profesional de pollos de engorde, manuales, herramientas técnicas, etc.	<a href="http://www.avipunta.com/">http://www.avipunta.com/</a>
Impacto ambiental de la ganadería intensiva	<a href="http://agro.faua.info/node/427">http://agro.faua.info/node/427</a>
Impacto ambiental de la ganadería intensiva	<a href="http://www.veterinariosinfronteras.org/mm/Art%3%ADculo%20Ganaderia%20Intensiva%20y%20Cambio%20Clim%3%A1tico.pdf">http://www.veterinariosinfronteras.org/mm/Art%3%ADculo%20Ganaderia%20Intensiva%20y%20Cambio%20Clim%3%A1tico.pdf</a>
Ganadería intensiva y extensiva: definiciones	<a href="http://enciclopedia.us.es/index.php/Ganader%C3%ADa#Ganader.C3.ADa_intensiva">http://enciclopedia.us.es/index.php/Ganader%C3%ADa#Ganader.C3.ADa_intensiva:</a>
Ganadería extensiva	<a href="http://www.ruralnaturaleza.com/la-ganaderia-extensiva-en-espana">http://www.ruralnaturaleza.com/la-ganaderia-extensiva-en-espana</a>
Pastoreo nómada	<a href="http://es.scribd.com/luisdo/d/20266041/58-EL-PASTOREO">http://es.scribd.com/luisdo/d/20266041/58-EL-PASTOREO</a>
El pastoreo nómada y transhumante en Africa Oriental	<a href="http://www.oxfam.org/sites/www.oxfam.org/files/bp116-pastoralism-climate-change-eafrica-es-summary0808.pdf">http://www.oxfam.org/sites/www.oxfam.org/files/bp116-pastoralism-climate-change-eafrica-es-summary0808.pdf</a>
Ganadería intensiva y extensiva.	<a href="http://www.buenastareas.com/ensayos/Ganaderia-Intensiva-Extensiva/2184458.html">http://www.buenastareas.com/ensayos/Ganaderia-Intensiva-Extensiva/2184458.html</a>
Ganadería industrial y medio ambiente	<a href="http://www.ivu.org/ave/ff_and_envir_spanish.pdf">http://www.ivu.org/ave/ff_and_envir_spanish.pdf</a>
Ganadería transhumante	<a href="http://www.ecologiaverde.com/ganaderia-trashumante/">http://www.ecologiaverde.com/ganaderia-trashumante/</a>
Ganadería transhumante	<a href="http://www.ecologistasenaccion.org/spip.php?article12572">http://www.ecologistasenaccion.org/spip.php?article12572</a>
Piscicultura	<a href="http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/ciencia/volumen2/ciencia3/090/html/sec_7.html">http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/ciencia/volumen2/ciencia3/090/html/sec_7.html</a>
Piscicultura Garo: producción y comercialización	<a href="http://www.garo.cl/">http://www.garo.cl/</a>
Piscicultura: cultivo de peces tilapia	<a href="http://www.aquaculture.co.il/S_index.htm">http://www.aquaculture.co.il/S_index.htm</a>
Acuicultura: definiciones, clasificación, características	<a href="http://www.botanical-online.com/animales/caracteristicas_acuicultura.htm">http://www.botanical-online.com/animales/caracteristicas_acuicultura.htm</a>

INDUSTRIA (TRAZABILIDAD, CALIDAD, SEGURIDAD, LÍNEAS DE ENVASADO, REFRIGERACIÓN, MADURACIÓN ARTIFICIAL, ALMACENAMIENTO, PROCESADO - ZUMOS Y NÉCTARES, ENCURTIDOS, FRESCO, CONSERVAS, CONGELADOS, AL VACÍO, PRODUCTOS DE 4ª GAMA-)	Manual básico de piscicultura en estanques	<a href="http://www.dinara.gub.uy/web_dinara/images/stories/new/manual.pdf">http://www.dinara.gub.uy/web_dinara/images/stories/new/manual.pdf</a>
	Acuicultura y piscicultura: lista de empresas y proveedores	<a href="http://animales-ganaderia-y-pesca.europages.es/guia-empresas/did-anim01/hc-01570C/Acuicultura-y-piscicultura.html">http://animales-ganaderia-y-pesca.europages.es/guia-empresas/did-anim01/hc-01570C/Acuicultura-y-piscicultura.html</a>
	Cunicultura: conejos de razas puras	<a href="http://www.cuniculturacarlos.com/index3.htm">http://www.cuniculturacarlos.com/index3.htm</a>
	Cunicultura industrial	<a href="http://www.copele.com/catalogo/Cunicultura-Industrial.pdf">http://www.copele.com/catalogo/Cunicultura-Industrial.pdf</a>
	Cunicultura ecológica	<a href="http://www.ivia.es/sdta/pdf/revista/ganaderia/24tema08.pdf">http://www.ivia.es/sdta/pdf/revista/ganaderia/24tema08.pdf</a>
	Apicultura ecológica	<a href="http://www.saboresmitologicos.es/productos/copae/documentos/api_eco.pdf">http://www.saboresmitologicos.es/productos/copae/documentos/api_eco.pdf</a>
	Apicultura: definición, historia, etc.	<a href="http://www.infoagro.com/agricultura_ecologica/apicultura.htm">http://www.infoagro.com/agricultura_ecologica/apicultura.htm</a>
	Trazabilidad y calidad higiénica de la leche cruda	<a href="http://www.aragon.es/DepartamentosOrganismosPublicos/Departamentos/AgriculturaGanaderiaMedioAmbiente/AreasTematicas/SeguridadAgroalimentaria/ci.03_Calidad_Leche_Cruda_detalleDepartamento?channelSelected=164bc8548b73a210VgnVCM100000450a15acRCRD">http://www.aragon.es/DepartamentosOrganismosPublicos/Departamentos/AgriculturaGanaderiaMedioAmbiente/AreasTematicas/SeguridadAgroalimentaria/ci.03_Calidad_Leche_Cruda_detalleDepartamento?channelSelected=164bc8548b73a210VgnVCM100000450a15acRCRD</a>
	La trazabilidad como mecanismo de seguridad alimentaria	<a href="http://www.consumer.es/seguridad-alimentaria/sociedad-y-consumo/2004/07/14/13375.php">http://www.consumer.es/seguridad-alimentaria/sociedad-y-consumo/2004/07/14/13375.php</a>
	Implantación de Sistemas de Certificación de la calidad en el sector agroalimentario español	<a href="http://www.trazagest.com/trazabilidad_9.html">http://www.trazagest.com/trazabilidad_9.html</a>
	Seguridad alimentaria y trazabilidad	<a href="http://www.infoagro.com/industria_auxiliar/seguridad_alimentaria_trazabilidad.htm">http://www.infoagro.com/industria_auxiliar/seguridad_alimentaria_trazabilidad.htm</a>
	La trazabilidad: conceptos generales	<a href="http://www.gestion-calidad.com/trazabilidad.html">http://www.gestion-calidad.com/trazabilidad.html</a>
	Sistemas de Gestión de la Calidad	<a href="http://www.gestion-calidad.com/sistema-calidad.html">http://www.gestion-calidad.com/sistema-calidad.html</a>
Gestión de la Calidad	<a href="http://www.gestion-calidad.com/gestion-calidad.html">http://www.gestion-calidad.com/gestion-calidad.html</a>	

Trazabilidad agroalimentaria	<a href="http://www.google.es/url?sa=t&amp;rct=j&amp;q=&amp;esrc=s&amp;source=web&amp;cd=9&amp;ved=0CHgQFjAI&amp;url=http%3A%2F%2Fcalidadagroalimentaria.be.sana.es%2Fweb%2Factualidad%2Freportajes%2Ftraza_agro.pdf%2Fdownload%2Ffile&amp;ei=xm9zT_qJEciw0QWQ5e39Dw&amp;usq=AFQjCNFeng8oFdE4aJM50MAjyBKQseeb8w&amp;sig2=TIwElz_03h0xe7TyXqyVoQ">http://www.google.es/url?sa=t&amp;rct=j&amp;q=&amp;esrc=s&amp;source=web&amp;cd=9&amp;ved=0CHgQFjAI&amp;url=http%3A%2F%2Fcalidadagroalimentaria.be.sana.es%2Fweb%2Factualidad%2Freportajes%2Ftraza_agro.pdf%2Fdownload%2Ffile&amp;ei=xm9zT_qJEciw0QWQ5e39Dw&amp;usq=AFQjCNFeng8oFdE4aJM50MAjyBKQseeb8w&amp;sig2=TIwElz_03h0xe7TyXqyVoQ</a>
Tecnología del envasado en atmósferas modificadas	<a href="http://www.infoagro.com/industria_auxiliar/envasado.htm">http://www.infoagro.com/industria_auxiliar/envasado.htm</a>
Manual de riesgo y seguro en la industria agroalimentaria	<a href="http://www.mapfre.com/ccm/content/documentos/mapfrere/fichero/es/Riesgo-seguro-industria-agroalimentaria.pdf">http://www.mapfre.com/ccm/content/documentos/mapfrere/fichero/es/Riesgo-seguro-industria-agroalimentaria.pdf</a>
Métodos de conservación de alimentos	<a href="http://es.scribd.com/doc/24240800/METODO-S-DE-CONSERVACION-DE-ALIMENTOS">http://es.scribd.com/doc/24240800/METODO-S-DE-CONSERVACION-DE-ALIMENTOS</a>
Poscosecha	<a href="http://slbn.wordpress.com/ing-poscosecha-ii/">http://slbn.wordpress.com/ing-poscosecha-ii/</a>
Recomendaciones para la conservación y transporte de alimentos perecederos	<a href="http://digital.csic.es/bitstream/10261/15514/1/RECOMENDACIONES%20PARA%20LA%20CONSERVACION%20Y%20TRANSPORTE%20DE%20ALIMENTOS%20PERECEDEROS.pdf">http://digital.csic.es/bitstream/10261/15514/1/RECOMENDACIONES%20PARA%20LA%20CONSERVACION%20Y%20TRANSPORTE%20DE%20ALIMENTOS%20PERECEDEROS.pdf</a>
Zumos y néctares	<a href="http://www.alimentacion.es/imagenes/es/Folleto%20de%20zumos%20y%20n%C3%A9ctares_tcm5-48434.pdf">http://www.alimentacion.es/imagenes/es/Folleto%20de%20zumos%20y%20n%C3%A9ctares_tcm5-48434.pdf</a>
Pimiento, pimentón (procesado)	<a href="http://www.portalbioceanico.com/nuevasactividades_pimiento-pimenton.htm">http://www.portalbioceanico.com/nuevasactividades_pimiento-pimenton.htm</a>
Tendencias en la industria alimentaria	<a href="http://www.tutorformacion.es/plataforma/contenidos/Calidadenelsectoralimentario20horas/resources/documentos/Tendencias.pdf">http://www.tutorformacion.es/plataforma/contenidos/Calidadenelsectoralimentario20horas/resources/documentos/Tendencias.pdf</a>

<b>COMERCIALIZACIÓN (COOPERATIVAS, IMPORTACIÓN, EXPORTACIÓN, MERCADOS NACIONALES E INTERNACIONALES, DENOMINACIÓN DE ORIGEN)</b>	Federación Española de Asociaciones de Productores Exportadores de Frutas y hortalizas	<a href="http://www.fepex.es/publico/portada/Portada.aspx">http://www.fepex.es/publico/portada/Portada.aspx</a>
	Productores y distribuidores de frutas y hortalizas	<a href="http://www.ifema.es/ferias/fruit/default.html">http://www.ifema.es/ferias/fruit/default.html</a>
	Guía de empresas dedicadas a la importación-exportación de productos agroalimentarios.	<a href="http://agricultura-ganaderia-pesca.europages.es/guia-empresas/did-01/hc-01920/Frutas-y-hortalizas-importacionexportation.html">http://agricultura-ganaderia-pesca.europages.es/guia-empresas/did-01/hc-01920/Frutas-y-hortalizas-importacionexportation.html</a>
	Aceitunas y encurtidos. Comercialización.	<a href="http://www.promojaen.es/tematicas/aceite-y-gastronomia/aceite-de-oliva/puntos-de-venta-especializados/agroalimentacion/aceitunas.html">http://www.promojaen.es/tematicas/aceite-y-gastronomia/aceite-de-oliva/puntos-de-venta-especializados/agroalimentacion/aceitunas.html</a>
	Cooperativas agroalimentarias	<a href="http://www.agroalimentacion.coop/tiendas/tienda_ver/MQ==">http://www.agroalimentacion.coop/tiendas/tienda_ver/MQ==</a>
	Comité de gestión de cítricos. Información sobre la asociación y los servicios.	<a href="http://www.citricos.org/citricos/inicio.asp">http://www.citricos.org/citricos/inicio.asp</a>
	Sociedad cooperativa. Tomate y otros hortícolas. Foros, descripción de la organización, ferias información del producto y calendario de variedades.	<a href="http://www.casi.es/">http://www.casi.es/</a>
	Control de calidad agroalimentaria y contaminación.	<a href="http://www.fraisoro.net/articulos/43_67_69.pdf">http://www.fraisoro.net/articulos/43_67_69.pdf</a>
	Empresas dedicadas a la exportación e importación en el sector de la agroalimentación	<a href="http://transformacion-alimenticia.europages.es/guia-empresas/did-Alim02/hc-02900G/Alimentacion-importacionexportacion.html">http://transformacion-alimenticia.europages.es/guia-empresas/did-Alim02/hc-02900G/Alimentacion-importacionexportacion.html</a>

Codex alimentarius: importaciones y exportaciones de alimentos	<a href="ftp://ftp.fao.org/codex/Publications/Booklets/inspection/fics_2005s.pdf">ftp://ftp.fao.org/codex/Publications/Booklets/inspection/fics_2005s.pdf</a>
Principios activos prohibidos para su comercialización, exportación e importación.	<a href="http://www.pregonagropecuario.com.ar/cat.php?txt=2647">http://www.pregonagropecuario.com.ar/cat.php?txt=2647</a>
Regulación de la gestión de la seguridad de los alimentos de importación-exportación en China.	<a href="http://cexgan.mapa.es/Documentos/Regulacion_alimentos_ImpExport_CHINA.pdf">http://cexgan.mapa.es/Documentos/Regulacion_alimentos_ImpExport_CHINA.pdf</a>
Cooperativas agroalimentarias	<a href="http://www.agro-alimentarias.coop/1/1_1.php">http://www.agro-alimentarias.coop/1/1_1.php</a>
Cooperativas agroalimentarias de Extremadura	<a href="http://www.cooperativasextremadura.es/">http://www.cooperativasextremadura.es/</a>
Cooperativas agroalimentarias de Aragón	<a href="http://www.faca.es/">http://www.faca.es/</a>
La Federación de Cooperativas Agroalimentarias de Euskadi	<a href="http://www.euskadi.coop/inicio.php?id=es">http://www.euskadi.coop/inicio.php?id=es</a>
Cooperativas agroalimentarias del principado de Asturias	<a href="http://www.asturias.coop/">http://www.asturias.coop/</a>
Federación Andaluza de Empresas Cooperativas Agrarias	<a href="http://www.faeca.es/">http://www.faeca.es/</a>
Empresas líderes en el sector de la comercialización de productos agroalimentarios (enlaces)	<a href="http://www.lasmejoresempresasynegocios.com/alimentosybebidas.html">http://www.lasmejoresempresasynegocios.com/alimentosybebidas.html</a>

Denominación de origen e Indicaciones Geográficas Protegidas	<a href="http://www.magrama.es/es/alimentacion/temas/calidad-agroalimentaria/calidad-diferenciada/dop/consulta.asp">http://www.magrama.es/es/alimentacion/temas/calidad-agroalimentaria/calidad-diferenciada/dop/consulta.asp</a>
Calidad agroalimentaria. Denominación de origen.	<a href="http://calidadagroalimentaria.besana.es/web/denominaciones_calidad/denominaciones_origen/que_son">http://calidadagroalimentaria.besana.es/web/denominaciones_calidad/denominaciones_origen/que_son</a>
Sector ganadero. Denominaciones de origen.	<a href="http://www.regmurcia.com/servlet/s.SI?sit=c,24,m,3112&amp;r=ReP-23985-DETALLE_REPORTAJESPADRE">http://www.regmurcia.com/servlet/s.SI?sit=c,24,m,3112&amp;r=ReP-23985-DETALLE_REPORTAJESPADRE</a>
Denominaciones de calidad: aceites, vinagres, frutas y hortalizas, vinos, bebidas espirituosas, etc...	<a href="http://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/portal/areas-tematicas/industrias-agroalimentarias/calidad-y-promocion-agroalimentaria/denominaciones-de-calidad/index.html">http://www.juntadeandalucia.es/agriculturaypesca/portal/areas-tematicas/industrias-agroalimentarias/calidad-y-promocion-agroalimentaria/denominaciones-de-calidad/index.html</a>
Webs consejos reguladores de las denominaciones de origen y específicas y denominaciones de calidad agroalimentaria de la comunidad valenciana	<a href="http://www.ivia.es/otri/enlaces/consejosreguladores.html">http://www.ivia.es/otri/enlaces/consejosreguladores.html</a>





## **Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (IV): Alemán**

Ingrid Cobos López / Cristina Huertas Abril  
*Universidad de Córdoba*  
lr1coloi@uco.es, l52huabc@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012  
Fecha de aceptación: 10.09.2012

**Resumen:** El presente artículo describe la ejecución de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al Campus de Excelencia Agroalimentaria (ceiA3). Este trabajo se centra en los recursos empleados para la traducción y la composición de textos especializados en lengua alemana.

**Palabras clave:** Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología y recursos del sector agroalimentario (alemán).

## **Resources for teaching and (self)learning the analysis, drafting and translation of agrifood texts (IV): German**

**Abstract:** This paper presents the research activity carried out by a group of teachers from the Universities of Cordoba, Almeria and Huelva, all of them belonging to the Agrifood Campus of International Excellence (ceiA3). This work aims to present a selection of on-line resources to translate and write specialized texts in German.

**Keywords:** Translation Teaching, Language for Specific Purposes, Agrifood Terminology and Resources (German).

**Sumario:** Introducción. 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua alemana. 1.1. Bases de datos terminológicas y glosarios monolingües 1.2. Base de datos terminológicas y glosarios bilingües. 1.3. Bases de datos terminológicas y glosarios multilingües. 1.4. Recursos web (alemán).

## Introducción

El presente trabajo representa una parte del proyecto docente “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios”, y se centra en los recursos disponibles para el docente y el alumno en materia de traducción alemán-español de textos pertenecientes al sector de la agroalimentación. En las páginas siguientes ofrecemos algunos de los recursos publicados en la web del grupo docente 155 de la Universidad de Córdoba (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>), en la que se inserta este proyecto, haciendo una especial referencia a los glosarios y bases terminológicas monolingües, bilingües y multilingües, así como a los recursos web disponibles.

### 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua alemana.

Las siguientes tablas muestran los principales recursos del sector de la agricultura y la alimentación, en lengua alemana. Por la complejidad que entraña la búsqueda terminológica, estimamos oportuno dividir los mencionados recursos en bases de datos terminológicas y glosarios monolingües, glosarios bilingües, glosarios multilingües y recursos web (alemán). En ellas se ha consignado, en caso de existir, el autor del recurso, la URL, la lengua de partida (LO) y la lengua de llegada (LM), la materia sobre la cual versa el recurso, y una breve descripción.

#### 1.1. Bases de datos terminológicas y glosarios monolingües.

<b>Autor</b>	Sánchez de Lorenzo-Cáceres, J. M.
<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario de Botánica</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.arbolesornamentales.es/glosario.htm">http://www.arbolesornamentales.es/glosario.htm</a>
<b>LO</b>	ESPAÑOL
<b>LM</b>	ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Botánica
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe en español, con entradas terminológicas por orden alfabético

<b>Recurso/Título</b>	<i>Lebensmittel. Base de datos terminológica.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/lebensmittel/">http://www.transgen.de/datenbank/lebensmittel/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre alimentos. Ofrece también información sobre genética aplicada a la tecnología de los alimentos. Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Pflanzen. Base de datos terminológica.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/pflanzen/">http://www.transgen.de/datenbank/pflanzen/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Botánica
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre plantas. Con la definición de cada término se ofrece las características de cada variedad, sino también su aplicación, y las enfermedades más usuales que cada planta puede sufrir Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Zutaten und Zusatzstoffe. Base de datos terminológica.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/zusatzstoffe/">http://www.transgen.de/datenbank/zusatzstoffe/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre ingredientes. Ofrece también información sobre genética aplicada a la tecnología de los alimentos. Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>E-Nummern</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/e-nummern/">http://www.transgen.de/datenbank/e-nummern/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación, Química
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre aditivos alimentarios (números E). Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Enzyme</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.transgen.de/datenbank/enzyme/">http://www.transgen.de/datenbank/enzyme/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación, Química
<b>Descripción</b>	Base de datos sobre las encimas. Página en alemán.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Gemüselexikon- Gemüseland</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.gemueselexikon.ch/">http://www.gemueselexikon.ch/</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Portal suizo con glosarios sobre verduras, frutas, especias, vitaminas y minerales. Además de las descripciones, ofrece información sobre la historia de frutas y verduras y una información nutricional sobre cada uno de los alimentos y vitaminas consignadas en el glosario. Página en alemán.

<b>Autor</b>	Paululat, Achim; Purschke, Günter
<b>Título</b>	<i>Wörterburch der Zoologie. Tiernamen, allgemeinbiologische, anatomische, entwicklungsbiologische, genetische, physiologische und ökologische Termini.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.springerlink.com/content/j5t809/?MUD=MP">http://www.springerlink.com/content/j5t809/?MUD=MP</a>
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Zoología
<b>Descripción</b>	Diccionario sobre nombres de animales, y conceptos relacionados con la Biología, la Genética, la Fisiología Animal y la Ecología. En edición impresa.

<b>Autor</b>	Gattermann, Rolf (Hrsg.)
<b>Recurso/Título</b>	<i>Wörterbuch zur Verhaltensbiologie der Tiere und des Menschen</i>
<b>Ciudad, editorial, ano</b>	Heidelberg, Spektrum Akad. Verlag, 2010.
<b>LO</b>	ALEMÁN,
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Psicología animal, Etología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre comportamiento animal y humano.

<b>Autor</b>	Müller, Tibor
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch und Lexikon der Hydrogeologie.</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Berlín: Springer Verlag, 1999.
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Hidrología, Geología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con la Hidrología, la Geohidrología, la Geohidráulica y la Geología Aplicada.

<b>Autor</b>	Dörfelt, Heinrich (Hrsg.)
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch der Mycologie</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Heidelberg: Spektrum, Akad. Verlag, 2001
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Micología, Agricultura
<b>Descripción</b>	Diccionario en edición impresa sobre términos relacionados con la micología.

<b>Autor</b>	Röttger, Rudolf
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch der Protozoologie</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Aachen: Shaker Verlag, 2001
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Zoología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con la Protozoología.

<b>Autor</b>	Steffens, Rudolf
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch des Weinbaus</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Mainz: Verlag für Landeskunde und Regionalgeschichte. Akad. Verlagsunion
<b>LO</b>	ALEMÁN
<b>LM</b>	ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre viticultura, vinicultura, y producción vinícola en las regiones alemanas.

### 1.2. Bases terminológicas y glosarios bilingües.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario de términos agrícolas</i>
<b>URL</b>	<a href="http://ikb.weihenstephan.de/en/glossary/index.html">http://ikb.weihenstephan.de/en/glossary/index.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Agricultura, Ganadería
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica de la Universidad Politécnica de Múnich (Alemania). Posibilidad de búsqueda en las combinaciones lingüísticas inglés-alemán y alemán-inglés. Página en inglés y en alemán.

<b>Autor</b>	AGRONORT
<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario de términos agrícolas</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.agronort.com/herramientas/glosario/r0009b00.htm#Contents">http://www.agronort.com/herramientas/glosario/r0009b00.htm#Contents</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica de la empresa argentina AGRONORT. Posibilidad de búsqueda en las combinaciones lingüísticas inglés-español y español-inglés. Página en español.

<b>Autor</b>	Cole, Theodor C. H.; Haußer-Siller, Ingrid.
<b>Título</b>	<i>Wörterbuch der Biologie. Deutsch-Englisch / English-German</i>
<b>Ciudad, editorial, año.</b>	Heidelberg: Spektrum Akad. Verlag, 2008.
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Biología
<b>Descripción</b>	Diccionario en edición impresa sobre Biología.

<b>Autor</b>	Schreiner, Johann; Hutter, Claus-Peter (Hrsg.)
<b>Título</b>	<i>Praxis-Wörterbuch Umwelt, Naturschutz und Landnutzungen</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Stuttgart: Wissenschaftliche Verlag Gesellschaft, 2004
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Medio Ambiente, Ecología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre medio ambiente, naturaleza y ecología.

<b>Autor</b>	Lück, Erich
<b>Recurso/Título</b>	<i>Wörterbuch Lebensmittelrecht. Deutsch-Englisch / English-German</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Hamburgo: Behr Verlag, 2006.
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Alimentación, Derecho
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre legislación en materia de alimentación.

<b>Autor</b>	Pohl, Reinhard
<b>Recurso/Título</b>	<i>Wörterbuch Wasserbau und Wasserwirtschaft Deutsch-Englisch / English-German</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Aachen: Schaker Verlag, 2006
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Hidrología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre hidrología, técnicas hidromecánicas, ingeniería hidráulica y portuaria, tratamiento del agua, etc.

### 1.3. Bases de datos terminológicas y glosarios multilingües.

<b>Recurso/Título</b>	AGROVOC
<b>URL</b>	<a href="http://www.fao.org/aims/ag_intro.htm">http://www.fao.org/aims/ag_intro.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, CHECO, ESLOVACO, HÚNGARO, POLACO, entre otras.
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, CHECO, ESLOVACO, HÚNGARO, POLACO, entre otras.
<b>Materia</b>	Agricultura y Alimentación
<b>Descripción</b>	Tesoro multilingüe que contiene más de 40.000 entradas relacionadas con la agricultura, piscicultura, alimentación y medioambiente. Es posible realizar búsquedas señalando un idioma de partida y otro de llegada, en distintas combinaciones lingüísticas. Posibilidad de búsqueda por términos o por disciplinas.



<b>Recurso/Título</b>	<i>Multilingual Dictionary of Fish and Fish Products</i>
<b>URL</b>	<a href="http://masetto.sourceoecd.org/vl=61848513/cl=11/nw=1/rpsv/fishdictionary2008/index-spa.htm">http://masetto.sourceoecd.org/vl=61848513/cl=11/nw=1/rpsv/fishdictionary2008/index-spa.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, NORUEGO, TURCO, POLACO, entre otras.
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL, ITALIANO, ÁRABE, CHINO, JAPONÉS, PORTUGUÉS, RUSO, NORUEGO, TURCO, POLACO, entre otras.
<b>Materia</b>	Agricultura y Alimentación
<b>Descripción</b>	Tesoro multilingüe de la OECD (Organisation for Economic Cooperation and Development) que contiene entradas relacionadas con la pesca y la piscicultura, alimentación y medioambiente. Es posible realizar búsquedas señalando un idioma de partida, y al seleccionar el término aparecen las equivalencias en los distintos idiomas. Disponible también en formato pdf (sólo para suscriptores).

<b>Recurso/Título</b>	<i>Portal terminológico Multilingüe</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.fao.org/termportal/es/">http://www.fao.org/termportal/es/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN.
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN
<b>Materia</b>	Agricultura y Alimentación
<b>Descripción</b>	Portal terminológico de la FAO para elaborar, almacenar, gestionar y mantener conceptos, términos y definiciones. La idea es ofrecer un contenedor o un portal único de búsqueda de sistemas y glosarios de términos. Tiene enlaces a otros glosarios especializados: Acuicultura ( <a href="http://termportal.fao.org/faoaq/aq/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faoaq/aq/pages/index.jsp</a> ); Gripe aviar ( <a href="http://termportal.fao.org/faoai/main/start.do">http://termportal.fao.org/faoai/main/start.do</a> ); Cambio climático ( <a href="http://termportal.fao.org/faocc/cc/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faocc/cc/pages/index.jsp</a> ); FAO ( <a href="http://termportal.fao.org/faofs/fs/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faofs/fs/pages/index.jsp</a> ); FAOTERM ( <a href="http://termportal.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp</a> ); SMI ( <a href="http://termportal.fao.org/faoic/ic/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faoic/ic/pages/index.jsp</a> ); Agricultura orgánica ( <a href="http://termportal.fao.org/faooa/oa/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faooa/oa/pages/index.jsp</a> ), Derecho a la alimentación ( <a href="http://termportal.fao.org/faort/rt/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faort/rt/pages/index.jsp</a> ); Agua ( <a href="http://termportal.fao.org/faowa/wa/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faowa/wa/pages/index.jsp</a> ); Especies acuáticas ( <a href="http://termportal.fao.org/faoas/as/pages/index.jsp">http://termportal.fao.org/faoas/as/pages/index.jsp</a> ).

<b>Recurso/Título</b>	UNTERM
<b>URL</b>	<a href="http://unterm.un.org/">http://unterm.un.org/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, RUSO, CHINO, ÁRABE
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, RUSO, CHINO, ÁRABE
<b>Materia</b>	Interdisciplinar
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica que recopila entradas técnicas o especializadas en las seis lenguas oficiales de Naciones Unidas.

<b>Recurso/Título</b>	WTOTERM
<b>URL</b>	<a href="http://wtoterm.wto.org/multiterm/browse.mto">http://wtoterm.wto.org/multiterm/browse.mto</a> (inglés) <a href="http://www.wto.org/spanish/thewto_s/glossary_s/glossary_s.htm">http://www.wto.org/spanish/thewto_s/glossary_s/glossary_s.htm</a> (español) <a href="http://www.wto.org/french/thewto_f/glossary_f/glossary_f.htm">http://www.wto.org/french/thewto_f/glossary_f/glossary_f.htm</a> (francés)
<b>LO</b>	ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS
<b>LM</b>	ESPAÑOL, FRANCÉS, INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica de la OMC (Organización Mundial del Comercio) en francés, inglés y español.

<b>Recurso/Título</b>	IATE (InterActive Terminology for Europe)
<b>URL</b>	<a href="http://iate.europa.eu">http://iate.europa.eu</a>
<b>LO</b>	BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, FINÉS, FRANCÉS, IRLANDÉS, HÚNGARO, ITALIANO, LATÍN, LITUANO, LETÓN, MALTÉS, NEERLANDÉS, POLACO, PORTUGUÉS, RUMANO, ESLOVACO, ESLOVENO, SUECO.
<b>LM</b>	BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, FINÉS, FRANCÉS, IRLANDÉS, HÚNGARO, ITALIANO, LATÍN, LITUANO, LETÓN, MALTÉS, NEERLANDÉS, POLACO, PORTUGUÉS, RUMANO, ESLOVACO, ESLOVENO, SUECO.
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica de la Unión Europea que contiene aproximadamente 1.4 millones de entradas. Posibilidad de búsqueda en cualquier combinación lingüística de los Estados miembros.

<b>Recurso/Título</b>	<i>SilvaTerm Database</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/silvaterm/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/silvaterm/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, ITALIANO, PORTUGUÉS, HÚNGARO, JAPONÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, ITALIANO, PORTUGUÉS, HÚNGARO, JAPONÉS
<b>Materia</b>	Agricultura forestal
<b>Descripción</b>	Base de datos terminológica sobre recursos, gestión, y actividades forestales creado por SilvaVoc. Contiene, a su vez, los siguientes glosarios y recursos en materia de Agronomía Forestal: Carbon Glossary ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/carbon-glossary/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/carbon-glossary/</a> ); Definitions for Scientific Summaries ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/definitions-sciic-summaries/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/definitions-sciic-summaries/</a> ); Abbreviations ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/abbreviations/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/abbreviations/</a> ); Forest Genetic Ressources ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-genetic-resources/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-genetic-resources/</a> ); Forest Health e-learning Platform: ( <a href="http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-health-e-learning-platform/">http://www.iufro.org/science/special/silvavoc/forest-health-e-learning-platform/</a> ); Página de inicio disponible en inglés, francés, alemán y español.

<b>Recurso/Título</b>	<i>IMF Terminology</i>
<b>URL</b>	nyms are also included. <a href="http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm">http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, ALEMÁN, PORTUGUÉS, CHINO, ÁRABE
<b>Materia</b>	Economía
<b>Descripción</b>	Glosarios terminológicos del Fondo Monetario Internacional (FMI) que reúnen más de 150000 voces inglesas con sus equivalentes en francés, español, alemán, portugués, chino y árabe, entre otras lenguas. Es posible descargarse los glosarios en formato pdf.

<b>Recurso/Título</b>	<i>ILO Thesaurus</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ilo.org/public/english/support/lib/tools/aboutthes.htm">http://www.ilo.org/public/english/support/lib/tools/aboutthes.htm</a> (inglés); <a href="http://www.ilo.org/public/spanish/support/lib/tools/aboutthes.htm">http://www.ilo.org/public/spanish/support/lib/tools/aboutthes.htm</a> (español); <a href="http://www.ilo.org/public/french/support/lib/tools/aboutthes.htm">http://www.ilo.org/public/french/support/lib/tools/aboutthes.htm</a> (francés)
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Tesauro de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) que ofrece más de 4000 términos del campo semántico del mundo laboral. Entre sus múltiples secciones, cuenta con una dedicada al desarrollo rural, la agricultura, la agronomía forestal y la pesca. Página de inicio en inglés, francés y español.

<b>Autor</b>	Sauerhoff, Friedhelm
<b>Recurso/Título</b>	<i>Etymologisches Wörterbuch der Pflanzennamen</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Stuttgart. Wissenschaftliche Verlag Gesellschaft, 2004
<b>LO</b>	ALEMÁN, INGLÉS, FRANCÉS
<b>LM</b>	ALEMÁN, INGLÉS, FRANCÉS
<b>Materia</b>	Etimología
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa sobre etimología de los nombres de las plantas.

<b>Autor</b>	Grothe, Brigitte (Hrsg.)
<b>Recurso/Título</b>	<i>Wörterbuch Lebensmittel-Kennzeichnung. Englisch-Französisch-Deutsch-Spanisch</i>
<b>Ciudad, editorial, año</b>	Hamburg: Behr Verlag, 2003
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Diccionario en versión impresa de términos relacionados con los alimentos, la nutrición y el derecho.

## 1.4. Recursos web (Alemán)

HORTICULTURA	Breve descripción	Enlace
	Página web sobre verduras, con información adicional sobre el cultivo, las propiedades culinarias y los efectos sobre la salud.	<a href="http://www.gemuese-info.de/">http://www.gemuese-info.de/</a>
	Página del instituto sobre verduras, hortalizas y hierbas aromáticas de Leipzig. Página disponible en alemán e inglés.	<a href="http://www.igzev.de/index.php">http://www.igzev.de/index.php</a>
	Página web sobre las verduras de la región de Reichenau, con información sobre productos, certificaciones, servicios al consumidor, recetas y noticias. En alemán	<a href="http://www.reichenaugemuese.de/">http://www.reichenaugemuese.de/</a>
	Federación estatal sobre industrias horto-frutícolas y del cultivo de la patata. En alemán e inglés.	<a href="http://www.bogk.org/">http://www.bogk.org/</a>
	Página con glosarios e información sobre verduras y cocina. En alemán	<a href="http://www.huettenhilfe.de/">http://www.huettenhilfe.de/</a>
	Página sobre el cultivo de verduras y hortalizas en el jardín. En alemán	<a href="http://www.lwg.bayern.de/gartenakademie/infoschriften/gemuese/10487/">http://www.lwg.bayern.de/gartenakademie/infoschriften/gemuese/10487/</a>
	Página sobre la legislación en materia de horticultura. En inglés, alemán y español	<a href="http://www.kennzeichnungsrecht.de/">http://www.kennzeichnungsrecht.de/</a>

	Dossier del Ministerio de Agricultura y Alimentación de Baden-Württemberg. Archivo en pdf.	<a href="https://www.landwirtschaft-bw.info/servlet/PB/show/1148105_1/ern_gemuesebröschiere.pdf">https://www.landwirtschaft-bw.info/servlet/PB/show/1148105_1/ern_gemuesebröschiere.pdf</a>
	Página de la Unión Internacional de Vegetarianos. Información en IN, FR, DE, IT y PT.	<a href="http://www.ivu.org/german/">http://www.ivu.org/german/</a>

## **Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (V): Inglés**

Martha Gaustad / M. Mar Ogea Pozo / M. Luisa Rodríguez Muñoz  
*Universidad de Córdoba*  
id1gaum@uco.es, lr1ogpom@uco.es, lr1romum@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012  
Fecha de aceptación: 10.09.2012

**Resumen:** El presente artículo ofrece los resultados de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al Campus de Excelencia Agroalimentaria Ceia3. Este trabajo se centra en los recursos empleados para la traducción y la composición de textos en lengua inglesa.

**Palabras clave:** Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología del sector agroalimentario (alemán).

## **Resources for teaching and (self) learning the analysis, drafting and translation of agrifood texts (V): English**

**Abstract:** This article presents the results of a teaching innovation project conducted by professors from the University of Cordoba, the University of Almeria and the University of Huelva, all of which form part of the ceia3 Agrifood Campus of Excellence. This paper provides resources for use in the translation and drafting of texts in English.

**Keywords:** translation teaching, specialized languages, agrifood sector terminology (English)

**Sumario:** Introducción. 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios (inglés-español-inglés). 1.1. Glosarios, tesauros y bases de datos terminológicas 1.2. Corpora. 1.3. Manuales de estilo y redacción. 1.4. Obras de referencia.

## Introducción

El presente trabajo representa una parte del proyecto docente “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios”, y se centra en los recursos disponibles para el docente y el alumno en materia de traducción alemán-español de textos pertenecientes al sector de la agroalimentación. En las páginas siguientes ofrecemos algunos de los recursos publicados en la web del grupo docente 155 de la Universidad de Córdoba (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>), en la que se inserta este proyecto, haciendo una especial referencia a los glosarios, tesauros y bases terminológicas, así como a los *corpora* textuales, los manuales de estilo y redacción, y otras obras de referencia.

### 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios (inglés-español-inglés).

Las siguientes tablas muestran los principales recursos del sector de la agricultura y la alimentación, en lengua inglesa y española. En ellas se ha consignado, el nombre del recurso, la URL, la lengua de partida (LO) y la lengua de llegada (LM), la materia sobre la cual versa el recurso, y una breve descripción.

#### 1.1. Glosarios, tesauros y bases de datos terminológicas.

<b>Recurso/Título</b>	<i>USDA online glossary in English and Spanish</i>
<b>URL</b>	<a href="http://agclass.nal.usda.gov/glossary.shtml">http://agclass.nal.usda.gov/glossary.shtml</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Agricultura y Agronomía
<b>Descripción</b>	Glosario bilingüe español-inglés, inglés-español. Contiene una versión en formato pdf. descargable.

<b>Recurso/Título</b>	<i>European Environment Agency</i>
<b>URL</b>	<a href="http://glossary.eea.europa.eu/">http://glossary.eea.europa.eu/</a>
<b>LO</b>	ÁRABE, BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, VASCO, FINÉS, FRANCÉS, HÚNGARO, ISLANDÉS, ITALIANO, LITUANO, MALTÉS, NEERLANDÉS, NORUEGO, POLACO, PORTUGUÉS, RUSO, ESLOVACO, SUECO Y TURCO.
<b>LM</b>	ÁRABE, BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, VASCO, FINÉS, FRANCÉS, HÚNGARO, ISLANDÉS, ITALIANO, LITUANO, MALTÉS, NEERLANDÉS, NORUEGO,



<b>Materia</b>	POLACO, PORTUGUÉS, RUSO, ESLOVACO, SUECO Y TURCO.
<b>Descripción</b>	Medio Ambiente (contaminación, biodiversidad, cambio climático, uso del suelo, agua) Portal terminológico y temático de la Agencia Europea del Medio Ambiente (AEMA). Ofrece posibilidades de búsqueda de términos en múltiples lenguas, una por cada uno de los estados asociados a este organismo. Se puede realizar búsqueda por término, consultar listado de entradas por orden alfabético, o consultar por temas.

<b>Recurso/Título</b>	<i>World Trade Organization – Organización Mundial de Comercio</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.wto.org/english/thewto_e/glossary_e/glossary_e.htm">http://www.wto.org/english/thewto_e/glossary_e/glossary_e.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Comercio
<b>Descripción</b>	Glosario que agrupa la terminología propia del comercio internacional, especialmente aquellos términos empleados en la OMC.

<b>Recurso/Título</b>	<i>FAO glossary of biotechnology for food and agricultura. Available in Spanish and English.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.fao.org/DOCREP/004/Y2775E/y2775e07.htm">http://www.fao.org/DOCREP/004/Y2775E/y2775e07.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Agricultura y alimentación
<b>Descripción</b>	Glosario de la FAO sobre biotecnología en materia de agricultura y alimentación.

<b>Recurso/Título</b>	<i>FAO glossary of biotechnology and genetic engineering</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.fao.org/OCREP/003/X3910E/X3910E04.htm">http://www.fao.org/OCREP/003/X3910E/X3910E04.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Alimentación, ingeniería genética
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe de la FAO sobre ingeniería genética aplicada a los alimentos.

<b>Recurso/Título</b>	<i>FAO organic agriculture glossary</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.fao.org/organicag/oag-glossary/en/">http://www.fao.org/organicag/oag-glossary/en/</a> <a href="http://www.fao.org/organicag/oag-glossary/es/">http://www.fao.org/organicag/oag-glossary/es/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Glosario de la FAO sobre agricultura. Disponible en inglés y en español.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Biomass Research &amp; Development Initiative online glossary of definitions of commonly used biomass terms</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.usbiomassboard.gov/related_information/glossary.html">http://www.usbiomassboard.gov/related_information/glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Portal que contiene glosario de términos relacionados con la biomasa.

<b>Recurso/Título</b>	<i>BioTech Life Science Online Dictionary with 8300 terms dealing with biochemistry, biotechnology, botany, cell biology and genetics</i>
<b>URL</b>	<a href="http://life.nthu.edu.tw/~q864204/dict-search.html">http://life.nthu.edu.tw/~q864204/dict-search.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Bioteconología
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos pertenecientes al sector de la bioquímica, la biotecnología, la botánica y la genética..

<b>Recurso/Título</b>	<i>Breeds of Livestock. Dept. of Animal Science, Oklahoma State University</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ansi.okstate.edu/breeds/">http://www.ansi.okstate.edu/breeds/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Anatomía animal
<b>Descripción</b>	Diccionario del Dpto. de Zoología de la Universidad de Oklahoma.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Common Names of Insects and Related Organisms. Entomological Society of America</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.entsoc.org/pubs/common_names">http://www.entsoc.org/pubs/common_names</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Zoología, Entomología
<b>Descripción</b>	Diccionario online de la Sociedad Americana de Entomología que ofrece los nombres de insectos y otros organismos relacionados.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glossary of Veterinary Terms</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.bmd.org/health/glossary.html">http://www.bmd.org/health/glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Veterinaria
<b>Descripción</b>	Glosario online de términos veterinarios. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glossary of Australian Agricultural and Farm Business Terms</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.agwine.adelaide.edu.au/agribus/agribus/resources/glossary/what-is-agribusiness.html">http://www.agwine.adelaide.edu.au/agribus/agribus/resources/glossary/what-is-agribusiness.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos propios de la agricultura. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glossary of Biotechnology Terms</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.csrees.usda.gov/nea/biotech/res/biotechnology_res_glossary.html">http://www.csrees.usda.gov/nea/biotech/res/biotechnology_res_glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Biología
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos pertenecientes a la biología. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glossary of Bioscience Terms</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.aboutbioscience.org/glossary">http://www.aboutbioscience.org/glossary</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Biología
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos relacionados con las Ciencias Biológicas. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario de la FAO de derecho a la alimentación</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.fao.org/righttofood/publi10/pdfglossary.pdf">http://www.fao.org/righttofood/publi10/pdfglossary.pdf</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, CHINO, ÁRABE
<b>LM</b>	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, CHINO, ÁRABE
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	El glosario ampliado de la FAO sobre el derecho a la alimentación se encuentra disponible en inglés, francés, español, chino y árabe (la versión en ruso está en estado de finalización). Contiene 418 conceptos seleccionados a partir de documentos y publicaciones de la FAO y otros organismos internacionales relacionados con el derecho a la alimentación, así como a partir de las actas de reuniones de expertos sobre el derecho a la alimentación y seguridad alimentaria.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe inglés de Iowa University</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.extension.iastate.edu/foodsafety/lesson/glossary.html">http://www.extension.iastate.edu/foodsafety/lesson/glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Glosario de terminología general.
<b>Descripción</b>	Escueto diccionario dirigido al público en general.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe inglés de la International Food Safety and Quality Network</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ifsqn.com/food_glossary.php">http://www.ifsqn.com/food_glossary.php</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Zoología, Entomología
<b>Descripción</b>	Glosario de la mayor sitio online dedicado a estándares y normas en materia de seguridad alimentaria.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Bizmanualz – Food Safety Management</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.bizmanualz.com/ISO_22000_food_safety_management/food_safety_fsms_glossary.html">http://www.bizmanualz.com/ISO_22000_food_safety_management/food_safety_fsms_glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Seguridad alimentaria
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe inglés de la empresa Bizmanuals que incorpora la norma ISO 22000 (en materia de mejora de la seguridad alimentaria durante el transcurso de toda la cadena de suministro).

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe inglés de la Universidad de Nebraska</i>
<b>URL</b>	<a href="http://foodsafety.unl.edu/haccp/start/glossary.html">http://foodsafety.unl.edu/haccp/start/glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Seguridad alimentaria
<b>Descripción</b>	Terminología según se recoge en el National Advisory Committee on Microbiological Criteria for Foods (NACMCF)

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe inglés del Ministerio de Agricultura de EE.UU.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ers.usda.gov/briefing/foodsafety/glossary.htm">http://www.ers.usda.gov/briefing/foodsafety/glossary.htm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Diccionario online monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe de Eurostat (centro de estadísticas de la UE)</i>
<b>URL</b>	<a href="http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Category:Food_safety_glossary">http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Category:Food_safety_glossary</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Estadística sobre seguridad alimentaria.
<b>Descripción</b>	Diccionario online del Centro de Estadísticas de la Unión Europea. En inglés.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe de la USDA</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.fsis.usda.gov/help/glossary-a/index.asp">http://www.fsis.usda.gov/help/glossary-a/index.asp</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Seguridad alimentaria
<b>Descripción</b>	Diccionario online del Ministerio de Agricultura estadounidense sobre inspección alimentaria. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<b>Glosario monolingüe de la EFSA (European Food Safety Authority)</b>
<b>URL</b>	<a href="http://www.coextra.eu/glossary/word355.html">http://www.coextra.eu/glossary/word355.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Seguridad alimentaria
<b>Descripción</b>	Diccionario online de la European Food Safety Authority. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www1.agric.gov.ab.ca/\$department/deptdocs.nsf/all/afs12301/\$FILE/appendix_a_web.pdf">http://www1.agric.gov.ab.ca/\$department/deptdocs.nsf/all/afs12301/\$FILE/appendix_a_web.pdf</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Seguridad alimentaria
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe del estado de California sobre términos relacionados con la seguridad alimentaria.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.fsra.eu/glossary.html">http://www.fsra.eu/glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Seguridad alimentaria, consumo.
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe en inglés del proyecto tripartito europeo <i>Food Safety &amp; Risk Assessment: Scientists and Consumers</i> .

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario monolingüe sobre seguridad alimentaria</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.blaketraining.co.uk/food-safety-training-glossary/">http://www.blaketraining.co.uk/food-safety-training-glossary/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Seguridad alimentaria
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe en inglés, de una empresa privada de formación del Reino Unido

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glossary of Terms Used in Food Machinery Lubrication</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.chemcorp.co.uk/creo_files/upload/related-items/tt-glossary-of-food-machinery-lubrication-terms.pdf">http://www.chemcorp.co.uk/creo_files/upload/related-items/tt-glossary-of-food-machinery-lubrication-terms.pdf</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Maquinaria alimentaria
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe en inglés de la multinacional Mobil

<b>Recurso/Título</b>	<i>Glosario ERWIN</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.everythingregulation.org.uk/Lists/ERWIN%20Glossary/Alphabetical.aspx">http://www.everythingregulation.org.uk/Lists/ERWIN%20Glossary/Alphabetical.aspx</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe en inglés, proyecto ERWIN de asesoramiento a empresas del Este de Inglaterra

<b>Recurso/Título</b>	<i>Agricultural Experiment Station Glossary</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ksre.ksu.edu/library/misc2/sb661.pdf">http://www.ksre.ksu.edu/library/misc2/sb661.pdf</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación, Medioambiente
<b>Descripción</b>	Glosario de agricultura, medioambiente y desarrollo sostenible de la Agricultural Experiment Station (Kansas State University).

<b>Recurso/Título</b>	<i>Smartagrifood Glossary</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.smartagrifood.eu/sites/default/files/content-files/downloads/Smartagrifood-Glossary_30.01.2012.pdf">http://www.smartagrifood.eu/sites/default/files/content-files/downloads/Smartagrifood-Glossary_30.01.2012.pdf</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación
<b>Descripción</b>	Glosario monolingüe inglés del proyecto europeo Smartagrifood. El proyecto persigue promover el uso de las nuevas tecnologías en el sector de la agroalimentación. La inteligencia, eficiencia, sostenibilidad y el rendimiento del sector agroalimentario puede mejorarse radicalmente mediante el uso de sistemas de información y apoyo a la toma de decisiones que están estrechamente relacionados con redes y servicios basados en el uso avanzado de internet.

<b>Recurso/Título</b>	<i>New Mexico State Glossary on Agriculture</i>
<b>URL</b>	<a href="http://aces.nmsu.edu/news/ag gloss.html#13">http://aces.nmsu.edu/news/ag gloss.html#13</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Diccionario online sobre términos agrícolas. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Bibliografía de diccionarios y glosarios sobre agricultura bilingües</i>
<b>URL</b>	<a href="http://ces.ca.uky.edu/cesrc-files/NIFI_Bibliography_of_Bilingual_Ag_Dictionaries.pdf">http://ces.ca.uky.edu/cesrc-files/NIFI_Bibliography_of_Bilingual_Ag_Dictionaries.pdf</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Zoología, Entomología
<b>Descripción</b>	Compilación de recursos documentales realizada por Rachel Dannefer and Tony Machacha de la National Immigrant Farming Initiative (USDA, EE.UU.)



<b>Título</b>	Pest Management. UC Davis
<b>URL</b>	<a href="http://www.ipm.ucdavis.edu/PMG/glossary.html">http://www.ipm.ucdavis.edu/PMG/glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Diccionario online sobre control de plagas. Monolingüe.

<b>Título</b>	<i>United States Environmental Protection Terms and Acronyms. United States Environmental Protection Agency</i>
<b>URL</b>	<a href="http://iaspub.epa.gov/sor_internet/registry/termreg/searchandretrieve/termsandacronyms/search.do">http://iaspub.epa.gov/sor_internet/registry/termreg/searchandretrieve/termsandacronyms/search.do</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Medioambiente
<b>Descripción</b>	Diccionario de términos y acrónimos de medioambiente. Monolingüe.

<b>Título</b>	<i>GardenWeb Glossary of Botanical Terms currently contains 4400 terms relating to botany, gardening, horticulture and landscape architecture</i>
<b>URL</b>	<a href="http://glossary.gardenweb.com/glossary/">http://glossary.gardenweb.com/glossary/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Botánica
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos botánicos. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>National Human Genome Research Institute, National Institutes of Health. Glossary of genetic terms</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.genome.gov/Glossary/">http://www.genome.gov/Glossary/</a> (English) <a href="http://www.genome.gov/GlossaryS/">http://www.genome.gov/GlossaryS/</a> (Spanish)
<b>LO</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Genética.
<b>Descripción</b>	Diccionario online sobre términos genéticos. En inglés y en español.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Materials science and engineering terms</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.justinline.com/glossary/">http://www.justinline.com/glossary/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Ingeniería
<b>Descripción</b>	Diccionario online sobre ingeniería. Monolingüe.

<b>Título</b>	<i>Water Quality Association</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.wqa.org/glossary.cfm">http://www.wqa.org/glossary.cfm</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Hidrología
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos hidráulicos. Monolingüe.

<b>Título</b>	<i>National Sustainable Agriculture Coalition (NSAC)</i>
<b>URL</b>	<a href="http://sustainableagriculture.net/publications/grassrootsguide/glossary/">http://sustainableagriculture.net/publications/grassrootsguide/glossary/</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos sobre agricultura sostenible. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>USDA. Sustainable Agriculture. Definitions and Terms</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.nal.usda.gov/afsic/pubs/terms/srb9902terms.shtml">http://www.nal.usda.gov/afsic/pubs/terms/srb9902terms.shtml</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agricultura
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos sobre agricultura sostenible. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>USDA National Institute of Food and Agriculture. Biotechnology Glossary</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.csrees.usda.gov/nea/biotech/res/biotechnology_res_glossary.html">http://www.csrees.usda.gov/nea/biotech/res/biotechnology_res_glossary.html</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Biología
<b>Descripción</b>	Diccionario online sobre biotecnología. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Food Safety Glossary. International Food Safety and Quality Network</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ifsqn.com/food_glossary.php">http://www.ifsqn.com/food_glossary.php</a>
<b>LO</b>	INGLÉS
<b>LM</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Seguridad alimentaria
<b>Descripción</b>	Diccionario online de términos sobre seguridad alimentaria. Monolingüe.

<b>Recurso/Título</b>	<i>USDA online thesaurus in English and Spanish</i>
<b>URL</b>	<a href="http://agclass.nal.usda.gov/dne/search.shtml">http://agclass.nal.usda.gov/dne/search.shtml</a> , <a href="http://agclass.nal.usda.gov/download.shtml">http://agclass.nal.usda.gov/download.shtml</a>
<b>LO</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>LM</b>	INGLÉS, ESPAÑOL
<b>Materia</b>	Agroalimentación
<b>Descripción</b>	Tesauro organizado en las siguientes categorías: 1) zoología y productos fitosanitarios. 2) ciencias biológicas 3) Genética animal 4) industria, economía 5) granjas y explotaciones agrarias 6) nutrición humana y animal 7) industria forestal y productos forestales 8) geografía 9) legislación 10) patología, salud 11) entomología 12) recursos naturales, medio ambiente 13) ciencias físicas y químicas 14) botánica 15) investigación, tecnología e ingeniería 16) sociología rural y agraria 17) clasificación de organismos (algas, animales, bacterias, hongos, plantas, virus). Dispone de una versión descargable en pdf y otra en XML.

## 1.2. Corpora.

	Breve descripción	Enlace
CORPORA	<b>The American National Corpus</b>	<a href="http://www.americannationalcorpus.org/">http://www.americannationalcorpus.org/</a>
	<b>The British National Corpus.</b> Contiene 100 millones de términos, ejemplificados, en el inglés escrito y hablado. Ofrece también una vasta selección de fuentes. De libre acceso.	<a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk">http://www.natcorp.ox.ac.uk</a>
	<b>Google Book American Corpus.</b> Interfaz de Google, de libre acceso, que permite buscar más de 155 billones de terminus en más de 1.3 billones de libros en inglés Americano, editados entre 1810 y 2009.	<a href="http://googlebooks.byu.edu/">http://googlebooks.byu.edu/</a>
	<b>Time Magazine Corpus.</b> Portal que permite encontrar más de 100 millones de términos contenidos en la Revista Time desde 1923. Gracias al corpus seleccionado en este portal, es posible determinar la construcción morfosintáctica, así como el significado de los términos y su contexto, o su frecuencia de uso.	<a href="http://corpus.byu.edu/time/x.asp?w=1120&amp;h=700">http://corpus.byu.edu/time/x.asp?w=1120&amp;h=700</a>
	<b>Corpus of Historical American English.</b> Es el corpus más extensor de inglés histórico (inglés americano)	<a href="http://corpus.byu.edu/coha/">http://corpus.byu.edu/coha/</a>

<b>Collins WordbanksOnline.</b>	Ofrece las fuentes del Collins Word Web, en las que se basan los diccionarios Collins. El corpus contiene 550 millones de terminus, procedentes de una vasta cantidad de textos. Mediante suscripción	<a href="http://www.collinslanguage.com/content-solutions/wordbanks">http://www.collinslanguage.com/content-solutions/wordbanks</a>
---------------------------------	---	---

### 1.3. Manuales de estilo y redacción.

<b>Autor</b>	Scribe, Abel
<b>Recurso/Título</b>	<i>Dr. Abel Scribe's Guides to Research Style</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.doccstyles.com">http://www.doccstyles.com</a>
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Guías prácticas, de libre acceso, para la redacción de textos académicos y científicos en inglés, siguiendo las normas de estilo MLA, Chicago, y otras.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Purdue Online Writing Lab (OWL)</i>
<b>URL</b>	<a href="http://owl.english.purdue.edu/owl/">http://owl.english.purdue.edu/owl/</a>
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Guía de estilo de la Universidad de Purdue para la redacción de textos en inglés. Contiene enlaces a un blog sobre gramática inglesa.

<b>Recurso/Título</b>	<i>The Ultimate Writing, Style Guide Resources for MLA, APA, Chicago and CSE</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.guidetoonlineschools.com/tip-and-tools/mla-apa-chicago-cse">http://www.guidetoonlineschools.com/tip-and-tools/mla-apa-chicago-cse</a>
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	En este portal es posible encontrar cómo citar según los sistemas MLA, APA, Chicago. De gran utilidad para la redacción de textos científicos y académicos.

<b>Recurso/Título</b>	Dodd, Janet S. (Ed.), <i>The ACS Style Guide: A Manual for Authors and Editors</i> .
<b>URL</b>	En versión impresa.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Química
<b>Descripción</b>	Manual de estilo de la Asociación Americana de Química.

<b>Recurso/Título</b>	<i>American Medical Association Manual of Style: A Guide for Authors and Editors. 9<sup>th</sup> Edition.</i>
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Medicina
<b>Descripción</b>	Manual de estilo de la Asociación Americana de Medicina.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Scientific Style and Format: The CBE Manual for Authors, Editors, and Publishers, 6<sup>th</sup> ed.</i>
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Ciencias
<b>Descripción</b>	Manual de estilo del Council of Science Editors.

<b>Recurso/Título</b>	<i>The Chicago Manual of Style, 15<sup>th</sup> ed.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html">http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html</a>
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Humanidades
<b>Descripción</b>	Manual de estilo de la University of Chicago Press.

<b>Recurso/Título</b>	Gibaldi, Joseph (Ed.), <i>MLA Handbook for Writers of Research Papers</i> , 6th ed.
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Humanidades
<b>Descripción</b>	Manual de estilo de la Modern Language Association of America.

<b>Recurso/Título</b>	<i>Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication</i> (ICMJE)
<b>URL</b>	<a href="http://www.icmje.org">http://www.icmje.org</a>
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Bioquímica
<b>Descripción</b>	Manual de estilo para artículos científicos, que incluye información sobre cómo citar publicaciones electrónicas, materiales legislativos, o mapas.

<b>Recurso/Título</b>	Rubens, Philip, <i>Science and Technical Writing: A Manual of Style</i> . 2 <sup>nd</sup> . Ed., Routledge Study Guides
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Manual de estilo para artículos científicos. En inglés.

<b>Recurso/Título</b>	Turabian, Kate L., <i>A Manual for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations</i> , 7th Edition. Chicago Style for Students and Researchers (Chicago Guides to Writing, Editing, and Publishing)
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Manual de estilo para trabajos científicos. En inglés.

<b>Recurso/Título</b>	Rankin, Elizabeth, <i>The Work of Writing: Insights and Strategies for Academics and Professionals</i> .
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Manual de estilo para trabajos científicos. En inglés.

<b>Recurso/Título</b>	Dawkins, Richard, <i>The Oxford Book of Modern Science Writing</i> .
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Manual de estilo para la redacción de trabajos científicos. En inglés.

<b>Recurso/Título</b>	Hofmann, Angelika H., <i>Scientific Writing and Communication: Papers, Proposals, and Presentations</i> .
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Manual de estilo para la redacción de trabajos científicos. En inglés.

<b>Recurso/Título</b>	Schimmel, Joshua, <i>Writing Science: How to Write Papers that get cited and Proposals that get funded</i> .
<b>URL</b>	En versión impresa
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Manual de estilo para la redacción de trabajos científicos.

#### 1.4. Obras de referencia.

<b>Autor</b>	VV. AA.
<b>Título</b>	<i>International Dictionary of Medicine and Biology</i> .
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	New York, Wiley & Sons, 1986
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Medicina, Biología
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.



<b>Autor</b>	International Union of Biochemistry and Molecular Biology Nomenclature Committee.
<b>Título</b>	<i>Enzyme nomenclature 1992.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	San Diego: Academic Press, 1992.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Biología
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	King, Robert C; Stansfield, D.
<b>Título</b>	<i>A Dictionary of Genetics. 4<sup>th</sup> ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	New York: Oxford University Press, 1990
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Genética
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	<i>Lackie, J. M.; Dow, J. A. T. (Eds.)</i>
<b>Título</b>	<i>The Dictionary of Cell Biology, 2th. Ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	London: Academic Press, 1995.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Biología Celular
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	<i>Lawrence, Eleanor</i>
<b>Título</b>	<i>Henderson's Dictionary of Biological Terms, 10th ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	New York: John Wiley & Sons, 1989
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Biología
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	VV. AA.
<b>Título</b>	<i>Merck Veterinary Manual: A Handbook of Diagnosis, Therapy and Disease prevention and control for the Veterinarian, 6<sup>th</sup> ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Rahway, N. J.: Merck, 1986.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Veterinaria
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	Morris, Christopher (Ed.)
<b>Título</b>	Academic Press Dictionary of Science and Technology
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	San Diego: Academic Press, 1992.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	Nebel, Bernard J.; Wright, Richard T.
<b>Título</b>	<i>Environmental Science: The Way the World works, 5<sup>th</sup> ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Upper Saddle River, NJ.: Prentice-Hall, 1996
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	Parker, Sybil P. (Ed.)
<b>Título</b>	<i>McGraw-Hill dictionary of scientific and technical Terms, 4<sup>th</sup> ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	New York: McGraw-Hill, 1989.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Multidisciplinar
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe

<b>Autor</b>	Nelson, Joseph S.; Crossman, Edwin J.; Espinosa Pérez, Héctor, et. al.
<b>Título</b>	<i>Common and Scientific Names of Fisches from the United States and Canada. 6<sup>th</sup> ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Bethesda, M. D.: American Fisheries Society, 2004.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Piscicultura
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe

<b>Autor</b>	Radostits, O.M. et al., 8th ed.
<b>Título</b>	<i>Veterinary medicine: A textbook of the diseases of cattle, sheep, pigs, goats, and horses</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Philadelphia: Bailliere Tindall, 1994.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Veterinaria
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	Rieger, Rigomar, Arnd Michaels, and Melvin M. Green.
<b>Título</b>	<i>Glossary of Genetics: Classical and molecular, 5th ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Berlin: Springer-Verlag, 1991
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Genética
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	Singleton, Paul and Diana Sainsbury
<b>Título</b>	<i>A dictionary of Microbiology and molecular Biology, 2<sup>nd</sup> ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	New York: Wiley, 1993
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Biología Celular
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe

<b>Autor</b>	Stedman, Thomas Lathrop; Soule, James.
<b>Título</b>	<i>Glossary for horticultural crops</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	New York: John Wiley, 1985
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Horticultura
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	Stoskopf, Neal C. with Dwight T. Tomes and B. R. Christie.
<b>Título</b>	<i>Plant breeding: Theory and practice.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Boulder: Westview Press, 1993
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agricultura, horticultura
<b>Descripción</b>	Manual

<b>Autor</b>	Stufflebeam, Charles E.
<b>Título</b>	<i>Genetics of domestic animals.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1989
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Zoología
<b>Descripción</b>	Manual

<b>Autor</b>	Swiader, John M., George W. Ware, and J.P. McCollum.
<b>Título</b>	<i>Producing vegetable crops, 4th ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Danville, IL: Interstate Publishers, 1992.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Horticultura
<b>Descripción</b>	Manual.

<b>Autor</b>	U.S. Department of Energy, Office of Environment (Ed.)
<b>Título</b>	<i>Safety and Health. Dictionary and thesaurus of environment, safety and health.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Boca Raton, FL: C.K. Smoley, 1992
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Medioambiente
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe.

<b>Autor</b>	U.S. Food and Drug Administration, Center for Food Safety and Applied Nutrition.
<b>Título</b>	<i>Foodborne pathogenic microorganisms and natural toxins handbook: The bad bug book.</i>
<b>URL</b>	<a href="http://vm.cfsan.fda.gov/~mow/intro.html">http://vm.cfsan.fda.gov/~mow/intro.html</a>
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación
<b>Descripción</b>	Glosario

<b>Autor</b>	West, Geoffrey P.
<b>Título</b>	<i>Black's veterinary Dictionary, 15th ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	London: A & C Black, 1985.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Veterinaria
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe

<b>Autor</b>	Willis, Malcolm B.
<b>Título</b>	<i>Dalton's introduction to practical animal Breeding, 3rd ed.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Oxford: Blackwell Scientific Pub., 1991.
<b>Idioma</b>	INGLÉS
<b>Materia</b>	Zoología
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe

<b>Autor</b>	Winburne, John N., ed.
<b>Título</b>	<i>Dictionary of agricultural and allied Terminology.</i>
<b>Ciudad, Editorial, año</b>	Michigan State University Press, 1962.
<b>Idioma</b>	Inglés
<b>Materia</b>	Agroalimentación
<b>Descripción</b>	Diccionario monolingüe

**BERNS, Anke; ZAYAS, Francisco (Hrsg.), *Kurzfilme im DAF Unterricht*.  
Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2005.  
ISBN: 84-7786-454-3. 130 páginas.**

La presente obra realizada por profesionales de la enseñanza DaF se encuentra redactada en alemán y se ayuda de unos contenidos audiovisuales para innovar en el aprendizaje de la lengua alemana. La obra, publicada en versión electrónica, contiene, un prologo redactado en español y una introducción en alemán.

A continuación se presentan los doce capítulos. El primero de estos capítulos se titula "Einer geht noch" (7-15) contiene un video de 3:49 minutos y tres fases de trabajo sobre el tema con ejercicios. La primera fase, *Kontextualisierungsphase* aparecen cinco actividades a realizar por los estudiantes. En la siguiente fase de trabajo, *Bearbeitungsphase*, se encuentran diez ejercicios y en la última fase, *Konsolidierungsphase* hay dos ejercicios. El segundo capítulo, "Der Cleaner" (16-21) continúa con la estructura anteriormente mencionada. El video tiene una duración de 2:40 minutos y trece ejercicios divididos en las tres fases conocidas como *Kontextualisierungs-*, *Bearbeitungs-* y *Konsolidierungsphase*. El tercero de los capítulos "Null Null" (22-39) consta de un video de 2:00 minutos y tres fases de trabajo con un total de once ejercicios. La *Kontextualisierungsphase* consta de tres ejercicios. La segunda, contiene seis actividades y la fase de consolidación cierra este capítulo con dos ejercicios. El capítulo cuarto de esta obra, "Freudenhaus" (29-39), está dirigido a estudiantes con un nivel A1 de alemán. El video dura 5:23 minutos y las once actividades para realizar están repartidas entre las tres fases. El quinto capítulo, "Hurry" (40-54), cuenta con un video de un minuto de duración pensado para estudiantes principiantes con un nivel A1. La *Kontextualisierungsphase* se compone de cuatro ejercicios mientras que la *Entwicklungsphase* y la *Konsolidierungsphase* tienen cinco y tres actividades respectivamente. El capítulo sexto, "Discount Love" (55-64), también va dirigido a estudiantes con un nivel A1 de alemán. El video no contiene diálogo, solo música y tiene una duración de 3:49 minutos. La fase de contextualización consta de dos ejercicios escritos, la fase de trabajo de diez actividades y la de consolidación cierra el capítulo con un ejercicio para relacionar conceptos. El siguiente capítulo, "Mutter, ich mach mich fertig" (65-71,) va dirigido a estudiantes de nivel A1 y contiene un video de 2:52 minutos de duración en el que se escucha un diálogo entre los personajes. En la "Kontextualisierungsphase" se encuentra un ejercicio para realizar por grupos. En la fase de desarrollo hay ocho ejercicios. El décimo ejercicio de este capítulo corresponde a la fase de consolidación.

El octavo capítulo se titula "Forest" (72-79) y va dirigido a un grupo de estudiantes con un nivel mínimo de B1. El video que complementa los ejercicios tiene una duración de 2:55 minutos. Los nueve ejercicios que cierran el capítulo se reparten en las tres fases de contextualización, de trabajo y de consolidación. El noveno de los capítulos que compone esta obra, "Alles mit Besteck" (80-98), está destinado a alumnos con un nivel mínimo de alemán de A2 y se compone de un video de 3:32 minutos de duración y doce ejercicios divididos en tres fases. El siguiente capítulo, "Outatime" (99-12), está dirigido a aquellos alumnos con un vasto conocimiento de alemán, siendo el nivel mínimo de lengua alemana equivalente a un C1. El video dura seis minutos y lo complementan trece ejercicios. "Doc Taxi" (113-121) es el capítulo número once y cuenta con un video de 2:05 minutos y nueve ejercicios para estudiantes con un nivel de lengua mínimo de A2. El capítulo que cierra este manual para el aprendizaje de la lengua alemana, titulado "Samstag Nacht" (122-130) está diseñado para alumnos que tienen un nivel de alemán de B1. El video dura 1:25 minutos y sirve de base para los diecinueve ejercicios que cierran esta unidad.

[Juan Antonio Pérez Herrador]

**LEVY, Pablo, *El Observador y otros relatos. Der Beobachter und andere Erzählungen*. Introducción, coordinación y edición de Anke Berns. Sevilla: Secretariado de Publicaciones Universidad de Sevilla, 2007. ISBN: 978-84-472-0930-9. 317 páginas.**

La presente obra está escrita en el par de lenguas español-alemán y está compuesta por veintinueve relatos en español y su correspondiente traducción en espejo al alemán. La obra consta de un índice, donde se pueden localizar los relatos, de una introducción, de un prologo y a continuación de los veintinueve relatos tanto en español como en su traducción al alemán.

Una breve introducción a cerca de la vida y obra de Levy ocupa las cuatro primeras páginas del libro. De las páginas dieciséis a veintiuno, Anke Berns agradece a Levy y otros colegas su colaboración para la realización de la obra en el prologo de la misma.

Los seis primeros relatos han sido traducidos por Rocío Márquez Garrido. El primer relato se que se encuentra es "El resto es historia" y su traducción al alemán "Den Rest kennt man ja"(pp. 22-31. El segundo relato, "Estoy dado vuelta" con su traducción "Mir ist ganz wirr"(pp. 32-41). "El observador" es el tercer relato y el que da nombre a esta obra, su título traducido al alemán es "Der Beobachter" (pp. 42-47). El siguiente relato



“Inclinamos nuestras cabezas” tiene como título en alemán “Wir neigen unsere Köpfe”(48-57). A continuación se encuentra el relato titulado “La biblioteca” y su traducción “Die Bibliothek” (pp. 58-69). “El muro” es el último relato traducido por Rocío Márquez Garrido con título “Die Mauer” en alemán (pp. 70-93).

Los siguientes seis relatos han sido traducidos al alemán por Renate Mann. El primero de estos seis relatos “Une femme...” mantiene el mismo título en su traducción al alemán (pp. 94-117). El siguiente relato, “Argumentos y protocolos” tiene por título alemán “Motivationen und Bestimmungen” (pp. 118-123). Seguidamente se encuentra “Sobre caballeros, reyes y batallas” traducción directa al alemán “Über Ritter, Könige und Gefechte” (pp. 124-133). “La rutina” es el décimo relato y constituye una traducción literal a la lengua meta “Die Routine” (pp 134-143). A continuación se encuentra “Recuerdos de mi muerte” y su traducción literal “Erinnerungen an meinen Tod” (pp 144-149). El último de los relatos traducidos por Renate Mann es “El hincha”, traducido al alemán como “Der Schlachtenbummler”.

Los seis próximos relatos en alemán han sido traducidos por Bettina Berenguer Fröhner. El primero de estos seis relatos se titula “Dolores” en español y debido a la ambigüedad que conlleva este término se ha decantado por traducir “Shmer Tzen” (pp 162-171) correspondiendo a un supuesto nombre e imitando al mismo tiempo el homófono “Schmerzen” cuyo significado sí es “dolor” en español. El siguiente relato “La invasión” se traduce por “Die Invasion” (pp. 172-177). El decimoquinto relato “El día en que se detuvo el tiempo” tiene por traducción “Der Tag, an dem die Zeit stehen blieb” (pp. 177-185). A continuación se encuentra el relato titulado “El romance del Pablo y la Soledad” traducido en alemán “Die Romanze des Pablo und der Soledad” (pp. 186-191). “Diario del otro” es el decimoséptimo relato de esta obra y su traducción al alemán se titula “Tagebuch des Anderen” (pp. 192-205). El último relato traducido por Berenguer Fröhner tiene como título original “El relator” y “Der Erzähler”(206-213) es su traducción al alemán.

Marta Rubio Garcíapons ha sido la encargada de traducir los siguientes cuatro relatos al alemán. El primero de estos es “La carta”, en alemán “Der Brief” (pp. 214-233). “La mesa” es el segundo de estos relatos y su traducción al alemán “Der Tisch” (pp. 234-239). Seguidamente se encuentra “La lejanía” con su traducción “Die Ferne” (pp. 240-251). El cuarto de estos relatos se titula “La estación” y su traducción “Die Jahreszeit” (pp. 252-259).

Los últimos cinco relatos han sido traducidos por Bärbel Pajor. El primero de ellos “Instrucciones para bailar tango” se traduce al alemán por “Anleitungen zum Tango” (pp. 260-263). “Componiendo” es el segundo de estos relatos en español y su traducción al alemán “Beim Komponieren” (pp. 264-277). A continuación sigue el cuarto de estos relatos, titulado “La curiosa historia del pintor y la cuentista” con su correspondiente traducción al alemán “Die kuriose Geschichte vom Maler und die Schriftstellerin” (pp. 278-303). Seguidamente se encuentra el relato de “El viento” y la traducción en alemán del mismo, “Der Wind” (pp. 304-313). Cerrando esta obra literaria se encuentra el último de los relatos, “Costumbres” y su versión alemana “Gewohnheiten”(pp. 314-321).

En conclusión, y gracias al proceso de traducción, la edición de *El Observador* cumple a la perfección el objetivo marcado, como indica su editora, Anke Berns. Objetivo que es, en definitiva, dar a conocer la obra del autor argentino en Europa, cuyas raíces alemanas son indisolubles de su proceso creativo.

[Juan Antonio Pérez Herrador]

#### NORMAS DE PUBLICACIÓN

1. Todos los trabajos enviados a la Secretaría de Redacción de la revista han de cumplir los criterios de publicación. Sólo se publicarán trabajos inéditos, con una extensión máxima de 25 páginas.
2. La Dirección de la Revista podrá indicar al/a los autor(es) las correcciones que considere oportunas, según el informe correspondiente de los evaluadores externos, que no conocerán la identidad del autor.
3. *Skopos* no se hace responsable de los contenidos de los artículos publicados.
4. La fecha límite para la entrega de trabajos susceptibles de publicación es el **15 de junio** de cada año.

#### PRESENTACIÓN DE CONTRIBUCIONES

1. Todos los trabajos presentados para su evaluación externa y posterior aceptación habrán de incluir un resumen en español y otro en inglés, acompañado de, al menos, tres palabras clave en ambos idiomas; las contribuciones podrán estar redactadas en español, inglés, francés, italiano, portugués o alemán.
2. Configuración de página: superior e inferior, 6,2 cm.; derecho e izquierdo: 4,5 cm.; encabezado y pie de página: 5,2 cm.
3. El tipo de letra empleado para el cuerpo de texto será Arial, tamaño 10. Cada párrafo se iniciará con una sangría de 0,5 cm. Las citas fuera del párrafo se redactarán con tamaño 9, y con una sangría a derecha e izquierda de 1 cm. Las notas a pie de página tendrán un tamaño de 8 y numeración continua. No se admitirán notas finales.
4. El título del trabajo se redactará con letra de tamaño 14 y en negrita, con alineación centrada. Si el trabajo no está redactado en inglés, también habrá de incluirse el título en este idioma. Bajo el título, en versal, tamaño 10 y con alineación izquierda, el nombre del/de los autor/es. Bajo él, el organismo o Universidad a la que pertenece/n. Por último, bajo estos datos, se consignará el correo electrónico del/de los autor/es.
5. Los epígrafes se redactarán en negrita, y los subepígrafes con letra cursiva (Ejemplo: **1. Epígrafe**, *1.1. Subepígrafe*)
6. El interlineado de todo el documento será sencillo. No habrá espacio entre párrafos; tampoco entre epígrafe o subepígrafe y comienzo de párrafo. Entre final de párrafo y epígrafe o subepígrafe siguiente, habrá un espacio.
7. Las referencias irán incluidas entre paréntesis a continuación del texto relacionado, citándose el primer apellido del autor, o ambos apellidos si se estima oportuno, el año de la publicación y las páginas, siguiendo el siguiente ejemplo: (Merck 2000: 115-120). Si el apellido del autor ha sido indicado inmediatamente antes de la referencia, sólo se incluirá en ella el año de publicación y la(s) página(s): (2000: 178).

8. La bibliografía se citará al final de cada contribución, siguiendo el siguiente esquema para los libros: APELLIDOS, Inicial (año): *Título del libro*. Ciudad: Editorial (Ej.: MAYORAL ASENSIO, R. (2001): *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I D.L.). En el caso de artículos de revista y capítulos de libro: APELLIDOS, Inicial (año): "Título del artículo o del capítulo de libro". *Título de la revista o publicación*, número, páginas (Ejemplo: TODA, F. (2005): "Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)". *Quaderns. Revista de traducció*, 12, 119-132).
9. Los documentos electrónicos se citarán siguiendo la norma ISO 690-2: APELLIDOS, Inicial. *Título* [tipo de soporte]. Edición. Lugar de publicación: editor, fecha de publicación, fecha de actualización o revisión, [fecha de consulta]. Disponible en Web: <URL> (Ej.: Carroll, L. *Alice's Adventures in Wonderland* [en línea]. Dortmund, Alemania: WindSpiel, november 1994 [ref. de 15 de marzo de 1995]. Disponible en Web: <<http://www.germany.eu.net/books/carroll/alice.html>>).
10. Las contribuciones se enviarán en versión impresa (dos copias) y/o en soporte informático para PC y en Word. En folio aparte, se incluirá la dirección personal y/o profesional y la dirección del correo electrónico del/los autor(es). También se podrán enviar por correo electrónico a las direcciones [lr1batom@uco.es](mailto:lr1batom@uco.es) / [ff1ajum@uco.es](mailto:ff1ajum@uco.es).
11. La inclusión de fotos o gráficos habrá de ser consultada previamente con la Dirección de la Revista, quien no devolverá los originales en caso de que no sean aceptados.

## Sumario

<b>EULALIO FERNÁNDEZ SÁNCHEZ / ENRIQUE LEGANÉS GONZÁLEZ</b> <i>Revisiting the benefit of contrastive analysis for early language learning</i> .....	5
<b>SOPHIE LÉCHAUGUETTE (Univ. Bordeaux 3)</b> <i>Traduire des textes illustrés</i> .....	17
<b>ARTURO PARADA (Univ. Vigo)</b> <i>El prerenacimiento, o nuevas –y antiguas– propuestas didácticas en la enseñanza de la traducción: Informe para una Academia</i> .....	33
<b>ANA SAINZ CARMONA (Univ. País Vasco)</b> <i>Traducción español-vasco de textos sobre la Propiedad Intelectual: terminología, estrategias y estructuras en patentes</i> .....	47
<b>ASTRID SCHMIDHOFER (Univ. Europea de Madrid)</b> <i>La comprensión lectora en el proceso de traducción. Análisis de los errores de comprensión en la traducción de textos periodísticos alemanes por parte de hispanohablantes</i> .....	65
<b>M. DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO / MANUELA ÁLVAREZ JURADO (Univ. Córdoba)</b> <i>Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)</i> .....	89
<b>AURORA RUIZ MEZCUA / CARMEN EXPÓSITO CASTRO (Univ. Córdoba)</b> <i>Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (II): Revistas especializadas (Francés)</i> .....	95
<b>MARÍA JOSÉ CHAVES GARCÍA / DOMINIQUE BONNET (Univ. Huelva)</b> <i>Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (III): Recursos Web (Francés)</i> .....	101
<b>INGRID COBOS LÓPEZ / CRISTINA HUERTAS ABRIL (Univ. Córdoba)</b> <i>Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (IV): Alemán</i> .....	131
<b>MARTHA GAUSTAD / MARÍA DEL MAR OGEA POZO / MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ (Univ. Córdoba)</b> <i>Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (V): Inglés</i> .....	145
<b>RESEÑAS</b> .....	169